

# Keyifli Okumalar Dileriz

Binlerce kategoride milyonlarca PDF e-kitap, ders kitapları, dergiler ve romanlara platformumuz üzerinden ücretsiz ulaşabilirsiniz.

## RESMİ WEB SİTEMİZ

<https://rantey.org>

### Yedek ve Duyuru Kanallarımız

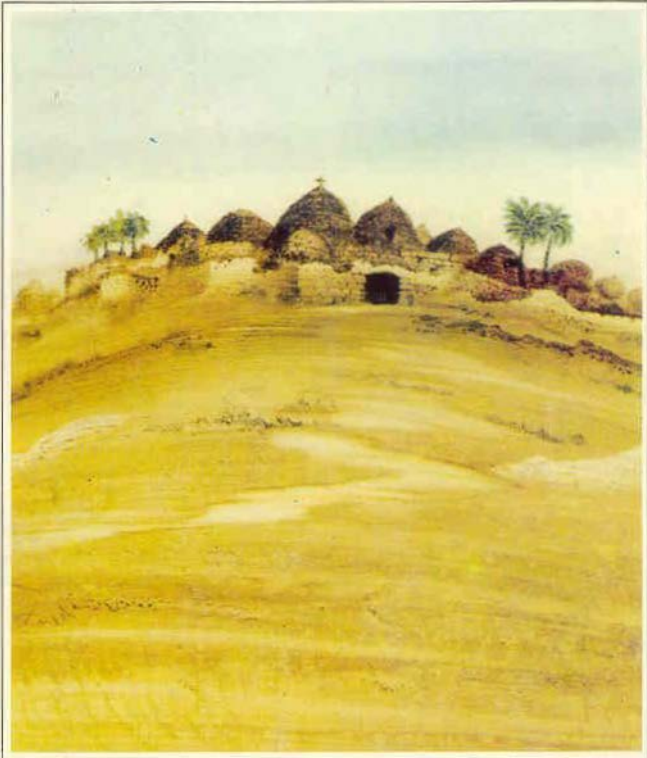
Sitemize erişim engeli gelmesi veya adres değişikliği durumunda aşağıdaki kanallardan güncel giriş adresine erişebilirsiniz:

- Telegram: <https://t.me/birkitapbir>
- WhatsApp Kanalımız : <https://whatsapp.com/channel/0029VbDHv8uE50Us4lvMoc0Y>

# Lawrence Durrell SEBASTIAN

YA DA  
GÜÇLÜ TUTKULAR

AVIGNON BEŞLİSİ: 4



İngilizce aslından

Ücretsiz PDF Kitap Arşivi - <https://rantey.org>

ÜLKER İNCE

Lawrence Durrell  
SEBASTIAN  
YA DA  
GÜÇLÜ TUTKULAR



# ÇAĞDAŞ DÜNYA YAZARLARI

ISBN 975-510-644-8

Lawrence Durrell 1983 / Onk Ajans

Can Yayınları Ltd. Şti. (1996)

Bu kitap, İstanbul'da Can Yayınları'nda dizildi,

Özal Basımevinde basıldı. (1996)

Dizgi: Gülay Akunkaynak

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - <https://rantey.org>

Lawrence Durrell  
SEBASTIAN  
YA DA  
GÜÇLÜ TUTKULAR

ROMAN

İngilizce aslından  
çeviren  
Ülker İNCE

CAN YAYINLARI LTD.ŞTİ.

Hayriye Caddesi No. 2, 80060 Galatasaray, İstanbul

Telefon: (0-212) 252 56 75 - 252 59 88 - 252 54 89 Fax: 252 72 1

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - <https://rantey.org>

Özgün adı  
**SEBASTIAN**  
or  
*Ruling Passions*

**LAWRENCE DURRELL'İN  
CAN YAYINLARI'NDAKİ  
BÜTÜN KİTAPLARI**

**İSKENDERİYE DÖRTLÜSÜ:**

JUSTINE / roman  
BALTHAZAR / roman  
MOUNTOLIVE / roman  
CLEA / roman

**AVIGNON BEŞLİSİ:**

MONSIEUR ya da KARANLIKLAR PRENSİ / roman  
LIVIA ya da DİRİ DİRİ GÖMÜLMEK / roman  
CONSTANCE ya da YALNIZLIKLAR / roman  
SEBASTIAN / roman  
QUINX / roman (çıkıyor)

*Lawrence Durrell*, 1912 yılında Hindistan'da doğdu. Genç yaşta İngiltere'ye geldi. Dışişleri Bakanlığı'nda çeşitli görevler üstlendi. Kıbrıs Hükümetinde görev aldı. Kıbrıs'taki yaşamını *Acı Limonlar* adlı yapıtında dile getirdi. Yapıtlarında Yunan kültürü ile Akdeniz manzaralarının etkisi görülür. İskenderiye Dörtlüsü *Durrell*'i üne kavuşturan yapıttır. *Time* (Ne Zaman) ve *Numquam* (Asla) adlı romanlarından sonra Avignon Beşlisini kaleme aldı. İskenderiye Dörtlüsü modernizmin önemli bir kalibuna oturmakta ve ana teması olarak sanatın yaşam üzerindeki kontrolünü almaktadır. Sanat burjuva ahlakına ve bu ahlaki inşa eden baskılara meydan okur. Avignon Beşlisi ise yazarın 1974-85 yılları arasında yayınladığı beş kitaptan oluşur. Bu dizinin son iki kitabı: *Sebastian* ve *Quinx* pek yakında Can Yayınları arasında çıkacaktır.

*Nîmes ilinin Montaury'sinden  
Simone Périer'ye*

## İÇİNDEKİLER

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| 1. Anımsama .....                     | 7   |
| 2. Engizisyon .....                   | 37  |
| 3. İç Dünyalar .....                  | 63  |
| 4. Kaçış Maddesi .....                | 106 |
| 5. Dönüş Yolculuğu .....              | 118 |
| 6. Kapıyı Çalan Ölüm .....            | 152 |
| 7. Gafil Avlanan Başka Boyutlar ..... | 160 |
| 8. Havai Fişeklerden Sonra .....      | 166 |
| 9. Yolun Sonu .....                   | 176 |
| 10. Bir Dönemin Sonu .....            | 180 |



## TEŞEKKÜR

*International Review of Psychoanalysis* dergisinin 1980, 7. cilt, 3. bölümünde ‘Gözyaşı Akıtmak’ başlığıyla yayımlanan güzel makaledeki düşünceleri kullanma iznini yazara veren Dr. Torhild Leira’ya bu vesileyle teşekkür etmeden geçmek haksızlık olur.



## BİR

### ANIMSAMA

Prens kızgındı. Hemen o an Affad'la birlikte Mısır'a dönmeye karar verdi. Costance'a âşık olmak gibi 'geçici bir istek'e direnemediği için onu fena halde azarlamıştı. Resmi limuzinle Cenevre Havaalanına giderlerken de hâlâ bu konuyu konuşuyordu onunla. "Tam bir *münasebetsizlik*," dedi, "üstün deneyimini, o araştırmacılara karşı *yükümlülüklerini* düşünürsek." İskenderiye'deki bilinircilerin o küçük derneğinden söz ediyordu, ikisi de o derneğin üyesiydi ve onların inanç ilkelerine yürekten bağlıydılar. Evet, o konuda Affad büyük bir suçluluk duyuyordu, kendi isteğinin ihanetine uğramışlık duygusu. Belleğinde Constance'ın yüzü belirmişti, sanki Constance onu elinde olmadan yaptığı şey için azarlıyordu. "Âşık olmaya hiç *hakkın* yoktu," dedi Prens ters ters. "Onu incitmene izin *vermeyeceğim*." Affad'ın boğazından bir sabırsızlanma sesi çıktı. "Senin dediğin gibi bir şey yok ortada. Bir başka sözcük bulmalıyız. *Enguement* duymayacağım ona. Başka türlü bir şey bu. Deli divane olmak falan değil." (Fransızca konuşuyorlardı, yüksek bir ses tonuyla.) Uzun bir sessizlikten sonra Affad, "Benim için yepyeni bir deneyimdi; şapa oturdum – *j'ai calé*. Evet, Prens, kendimi tutamadım. Ayrıca ona sen sanki kendin âşıkımışsın gibi konuşuyorsun." Bu, Prensi korkunç öfkeliendirdi, çünkü doğrudu. Gücenmiş bir hindi gibi esrarlı gurultular çıkardı, bir Cambrai mendiline sünküdü.

Çözümü olmayan bir sorundu. Sinsi aşk cinleri, elbet çağdaş dünyanın sunduğu o suyuna tirit ahlaksal azıkla beslenmiyordu artık. Affad, gizemcinin ahlaksal coğrafyasını oluşturan o

gizli alanı ya da âlemi, vicdan azabına karışan derin bir özlemle düşünüyordu. Bir keresinde arkadaşı Balthazar büyük bir üzüntüyle şöyle demişti: 'Ben kendi hayatımı yaşadığımı sanıyordum, oysa hayatım beni yaşıyordu hep, dış yardım almadan. Bunu anlamam yarım yüz yıl sürdü. Özsaygıma ne büyük bir darbe!'

"Senin davranışın demode bir davranış," dedi gene Prens. "Gebelik önlemleri değiştiğine göre. Kadınlar bir zamanlar bir erkeğin hayatının biricik olayıydı, bugün kadınlar alt tarafı *saman* gibi bir meta. Kolay elde edilir olmak onların değerini düşürdü."

"Constance'ın değil."

"Tabii ki Constance'ınkini de," dedi yaşlı adam.

Affad sessizce oturmuş geçmişini düşünüyordu. Constance'ı ilk gördüğünde gözlerine inanamamıştı, onun güzelliği öylesine değişik gelmişti ona. ("Yaşadıkları çağa uygun davranmayan insanlardan nefret ederim," dedi Prens hışımla, bile bile kırıcı olmaya çalışarak.) "Doğrusu ben de ederim. Ama belli bir zamanda, belli bir parçamız çağın gerisinde kalıyor, zamansal olarak tarih öncesinde kalmakta direniyor. Duyularımızı, atalarımızın öpüşleri teslim almış durumda; biz aşkın yalnızca dağıtımcılığı-nı yapıyoruz, yaratıcısı değiliz. Yatırımcısı hiç değiliz."

"Saçma!" dedi Prens.

"Bu şeytansı duygunun bir kez hiç de ölmek üzere olmadığını anlayınca ne yapacağımı şaşırdım. Boş yere ondan kaçmaya çalıştım, gerçekten de çaba gösterdim!"

"Saçma!" diye haykırdı Prens, limuzinin tabanına ayağıyla vurarak. Öfkeden... yalnızca ahlaksal bir kızgınlıktan değil, kıskançlıktan deliye dönmüştü. Affad, "İffet yeminini bozmuş bir papaz yardımcısıymışım gibi davranıyorsun bana. Buna izin veremem," dedi. Ama bu doğru değildi, konu çok daha ciddi. Sözcüğün en gerçek anlamıyla bu bir ölüm kalım ve esirgemezlik sorunu. Kendi amaçlarının gerisine düşmüştü. Eski zamanlarda esirgemezlik, işte bu özel şeytanın gönlünü almak için icat edilmişti. Girit Minotauros'unu yatıştırma için telef edilen tüyü bitmemiş yüzlerce oğlanı, buluğa ermemiş yüzlerce kızı düşünün! "Son doğum günümde yaşlı teyzem Fatima, bana bir telgraf gönderdi, şöyle diyordu: 'Ölüm, o bilinmeyen şey için

önemsiz olduğuna göre, senin için neden önemli olsun?' Haksız mı?"

"Evet, haksız," dedi Affad, sırf terslik olsun diye, çünkü Prens çok can sıkıcı olmaya başlamıştı, ona daha fazla ödün vermenin anlamı yoktu. Tanrıbilimsel konular başka şeydi – Yıldız Komitesinin önüne çıkıp bağlılığının hesabını vermesi gerekecekti, yani, ama bu onun içtenliğini her türlü sondajlama hakkına sahip küçük bir iç komiteydi. Onlar, Prens gibi Constance'tan haberli falan değildi. "Aslında, senin bunca karşı olduğun duyguya, Constance'ın kendisi de biraz fazlaca tıbbi bir tavır takındı," dedi; Prens'in kıza duyduğu sevgisinin çevresinde zihninin büzüştüğünü hissediyordu. Constance bir keresinde küçümseyici bir ifadeyle aşkın *angoisse vespérale*'inden, akşam kederinden söz etmişti, ama sonra birden yumuşamış, gözlerine yaşlar dolmuştu, elini ağzına götürdü, sanki ağlama isteğini bastırmak istiyordu. Alçak sesle eklemişti: '*Mon Dieu! Quel sentiment de déréluction!*'"

"Evet, senin dediğin gibi galiba bu bir saçmalık, ama çok pahalı bir çılgınlık biçimi. Kız, yüksek ateşle yatağa düşecek ve bütün *angustia*'sını tıp mesleğiyle ilgili görevlerine aktaracak. O ölü yaprak yığınının karşısına nasıl çıkacak, çevresini kuşatan o sinir hastalarının?"

Bir gün sessizce yol aldılar, Prens sinirli sinirli kaş çatarak parmaklarını çatlatıyordu. 'O yürekli kızın,' diye düşünüyordu, 'bu tatlı engerek yılanı herifin büyüüne ve çılgınlıklarına karşı kendini savunmak zorunda kalması.' Çıldırarak işten değildi, çünkü kendisi de Affad'ı, en yakın arkadaşını sever gibi seviyordu.

"Sana üzüntümü açmaya neredeyse cesaret edemiyorum, çünkü çok sert tepki gösteriyorsun. Acaba onu gebe bırakmaya çalıştığımı söyleseydim örneğin, ne derdin – ikimizi kesin olarak birleştirecek tam bir felaketi, yani göze aldığımı. Ha?" Bu sırrı duyunca yaşlı adam oturduğu yerden fırladı, ama bir şey demedi; bir süre dümdüz ileriye bakarak oturduktan sonra, "Kızcağız biliyor mu? Kesinkes?" dedi. Affad, onun kolunu sevgiyle tutarak yanıtladı: "Ne yazık ki evet!" Biraz şaşırtıcı bir biçimde Prens kuş gözü gibi parlayan gözlerini ona çevirdi, bek-

<sup>1</sup> Fr. Aman Tanrımı! Bu ne yalnız kalınslık duygusu. (Çev.)

lenmeyecek bir sevgi ve duygudaşlıkla, "Ne şanssızlık! Zavallı kız! Ama öbür türlü olsa onu yüzüstü bırakma kararını vermen daha güç olabilir, bu karar daha acımasız görünebilirdi. Koca bir korkak gibi davranmışsın, benim düşüncem bu; iki tarafı da umut kırıklığına uğrattın, Eros'u da Thanatos'u da. Evet, başı öne eğik dolaşabilirsin oğlum. Bu ahlaksal elyaf eksikliği için aşkı suçluyorsundur herhalde?"

Bu kez de Affad, "Saçmalık!" dedi kızarak, tepkisinin sertliğinin farkında olduğu yüzünün kızarmasından belliydi. Düşünceleri tam bir daire çizdikten sonra gelip kendi kendini suçlamanın batağına saplandı, hayatı üzerinde son sözü söyleme hakkının o gizli derneğin elinde olduğunu, her an geleceğine ipotek koyabileceklerini bilmenin yarattığı iç sıkıntısına boğuldu. Ne biçim bir lanetti bu, dostu dostla, sevgiliyi sevgiliyle karşı karşıya getiren bu aşk. Çevresindeki bütün dostlukları yer değiştirmişti, Constance'ın onu seçmesiyle birlikte hepsi yerlerinden oynamıştı.

Uzanıp yatan Blanford'un yatağının yanında, bundan hiç de daha az kasvetli olmayan dakikalar geçirmişti; Blanford'un arkadaşlığı artık onun için Prensinki kadar değerliydi. "O lanet romanın bazı bölümlerini Constance'ın okumasına izin vererek hata ettim; senin inançlarının, senin hayatın için ne kadar önemli olduğunu öğrendi böylece... Ona söylemedin, değil mi? Ah, Tanrım, çok özür dilerim. Ama onun açısından sen yalnızca hastasın, adeta; seni elinde tutmak, seni yakalandığın din manyaklığının bu tehlikeli türünden kurtarmak için yanıp tutuşuyor olmalı!" Affad dinlerken ellerini ovuşturuyordu. Kendisini daha fazla çözümlenemesini rica etti dostundan. O 'lanet' roman, Blanford'un yanında, yatağın üzerinde duruyordu. Blanford arasına dalgın dalgın ve derin bir kederle ona dokunuyordu. "Sebastian, lütfen beni bağışla," dedi.

Affad ayağa kalktı. Yatakta yatan arkadaşının kaygılı yüzüne sevgi ve duygudaşlıkla bakarak bir süre ayakta dikildi. "Aubrey," dedi yüksek sesle, sonra sustu. Bir tek müzik notası gibi bir tek sözcük. Bir 'Hoşça kal' eklemedi, çünkü gereksizdi – çünkü soyut anlamıyla düşünülürse hiçbir yere gittiği yoktu. Ama şunu ekledi: "Lütfen, içinden gelirse bana mektup yaz; ne

zaman geri gelirim hiç bilmiyorum, ama şu an niyetim üç ya da dört ay sonra gelmek."

"Geri döneceğini biliyorum. Olayların düzenini biraz biraz çakmaya başladım, karışıkmiş gibi görünen şeyler anları kazanmaya başlıyor. Mısır'a hasta olduğum için geldiğimi şimdi anlıyorum, sırtımdaki adamdan korkuyordum. Sutcliffe'ten kurtulmak umuduyla bir Sinbad yolculuğu yaptım – Sutcliffe'ten kurtulmak için çeşitli girişimlerde bulunduğumu fark etmişsindir, örneğin köprüyü bir singe olarak kullanıp onu intihar ettirmeye çalıştım. Sokrates gibi bir Ses'ten başka bir şey olmayan bu nesneyle baş etmenin tek yolunun, onun somutlanmasına, yaşamasına, kendini dışa vurmasına izin vermek olduğunu anlamam için belkemiğimde birkaç delik açılması gerekti. Ona yaşama olanağı tanıdığın zaman zararsız bir hayalet durumuna geliyor, gerçek biriymiş gibi kabul ediliyor. Tek beceremediği şey aşk. O da insanın kendine düşen bir şey."

"Aman Tanrım!" dedi Affad iç ezikliğiyle. "*Gene mi?*"

"Onu ben oluşturdum, böbrekte oluşturulan bir taş gibi – ya da bir ur gibi, doğumun hiç eksik olmayan tanığı plesanta tarafından atılması gereken bir insanın ikizi, gölge oluşum gibi. Bunca ağzı kalabalığın canı cehenneme! O yaratık yaşıyor ve öğle yemeğine geliyor, hatta Krallığa hizmetlerinden dolayı bir süre sonra İngiliz İmparatorluğu Nişanı alacak. Ah Tanrımı, Sebastian, burada kalmanı öyle çok isterdim ki, senden öyle çok şey öğrendim ki!"

Arkadaşı hâlâ bir şey söylemiyor, ayakta dikilmiş sevgiyle ona bakıyordu. Blandford çok zayıflamıştı, solgun ve süzgün görünüyordu; belkemiği ameliyatları sağlığından alıp götürceği kadarını götürmüştü, ama şimdiye kadarki ameliyatlar başarılıydı; cerrah, bundan sonra yapılacak sonuncunun en önemlisi olduğuna inanıyordu. Ondaki sonrası kas sisteminin eski gücünü yeniden kazanmasına ve hastanın kalkıp oturmayı, yeniden yürümeyi düşlemeye başlamasına bağlıydı. Zamanın bu noktasından bakıldığında öylesine bir düş olarak görünüyordu ki bu, sonunda kesin bir hayal kırıklığına uğramak korkusu yüzünden kendisi bunu neredeyse aklına getirmeye cesaret edemiyordu. Yatağının yanındaki şişeden bir bardağa su doldurdu, içti, ama o zararsız içkiyle arkadaşının onuruna kadeh kaldırmayı unut-

madı. Şimdilik alkol yasaktı, yoksa bir ayrılış anısı olarak içki ikram ederdi. Ama böylesi daha iyiydi.

Böylece Affad düşünceli ve kederli bir sessizlik içinde izin isteyip ayrıldı. Aynı öğleden sonra, hastabakıcı Blanford'u yıkayıp giydirirken Constance umulmadık kısa bir ziyarette bulunmak için başını kapıdan uzattı – yeni bir Constance yani. Çünkü uykusuzluktan ve mesleğinin verdiği gerginlikten dolayı solgun görünüyordu, alışılmadık bir dalgınlık ve durgunluk içinde konuşuyordu. Sevgilisinden söz etmedi, beriki de öyle, çünkü kendisinin de Constance'a âşık olduğunu biliyor, kendi bencilliği yüzünden, kendini önemsemek yüzünden ona zarar verdiği ne üzülüyor, bu gerçeklerin inatçı bilgisi mutsuzluk ve şaşkınlığını arttırıyordu. Bir süre sessizce oturdular, Constance elini ötekinin kolunun üzerine koymuştu, gerilimsiz bir sevgiyle, belki de biraz, sanki sevgi ve ilgi dilenerek. Şaşkınlıklarının son noktasına gelmemişlerdi daha, bakarsanız. Şimdi konu Livia'nın ölümüydü.

Constance'ı en çok şaşırtan şey, haberin Felix Chatto'yu, hiç kimseyi sarsmadığı kadar derinden sarsmasıydı – Felix neredeyse fiziksel olarak yere yığılıp kalmış gibiydi. Toplum içindeki o yeni güveninden, hiç kimseyi iplemez havalarından iz kalmamıştı. Dünya adamı olmanın kolay görkemi uçup gitmiş, geriye ürkek bir üniversite öğrencisi kalmıştı. Oğlanın kendisi de bunu gerçekten şaşırtıcı buluyordu – evet, Livia yaşarken Felix ona karşı bir yeniyetmenin tutkunluğunu fazlasıyla duymuştu; ama kendi duygularına asla güvenmemişti, ancak arkadaşı Aubrey'e acı çektirmek hoşuna gidiyordu. Şimdi Constance'ın ona getirdiği haberle birlikte her şeye karşın onu sevmiş olduğu gerçeğini anlıyordu –çünkü hâlâ seviyordu, geriye dönük ve geçmiş kapsar biçimde- onun kayıplara karıştığı, varlığını sürdürdüğü günün ancak varsayılabilceği o uzun, gizemli aylar boyunca neredeyse hiç aklına gelmemiş olmasına karşın, onun yok oluşu düşüncesi onu allak bullak etmişti. Constance, 'İnsanların yataklarının yanında oturup onlara yatıştırıcı reçetesi yazmaktan bıktım.' diye düşünüyordu. Ama bu garip davranış, oğlanın kendisini şaşırttığı kadar Constance'a dokunmuş ve ilginç gelmişti. Örneğin oğlan Livia'nın ölümüyle ilgili en küçük bir bilgi kırıntısına bile susuzluk duyuyordu; nasıl bulunduğunu, göv-

denin nasıl kesilip indirildiğini, sonra ne yapıldığını bütün ayrıntılarıyla bilmek istiyordu, hatta kalçasındaki küçük kesik gibi önemsiz ayrıntılara kadar – Constance, kızkardeşinin aklını çelmiş olan eski bir kanının, kazara diri diri gömülme boş inancının gereğini yerine getirmiş, öldüğünden emin olmak için buduna bir çizik atmıştı. Sam'ın ölümünde en küçük ayrıntıyı bile öğrenmek için kendisinin nasıl ısrar ettiğini hatırladı – kendisine acı bile verecek olsa, bildiği her şeyi anlatması için Blanford'a nasıl yalvarmıştı. Acıyı böyle emmek, acıyı alt etmenin bir yoluydu – şimdi Felix Chatto'nun da aynı şeyi yaptığının farkındaydı.

Livia ile gizemli değilse bile bilmecemsi bir ilişkisi olan Smirgel'in, yani o Alman ihbarcının adının geçmesi ne ilginçtir ki onun bellek tellerinden birine dokunmuştu – çünkü savaştan önce hepsi birlikte Provence'tayken Livia'nın sık sık ortadan yok oluşları, kentin resim koleksiyonundaki ünlüce tabloları onarma işinin emanet edildiği Alman bir bilim adamının varlığına bağlanabilirmiş gibi görünmüştü. Livia'dan daha yaşlı, zararsız, bilime adanmış biriydi. Smirgel miydi o acaba? İlişkileri o zaman mı başlamıştı? Constance bunu öğrenmek için Affad'a sormalıydı; sonra birden kasığına bir bıçak batırılmış gibi sevgilisinin yokluğunun acısını hissetti.

"O kişi *Smirgel* olmalı!" diye haykırdı Constance, belleğinin acısını boğmak için gereksiz yere vurgulamıştı. "Bana iki ünlü tabloyu onardığını söylemişti. Biri Clement'in *Cockayne*'iydi." Bu anı nereden çıkıp gelmişti böyle? Bilmiyordu. Felix, "Birisi Livia'nın kafasını Goethe, Kleist, Novalis ile dolduruyordu, o da Keats'ten ezbere dizeler okuyarak uyanan zavallı Aubrey'in kafasını bunlarla ütölüyordu. Ne yapıp edip bundan hemen kurtulmalıyım, onun hayatımı böyle rastgele berbat etmesine izin veremem," dedi. Demek aşkın böyle rezil bir yanı da var ha?

Constance çevresindeki dünyayı belli bir tutarlılığa hiçbir zaman kavuşturamayacak olmanın suskun umutsuzluğuyla kliniğe yürüyerek döndü. Kendi kendine şöyle dedi: 'Aranızda yukarıdan aşağıya kadar inen bir engel var – süreç *ilk bakışta* başlıyor, Shakespeare son derece haklıydı, Petrarca gibi, Marlowe gibi. Tık! Birdenbire birbirinizin düşüncelerini düşünmeye başlıyorsunuz. Başka bütün zihinsel eğilimler

anlamsız, önemsiz, bayağı görünüyor... Anlaşılabak daha başka bir şey yok gibi görünüyor.' Bulutlar oluşmuş, gölün üstüne inmişti, dağ dekorunda hayatı noktalayacak olan elektrikli, gökgürültülü bir fırtına koparmaya hazırlanıyordu. Constance hâlâ o ilk kucaklaşmanın, o büyük çarpışmanın etkisi altındaydı, şimdi öylesine gerilerde kalmıştı ki bu çarpışma, tarih öncesine aitmiş gibiydi. Gene de oracıkta duruyordu, düşüncesinin yüzeyinde hep vardı. Constance çok değişmişti. Sutcliffe'ten ödünç aldığı bir kitabın kenar boşluklarında şu notları bulmuştu: 'Aynı insanlar, hiç farkında olmadan başkalarıdır da.' Rüzgâr çıkmış, gölün suları kara el izi damgalarıyla dolmuştu. Kendisine doğru yaklaşmakta olduğunu hissettiği sinir çöküntüsü kadar uğursuz bir biçimde, gölün karşı tarafında gökyüzü şişmişti. Bir-iki kez ağlamayı denedi, ama olmadı; ruhu bir kemik gibi kuykuydu. Sonra yağmur yağmaya başladı, el çantasını başına koydu, araba vapuruna kadar son yüz metreyi koşmak zorunda kaldı.

Doktor arkadaşları Schwarz yazı masasında put gibi oturmuş, kendinden geçmişçesine dünya haberlerini, *New of the World*'ü okuyordu. Günlerce akıl hastalarıyla yaşadıktan sonra, kendisinin deyimiyle bu gerçeklik yolculukları canlılık verici oluyordu; bu cinayetlerin, akılsızlıkların, felaketlerin, hastalıkların bitip tükenmez kataloğunda gerçek dünya varlığını belli ediyor, sınırlarının çizgilerini çiziyordu. Güvenilmezliklerle, cezalarla doluydu – bir dil ya da zihin sürçmesi, insanın doktora ya da psikiyatriste yem olmasına, göl kıyısında çimenliklerin, meyve bahçelerinin arasına yapılmış bu sessiz otelin müşterisi durumuna gelmesine yetiyordu. Burada, eski tanrıbilimlerin kurt yenikleri arasında, onlar bilimin gücünün kalmadığını, antropi yasasının egemen olduğunu biliyorlardı. Bir zamanlar onca 'gerçek' olan gerçeklik şimdi yalnızca 'var olma eğilimi' gösteriyordu. Doğru denen şey geçiciydi, ölçeğe bağılıydı. Doğru, ancak 'genelde' doğrudu. Birisi, belki de Schwarz'ın kendisi, masasının üst yanındaki kara tahtaya şu şiiri karalamıştı.

İkinci kez atılmış zar  
Belki aynı zardır  
Ama belli olmaz zarın kaç geleceği  
Çünkü rastlantıdır her şeyin temeli.

Ama gazetesinden başını kaldırıp meslektaşının şaşkın yüzünü görünce yüreği hopladı, korku ve telaşa kapıldı, çünkü o Constance'ını iyi tanırdı, onun gücünün sınırlarını bilirdi. Büyük bir gerilim ve tehlike söz konusuydu, bunu hissedebiliyordu. Gazetesini katladı, derin bir soluk aldı, bunları yaparken de yıldırım hızıyla bir karar alma kararı aldı. Yaklaşmakta olan hastalığa karşı istirahat ve iyi düşünülmüş yatıştırıcılar önererek hastalığı şımartmayacaktı – onun belki de zihnini uğraştıracak, kutsuzluğunu ılımlılaştıracak bir şey yapıp onu bir hastayla ilgilenmeye iterek biraz daha yorma tehlikesini göze alacaktı. Kendisine neredeyse hiç düşünme fırsatı tanımadan, "Bak, Constance," dedi, "Mnemidis'le ilgili bir karar vardım, ama harekete geçmeden önce bunu seninle konuşmak istedim. Onu yetkililere teslim edelim ve onun için yapacak bir şeyimizin olmadığını paşa paşa kabul edelim. Adam ya çok akıllı ya çok deli. İyileştirmekten söz etmek boşuna konuşmak olur. Ayrıca ben ondan korkuyorum, onu tedavi edecek kişi için hiç de iyi bir şey değil bu! Dün gece gene kayıtları dinliyordum. Yararı yok. Hep oyun oynuyor, hatta kendine bile!"

Constance ayağa kalkmıştı bile, yanakları al aldı. "Bunu yapamazsın!" diye haykırdı Schwarz'ın yüreğine su serpen bir hidetle. "Bugüne kadar gördüğümüz en ilginç hasta o. Onu yirmi yıl yüksek güvenlik hapishanesinde çürütmek, o paranoyayı hiç değilse kayda geçirmeye çalışmamak ne büyük savurganlık. Utanç verici bir şey olur bunu yapmamak – ne düşünüyorsun Tanrı aşkına?"

"Açık söyleyeyim, canımı kurtarmayı. Tehlikeli derecede akıllı başında, bizim güvenliğimizi tehlikeye atacak kadar da açık konuşuyor. Ne yapacağımı şaşırdım Constance. Bak kendini dinle –söylediği her şey doğru, ama gene de hepsi yanlış. Her şey yavaş yavaş kaynama noktasına geliyor, sonra... güm!– bir cinayet. Bir başka açıdan bu bir zaman kaybı, kaybolan bizim zamanımız, çünkü iyi edebileceğimiz hastalar var. Anlıyor musun?"

"Hayır, anlamıyorum! Sen, ona bakmak istemiyorsan ben bakarım. Ben ondan korkmuyorum. Ayrıca bir terslik olur, adamla başa çıkamazsan o yaşlı 'Malabar'ı yardıma çağırabilir-

sin. Konuyu bir kez daha düşünmeni rica ediyorum; bırak biraz da onunla ben uğraşayın. Gerçek cinayetleri henüz konuşmadınız değil mi?"

"Hayır, ayrıntısıyla konuşmadık, şu an kendini haklı çıkarmaya çalışıyor – bu işi de ne büyük bir yetenekle yapıyor, tüylerin diken diken olur! Onu bugün görmem gerekiyor. Bugün ona kararımı bildirip mahkûmiyetini tamamlaması için onu hapishaneye postalayacaktım."

"Ayıp!" dedi, onun elini eline alıp sımsıkı sıkarak devam etti: "Bu oturumu bırak ben yapayım. Ayrıca dişlerimi geçirecek bir şey gerek bana, bütün zamanıma el koyacak bir şey! O oyuncu Mnemidis tam aradığım adam. Lütfen bana izin ver!"

Schwarz sanki düşünüyormuş, karar veremiyormuş gibi yaptı. Ama aslında bu kararın akıllıca bir karar olup olmadığını ciddi ciddi merak ediyordu; söz konusu durumdaki çeşitli etkenleri düşününce, acaba sahneye bir kadın doktorun çıkışı işleri güçleştirir mi, diye merak ediyordu. Çok hoş bir baş dönmesi duygusuyla bütün bu olasılıklar arasında yüzüyordu. Constance'ın bozulmak üzere olduğunu sandığı dengesini yerine getirmek için bunu yaparak belki de... "Ah, İsa Hazretleri," dedi, bir Yahudi olmasına karşın sofu biri değildi, "Ah, yardım et Hazreti İsa!"

Hastane dilinde 'Malabar' tehlikeli ve inatçı hastalarla başa çıkması için el altında bulundurulmuş, kolları güçlü adam demekti. Klinik hizmetlileri arasında üç-beş tane vardı, ama onların gözdesi Pierre'di – ezici bir fiziksel güç ile sıcak sevecenliği, en zor, en tehlikeli hastaları kaşla göz arasında avlayan amansız sevgiyi kendinde birleştirmiş dev gibi Martiniqueli bir Zenci-ydi. "Pierre, onu getiriyor – gerçekten de işte geldiler! İlgilenebileceğini düşünüyorsan, o zaman ilgilenen iyi olur Constance! Ama kaygılarım var. Şunlara bak!"

Hasta ile gardiyanı, ormanda yan yana acelesizce yürüyorlardı. Mnemidis ince yapıydı, ama çok uzun kolları, ona biraz –tuhaf ve kötü üniyle çelişen– profesör görüntüsü veren acayip kubbeli bir kafası vardı. Bekçisinin Zenci yüzüne yan yan ve yukarıya doğru kaçak bakışlar fırlatıyordu; ne dediğini duymuyorlardı, ama yaltaklanıcı bir yüz ifadesi vardı. Zenci yürümüyor, yarı kapalı gözlerle yelkenli gibi sakince kayıp gidiyordu –

neredeyse uyur gezer olduğunu düşünebilirsiniz. Ama bir eli Mnemidis'in paltosunun kol ağzından içeri hafifçe sokulmuştu. bu görünmez kaldıraç gücü sayesinde onu, yan yana dizili günah çıkarma kulübeleriyle psikiyatristlerin kulübesine doğru usulca yönlendiriyordu. Bir süre onları izlediler, sonra Constance kapıya gitti. "Bugün onu ben alıyorum," dedi yeni bir kararlılıkla, "sen biraz rahat et." Ama Schwarz onun arkasından seslendi: "Olabildiğince güvenlik, unuttu, lütfen!" O madensel kitap açacağı hikâyesini unutmamıştı, en azından kız yaralanabilir, en kötü olasılıkla da hayatını kaybedebilirdi.

Ama Constance kara büyü konularında deneyimli bir hekimdi, çıplak masasına geçip, otururken hazırda bekliyor olabilecek bir 'Malabar'ı yardımına çağırarak yumuşak sesli zili denedi, ayrıca Schwarz'ın canı istediği zaman çalışmalara bir göz atmak için kullanabileceği gizli gözetleme deliğini de gözden geçirdi. Bir kayıt aleti de vardı, ama işe yarayıp yaramayacağı kuşkuluydu, çünkü bir yerde fişe takılı duruyordu. Kanepede yatan bir hastanın söyledikleri az çok kaydedilebiliyordu, ama hasta, çoğu kez olduğu gibi, huzursuzlanır kıpırdarsa ya da -şu an Mnemidis'in yapmaya hazırlandığı gibi- sırf kalkar oturursa bile, evet, kayıt karmakarışık oluyordu.

Constance ellerini önündeki masanın üzerinde birleştirdi, kapının açılmasını, Pierre'in yükümlülüğündeki kişiyi içeri almasını bekliyordu, derken Pierre sevecenlik ve derin bir anlayış yansıtan bir ağırbaşlılıkla yaptı bu işi - çünkü bir insan hastayken ve hasta olduğunu bilirken, onun sağa sola itilip kakılması kadar onur kırıcı bir şey olamaz. Ama öte yandan Mnemidis olsaydı bunu başka türlü söylerdi, çünkü 'kendinin gerçek olduğunu hissetmek' olarak söz ediyordu bundan ve bunu 'kendini normal olarak gerçekdışı hissetmek' dediği, o kadar yüce olmayan durumlarla karşılaştırıyordu. Odaya yan yan giren, onun durumuyla hiç kuşkusuz eğlenecek olan görünmez seyircilerin farkındaymış gibi çevresine bakan bu adamı oldukça ilginç biriydi. "Peki Doktor Schwarz nerede?" dedi hemen küstah bir tavırla ve Constance'ın bu değişiklik ile ilgili açıklamasını bekledi. Ama adam böyle tepesinde dikilirken Constance'ın bu açıklamayı oturarak yapması bir hata olurdu; Constance durumu kendi lehine çevirmek için sakın ve sert bir tavırla, "Uzanın lüt-

ten. El çantanızı da görebileceğimiz bir yere, masanın üzerine koyun," dedi. Beriki bundan hiç hoşlanmadı, yanıp sönen telaşlı gözlerle sağa sola baktı, ama Constance hiç kımıldamadan ona bakarak bekliyordu, sonunda adam onun sözünü dinleme düşüncesini tartmaya başladı. O -ucuz timsah derisi- kadın çantasının aralarına konması önemliydi, çünkü o çantada onun gücü, şeytansı dehası vardı. Belki de içi boştu, ama belki de onun için hem savunma hem saldırma aracı, bir tür bombaydı. Onu bir yere bıraktığı sürece silahsız kalıyordu. Evet, çantayı bıraktı ve Constance rahat bir soluk aldı.

Hasta bir süre böylece yattı, eski anıları hatırladıkça gülümüyor, somurtuyordu, Constance onu düşünceli düşünceli seyreliyor ve her şey bir yana -içtenlik her şey sayılıyorsa- bu görüşmeyi yarı yarıya onun ağzından bir başka İskenderiyelinin, sevgilisi Affad'ın adını duymak umuduyla yapmak istediği gerçeği yüzünden kendi kendini suçluyordu. Birbirleriyle tanışmış olamayacaklarını, hiçbir ilişkilerinin olmadığını bilmesine karşın! Adam alçak sesle, düşünceli düşünceli, "Nereden başlamalı?" deyip duruyordu. Uzun bir suskunluktan sonra derin bir soluk aldı ve başladı: "Sorun şu: İşler nasıl böyle değil de başka türlü olabilirdi? Ne yapabiliirdim? Tanrı olmanın nasıl bir şey olduğunu düşündün mü hiç, örneğin-varsayalım ki biri oldu? Başka türlü davranamazdın. Benim durumuma gelince - ah! iyi dinle. Ben hiçbir yeteneği, eğilimi olmayan, zekâ ve güzellikten payına yeterince az şey düşmüş biri olarak doğdum. İşte *var* olmuştum, zihnim bir yumurta gibi pürüzsüzdü, ama hiçbir yönü yoktu. besbelli ki işe yaramaz bir şey, toplumun bana katlanması gerekiyordu... Ah Tanrım, o boşluk, o boşluk doğrudan doğruya bir yabancılaşma durumuna götürüyor insanı, insan kendisinin bir tür kozmik felaket olduğu gerçeğini kavırıyor! O koyu can sıkıntısı ezici bir şey. Bu bende gene de bir iyilik durumunun ortaya çıkmasına yol açtı. Bir rastlantı sonucu bir *sortie* buldum. Bir çıkıp kapısı. İnsanın gerçekten de büyük olmadan, nöbetçileri atlatıp kutsal kazları uyandırmadan büyüklüğün kapısından içeri dalabileceğini anladım."

Korkunç bir mide bulantısı kasılmasıyla gözleri geriye devrildi, sara nöbetiği andırır biçimde yüzü ürkütücü derecede çarpılmıştı. Yavaş yavaş geçti, solgun ve bitkin görünüyordu.

"Evet?" dedi Constance ilişkiyi sürdürmek için.

"Evet!" diye yankıladı adam. "Bir gece bir arkadaş toplantısında, birden ve hayli de istemsiz olarak, belli belirsiz bir eğlen-dirme isteğiyle taklit bir kahkaha attım. Bir hizmetçi kızın çat-lak, isterik kahkahası. Hemen o an öyle başarılı oldu ki bu, san-ki ömür boyu bir taklitçi olarak damga yemiş oldum. Dost top-lantılarında aranan adam oldum, oralarda herkes neşeden çılgık çığlığa gülmeye başlayınca kadar gülüyordum ya da herkes kaygıdan titriyordu, çünkü bazen gülmem çok uzun sürüyor-du, kesemiyordum." Ellerini boğazına götürdü, sanki eski çü-rükleri arıyordu.

"Daha sonra yavaş yavaş sesler başladı, koca bir repertuva-rım oldu, her odasında başka birinin kaldığı bir otele döndüm. Ama insan dikkat etmezse anahtarları karıştırabilir. Kalabalık karşısında meslek gereği gülmek – bu farklı bir şey. Yaşayanlar ve ölümler arasında yolculuk etmeye başladım – kültürünün ağır yükünü sırtında taşıyan yaşlı bir adam olan sevgilimin önerisi üzerine. Werther, Kleist, Manfred, Byron, Hamlet... Bunlar-dan kurtulamıyordu, o yüzden hepsini benim üzerime boşalttı. Ben hiçbir şey okumadım, anlıyor musun, ama o beni yönetti, bana öğretmenlik etti, onları kendim okusaydım o kadar gerçek olmazlardı benim için. Yavaş yavaş zenginliğim arttıkça başka çeşniler kattım; birden korkutucu bir yüz buruşturma, boğulur gibi olup yere yığılma, düşen bir yıldız ya da çakan bir şimşek taklidi yapmak. Bir tabanca sesi, bir inilti, bir iç çekme – bu dü-şünceleri Casimir geliştiriyor, benim aklıma sokuyor ben de onları oynuyordum. Ama artık tam bir neşesizlik alanına gir-miştim. Gerilimi hissediyordum. Biliyor musun, ta başından beri bu adam benim iradem dışında beni kendine tutsak etmişti. Mısır'da bu yeterince yaygındır, bir tür büyü. Bana yanaşma gi-rişimlerine daha en başında ben yüz vermeyince büyü yaptı. Karısı Fatima bana çok sonra bu işin nasıl yürüdüğünü anlattı – adam tehditlerle onu da zorlamış. Ensesinden sımsıkı tutup şe-yini kadının ağzına vermiş. Boş olan eliyle de benim telefonu-mu çevirmişti, benimle uzun uzun konuşarak benden aşk dile-niyordu – bu arada kendisine kimin tarafından ne yapıldığı ko-nusunda beni kuşkuda bırakmamıştı. *Menisinin* Fatima'nın ağ-zına aktığını hissettiği an bunu ben de hissettim, çünkü bizim

dediğimiz gibi 'eidolon'umu<sup>1</sup> görmüştü. Bağırdım ve telefonu elimden attım, ama olan olmuştu. Ertesi sabah bir baş ağrısıyla uyandım, ateşim vardı, boğazım ağrıyordu. Onu düşünüyordum. Yanıyordum. Sonunda bana gönderdiği zihinsel dalgardan öylesine yorgun düştüm ki –sırf ağırlığından– teslim oldum, onu çağırdım. Bekleyemiyordum, kendimi teslim etmek için yanıp tutuşuyordum.

"Bu da oldu. O etkili ve rezil, ama çok becerikli biriydi, para konusunda bir büyücü. Ama bakışları öylesine kederli, aldannımsız, gözleri gülümsemekten öylesine habersizdi ki insana ürperti veriyordu. İnsan bir ölüyle konuşuyormuş gibi oluyordu, öyle hissediyordu. Şöyle derdi: 'İçimde zaman küfleniyor, yüreğim dikenli tel dolu.' Artık ondan nefret etmiyordum, nefret duygum küllenmişti. Ben onun kölesiydim ve yalnızca kendimden nefret ediyordum. Gene de onun bir gün ödemesi gerekiyordu, öyle hissediyordum. Kentten bana haber getiren bir yabancı geldiği zaman şaşırmadım. Yeni bir dönem başlamıştı bile. Başımdaki damarlar suyla şişmeye başlamıştı, zonkluyordu, yankılanıyordu, gümbürdüyordu. Bana 'Casimir'in ödemesi, ölmesi doğru olmaz mı?' diye soran bu yabancıydı. Başka hiçbir gerçek çözüm yoktu, öyle görünüyordu, küçük arkadaş çevresi ona düşman olmuştu. Edilgin bir araç arıyorlardı – o böyle söyledi. Edilgin. Araç. O uyurken onu seyrediyordum, ölüme zaten o kadar yakın görünüyordu ki. Bir keresinde bakışlarımı üzerinde hissetti, bir gözünü açarak, 'Bunun benim *yüzde yüz* onayımıyla olduğunu biliyor musun? Senden eyleme geçmeni isterlerse korkma!' dedi. Biliyor olabilir miydi?

"Numaralarımı başlamıştım bile – telefonda onun sesini taklit ediyor, dükkânlara birşeyler ısmarlıyordum, hepsi onun adına. Bir sürü mücevherimin olması gerektiği inancındaydım, çirkinliğimi kapatmak, dengelemek için. O biliyordu, ama bir şey demiyordu. Fatima'ya gelince, yeni bir fırsat, yeni bir ülke, yeni bir yöntem için onu bıraktım. Belirtiler çok benziyordu, ama o toz organlarda hiç iz bırakmadı, oysa kadın beni mektupla ele vermişti, çünkü onu uyarmışlardı."

Constance büyük bir dikkatle bu uzman konuşmayı, her türlü duygudan yoksun bu kimsesiz adamı dinliyordu. Adam

<sup>1</sup> Hayalet (Çev.)

sözünü sürdürdü: "Eylemde bulunduğum zaman bile kendiniin yalnızca oyun oynadığını fark ettim. Ben nereye kaybolmuş-tum? Benim ben'im? Benim gözüm?"

Yalancının yalnızlığı! Başını morfinmanların, Çinli bürokratları anımsatan kafa sallamalarına benzer tarzda sallıyordu - başında morfinman değildi. Yalnızca akıp geçen zamanı örnekliyordu. "Tik-tak," dedi. "İşte böyle geçiyor. Tik-tak. Saat taşıyor musun yanında, bütün doktorlar gibi? Onu kullanabilir miyim, lütfen?" Gerçekten de saati vardı Constance'ın, beyaz önlüğünün göğüs cebinde. Saatini masanın üzerine, onun önüne koydu, adam saati utangaç sayılabilecek bir sevinçle aldı, yakından dikkatle inceledi, kulağına götürdü. Sonra Constance'ın gözünün önünde saati yuttu, sessiz bir şaşkınlık içinde birbirlerine baktılar, çünkü adam da kendi yaptığı şeye şaşırmış görünüyordu. Fazla tepki göstermemek önemliydi, şeftali çekirdeğini yutan bir çocuğa gösterilmemesi gerektiği gibi. Constance gözlerini dikmiş bakıyordu. "Neden," dedi sonunda, "bunu yaptın?" Adam yüzünde çocukça bir şaşkınlık ifadesiyle başını iki yana salladı: "Bilmiyorum. Birden dünyayı durdurmak istedim. Benden daha güçlü bir şeydi bu. Onunkini durdurmuştum, öyle değil mi? Gönül ilişkimize karşın onunkini büsbütün durdurdum, hepten. Ama akıllıca davranmadım, kabul ediyorum."

Duvardaki elektrikli saate göre bir saat dolmuştu, Constance ayağa kalktı. "Pierre'e söylerim," dedi. "O ne yapılacağını bilir."

"Özür dilemek istemiyorum," dedi adam, sanki ağlamaya başlayacakmış gibi alt dudağı titriyordu. Constance zile bastı, o koca karaltısıyla Zenci kapı aralığında belirdi, gülümsüyordu. Constance, ona olanları gerçekçi bir biçimde anlattı, bu tavırla hastanın güvenini tazelemişe benziyordu, çünkü hasta gülümse-di ve başını salladı. Pierre kurnazca bir kayıtsızlıkla onu giysisinin kolundan tuttu, ikisi birlikte tehlikeliler koğuşunun yolunu tuttular, ağaçların arasından geçtiler. Constance onların gözden kayboluşunu seyretti, sonra odasına döndü, ama Schwarz ortalarda yoktu. Yeni kitabının bir bölümü daktiloda duruyordu, Constance okumak için eğildi: 'Ama Darwin'in gibi Freud da doğru sözlüydü, bunu kutsallaştıracak derecede. Onların içtenlikli bilimsel tanrıtanımazlığı, sonuç almak için gerekli şaşmaz-

lığa sahipti. Çok güçlü bir büyütle bakarken soluğunuzu tutmanız gerekir ki görüntü yalpalamasın. Artık diyalog ne kadar da yoksullaştı. Bilimin değil anlamabilimin sözü geçiyor! Paris katledilmiş Viyana'nın yerini almak için dölleyicilik rolü oynaması gerekirken, düşünce dünyasındaki modaların, yapaylıkların başkenti olmak gibi ikinci derecede bir rol üstleniyor. Eğitimli tabansızlıkların incelikle ürettikleri siyasaların su serpintileri. *Barbe a papa*, floş püskül şekerlemeli kültür.'

Schwarz savaş sırasında Fransızların oynadığı role gittikçe daha eleştirel bakmaya başlamıştı. 'Darwin'in kendisinin dediği gibi, 'Gözlem yaparken usa vurmak çok zararlıdır – ama daha sonra nasıl yararlı olur!' Constance okurken meslektaş da göründü, yüzünde hafifçe alaylı bir merak ve gülümsemeyle. "Ee?" dedi. Constance, Mnemidis ile geçirdiği bir saatini, adamın saati nasıl yuttuğunu anlattı. Doktor neşeyle güldü ve, "Zavallı Pierre, o şey çıkana kadar – çıkarsa tabii– dışkı seyrederek geçirecek günlerini. Nereden biliyorsun – belki de sindirir! Tanrıya şükür gene, çünkü bu oturumun *sana* biraz yararı olmuş!" İkisi konuşurlarken Schwarz parmağını berikinin nabzına koydu. "Rengin gene yerine geldi!" Belki de bu yorgunluk şeytanı çıkıp gidecek, yeniden kendi kendine sakinleşecekti? "Sutcliffe'ten başka bir hakaret mektubu aldını, sarhoşken yazmış olabilir." Resmî bir kâğıt parçasını alıp ağır ağır okudu: "Schwarz denen lanet herif, kaybedilmiş davaların, aşk denen kaybedilmiş en büyük davanın savunucusu, neden başka bir yöntemi denemiyorsun? Dünyayı *değiştireceğim* diye yırtınacağına onu olduğu gibi kavramaya, kabul etmeye çalışsana, onun düzeninin kutsal olduğunu, parçası olduğumuz gerçekliğin kendini *böyle* gerçekleştirdiğini kabul etsene. Hepsini büsbütün yutsana! Bunu yaptıysan ya da yaparsan o büyük saçmalığa tanık olacaksın; dünya kendiliğinden, önüne geçilmez biçimde, kendi isteğiyle kendini değiştirecektir. Ya da öyle diyorlar. Elveda!"

"İçki içiyordu gene hiç kuşku yok. Bence bir gün onunla buluşup bilardo oynamalısın."

Schwarz ürkmüş görünüyordu. "Şaka ediyorsun! Ben mi?" Elleriyile kendini savunmuş gibi bir hareket yaptı. Gündüzü tamamlamışlardı, akşamı nasıl dolduracaklarını bilmiyorlardı. Schwarz belki de sinenmeye gidecekti, berikiyse korkuyla boş

daresini düşünüyordu. Gündüzün geri kalan saatlerini kendi kendine iç çözünümelerine girmesine fazla fırsat kalmadan geçirmesine yardımcı olacak bir arkadaş bulmak her zamankinden çok istediği bir şeydi. Schwarz, onun dengesiyle en az onun kadar ilgili görünüyordu. "Constance," dedi, "Affad'ın küçük oğlunu –hani o içe yönelik çocuğu– ne zaman göreceksin?" Constance oturup düşündü. "Bilmiyorum. Şu an öylesine kötü bir durumdayım ki her şeyin biraz yatışmasını beklemeyi düşündüm."

Schwarz başını iki yana salladı. "Ben olsam hemen başladım," dedi, "hiç değilse ilk adımları atardım. Daha sonra yapılacak hiçbir şey kalmayabilir. Varlıklının, paralarıyla övünenlerin çocukları her zaman için herkesten daha büyük bir tehlike içindedirler."

Çocuklar!

Affad'ın alaylı bir sesle şöyle birşeyler söylediğini anımsadı: 'Çocuklar! Hepimizin yaptığı gibi siz de ana babalarınızı hayal kırıklığına uğratmak için doğduğunuz, çünkü ana babalarımız, bize içinde sonsuza kadar mutlu yaşayacağımız, yumuşak minderlerle döşeli, yaldızlı kafesler hazırladılar, oysa şu olanlara bakın: Sürgün, yoksunluk, çılgınlık, yolculuklar, umutsuzluk, esrliklik, hastalık, aşk, ölüm; bir fahişenin öpücüğü gibi tek bir bıçak darbesinde bütün hayat.'

Constance, acıyla Affad'ın yokluğunu düşünüyordu, birden toparlandığında Schwarz'ın kendisine kaygı ve ilgiyle baktığını, kendisinin hayatındaki bunalımın neresinde bulunduğunu hesaplamaya çalıştığını gördü. "Aman Tanrımı! Nasıl sefil bir meslek bu – belki de bizler öyleyiz, omuzlarımıza yüklenen görevin büyüklüğünden, bilgi yetersizliğinin sınırlamalarından yorgun düşmüşüz. Hap dağıtmaya başladım, sağlıksız başarısızlık duygusunun ilk belirtisi. Bizim işimizse müşterilere olaylar karşısında neşe dolu bir kayıtsızlık içinde olmayı yeniden nasıl öğreneceklerini öğretmek, ölüm kadar sakın bir durum, ama ölüm değil... İşe bak, kendimiz hastalanıyoruz. Senin için kaygılanıyorum. Can sıkıcı oldun."

"Âşık oldun demek istiyorsun! Biliyorum!"

"Ama o bu yüzden bırakıp gitmedi, değil mi?"

"Hayır. Daha karmaşık bir nedenden."

Hem daha karmaşıktı hem de oldukça basitti, saydam. "Biliyor musun ne düşünüyorum? Kış için ihtiyacım olan o kürk paltoyu satın alarak yaralanmış özsaygımı onaracağım. Bütün yıl erteleyip durdum. Şimdi tam zamanı gibi görünüyor. Günü kurtarır mı sence?"

"Evet. İçgüdü yanılmaz!" dedi Schwarz, hafifçe alaysız da yapamadı. Lily'nin de ruh çöküntüsü hissettiği zaman hep böyle yaptığını söylemek üzereydi, ama birden Lily aklına gelince, kendisinin dediği gibi, Lily'ye ihanet ettiği aklına gelince bir bunaltı sancısına yakalandı. Sinemaya giderken asıl filmde önce gösterilen haber filmini, Almanya içlerine doğru ilerleme sahneleri gösterirler korkusuyla görmemek istiyordu. "Sonra o resimler," dedi Constance, "bir başka neden de onlar – onları Affad'ın masasının üzerinde buldum, bütün resim dosyası yere yayılmış. Korkunçluğu karşısında insanın aklı duruyor. Ağlamak falan az gelir. İnsan hiçbir şey anlayamıyor, başını duvara çarpma istiyordu. *Nasıl* yapabilirler? Biz *nasıl* yapabiliriz?"

Schwarz içine çekti, dirseğinin dibinde duran bloknota anlaşılmaz birşeyler çizdi.

Savaşın patlak vermesiyle yaşanan şaşkınlık çok büyüktü, ama sürdüğü yıllar içinde o şaşkınlığın yerini belli, yapay bir düzen aldı. Eldeki askeri ve siyasal seçeneklere dayanan gelişigüzel denebilecek bir düzen. Şimdi kararsız, eksik, sözde bir barışın geri gelişle bu zorlama düzen yeniden ve daha da büyük oranda bozuldu, çünkü hasta Almanya'nın çekiş darbeleri altında bütün dünya yörüngesinden çıkmıştı. Bu barışın yarattığı karışıklık hatta neredeyse daha kötüydü; dağılan ordularla, düzeni bozulmuş kalabalıkların yeniden bir yere yerleştirilmesi, her yerde kopmuş olan yurttaşlık bağlarının yeniden kurulması sorunuyla, ağır kıtlıklarla, iletişim ağı bozukluklarıyla uğraşan çevre yörelerle karşılaştırıldığında İsviçre sakin bir vaha, bir ada gibiydi. Constance'ın sözünü ettiği dehşet verici fotoğraflar, ordular ilerlerken çekilmiş toplama kamplarının ve kamp sakinlerinin fotoğraflarıydı. Ölüm kamplarının varlığını herkes biliyordu, doğru, ama insanlar düşünsel olarak biliyor olabilecekleri şeyleri kavramak ve kabul etmekte güçlük çekerler. Kızılhaç bu ürkünç malzemeyi, askeri ve siyasal iktidarın talimatıyla bunları olabildiğince geniş kitlelere tanıtmak üzere aldı; bu

amaçla resimler büyütüldü, kampların neye yaradığını bütün dehşetiyle gösteren bir sergi düzenlendi. Amaç, çeşitli dillerde açıklayıcı bir metinle birlikte gezici bir genel sergi oluşturmaktır. Bu işi Blandford'a önerdiler, bu tasarı birtakım komite toplantılarına konu oldu.

"Bu resimlerin sergilenmesi düşüncesine, senin şiddetle karşı çıktığını tutanaklardan öğrenince," dedi Constance, "meraklandım. Bir Yahudi olarak biz konunun..."

Schwarz horultu gibi bir ses çıkararak, "Aber, Constance," dedi, "ben her şeyden önce bir doktorum, kararımı da ona göre verdim. Dehşet verici bir şey, haksızlık ve dehşet ortada, ama biz, onu bu boyutlarda bir seyir malzemesi durumuna getirmeli miyiz? Elbette kayıtlarda kalmalı, ama unutmamıza olanak olmayan bir şeyi nasılsa çabalarıp bağışlanarak zorunda kalacağız. Anıa sonunda bu Alman *lustmorder*'in<sup>1</sup> bu boyutta patlak vermesi akıl almaz çapta ulusal bir sapıtmaydı. Gene de daha ilginç olan yanı Fransızları da ayartması, onların da başlangıçta böyle davranmasıydı; hiç kuşkusuz İngilizler de aynı şeyi yapacaktı, Manş Seferi başarılı olsaydı. Bütün bunlar öylesine büyük önemde tıp ve felsefe sorunu çıkarıyor ki ortaya, bizim bunu serinkanlılıkla incelememiz gerek, Mnemidis'i incelediğimiz gibi. Ne büyük bir başarı olurdu, o Faustvari atlayışı yaptırabilsek de onu bize karşı değil, bizimle birlikte çalışır duruma getirebilsek. İşte karşı çıkarken kafamda olanlar kabaca bunlardı."

"Anlıyorum."

"Acaba? Affad'ın anladığını biliyorum, çünkü onunla bunları tartıştık, tabii yeni kitapta bütün konuyu genel deyimlerle anlatmaya çalışıyorum. Bizim bütün uygarlığımız Lusifer'in düşüşünü, İkarus'un düşüşünü yaşıyor!"

Constance'ın yüreğinden birden, onun bunca yıldır kendisine verdiği her şey için bir sevgi dalgası kabardı, bu adanın saygınlığına ve mesleğine bağlılığına duyduğu sevgi ve hayranlık alevlendi. Yaşlı ve bilge bir tanrı gibi –ki öyleydi– yöneme tapıyordu. Almanların, Yahudileri yok etme kararlarının acıklı yanı, buldukları çözümün, onca büyük acı ve ıstıraba yol açmasına karşın, son derece *hafif* kalmasıymış – ne acımasız bir çelişki! Bunu söylerken haklıydı, çünkü Yahudi sorunu çok daha

<sup>1</sup> (Alm.) İstek. haz. katili. (Çev.)

ciddi bir sorun, o çok tartışılan madde konusunda simyasal bir *prise de position*<sup>1</sup> sorunu. Demos Demos Democritos... biz artık maddeyi dışkı olarak değil, düşünce olarak görüyoruz. Bu dönünün sonuna geldiysek, şu anda aşırı gururlu bir *démonement*<sup>2</sup>'in<sup>2</sup> içine kendimizi atıyorsak, bir Yahudi olarak ben Yahudi düşüncesinin akıl almaz düşünsel başarısından gurur duymadan edemem. Maddenin bizdeki üç büyük şairini düşünüyorum. Gerekircilik karanlığına ne büyük, ne afallatıcı, Lusifer'si bir sıçrayış. Görüş açısını değiştirecek zaman olacak mı? İşte beni kaygılandıran, benim nıerak ettiğim bu. Bu Yahudilerin saltıkçılık ve madde tutkusu şimdiden değişmeye başladı – yeni tılsım antropi! Freud, Delphoi kehanetinin karşısına dikilen yeni bir Merlin gibi çıktı ortaya. Oedipus bilmesecini çözdü. Bir kahraman! Homeros ve Milton içsel görme güçlerinin bedelini nasıl gözleriyle ödediyse o da konuşma organıyla ödedi. Anıa altın ve madde konusundaki karışıklık felsefesal bir sorun, bunu Yahudilerin fiziksel varlığını ortadan kaldırarak çözemezsiniz. Bizini soyumuzdan gelen tutkumuzun yüreğimize bu kadar işlenmiş olması, nesnelleşmesi gerekir. Yahudi kafası henüz *oyun* oynayamıyor. Ah Tanrım, bu deli saçması lafların ne anlamı var? Kitabımı kim okuyacak? Benim Yahudi düşmanı olduğumu söyleyecekler!"

"Evet," dedi Constance, "bu düşünce biçimini..." –adını söylemeye çekinmesi tuhaftı– "Affad," –hah söyledi, ama utanıdı– "dolayısıyla tanıyorum. Ne yazıktır ki hâlâ kahramanlara gerek duyuyoruz. Söylenceler halkın ruhunda tam anlamıyla cisimlenemiyor, gerçekleşemiyor, halk bu besini kurbanlarla elde etmeye çalışıyor, çünkü hayat gündelik, bayağı biçimiyle dayanılmaz bir şey ve insanoğlu ne kadar kafasız olursa olsun bu sahtekârlığın farkında."

"Evet. İşte o piç kurusu Jung bununla uğraşıyor. Affad, onun tavrını biraz onaylıyor, ama bütünüyle değil. Simyasal ürün, danıtılma ya da sindirilme halinde –kişisel benlik, aslında birer eylem olan düşüncelerin içine doluyor ve boşluk demek olan erdem ağır ağır, şaşılmalı bir biçimde damla damla yağmur gibi yağıyor." İkisi de güldü, ama Schwarz oluşturulması kaç

<sup>1</sup> (Fr.) Tavr alma. (Çev.)

<sup>2</sup> (Fr.) Çözümün sonu. (Çev.)

kuşak sürmüş olan o hafifsemeli, çaresiz Viyana umutsuzluğuy-  
la yaptı bu işi. Acı bir alaycılık değildi bu. Gerçekliğin, tarihin  
benimsediği yeni düzenlenişlere karşı duyduğu derin ve yaratıcı  
bir güvensizlikti. Yavaşça, "Bir tür *pourriture de soi*..." dedi.

Acaba bu konuşmayı Mnemidis duysa ne yapardı, nıerak  
ediyorlardı – onun gibi son derece açık seçik ifadeli biri. Bu tür  
konuları insan onunla nasıl konuşabilirdi, oysa onun sağlığı,  
iyileşmesi için gerekliydi bu. O yanıtını 'oynardı'; onun için  
aşk, insan yüreğini yöneten kaygı dehası demekti.

Schwarz bu dünyadan, bu dünyanın işlerinden ölesiye nef-  
ret ediyordu. Parmaklarının altında Constance'ın nabzını his-  
settiği şu anda bile ruhunda kalın bir tabaka halindeki umutsuz-  
luk tortusunun kabardığı duygusuna kapılıyordu, kötü bir şara-  
bın tortusu gibi kabarıyor ve onu hep intihara doğru çekiyordu  
– ona, hep kaçınılmaz olarak görünmüş intihara. Bir gün zoka-  
yı yutacaktı, bundan kuşkusu yoktu. Şeytanın ağına yakalandı-  
ğı böyle anlarda başını bir kadının iki memesinin arasına göm-  
mek, bu baskın düşünceden kaçınmak istiyordu.

"Dün gece rüyamda Mnemidis'i basit bir iğneyle öldürdü-  
ğümüzü gördüm; sen, bana yardım ettin. Ondan kurtulduğu-  
nuza nasıl seviniyorduk!" İcini çekti, kemik çerçevesi gözlemler-  
ini temizledi, kendi kendine düşündü: 'Bu bir sabır meselesi. O  
kozmetik boyun eğişin sınırsız ağırlığı, kitlenin eylemsizliği her  
şeye egemen olacak.'

"Bir martini içmek isterim," dedi Constance.

"Oldu!" diyerek beyaz önlüğünü çıkardı beriki.

Yaklaşmakta olan geceyi camı yüzeyiyle yansıtan gölün  
karşısına geçmek üzere araba vapuruna bindiler, ağır adımlarla  
kentte yürüdüler, –Bar de la Navigation'dan özellikle kaçındı-  
lar, çünkü daha fazla konuşmak istemiyorlardı– kentin ana is-  
tasyonuna vardılar, savaş öncesi martinileri miktar ve nitelik  
bakımından ünlü olan birinci sınıf istasyon büfesini buldular.  
Barnien, gençliğinde Paris'teki Ritz'de çalışmış eski bir arkadaşı-  
tı. Evet, can yoldaşlı bir sessizlik içinde sessizce oturmak isti-  
yorlardı. İstedikleri gibi de oldu, tek fark otururlarken Sch-  
warz'ın, 'Senin için çok kaygılıyım,' demesiydi. Beriki de, 'Bili-  
yorum,' dedi, 'nezle gibi sulu bir nevrasteniye yakalanmak üze-

' (Fr.) Kendinin sürmesi. (Çev.)

reyim. Geçer, görürsün.’ Hepsi bu. Bu ve bir de zihinde ispirto lambası gibi yanan alkol. Sonra, tabii gelen ve giden trenlerin uzak romantik gürültülerini ağır kapılar boğuklaştırıyordu.

Son günlerde, son üç ayda Constance, çok kısa bir süre sonra hızır gibi yetiştiğine inanacağı birine rastladı; Schwarz’a bundan hiç söz etmemiş olmasına şaşırdı, çünkü bu rastlaşma kendisine yepyeni bir kişisel sağlık, kişisel çaba programının kapısını açmıştı ona: Üstelik çoktandır kuşkuyla baktığı, bir bilim adamı için pek ilgi çekici bulmadığı bir alanda. Bir gün Felix Chatto ile o uzun Confédération Caddesinde, oturup dedikodu edebilecekleri bir kahveye doğru yürürken beyazlar giymiş, ufak tefek biriyle karşılaştılar, ilkin ikisi de tanıyamadı. İlk bakışta bir Hint azizi, bir yogiye benziyordu. Yele gibi beyaz saçları, Zenci yüzü gibi esmer yüzünün iki yanından aşağıya iniyordu. Bir Hint *sadu*’su ya da kutsal bir kişi gibi beyazlar giymişti, pis sokakta yalın ayak yürüyordu. Birini tanımanın şaşkınlığı içinde kollarını iki yana açıp bulunduğu yere çakılıp kalan, onlara gülümseyen kişi buydu işte. Kim olabilirdi Tanrı aşkına? Bu hayalete, tuhaf bir hayvan görnük niyetiyle balta girmemiş bir ormana bakar gibi, gümüş rengi saç yumağına dikkatle baktılar. O küçük bilge onları tanıdı, çünkü, ‘Şu işe bakın, Bay Chatto, sür, Constance Hanım, size rastlamak ha! Ne işiniz var burada?’

Orada ne işleri vardı ha? Sonra yavaş yavaş Hint azizi kılığının karanlık perdesinin gerisinden, belleklerinin yardımıyla başka bir yüz belirdi, bir fotoğraf gibi belirginleşti. ‘Max!’ diye haykırdı Constance, Felix Chatto uzayıp giden şaşkınlığı nedeniyle kısa bir aradan sonra onu yankılayarak, ‘Max!’ dedi. Sonra üçünün arasında tokalaşmalar, kucaklaşmalar, bir ağızdan konuşmalar. Lord Galen’in yaşlı uşak ve şoförüydü, onu en son Provence’ta birlikte geçirdikleri son yaz görmüşlerdi; gün doğarken çimenlikte boks çalışan Lord Galen’in yumruklarına hedef tahtalığı eden yaşlı Zenci boksör! Nasıl olmuştu da kafalarından böyle çıkıp gitmişti – çoğu kez bir İtalyan anıralı gibi giyinen ve bu menekşe rengi şoför? ‘Max!’ dedi Constance, ‘Çok değişmişsin – neler oldu?’ Max sevgi ve heyecandan neredeyse o eski Brooklyn Zencilerinin ses tonuyla konuşuyordu: ‘Hiçbi bi şey kalmadı Constance Bayan! Hiçbi bi şey! Bi süredir

Hindistan'dayını, yeni bi bilini öğrendim.' Kollarını iki yana açtı, yüzünde meleksi bir nıutluluk ve sofuluk ifadesi belirdi. Yeni bir kılığa girniş –buna kılık denirse–, yeniden ete kemiğe bürünmüş bu Max'ın karşısında ikisi de birden kendilerinden utandılar. Onların ellerini hâlâ elinde tutarak Max bu değışikliğin nasıl olduğunu soluksuz anlattı: 'Lord Galen, ülkesine döndüğü zaman ben de Hindistan'a gitmeye karar verdim. Yaşlı bir adamdan pek çok kez çağrı almıştım, bana çok nakul gelen bir adam – onunla Avignon'da tanışmıştım. Biraz çalışmak için ara sıra uğradığını boks barakasına gelirdi. Ama o boksör değildi, güreşçiydi; yoga yapıyordu. Gidip onunla biraz çalıştım, Boni-bay'da onu ziyarette gitmeye kalkışacak kadar meraklandım. Onun sayesinde yogacı ve öğretmen oldum; orada işini bitince o, burada Cenevre'deki bir grubunu yönetmenini istedi. İşte ben de buradayını!'

İnanılır gibi değildi, böylesine kısa bir zamanda, böylesine büyük bir kişilik değışikliği büyüyle olabilirdi ancak. Onu bir kahvehaneye götürdüler; onu, bu yeni değışiklikle ilgili soru yağmuruna tutabilmek için bir masaya oturtup önüne bir fincan çay ile kek koydular. Aralarında daha sağlıklı olma yöntemi olarak yogayla ilgilenmiş tek kişi Livia'ydı, ama belki de o uzak geçmişte Max bu gerçeği bilmiyordu – aslında Livia'nın bu bilinile tanışması, Almanya'da nasyonel sosyalizme cilveleştigi sırada olmuştu. Ama Constance, onun adını anırdı – neden anıydı? Max'ın boksörlükten yogiliğe dönüşümünü içeren düşünce değışikliğini anlatırkenki ağırbaşlılık ve sadeliği ilginç olmanın ötesindeydi – Constance, onun yaptığı ayırınılara, bunları yapışındaki sade canlılığa şaşırdı. Ne kadar değışmişti! Hindistan, onun İngilizcesinin gelişmesine yardım etmiş, ayrıca ona zaman zaman hafif bir Bengali vurgusu da armağan etmişti. Constance sevinçten uçuyordu, Felix Charto işe dönmek üzere ayrılınak zorunda kalınca, Constance tam bir saat daha onunla oturdu, eski dostundaki bu ruhsal değışiklik onu çok ilgilendirmişti. 'Tabii bizim yaptırdığımız stüdyo yogası, bu haliyle bir tedavi değil, ama buraya geldim gelesi yoga yapan insanlarda öyle büyük değışiklikler gördüm ki, 'Nedir bu yahu?' diye merak etmeye başladım. Şimdi doktorlar kendilerinin ne yapacaklarını bilemedikleri hastaları bize gönderiyorlar. Sınıflarınız gerginlik

ve ruhsal gerilimden yakınan genç insanlarla dolu – kafayı tırlatmak üzereyken onların bundan kurtulmasına yardım ediyoruz. Hindistan’da olsa buna şaşarlardı, çünkü ruhsal gerginlik çekecek bir benlik yoktur yani. Ama gelip stüdyoyu görsene. Oho, fiyakalı bir yer, düpedüz fiyakalı. Ben de yerel patron – ne çılgın bir şey, değil mi?’

O alışam, daha sonra onunla birlikte Constance orayı ziyarete gitti, genç bir eğitmenin *batba* dersini izledi. Bu Constance’ta bir tür yankı, o törene katılma, onun bir parçası olma gibi yarı biçimlenmiş bir istek uyandırdı. Peki kendisinin tıp uygulaması, en aşırı biçimiyle gerginlik sorunlarıyla değil de neyle ilgiliydi? Bu eski yöntemi bir süre inceleyip kendi yaptığı açıklamalarla ilişkisini görmesini engelleyen bir şey yoktu.

Daha sonra Max’in bürosunda otururlar, gene çay içerlerken, adamın öne eğilip Constance’ın dizine dokunarak şunları söylemesi Constance’a dünyanın en doğal şeyiymiş gibi göründü: ‘Biliyor musun, bence bizimle birlikte çalışabilir ve mesleğinde yararlanabileceğin birşeyler öğrenebilirsin. Belki, sabrın varsa...’

Constance gülümseyerek yanıtladı: ‘Yeni birşeyler öğrenecek sabrım her zaman oldu, ama nereden ve nasıl başlayacağımı söyle bana.’ Zenci gülümsedi, onun eline hafif hafif vururken şöyle dedi: ‘İstersen seninle şu ucuzcu mağazaya gelirim, oradan kendine ucuz bir yoga seccadesi alırsın. Bu gerçekten de atılacak ilk önemli adımdır, bunun kendin için ne kadar önemli olduğunu göreceksin, onun üzerine bir anlanıda çivilenip kalacaksın. San ki senin bütün çalışman, soluğun olacak o, onun üzerinde çalışırken bütün zihnini o emecek, belki çalışmazsın da sırf uzanır dinlenirsin. Hiç pahalı değil, derste gördüğün gibi küçük kuştüyü bir yorgan. Ama sevdiğin bir rengini almak ve onu hep yanında bir yerde bulundurmak iyidir – zaten öyle yapmak isteyeceksin. Senin ilahi kitabın gibi değerli bir şey haline geliyor o nesne. Senin savaşlarının kayıtları oluyor.’ Bu minval üzere konuşmasını sürdürerek Constance’ın önüne düştü, merdivenlerden indiler, iç avludan geçip öndeki girişten sokağa çıktılar. Acelesizce caddenin karşısındaki bir dükkâna gittiler, Constance alması gereken küçük kuştüyü seccadeyi aldı. Sonra Max ile birlikte ilk ders için geri döndü. Stüdyo gerçekten de gösterişli

bir Türk hamamının bir parçasını oluşturan pek görkenli bir kuruluştu. Yeniden iç avluya geldiklerinde Constance'ın dikkatini çeken tek şey, yanan bir maldızın üzerinde seccadelerini evire çevire yakan iki yoga öğrencisi oldu. Bu yanlış işe şaşarak durdu ve onları parmağıyla Max'a gösterdi. 'Nasıl olur?..' diye haykırdı, afallayıp kalarak. Max kahkahayı patlattı: 'Başarılmaması gerekeni *başarmışlar!*' dedi gizlice.

Constance gerçekten de donup kalmıştı. 'Ama biraz önce yoga seccadesi için söylediklerinden sonra...' dedi şaşkınlıkla. ama beriki yalnızca başını iki yana sallayıp uzun uzun güldü. 'Dinle,' dedi sonunda, 'yaptıkları şeyin gizemli bir yanı yok, ama şimdi kuranısal açıklamalara girmek istemiyorum. Bunu bıraksak daha iyi olur – bu konuyu şimdilik. Daha sonra kendin anlayacaksın.'

Yeniden yollarına devam ederek merdivenlerden çıktılar, o sırada, Constance'ın savunduğuna göre, düşünce ekranı birden bir sezgiyle aydınlandı. Zink diye durup şöyle dedi: 'Galiba anladım! Duygusal bağlılık!'

'Evet ya,' dedi beriki sırtarak. 'O tabii.'

Bu anı ve oldukça içten gelme anlatım biçiniyle Constance kendi kendini şaşırttı. Nereden gelmişti bu? Besbelli ki bir yerlerde okudu – çünkü ne de olsa Doğu metafiziği konusu, onun çalışmalarına bütünüyle yabancı, onun ilgisi dışında kalan bir şeydi. 'Bilincinde değilsin, ama daha çok şey biliyorsun,' dedi Max sevinçle. 'Şimdi seni yeni başlayanların sınıfına koyacağım ki abeceyi öğrenesin; daha sonra harfler sözcükleri. sözcükler cümleleri oluşturacak – tabii sıkılıp da her şeyi yarım bırakmazsan. Bazen oluyor, önemli de değil. Bu ilanı bunu gerçekten isteyenler, buna gerek duyanlar, çaba göstermeye hazır olanlar içindir. Benim *şampiyon* olmayı istenem gibi – kafama takmıştım, o noktaya ulaşmak içi ne fedakârlıklarda bulundum. Bir işe yaramadı ya, o kıratta değildim. Sonra yaşlılık girdi işin içine, bitti.'

'Peki şimdi?' diye sordu Constance.

'Tanrı razı olsun, hiçbir şeyi kendime düşünce etmeden mutlu yaşıyorum. Bana, bir insanın nasıl tatlı tatlı düşünceye daleceğini ve şu koca dünyada olup biten şeylerle yavaş yavaş uyum sağlayacağını öğrettiler.'

'Harika bir şeye benziyor!'

İşte bu zanaatın gizemlerine Constance'ın usul usul dalışı böyle oldu, şimdi geriye dönüp düşününce meslektaşına bundan neden hiç söz etmediğini anlıyordu. Schwarz, Hindistan kaynaklı bu tür konularla ilgilenmenin yirminci yüzyılın aydın bir bilini adamına biraz yakışmayacağını söylemişti: Constance da onun bu yerinde görüşünü beğenmişti! Constance'a soran olsaydı, kentteki Türk hamamına haftada iki kez gevşemeye gittiğini söylemek istemezdi. Böylece yoga da Max ile ikisinin arasında bir giz olarak kaldı. Tam da ikisinin arasında sayılmaz – çünkü daha sonra Affad, ne Max'in ne de Schwarz'ın kabul edebileceği bir şeyi, yani bütün bu birbirine benzemez ilimlerin canevinde aynı yüreğin attığını kabul ederek bütün bu bilgi alanının onurunu kurtarmıştı. Max, bilinden anlamıyordu, Schwarz'sa yoga bilgisinden yoksundu; Constance ikisinin arasında kendinin zihinsel olarak ikili bir hayat yaşadığı kanısındaydı, her ikisi de onun zamanı ve zekâsı üzerinde hak iddia ediyordu. Schwarz sıkışsa Doğu'nun Doğu olması falan gibi konular üzerine Kipling'den ezbere dizeler okurdu hatta. Ama Tanrıya şükür ki bir gün Affad tartışmaya girmiş ve şunu söyleyerek Constance'ı şaşırtmıştı: 'Einstein'ın 'ayrışmayan alan' dediği, Groddeck'in 'o' dediği şey, Pursewarden'ın 'haberci evren'i, bunların hepsi tek ve aynı kavram, Patanjali'nin açıklamalarıyla kolayca uyusabilirler.' Bunu duyunca Constance'ın sevinçten yüreği hopladı, çünkü bu tür yorucu düşünceler bütün ağırlığıyla zihnine çöküyor, onda kaygılar uyandırıyor, kafasını bulandırıyor, kullandığı yöntemlerden kuşku duymasına yol açması bir yana. Tabii ya! İşte Affad'ı sevmesi için bir neden daha – derinlemesine kavrayış fiziksel güzellikten çok daha önemli bir şeydi. Böyle sessizce karşı karşıya otururlarken birden onun fiziksel varlığını yanibaşında hissetti – belki de şu anda o da Constance'ı düşünüyor, onu arzu ediyordu. Trenler geliyor, trenler gidiyor, barın dışındaki peronların koyu renk döşemelerini bir orman halindeki insan ayakları çiğniyordu. Constance içiyor ve fare gibi oradan oraya seğirtten düşüncelerine kulak veriyordu: Hep geçmişin düşünceleri. İlişkilerindeki bu kopukluğun, onun yolunu böylesine kapatması tuhaftı – kendisini geleceksiz hissediyordu, her şey geçmişte kalmıştı, anımsamanın güneş ışığında yüzüyordu. Ah, neredeydi şu Affad şimdi?

## İKİ

### ENGİZİSYON

Gerçekten de nerede? Uçakları kötü hava koşulları yüzünden Türkiye’de beklemişti – Prense kalsa, sanki bu bile bile, kendisini daha fazla sınırlendirmek için yapılmış bir şeydi. Bunu, Türklerin (‘Nübyeliler gibi onların da ruhları çamurdandır’) sırf Mısırlılara karşı duydukları düşmanlıktan dolayı yapmadıklarına kimse inandıramazdı onu, hatta havanın bu kadar kötü olması bile onların marifetiydi. Kocâ bir hafta sonunu kasvet içinde, yağmuru ve –en iyi koşullarda o mağrur ve uğursuz– başkentin yankılanan manzaralarının göğüne duman gibi yayılmış bulutları seyrederek geçirdiler. Boğazın güzelliklerini bile rüzgâr ve dalgalar, ardından hızla bastıran karanlık onlardan esirgedi. Her zaman yaptıkları o güzelim Eyüp gezisi böylesine kapalı bir havada hiç çekici değildi. Üstelik yolculuğun amacı ve Constance konusu bütün ağırlığıyla aralarına girmiş durumdaydı; gerçekten de ne zaman bu konuya değinilse Prens birden parlıyor, öylesine kırıncı oluyordu ki çoktandır sabreden Affad yavaş yavaş rahatsız olmaya başladı. Otelde palmiyelerin arasında oturuyorlardı; Prens, içi içine sığmayarak günü geçmiş gazeteleri okuyor, parmaklarını çatlatıyordu; beri yanda Affad, yeşil çuhalı bir masaya oturmuş kendi kendine acıyarak fal bakıyor, zaman zaman alçak sesle, çeşitli dillerde küfrediyordu. Yaklaşmakta olan engizisyon yüzünden yüreği suçluluk sıkıntısı ve korku doluydu.

Prensten gelen küçük bir saldırı üzerine ona dönerek, "Yalvarırım bu konuyu bırak – bu konudaki düşüncelerini çok iyi biliyorun! Sorguya çekileceğimi, o çok üzücü güçsüzlüğümün

hesabını vermek zorunda olduğumu biliyorum – ama bırak kendimi sessizce buna hazırlayayım, beni canımdan bezdirmele!.." dedi.

"Kim *kimi* bezdiriyor?" diye hırıldadı suratı asık Prens. Affad da ondan aşağı kalmayan bir terslikle yanıtladı: "Sen. Susmazsan ben başka bir uçağa bineceğini."

Prens burun kıvrarak bir horultu çıkardı. "*Hangi* başka uçakmış bu, bilmek isterim!"

Çok yerinde bir şey söylemişti. İskenderiye'ye gecikmeli varacaklarını bildiren bir telgraf çekmişlerdi. Bir anlık bir sessizlikten sonra Prens düşmanlığa yeniden başlamadan edemedi. "Zavallı kızın üzerinde yarattığın uğursuz etkinden söz etme lütfunda bulunursun inşallah – başka şeylerin yanı sıra onun ilgilenmeye başladığı yoga moga gibi şeyleri desteklediğini de."

"Her parçan bir yere dağılmadan önce sen kendin de o şeyle ilgilensen iyi edersin Prens. O korkunç siyatik sancıları örneğin. Bütün o iğnelere hiç gerek kalmaz. Sonra karnın..."

"Ne olmuş benini karnıma?" dedi Prens, burnu havada, yüksekten konuşarak.

"Prenses karnının çok fırlak olduğunu düşünüyor."

Ufak tefek adam burnundan bir horultu çıkardı. "Benim konumumda olan birinin, kalçasına bir bez parçası dolayarak yapmacık pozlarla ortada salınacak hali yok, ne de keçi sütüyle beslenecek. Beni ne sanıyorsun sen, Gandhi miyim ben? Sonra o bedensel sağlık saçmalığı, benini toplumsal konumumda, benim yaşımda... akıl alır gibi değil. Ciddi bir bilim kadınına bütün o Hint sihribazlıklarıyla etkiledin. Peki ya sen; ekonomi diploması, Yunan ve Latin edebiyatı diploması olan sen!"

Öfkelenme sırası şimdi Affad'daydı. Bir soluk aldı: "Keyfin bilir, sense dar kafalı biri gibi davranıyorsun, oysa değilsin. Sana yoganın ne olduğunu bilimsel deyimlerle daha önce açıkladın. Onda Batı bilimiyle çelişen *hiçbir şey* yok, hiçbir noktada. Bu yalnızca belkemiği kültürü, amaç gövdenin kas sistemlerine esnekliğini kazandırmak, akciğerlerin yardımıyla onları oksijenle beslemek. İnsan gövdesine bir klavyeye davranır gibi davranıyorsun, kasları tek tek en iyi duruma getiriyorsun, bir yılan ya da kedi kadar esnek bir duruma gelmek amaç. *Asana*'lar soluk alına şifreleridir. Kaslara rollerini öğretirler, sonuçta hareketler

bir anlamda zihinsel birer eylem haline gelir. Kaslar oksijenle dolar, hareket ettikleri zaman neredeyse zihinsel bir eylemde bulunurlar."

"Deli saçması," dedi Prens sertçe. "Deli saçmasından başka bir şey değil!"

Affad, tipik bir öfke homurtusuyla karşılık verdi. Ne de olsa Constance'ın başladığı bu yeni dersleri hangi oranda ciddiye aldığını pek bilmiyordu – aslında bu onu pek de ilgilendirmiyordu, tek bildiği bu derslerin önemli olduğuydu: Çünkü çok eskiden kendisi de o dersleri almış ve onlardan yararlanmıştı. Gerçekten de iki yıl yöntemli alıştırmalar yaparak sık sık yinelenen belkenniği şikâyetinden kurtulmuştu. "Zihinsel eylemler!" diyerek sözünü sürdürdü öfkeyle. "Bir kez bilgilendirilince kaslar artık sonsuza kadar formunu koruyor ya da yaşlılık başlayınca, bir hastalığa yakalanıncaya kadar. Onun araştırmalarını yürekten onaylıyorum, çünkü araştırma bunlar. Felsefi açıdan bakacak olursak, gittikçe ilerleyen acunsal bir çaresizlik süreci bu. Bu süreç, antropiye direnmeyi bırakıyor, meditasyonun sağladığı temel kavrayış gerçekten 'n' boyutludur. Sen kendin de biraz yapsan olurdu. Şu senin *budala* aile doktorunun sana yutturduğu onca cinsel saçmalığın sonra! Çocuklar, köpekler, falan fıstık, bunlar sırf sen iktidarsızlıktan korkmaya başladığın ve bunları Prensesle konuşmaya cesaret edemediğin için."

Bu kadarı da artık fazlaydı, Prens sanki Affad'ın gözüne bir yumruk indirecekmiş gibi ellerini yumruk yapmıştı. Cığerlerini havayla doldurdu, bir söylev çekecek ya da bağırarak gibiydi, ama ikisini de yapmadı; uzunca bir süre adeta öylece dengede durdu, sonra birden kıkır kıkır gülmeye başladı. "Hayvan!" dedi, Affad'ın nidesine doğru şakadan bir yumruk salladı. "Bunu söylemek ne büyük haksızlık!" Affad başını iki yana salladı: "*Au contraire*", biraz yoga senin bu konudaki bütün kuşkularını dağıtır, her türlü tehlikeli ve gülünç durumdan seni kurtarır – senin sınıfından olan biri için, yani ikide birde bunu önüme sürüyorsun çünkü!"

Prens derin derin düşündü, düşünürken de hak verir gibi başını sallıyordu. "Çok korkunç bir dönemdi o," dedi, hiç kuşkusuz 'küçük bir âlem' olarak tanımlanma alışkanlığında olduğu

şeyi düzenlediği Avignon'daki genelevi düşünüyordu. Geçmişteki o olayı düşünmek şimdi ona soğuk ürpertiler veriyordu. Bereket versin bu sırrını Prensese açmış ve onun yardımıyla dengesini bulmuştu, ayrıca (onu şaşırttığı kadar rahatlatan) erkekliğine de kavuşmuştu. Şimdi geriye dönüp o dönemi düşününce soğuk soğuk ürperiyordu, çünkü Prens onu bıraksaydı, cinsel yaramazlıklarından dolayı değil, bir sır ortağı olarak kendisine güvenmediği için yapacaktı bunu. Eşlik ve hayat arkadaşlığı rolünü eksiksiz oynamak istiyordu. Prens için çekti. "Tanrıya şükür hepsi bitti," dedi. Birden içindeki kötülük çıkıp gitmişti, şimdi arkadaşı için kaygılanıyor, İskenderiye'de günahkârın dönüşünü bekleyen küçük komitenin arkadaşını nasıl karşılayacağını düşünüyordu. Derneğin yürütme kolu üç üyeden oluşuyordu, bunlar resmen kendi adlarına değil, bütün dernek adına çalışıyorlardı, ama her yıl düzenli olarak üyeler sırayla değiştiği için, bu üç kişinin kimlerden oluştuğunu kestirmek olanaksızdı. Arkadaşı için aracılık etmek ya da onun suçuyla –çok sert bir sözcüktü bu– ilgili lehte bir görüşün oluşmasını sağlamak için bütün etki gücünü kullanmak isteyen Prens durduran şey, o üç kişinin arasında baş vurabileceği kişisel bir arkadaşının olup olmadığını bilmemesiydi... Bu yapmak istediği şey, kuşkusuz bilinircilik bağlanunda düşünülmesi olanaksız ahlaksızca bir şeydi, ama Doğunun dolambaçlı taktiklerini kanında taşıyan Prens, boşuna Doğulu olmamıştı.

Karanlık indi, gök gürliyordu. Affad fal bakmayı bırakmıştı, uykulu uykulu biraz genel şeylerden söz ettiler, daha sonra Affad gidip yatmayı, havaalanından çağrılmayı beklemeyi önerdi, çünkü bardaktan boşanırcasına yağan yağmurlar ve rüzgâr yüzünden bu çağrı asla gelmeyecekti.

Uykulu iki ayı gibi ayaklarını sürtiye sürtiye odalarına çıktılar, saat üçte uçaklarının bir saat içinde havalanmaya hazır olduğu, İskenderiye'ye iniş yapacağı haberiyle uyandırıldılar – Prens, önemli bir kişi olduğu ve her zamanki gibi birtakım kişilerin iplerini gökten yönettiği için, ona verilmiş alışılmadık bir ödündü bu.

Kör ışıklarla aydınlatılmış uçakta uyukladılar, denizi ağır ağır aşan uçak sallanıp yalpalayarak Mısır'a vardı; bütün havaalanı ayaktaydı, onları savaş zamanının küçük uçakları dışında-

kiler için açıkça kısa olan aydınlık bir piste indirmeye çalışıyorlardı. Bu sevinçsiz yolculuk, bir sarsıntı ve gıcırtyla tamamlandı; resmî araba, kumulların yanındaki son burnu dönüp sabahın erken saatinde sebzeleri yüklennmiş pazara giden deve kervanlarından, yumuşak sesli kornasıyla yol rica ederek, uykusundan henüz uyanmamış kente girdiğinde tebeşirsi, yağlı bir tanyeri aydınlanmak üzereydi. "Daha fazla bir şey söylemeyeceğini – tek istediğim, onların ne dediğini bana ne kadar çabuk söyleyebilirsen söylemen," dedi Prens; arkadaşı başını salladı, soluk bir yüzle gülümsedi. "Yargılarının ne olacağını kestirmek olanaksız," dedi, "daha önce böyle bir şey olmadı, benininki gibi bir dönemlik. Ah Tanrını! İlk örnek olmuş olacak." Mutsuzluktan neredeyse ağlayacak gibiydi, ağlıyordu da. Prens ondan ayrıldı – kentteki evin merdivenlerinde bir düzine uşak, ıslanmış ve sefil bir halde, ama köpek bağlılığıyla bütün gece beklemişti. Hemen kapıyı açtılar, bağıcı hemen yok ettiler. Affad arabayla devam etti; onun daha gösterişsiz evi, bulvarın arka tarafında bir palmiye korusunun içindeydi. Bahçesi müze bahçesine bitişikti, kendi kilerinden ötekinin bodrumuna açılan gizli bir kapı vardı. Bazen akşamı yemeğinden sonra konuklarını o gizli kapıdan, (yer olmadığı için sergilenemeyen) pek çok gizli hazinenin, çarşafılara sarılı ya da yere uzatılmış olarak durduğu o karanlık mahzene götürürdü. Aslında en güzeli müzeyi sarı mum ışığında gezmekti, böyle gecelerde yanına Venedik numunlarıyla kollu bir şanıdan alırdı. Ama onun evinde Prensinkine göre çok daha az hizmetli vardı; bir aşçı ve başuşak olan o sadık ve kalender Said'den oluşuyordu bütün hizmetli kadrosu.

Anahtar kilitte tıkırdayınca, geceyi uykusuz koltukta geçirmiş olan Said yerinden kalktı, gözlerini ovuşturarak, ama efendisini yeniden gördüğüne sevinerek koştu. Affad onu sıcak bir sevgiyle selamladı, üstündekileri çıkarıncaya kadar yerinden kılmıdamadı, uşak paltolarını alıp götürdükten sonra rahatça ilerleyip hayatının pek çok yılını –bu yılların çoğunu da yanında uşaklar dışında kimse olmadan yalnız– geçirdiği evini sevgiyle dolaştı. Bir duvar saati sanki onu karşılar gibi çaldı, yumuşak, müzikli bir ses çıktı. Yarım daire biçimindeki pencerenin üst tarafında, rafta, Pallas heykeli ve içi doldurulmuş kuzgun hâlâ duruyordu. Düz çizgili İngiliz tarzı şöminenin iki yanına kitapları

dizilmişti – hoş bir saf oluşturan arkadaşlar. İlerledi, parmaklarıyla sanki her birinin yazarını tanımak ve selanılmak için kapaklarına dokundu, daha sonra cam dolabın içindeki Tanagra heykeltiklerinin yanına doğru yürüdü. Kendisinin yokluğunda Said tozlarını aldı nı diye bakmak için parmağını yakalayıp cama dokundu. Ama aslında aradığı bir şey vardı. Uşak postayı getirdi – fazla bir şey yoktu, elektrik, su faturaları, hastaneler, bakımevleri için yardımı başvuruları. Hayır, aradığı bunlar değildi. Kendisine bir görüşme çağrısı göndermiş olmaları gerektiğini biliyordu. Normal olarak böyle bir mektup kapının altından atılırdı. Uşağa sordu, ama hayır, böyle bir şey görmemişti. Bir süre oturdu, kendisi düşünürken yapılmış olan kahveyi içti. Sonunda biraz şaşkın halde –çünkü hemen ve sert bir not bulacağını ummuştu– bir banyo yapmak ve üstündekilerin hepsini değiştirmek üzere, belli bir rahatlığa duymadan da edeneden, o gösterişli banyosuna gitti. Belki de bu iş bir süre ertelenebilirdi. Öte yandan her şeyin olabildiğince çabuk olup bitmesi için sabırsızlanıyordu.

Hava değişmiş, birden güneşli ve pırıl pırıl olmuştu, ama soğuk deniz rüzgârı sürüyordu. Özenle giyindi, hafif bir palto alıp bulvardan aşağı yürüyerek Muhanamed Ali Kulübüne gitti, onun geldiğine, İskenderiye’deki hayatına geri döndüğüne sevinen üç-beş dost onu selanladı. Beklediği mektubu kulübün ilan tahtasında buldu, tanımadığı bir el yazısıyla onun adına, başlıksız kâğıda yazılmıştı. Kısaca şöyle deniyordu: ‘Bu geceyarısı, müzenin gömütlük anıfitiyatrosunda merkez komitesinin olağanüstü toplantısına katılacaksınız.’ Hepsi bu.

‘Gömütlük’ demekle ne demek istediklerini biliyordu; müze mahzeninin en uzak köşesinde, bir ara kent mezarlığının bir parçası olmuş yerden söz ediliyordu. Ama daha sonraki kuşaklar, daha yeni gerekçelerle orayı değiştirmişti ve orası küçük kemeri, sahin bölümü, küçük amfisiyle şimdiye kadar besbelli ki çeşitli amaçlara hizmet etmişti. Küçük kilise, Yunan tiyatrosu, konferans salonu karışımı bir yerdi, onların dernek toplantıları için biçilmiş kaftandı; konferans, yargı usulü tartışmaları, dua toplantıları, tutanak okunma gibi şeylere elverişliydi. ‘Haçlılar Kilisesi’ ya da ‘Kıpti Türbesi’ olarak bilinirdi. Daha iç bölmelerde göktaş heykeller, Babil heykeli olduğu ileri sürülen taş

davullar vardı – kocaman bir yılanın kangalları üzerinde duran bir tür dünya harikası ve takvini. Orayı ne kadar iyi biliyordu! Yeni üyeler, giriş yeminini burada eder, kabul kararı burada verilirdi. Onca farklı şeyin bir analgamı olması, bağdaştırmacılığı bir tapınç haline getirmiş bir kente ne kadar da uygun düşüyordu. Dönekliliğinin hesabını burada verecekti işte. Öyleyse onların suçlamalarını duymak, hangi ceza ya da kınamayı hak ettiyse onu kabul etmek üzere orada olmalıydı. Böyle bir durum için nasıl bir cezanın öngörülebileceğini merak ediyordu.

Bu ciddi düşüncelere dalmış olarak ve suçluluk duygusunun kırıklığıyla Birlik Kulübünde tek başına öğle yemeği yedi, ıssız yemek salonunda yalnız olması iyiydi. Anı iştah namına bir şey yoktu. Daha sonra eve dönüp biraz kestirdi – kısa bir sürede yolculuğun çeşitli yorgunluklarını gideren derin bir uykuya daldı. Yatağının yanındaki saatin ziliyle sıçrayarak uyanıldığında hava gerçekten de kararmıştı. Daha zaman vardı önünde – çok fazla zaman. Sabırsızlanmaya başlanmıştı. Görünmez bir el ona (çünkü ortalıkta Said'den iz yoktu) hafif bir akşam yemeği hazırlanmıştı, tiyatroya gidip geç saate kadar dışarıda kaldığı zamanlar isteme alışkanlığında olduğu türden bir yemektir. Neredeyse elini bile sürmedi, ama bir kadeh şarapanya içti. Biraz canlılık, biraz cesaret kazandı böylece. Daha sonra karnaval dominosunu aradı, bir tövbekâra uygun bir kılık olacağını düşündü. Aslında bu derneğin resmî bir üniforması varsa o da buydu, kürk boyun atkısı ve bilim uzmanlığı cüppesi gibi öylece, resmîlikten uzak bir biçimde giyilivernmesine karşın. Her neyse, karnaval zamanı onların en önemli buluşma zamanıydı, Hristiyanlığa olduğu kadar onların Mani inançlarına da uygun düşen o önemli *carni vale*, yani bedene veda zamanı.

O saatten tam beş dakika önce tuvalete gitti, tuvaletin penceresinden, bu saatte normal olarak boş olan müzeyi yandan görebiliyordu. Evet, merdivenlerde ışık vardı, demek ki üç Engizisyoncu aşağıda onu beklemek üzere içeri girmişti. O kendisi, kendi özel giriş kapısını yeğledi. Hızla aşağıya indi, mutfaktan mağaramsı kilere geçti, o özel kapı onun Yale anahtarına sessizce tepki verdi. Gömütlüğün karanlığına adını atarken, cebindeki el fenerini çıkarıp yolunu aydınlattı. Bir tür kabul odası olan birinci bölmeden süredeği güneşin gümüş çarparak geçti.

sonra ikinci hücreye geldi, uzakta bir ışık görüyor, sesler duyuyordu. Erken ini gelmişti?

Hayır. Amfitiyatronun kapısının önü davul biçiminde yontulmuş bir taşla kapatılmıştı, o oraya vardığında içeriden biri, onun beklenen kişi olup olmadığını sordu, gereken yanıt aldı: "Evet benim." Taşı yuvarlayıp oradan çekerek kendisini bekledikleri amfitiyatroya girdi. Tiyatro ışığına benzeyen parlak bir ışığın altına, ortaya oturması gerektiğini gördü, o üç Engizisyoncuysa ana salonda, ana anıfide taş merdivenlere yan yana oturmuşlardı. Önlerindeki masa gibi taş yükseltinin üzerindeki ellerinden başka bir şeyin görünmesine ışıklandırma izin vermiyordu ya da onlar ışığı öyle ayarlanmışlardı. Belli belirsiz karatılar halindeydiler, sesleri daha da belirsizdi. İçlerinde acaba bir tanıdığı ya da kişisel dostu var mı diye merak etti, görmeye çalıştı. Boşuna.

Böylece dikkat kesilmiş halde taş tekerleği yana yuvarlayarak içeri girmiş, üç çift beyaz eli başıyla selamlayarak oturmuş, resinen pışnamlık yansıtan bir saygı hareketiyle başını önüne eğmişti: Saygı, Engizisyoncuların rütbesine değildi, onlar kurayla seçildikleri için resnı bir rütbeleri yoktu, saygıyı onların temsil ettiği bal peteği gibi gruplaşmış hücreleriyle örgüte gösteriyordu.

Bir ses yankılandı: "Sebastian, Thoma, Ptah, Affad Efendi?" Beriki fısıltıyla yanıtladı. "Ta kendisi." İskenderiyeli benine, Mısırlı benine döndüğünü hissetti. Her adla birlikte sanki bir mumyanın bir kat sargısı açılmıştı, bir anlamda bütün o dayanıksızlığıyla gençliğinin sargıları açılmıştı. Şu anki kişi olarak hanıruna bulunan onca yalnızlık ve felsefi düşünce yılının bir mide bulantısı gibi kabardığını hissediyordu, boğazında da istenmez bir hıçkırık. Üç sınav gözetmeninin karaktısına gözlerini dikmiş bakıyordu, ama kafalarının belli belirsiz dış çizgileri dışında hiçbir şeyi seçemiyordu. Ucu kendisine dönük küçük bir Mısır bıçağı dışında, üzerinde hiçbir şeyin bulunmadığı taş masalara koydukları gulyabanı beyazlığındaki elleri dışında. Oysa sesler gerçikti, ister adamlar onunla ister kendi aralarında konuşurken olsun. Kendisinin adını söylemiş olanın spatula biçimli parmaklı ellerini inceledi, bir tanıdıklık duygusu kınıldadı için-

de. Fıraj olabilir miydi bu? Neguid? Belki de Capodistria? Ya da Banubula? Kesin bir şey söylemek olanaksızdı. Vazgeçti.

"Neden burada olduğunuzu biliyor musunuz?"

"Evet."

"Anlatın öyleyse."

Kabahatinin ağırlığı altında ancak bir felsefecinin ezileceği kadar ezilmiş olan Affad, sesinde bir hıçkırıkla yanıt verdi: "Sözüniden dönmeyenin hesabını vermek için. Ceza, uyarı, ihraç, idam – bu duyulmadık hainlik eylemine hangisini uygun görürseniz kabulün. Şimdi bile bunu kendi kendime açıklayamıyorum. *Aşk* oldum." Bu sözcük, bir mezarın üzerine düşen bir mermir dilimi gibi düştü ortalarına.

Engizisyonculardan biri sertçe soluğunu içine çekti, ama bunu yapanın hangisi olduğunu Affad bilemiyordu, ne de nede-nini. Diz üstü çöktü, sadaka isteyen bir dilenci gibi elini öne uzattı ve "Bana o sırada öyle geldi ki, dünyaya gönderilmiş aşk perileri var, onları tanıdığınız zaman onlara direnmemeniz gerekir, doğanın kendisine ihanet etmek pahasına onlara direnmemek gerekir. Kendini bu çıkmazın içinde buldum. İnancımın dönmeyen nedeni bu, şimdi ondan da dönmüş, vazgeçmiş durumdayım," dedi.

Uzun bir sessizlik oldu. İlk konuşanın elleri kenetlendi, ellerin sahibi acelesiz ve kederli bir sesle devam etti: "Her şeyi bilmiyorsunuz. Ama bir şeyi çok iyi biliyorsunuz, bir zincirin gücü en zayıf halkasının gücüyle ölçülür. Siz, bizim ortak etkinliklerimizin zincirini koparmaya, insanoğlunun *ilk yarısına*, yani ölüme karşı çıkma girişimimizle simgelenen manevi çabamıza, hem de *bir kadın* uğruna ket vurmaya hazırlanıyordunuz. Bu kadarını hepimiz biliyoruz. Ama aramızdan ayrılma izni isteyen, böylece de bu hareketin içinde bizim gibi, kendini kurban etme intiharıyla birbirine kenetlenmiş bir topluluğun her bir üyesini etkileyen mektubunuz... işte bu duyulmamış bir şeydi ve bizi çaresizlik sınırına iten ciddi bir kararsızlık bunalımı yarattı. Bu arada siz, yapılan gizli oylama sonucunda seçilmiştiniz – bizim, Ölümle Yüzleşme Cemiyetinin bundan sonraki kurbanı sizsiniz, *siz idiniz*. Bu karardan cayan telgrafınız, size usul gereği gönderilen mektuptan sonra geldi. Loncamızda yaratuğunuz şaşkınlık ve moral bozukluğunu kestirebilirsiniz."

"Ama ben mektup falan almadım," diye haykırdı Affad, mutsuzluğunun derinlerinden yükselen bir sesle. "Ne zaman gönderildi? Nereye gönderildi?"

"Sizin yazılı notunuz geldiğinde zaten gönderilmişti; bir karışıklık ve gecikme oldu. Ama sizin ölümle yüzleşmeniz ayrıntılarını, buna hazırlanmanız için size ne kadar zaman verildiğini bildiren mektup... o mektup o sırada bulunduğunuz yere, yani Cenevre'ye gönderildi, orada kalacağınız düşünüldü."

Böylece Affad beyninden vurulmuşa döndü! Onca yıl sabrettikten sonra, sonunda seçilmişti. Karmakarışık duyguların saldırısına uğradı, hepsi yüreğinde kol geziyordu, aynı zamanda hem gurur henı keder, sanki bunca zamandır özlemini çektiği serüven başlamış gibi gelip gelip giden çılgınca bir sevinç duyuyordu. Ama sonra araya kuşklar girdi; dönekliği göz önüne alınarak geçersiz mi sayılacaktı bu karar? Bunu düşününce birden sevincin yerini derin bir iç sıkıntısı aldı.

"Size yalvarıyorum, bu işi tamamlamama izin verin! Pişmanlığımı kabul edin, ettiğini yemine uygun olarak kendimi kurban etme amacını yerine getirip suçumun bedelini ödememe izin verin." Sessizlikte, kaygıyla günı güm atan yüreğinin sesini duyabiliyordu. Kararlılığının bir an sarsılması yüzünden ya kendisine sunulan bu acı içki elinden alınırsa? Kendini küçük düşürdüğü, kendini kurban etmek için yalvardığı şu anda sevgilisinin acı imgesi ne kadar da uzak görünüyordu. Kendisine onun gözüyle bakınca, şu an ne kadar aşağılık göründüğünü fark etti. Aynı zamanda ne kadar da şaşırtıcıydı, çünkü bilgiçlik ve yöntemli kültür tabakasının altından derinlikli tartışmaların, oruçların, zihin alıştırımlarının ürünü olan ilk bilinirci Manikeist ortaya çıkmıştı. Constance, onu böyle Engizisyoncuların önünde ezilir büzülürken, ona ölümünü geri vermeleri için yalvarırken görseydi korkardı. İnsanlar ne yürek oynatıcı, tuhaf düşünceler besliyorlar – o böyle düşünürdü. Ama Affad bir sinek kovar gibi onu kafasından kovdu; şimdi şu anda gerçekten de ölinek istiyordu. İnsan soyunun ve o soyun yaşama biçiminin ona verdiği hayal kırıklığı yüreğinde bir dalga halinde kabbardı, taşıtı, sınırsız bir karamsarlığa dönüştü. Aşkın etkisiyle sırtını gerçekliğe dönmeye, geçici bir tutkunun at gözlüklerini takınaya kalkışmıştı. Uyanmak ve onunla yatmak. Bir çocuk

yapmak – *bir çocuk!* Ne biçini bir tuzak hazırlanmıştı kendi kendine. Gene de bir dilenci gibi elini uzatıp boğuk boğuk haykırdı: "Size yalvarıyorum! Yalvarıyorum!" Anıa tuhaf bir biçimde aynı zamanda Constance'a yalvarıyor, ondan kendisini bağışlamasını, serbest bırakmasını, inancıyla ilgili çıkmasını anlamasını istiyordu. Deminki kişinin sesi duyuldu: "Buraya sizi yargılamaya gönderilmiş olan bizler için durum daha da acı, çünkü biz bilinirciliği sizin vaazlarınızdan, açıklamalarınızdan öğrendik!"

Aldığı yaraların en acımasızıydı bu. İnançlarını değiştirdiği kişiler kendisinin yargıcı olmuştu – bunlara yargıç denirse. Her neyse, kendi açısından en önemli olan şey attığı adınıları geri almasına izin verilmesiydi; daha sonra o ölüncül mektubu bulmak için harekete geçmeliydi. Kızılhaç işlerine ayrılmış çantayla gönderilmiş olsa gerekti, Cenevre'de bürolardan birinde olmalıydı.

Uzun bir sessizlik oldu – o üç insan karaltısı bir duraklama geçirdi. Sonra ikincisi konuştu: "Yargının tartışılması ve oylanması gerekiyor. Bunun ardından başkalarına danışılmalı. Bunların yapılması yarın öğleyi bulur. Sonucu size Prens Hamid bildirecek. Şimdi gidin ve kararı bekleyin, karar fazla yumuşak da olmayacak, hoşgörülü de, adil ve mantıklı olacak."

Duruş biçiminden dolayı ayakları uyuşmuştu, her yanı tutulmuş halde ayağa kalktı, hafifçe sallanarak görünmeyen kişileri başıyla selanlayıp teşekkürlerini sundu. Üç çift el güle güle denmek için kısaca kalkıp taş masanın üzerine indi. Affad elleriyle yoklayarak kapıyı buldu, cebindeki el fenerini çıkarıp mahzenden dönüş yolunu aydınlattı. Arkasından mırıltı halinde senli benli konuşmaların başladığını duydu. Bütün bunların sonu nereye varacaktı? Elbette çok önceden öngörüldüğü gibi onun kendini kurban etmesini kabul etmeliydiler – kendilerini kurban ederek ölüm gelgitinin yönünü geriye çevirdikleri, kuşatılmış dünyaya bir umut modeli sundukları umudunu, aslında inancını, kuşanmış olarak önce üç, sonra beş inançtaşının bu yıl sakince sonsuzluğa adını atmaları öngörülmemiş miydi?

Merdivenleri tırmanarak evine geldi, evin merdivenlerini serserilettiği bir bitkinlik içinde çıktı. Fena halde midesi bulanıyordu. Saatlerden biri üçü vurdu – çok geç olmuştu. Yakında gün ağaracaktı. Onun o sessiz yatak odası... yatağı açılmıştı.

Acaba uyuyabilecek miydi? Uyuyabilir miydi, böylesine önemli şeyler kendisini beklerken? Uykuyu güvenceye almak için sertçe bir uyku şurubu hazırladı, onu içtikten sonra bir mağaraya dalar gibi uykuya daldı; işte o zaman unutulmuş *Constançe*'nin düşleri, umulmadık çeşitliliği ve sevecenliği içinde aşklarının anıları başladı. Yargıcılarıyla konuşurken, yürürlükten kaldırdığı ne varsa hepsi bir dalga halinde geri gelip onun duygularını yuttu. Uyandığı zaman saat on biri geçmişti bile. Yüzünde, yanaklarında gözyaşları vardı, buna içerledi, yaşları duşta yıkadı; suyun hışırtısı onu keyiflendirdi. Her zamanki ipek sabahlığının yerine kaba *abba*'sını sırtına geçirdi, cam içine alınmış orta salona indi, orada günışığının parlak aklığı onun küçük, ama seçkin koleksiyonundaki heykelleri, bahçeye açılan ötedeki ucu çevreleyen tropik bitkileri okşuyordu. Bir çeşme şırıldıyordu –evin içinde su sesinden hep hoşlanırdı. Hatta parlak balıklar da vardı. Duvardaki oyukta tütsü yanıyordu. Az önce hazırlanmış masaya oturdu, kendine kahve koydu. Kısa bir süre sonra Prens telefon edip o üç kişilik 'yürütme hüccresinin' kararını bildirecekti. Orada oturmuş, akan suyun sesini sessizce dinlerken zihni çok gerilere, bu bilinircilik düşüncelerinin kafasında filizlenmeye başladığı günlere gitti. Adım adım, tarih sırasına göre geriye doğru yol alıp olumsuzlaya olumsuzlaya sonunda Yunan düşüncesinin sert dış kabuğuna vardı – insan ruhunun tuhaf ve özgün bir göstergesine. *Hint düşüncesinin*, *Çin düşüncesinin*, *Tibet düşüncesinin* tropik bir meyve gibi bir ürünü olan ve dalga dalga oralardan kopup gelen bu içrek bilgiyi Yunan düşüncesi özümsemiş, değiştirmiş, hatta belki de ona ihanet etmişti. Bu kara kültür dalgalarının Acem ülkesini, İran'ı, sonra Mısır'ı bastığını gördü, hepsi Mısır kazanında karıştırılıp Ortadoğu ülkelinde oturan insanların anlayabileceği dilsel biçimlere döküldüler.

Işık tapıncı, mantık ve nedensellik düşkünlüğüyle Yunanistan bir süzgeç işi görmüştü. Yunan filozoflarının her biri, farklı halkların dünya imgelerini alıp onlardan kendi içinde tutarlı felsefi sistemler oluşturdular. Pitagoras, Çin'in dünya sisteminini aldı; Herakleitos, Acem; Ksenofanes ile Elis, Hint; Empedokles, Mısır; Anaksagoras, İsrail'inkini. Sonunda da Platon bir bireşim oluşturmak çabasıyla kafa patlatarak bütün yabancı etkileri bir

araya getirmeye, onları uyumlulaştırmaya ve hem ruhani, hem toplumsal, hem bilimsel, hem kehanetli, gerçekten Helen bir dünya görüşü ortaya koymaya çalıştı...

Bu düşünceler ve anılar onu öylesine heyecanlandırırdı ki ayağa kalktı, ellerini arkasına bağlayıp holde bir aşağı bir yukarı gidip gelmeye başladı, özel öğretmeni, yaşlı filozof Faraj ile birlikte çalışırken bu görüşleri ilk kez kendi kendine biçimlediği zannındaki coşku verici acıyı yeniden yaşıyordu. Evet, anı Platon'dan önce o bilge Mani ile onun öğrencisi Bardesanes vardı – Doğu ile Batı arasındaki kapı menteşeleri idi onlar. Ellerini birbirine keşetledi, 'pentad' ile 'triad'a ilk bağlılık ifadesinin coşkusunu yeniden yaşadı; şiirsel deyimlerle söylenirse bunlar beş duyu ile üç delik. Budist ruhbilimi için bu beş *skanda* demekti, kavrayış telleri, içtepi depoları! Faraj'ın şu sözleri ne kadar etkileyici bir biçimde söylediğini anımsıyordu: 'Oğlum, Manikeizmin Karanlıklar Prensi beş ana şeytan türünü kendinde toplar: Duman (δύμνον), aslan (ateş), kartal (rüzgâr), balık (su), karanlık (δρακων). Yunanistan'da onun peygamberi Pherecydes'tir...' Bütün bu incelemelerden, perhizlerden, meditasyonlardan o şey doğmuş, gelişmiş, gelişmişti, bir gün tanımadığı bir adam kapısını çalıp içeri girdi. Yaşlıydı, Kıpti bir sokak serserisi gibi giyinmişti, ama kişilik gücü kendini belli ediyordu. Basitçe şöyle dedi: 'Oğlum, ölümü düşündün mü hiç, insanoğlunun aldığı ilk yarayı?' Affad başını olumlu anlamda sallamıştı, çünkü hem o kişi hem de soru ona tanıdık gelmişti, sanki yüz yıldır bu olayı bekliyordu; adama oturmasını işaret etti. Böylece serüven başlamıştı – bir serüven olarak ölüm.

Bu aşamada onu bu hakkından yoksun bırakamazlardı. O bu hakkı uzun yıllar tek başına yaşayarak hak etmişti, yalnız yaşaması kentli dostlarının öylesine garibine gitmişti ki, onun tek başına, hiçbir duygusal bağı olmadan yaşamasının açıklaması olarak en akıl almaz dedikoduları üretmişlerdi; papaz okulu ya da manastır hayatı. Gizli bir eşcinsel ya da iktidarsız olduğunu söylüyorlardı, belki de afsunlanmıştı ya da papazlığa girmek umuduyla bir yemin vermişti. Bütün bunlar onun böyle bir sefahat ve rastgele cinsel ilişki kentinde, yeterince eksiksiz bir toplumsal hayatı, iş hayatı olmasına karşın, kendini herkesten ayrı tutuşunu açıklamak içindi. Evdeki eşyaların çevresinde

şimdi yavaş yavaş dolanıyor, teker teker onlara veda ediyordu, bir oyun provası gibi tıpkı, onlara ne oranda bağlanmış olduğunu, onlardan ayrılmamanın kendisini ne kadar üzeceğini görmek istiyordu. Onları büyük bir hazla seyrediyordu hâlâ – Romalı şarap sunucunun doğal canıdan yapılmış başı, bulut gibi tozbulut iki *putti*<sup>1</sup>, bir çöl mezarından çıkarılmış, üzeri altın varak kaplı bir kadın kafatası. Hayır, ama kordon en geniş anlamıyla kesilmişti. O nesneler onun sahibi değildi artık. Daha küçük, daha önemsiz şeylere danıştığı zaman duyguları daha açık ve kesindi. Tuvalet masasının üzerinde bir zamanlar Lily'nin verdiği dış kapı anahtarı, ilk oyuncak askerleri, başı kopuk bir bombacı. Bir çekmece, kendinden başka kimsenin ne olduklarını anlamayacağı bir sürü küçük şeyle doluydu; karnavaldan kalma bir dans defteri, Lily'nin el yazısıyla defterin her yerine kendi adı yazılmıştı. ('Hiç kimsenin kollarının sana dolanmasını istemiyorum.') Ever, bazen bekârlığı korkulu bir yük haline geliyordu, özellikle ilkbaharda ilk kuru çöl rüzgârları başkentte esmeye başladığı zaman insanın kollarının arasında, yatağında bir kız olmaması çok acıydı. Bazen yalnızlıktan kıvranarak karanlık Corniche'e yürür, denizden yükselen ayı seyrederdi. Karanlıkta birbirine seslenirlerdi âşıklar, Gaby, Yvette, Yolande, Marie, Laure gibi adlarla. Nasıl da acıtıyordu o adlar!

Bir gece tek başına, hiç kımıldamadan ayakta duran, denizi seyreden bir kızın yanından geçti, bir cesaret onunla konuştu. 'Yalnız mısınız, matmazel?' Kız, ona uzun uzun baktı, sanki ölçüsünü alıyordu, sonra yumuşak, kırık bir sesle, 'İstemediğini kadar!' dedi. Corniche boyunca acelesizce yürüdüler, iki eski dost gibi konuşuyorlardı, kentin gene dış mahallelerine gelince Affad onu evine götürmeyi önerdi, çünkü bir geceyi daha yalsız geçirmek istemiyordu. Kız bir an karar veremedi, sonra sessizce kabul etti. İkiisi birlikte dönüp eve yürüdüler. Kız, onun evinin göreceli şıklığını görünce, 'Sen çok zengin olmalısın öyleyse,' dedi. Affad'ın yanıtı, 'Mesleğim bankerlik,' oldu. Ama kız pek tepki göstermedi. Yumuşak, biraz edelgence, güzelden ziyade hoş, ama bayağı olmayan bir kızdı. Önce Yunanca konuşmuşlardı, ama şimdi Fransızca konuşuyorlardı. Adı Melissa'ydı, öyle dedi, Affad'ın kibarlığına, arsız olmayışına ısınmıştı artık.

<sup>1</sup> Mimarlıkta kullanılan, aşk tanrısı Eros benzeri çocuk heykeli. (Çev.)

Gerisi doğal bir biçimde kendiliğinden gelmiş gibiydi. Affad yalnızca sevişmenin değil, meslek olarak bir *fille de joie*<sup>1</sup> olmayın, daha çok bir *grisette*<sup>2</sup> olan bu yunuşak, sakın, biraz melankolik kadının yanbaşında uyunak gibi müthiş bir lüksten yararlanmıştı. Birbirlerine ısınmışlar, ama ikisi de bir ikinci buluşma ayarlanmak için bir çabada bulunmıyordu. Belki de kız bunun kendisine düşmediğini düşünmüştü. Affad, yanındaki para olmadığı için ona bir çek yazmak istemiş, ama kız kabul etmemişti. 'Yaşlı bir Yahudiyle birlikte oturuyorum, adanı kıskanç, çantamı karıştırıyor. Çek versen pazartesiye kadar bozduramam. Purolarından birkaç tane var, Juliet'lerden, benimki puro seviyor. Ona çaldığını ya da satın aldığını söyleyebilirim.' Ama Affad bununla yetinmedi. 'Melissa, bana adresini ver, sana bir posta havalesi göndereceğim.' Ama kız adresini vermek istemedi. Eve ilk geldiklerinde konuşmuş, şakalaşmışlardı: Affad, ona hiç evlenip evlenmediğini sorunca kız gülmüş, onun puro sundaki halka biçimindeki kâğıt bandı çıkarıp yüzük parnağına takmış, elini kaldırmış, evirip çevirerek değerli bir taşı olan gerçek bir yüzüğe bakar gibi bakmıştı. 'Ah, ne yazık ki aileni beş parasız, drahomam yok.' Anna buna anan aman üzölürmüş gibi değildi.

Sabahleyin kız, sevgilisi için üç puroyu alıp gittikten sonra, Affad banyoda, kızın tuvaletini yaptığı lavabonun yanında bıraktığı kâğıt yüzüğü, yüzüğün yanında dünyanın en eski gebelik önleyici aygıtını, yani ince süngerden oyulmuş, zeytinyağı emdirilmiş bir tampon buldu. Temiz ve kuru durundaydı, o şeyi, o şeyin Akdeniz söylence biliminin en uzak köşelerine uzanan tarihini düşünürken onu ve kâğıt yüzüğü oradan aldı, onları tuvalet masasının çekmecesine, gençlik yıllarının öteki anı eşyalarının arasına attı. Şimdi elveda dediği nesnelerin arasında o da vardı, kısa bir an kıza ne olduğunu merak etti, çünkü birlikte geçirdikleri o geceden sonra onu hiç görmemişti. Nesnelerin kendileri taş devrine ait bir mezardan çıkarılıp getirilmiş olabilirdi, o kadar uzak görünüyorlardı ona, gene de duygulandırıyorlardı insanı.

<sup>1</sup> (Fr.) Onuşpu (Çev.)

<sup>2</sup> (Fr.) Oynak kız (Çev.)

Daldığı düşler telefonun zil sesiyle kesildi. Bir esriklikten uyanır gibi uyandı, salonun karşı tarafına yürüdü, telin öteki ucunda Prens'in sesini duydu – rahatlatma ve bastırılmış keder. Şöyle dedi: "Biraz önce bana telefon edip soruşturmanın sonucunu bildirdiler. Yeninininden dönme kararından cayma isteğinin kabul edildi, hakların geri verildi..." Uzunca bir süre sustu, arkadaşının kimbilir ne tepki göstereceğini bekliyordu. Ama Affad kulağında telefonun alıncısıyla donup kalmıştı; haberi yutarcasına dinledi, gene de bir şey demedi. Piyangodan büyük ikramiye kazandığını öğrenen biri gibi hiçbir şey söylenmeden, anlamadan duruyordu. İlk kez olarak ölümün korkunç çekiciliğini anladı, insanları devindiren ölümü tutkusunu. Korku ve tutku. Belleğin uzak köşelerinden Constance'ın (bu konuyu tartışırken bir gün dediği gibi) şöyle söylediğini duydu: 'Belki de sen bilmeden, farkında olmadan şizoidsin!' Affad o zaman buna gülmüştü, çünkü onun karşı karşıya olduğu gerçeklik bağlamında bu tür formüllerin ne anlamı olabilirdi?

"Ne inanılmaz bir şey," dedi alçak sesle, bu hak verici tamlik duygusunun değerini çok iyi biliyordu. Prens konuşmasını sürdürdü: "Senin çekilmek istediğin haberini aldıklarında onlar sana mektubu göndermişlermiş, bu yüzden karışıklık olmuş. Şimdi her şey düzene girdi."

"Ama ben mektup falan almadım," dedi Affad.

"Cenevre'de seni bekliyor olmalı. Galiba Kızılhaç çantasıyla gönderdiler – bugün karşı karşıya olduğumuz sorunları biliyorsun. Önce o İngiliz, her şeye burnunu sokan aptal Tuğgeneral Maskelyne'in akli fikri İngiliz Gizli Servisinde, sonra Mısır polisi bizim bozguncu bir siyasal hareket olduğumuz kanısında... Bu bakımdan dikkatli davranmak gerekiyor. Ama mektup yazılmış ve ayrıntılar belirlenmiş."

"Sana hiç ayrıntılardan söz etmediler mi? Ne kadar zamanı var örneğin, son sahnenin yeri olarak neresi düşünülüyor?"

"Hayır, bana hiçbir şey söylemediler. Herhalde Cenevre'yi düşünüyorlardır, ne zaman olduğunu bilmiyorları ama. Mektubun izini bulmaları için acele haber gönderdim. Senin Cenevre'deki mektupluğundadır, ama bundan pekâlâ emin olabilirsiniz de."

"Mektubu kim yazdı? Kim biliyor acaba? Buraya veda edip oraya mı dönsem, yoksa önüründe birkaç ay var mı, bilmiyorum."

"Bunu ancak mektuptan öğrenebilirsin."

"Komiteye soramaz mısın?"

"Canım kardeşim, onların kim olduklarını bilmiyorum. Bana bildiğim bu kadarcık şeyi bir ses, adı sanı olmayan biri söyledi. Tanımadığım biriydi, kime nasıl sorayım?"

"Anlıyorum." Bütün ayrıntıların elinde olmaması rahatsız ediciydi, uzun bir yolculuk planlarken elinde bileti olmamak gibi bir şeydi.

"İçine düşeceğin şaşkınlığı kestirebildiğim için," dedi Prens, "Samsoun'a telefon edip kendim öğrenmeye çalıştım. O da emin değil, ama önümüzdeki birkaç ay içinde Cenevre'de hazır bulunmanın istenebileceğini düşünüyor. Yurtdışında bildiğin gibi bu işler daha iyi ayarlanıyor. Ben olsam o lanet mektup bulunana ve emin oluncaya kadar bu varsayımına göre hareket ederdim. Veda et, seni bırakıp giden İskenderiye'ye!" Bu anda o ünlü şüirden alıntı yapması korkunçtu, ama Prens yeri dolduramaz bir arkadaşını yitirme olasılığının kederine boğulmuş durumdaydı, tedirginlik ve heyecansa insana düşüncesiz şeyler yaptırır. "Evet," dedi Affad yavaşça, "galiba haklısın. Ben de zamanı geldiğinde öyle yapacağım. Ne tuhaf olacak! O gün görüşmek üzere." Telefonu kapattı, giyinmeye gitti. Daha sonra her zamanki acelesiz yürüyüşüyle kente indi, önce tanıdıklarıyla dostluk tazelemek için onları odalarında ziyaret etmek, sonra piyasadaki dalgalanmaları incelemek üzere Borsaya uğradı. Herkes onu yeniden gördüğüne öylesine sevinmişti ki neredeyse bu ziyaretlerin veda ziyareti olduğunu bir ara unuttu. İnsanlar onun yurtdışında uzun bir süre kaldıktan sonra kentin bankacıları arasındaki eski hayatına döndüğünü düşündü. Gazeteleri ya da savaştan sonra hâlâ yaşamını sürdüren gazeteleri okumak üzere kulübe gitti. Üst katta devam eden bir Rotary toplantısı vardı, onların habersizce ziyaretine giderek onları şaşırttı, tartışmalara katıldı, öteki yaşlı üyeleri selamladı.

O akşam her zamanki smokinini giydi, o güzelim naziklik ününü korumak için Prens Auberge Bleu'de verdiği davete katıldı; ayrıca iyi dans ettiği için, bayanların hoş görülen erkeği

olarak tanınmasına yol açan ününü de. Birkaç kez Prensın kendisine yönelmiş bakışlarını yakaladı; aç, sevecen denebilecek bir merakla bakıyor, sanki arkadaşının duygularını anlamaya çalışıyordu, ama Affad duygularını gösteren türden biri değildi, onun ifadelerinin şifresini çözmek kolay değildi. Ama kısa bir konuşma sırasında, "Yarın gece Natrun Vadisine, son kez Lily'yi görmeye gidiyoruz; ileride yardıma ihtiyacı olursa sana güvenebileceğini söyleyeyim mi ona?" dedi. Prensın kınayıcı bakışı bu sorunun sorulmasına hiç gerek olmadığını söyledi ona.

"Seni görmek isteyecek mi?" dedi.

"Bilmiyorum. Deneyeceğim."

Bir başka kaygısı Lily'ydi. Birisi bir keresinde, bir dost toplantısında ona sormuştu: 'Bir kızla konuşuyordun, kimdi o? *Sevinde görüştüğü olan kız?*' Onun ses tonundaki dokunaklı sevinç dile getiriyordu bu, bir perdeden bir başka perdeye savrulan, parlak bir kuştu sanki sesi. Ne olmuştu onun ruhuna, zihnine, artık onun için gövdesinin bir anlamı kalmadığına göre - o uğursuz yaz güneşinden başka yanında hiçbir can yoldaşı olmadan çölün ortasında, çalı çırpıdan yapılmış bir kulübede yattığına göre? Çölü düşününce içini çekti. Ölün düşüncesi gibi o da bir soyutlamaydı - vahanın hayatı onu acımasız bir gerçekliğe dönüştürünceye kadar. Gene de çöl tutkunlarının yüreklerinde çöl ne korkunç özelemler yeşertiyordu! 'Evet, kesinlikle beni görmek isteyecektir,' dedi kendi kendine alçak sesle. Evsahiplerine iyi geceler diledikten sonra, geceyle yüzleşmeden önce biraz hava almak için deniz kıyısına indi. Deniz dalgalıydı, ama gülüp oynarmış gibiydi, adalardan esen şakacı bir rüzgârı yankıliyordu. Corniche'in alt tarafındaki kayalara çarpıp parçalanıyordu. Ortalıkta çok az insan vardı, ama şu ya da bu dost toplantısında yaya olarak evlerine dönmekte olan arkadaş toplulukları görülüyordu sağda solda. Bir ara uzakta bir yerde titreşen bir gitarın yumuşak ezgisini duydu. Müze bütün ganimetleriyle karanlıkta uyukluyordu - İskenderiye gecesinde acaba heykeller bir an için uyuyabiliyorlar mıydı? O düşünceli Saïd, holdeki ışığı yanık bırakmıştı; mutfığa gidip gecikmiş çayını içmek için bir fincan doldurdu, yatağına götürdü; okumak isterdi, ama gözkapakları ağırlaşmıştı, bu değerli eğilimi ziyan etme-

mek için hiçbir şey yapmadan öylece uzanmış, çayını içiyor, tavandaki gölgeleri seyrediyor, Constance'ı düşünüyordu. Constance bu saatte ne yapıyordu acaba? Bunu merak etti.

Yakında yolun sonuna geleceklerdi, Constance gelecek için kendine yeni bir yol bulmak zorunda kalacaktı. Ağırlığını duyuyordu içinde, kederin, anı bu duyguyla birlikte bir rahatlama ve amacına ulaşmışlık duygusu vardı. Bir kum tepeciğinden aşağı kayar gibi zararsız, düşsüz bir uykunun içine usulca yuvarlandı.

Ertesi akşam çölün yolunu tuttu, iki başkenti, Kahire ile İskenderiye'yi birleştiren asfalt yolda, günün serin saatinde arabayla ilerliyordu. Sıcak pus kalkmıştı, gökyüzü açıktı, dönüşte yolunu aydınlatacak hayaletsi bir ay olacak demekti. Bakalım Lily onu görmek isteyecek miydi, istenmeyecek miydi; bu konudaki kaygıları bugün artmıştı, çünkü kuşku duymaya başlamıştı. Gece yaklaşıyordu – akşamın ıslaklığının yanaklarına doğru yükseldiğini hissetti, üzeri açık araba vahanın yerini gösteren yeşil lekeye doğru, kumulların arasından ilerliyordu. Büyük kapılar karanlığı dışarıda bırakarak kapanmadan önce varabilirdi belki, belki de varamazdı. Önemli değildi, kapıyı her zaman çalabilirdi, öyle dedi kendi kendine.

Manastır tuhaf bir kaba-sabalıkla kumların içinden yavaş yavaş yükseldi – çok daha uzakta bir yerde duruyormuş gibiydi, belki de Orta Asya'nın steplerinde. Koyun biçimindeki binalar kocaman kahverengimsi, taş bir yapı bütünü oluşturacak biçimde birbirine eklenmişti; süngertaşı, sıva, kimbilir başka neler, kille karıştırılmış çalı çırpı. Bu hafif, kolayca ufalanan malzeme hem çöl sıcağına hem de kış aylarında karanlığın soğuğuna karşı yalıtım sağlıyordu. Bir koru oluşturan palmiyeler, o tuhaf hiyeroglifsi biçimleriyle, cana yakın bir acemilikle, orada öylece durmuş, sessizce karşıyorlardı insanı. Anı büyük tahta kapılar kapanmıştı, ağır kapı tokmağını kaldırıp güm güm bir-iki kez vurmak ve manastırın uzak köşelerinde içsel bir çangırtının kopmasına yol açan çanın kalın ipine asılmak zorunda kaldı. Sonunda bir keşiş kapıyı açıp kim olduğunu sordu, Yanna'nın adını doğru olarak verince Yanna'ya haber gönderildi, kendisini de buram buram muni ve tütsü kokan bekleme odasında bir sandalyeye oturtular.

Manastırın Kıpti başpapazı bir zamanlar bir bankerdi, anı yıllardır bu sessiz, derin düşünce dünyasında yaşıyordu, oysa burayı çok katı bir biçimde yönetiyor, oradaki etkinliklerin verimliliğiyle övünüyordu. Büsbütün kel bir kafa, Çinliye benzeyen ablak bir yüz, hep gülmenin sınırında parıldayan, delici ve küstah, çukur iki göz. Affad onu sıcak bir dostlukla selamladı, uzun bir yolculuğa çıkmak niyetinde olduğunu, yolculuğa çıkmadan önce belki Lily'yle görüşme olanağı bulur umuduyla geldiğini söyledi: Ayrıca ona çocukla ilgili son haberleri vermek istiyordu... Yanna düşündü, düşünürken de içini çekti, başını yani o kahverengi kubbeyi kuşkuyla iki yana salladı. "Çoktandır onu hiç kimse görmedi; ona yemek bırakıyorlar, tabağı boşalmış olarak kulübenin önünde buluyorlar, böylece onun yaşadığını biliyoruz, hepsi bu. Ama kötü bir durumda, durumunu ciddi. Bir keresinde bana bir not yazmış, şöyle diyordu: 'Ağzımla renkleri görüyorum, gözleriyle sesleri duyuyorum, her şey birbirine karıştı. Elime bir kalem alırsam bir karış büyüklüğünde harflerle yazıyorum. Bir yere çekilip kendimi iyileştirmem gerekiyor gene.'" Derin derin düşünerek birbirlerine baktılar. "En iyisi gidip bir bakmak. Görüşmek istemeyebilir, sen de onu görmeden dönme zorunda kalabilirsin." Odanın karşı duvarına doğru yürüdü, duvarda vadinin kocaman çerçeveli bir resmi vardı, resimde öbeklenmiş yapılar açıkça görülüyor, sonra gitikçe seyrekleşerek çöle doğru yayılıyorlardı, çölde tek başına keşiş gibi yaşamak isteyenlerin oturdukları hücreler, çalı-çırpıdan yapılmış sığınaklar vardı. Ayrıca çöl rüzgârlarından korunmak için koyunların sığınabileceği kaydırma çatılı sundurmalar. Yıldız oluşturan kulübelerden birine parmağını basarak, "İşte bu," dedi, "Ona yiyecek götüren Keşiş Hamid'i veririm yanına, sana yolu gösterir; ama bak arkadaşım, görüşmek istemezse ısrar etme, bunu çok rica ediyorum!" Affad arkadaşına kınar gibi baktı ve, "Elbette etmem – bunu neden söylüyorsunuz?" dedi.

"Özür dilerim. Yersiz konuştum, bağışla."

Manastırın gece bekçisi olan yaşlı keşiş elinde kara bir fener ve bir sepetle görüldü, sepetin içinde biraz meyve ile bir kâse pirinç vardı. Buyrukları alınca başını salladı, 'Olur,' anlamına gelen birşeyler homurdandı, dönüp yol göstererek Affad'ı

sessiz binalardan geçirdi, daha sonra bir limon bahçesinde geçti-ler, limon bahçesi bir ileri karakol gibi, sağda solda birer perçen benzeri palmyeleriyle çölün kumullarına açılıyordu.

Kumlarda yürümek basbayağı tökezletiyordu insanı, Affad'ın yol arkadaşının şaşılasi bir rahatlıkla yürüdüğü gözünden kaçmadı, hayranlıkla gözledi bunu: Bu güç arazide yürümüyor, bir anlamda kayar gibi gidiyordu. İçinde tek mum bulunan fener hep söndü sönecek gibiydi, ama gece pusunun kalın kürkünü içinden incecik boynuz biçimli bir ay çıkıyordu. Böylece sonunda en uzak hücrelerden birine geldiler, onun ötesinde hiçbir şey yoktu – boş gökyüzüne doğru kıvrır kıvrır akan, uzlaşmasız kum denizinden başka. Böyle bir yerde, bir taşın ya da yırtıcı bir kuşun görüntüsü doğanın bütünü içinde güneş lekesi gibi duruyordu. Buradaki hayatı, hayatın nasıl olması gerektiğini düşününce tatlı bir tiksintiyle titrediydi; insanın burada kendi düşünceleriyle baş başa olması, *onları düşünmek dışında ilgisini çekecek hiçbir şeyin bulunmaması*. Yaşlı adam honurdandı, feneri tahta kapının biraz uzağına, yere bıraktı, tuhaf, boğuk bir sesle haykırdı, evcil hayvan türünden bir şeye bağırırmış gibi, bir tür 'Hah!' ya da 'Hey!'

Bir süre hiçbir yanıt gelmedi, daha sonra bir hışırtı sesi duyuldu, sanki biri bir süpürgeyle sararmış yaprakları süpürüyor ya da eski parşömen kâğıdını, eski gazeteleri hışırdatıyordu. Ama bir insan sesi yoktu. Adam kapıya yaklaştı, kulağını kapıya dayadı, sonra geri çekilip boğuk bir sesle, "Burada seni görmek isteyen biri var," dedi. Aynı anda bir el işaretiyle Affad'ı yanına çağırırdı, gene işaretle ona kendini tanıtmayı önerisinde bulundu. Affad ne diyeceğini bilemiyordu, kafasındaki her şey uçup gitmişti. Sonunda, "Lily! Dinle bak! Benini!" dedi.

Gene hışırtı benzeri bir gürültü koptu, daha sonra kapı sertçe açıldı, sıska, paçavralar içinde bir karaltı göründü, kör ışığa karşı elini yüzüne siper etti, koca bir maymun gibi heyecanla birşeyler söylüyordu. Affad ona bir kez daha adıyla seslendi, beriki de patırdamayı bıraktı, bu arada –sanki bir tür aletten çıkıyormuş gibi cismi olmayan bir sesle adeta– kapıcıya, "Git, beni yalnız bırak," diye seslendi. Yaşlı adam söylenene boyun eğip bir reverans yaparak fenerini aldı, gecenin içinde çabucak yok oldu. Şimdi ışık gerçekten de çok kördü, ama Affad her za-

man cebinde taşıdığı elektrik fenerine el sürmeye cesaret edemiyordu. Işıktan rahatsız olan, ışık görünce korkup yok olacak, seyrek rastlanır bir kuştu sanki Lily. Acaba şimdi nasıl görünüyordu, bunca zaman sonra Affad hiç kestiremiyordu.

Lily sanki onun zihninden geçenleri, dudak okuyanlar gibi okunmuştu, çünkü ağır ağır, "Acaba nasıl görünüyoruz, merak ediyorum, bunca yıl sonra?" dedi. İkisi de ayakta dikilmiş birbirlerinin soluklarını dinliyorlardı, antenleri birbirine şöylece bir dokunuyordu yani. Daha sonra Affad, "Bende bir ışık var, görmek istiyorsan," dedi. Aslında Affad da onu görmek, onun nasıl olduğunu gözlerinden anlamak istiyordu. Gene sustular. "Sana göstereyim mi?" Lily hiçbir şey demiyor, öylece duruyordu; bunun üzerine beriki dış kapı anahtarını kilide doğru dü-rüst yerleştirmesine her zaman yardımcı olan küçük el fenerini almak için arka cebine uzandı. Bir duş gibi başının üstüne tuttu, yaktı, ışık yukarıdan inip yüzü aydınlattı; aynı anda Affad başını kaldırdı. Lily'nin soluğu tıkanı. "Bu sana hiç benzemiyor," dedi. "Hiç."

Affad hayal kırıklığına uğradı, şaşırdı, çünkü Lily bir başkasına bir başkasından söz edermiş gibiydi. Affad birden sanki hiç bilmediği, tanımadığı başka birinin kılığına girmiş gibi hissetti kendini. "Senin adın ne?" diye sordu Lily, kesin bir sertlikle, Affad'ın tedirginliğini, oraya başka birinin kılığına girerek gelmişlik duygusunu arttırdı. "Adımı elbette biliyorsun," dedi. "Elbette, Lily."

Lily birden ağıladı, ama çok kısacık bir ağlamaydı bu; bir ağlama başlangıcından sonra akım kesildi, yani; Lily yumrukla- rıyla gözlerindeki yaşı aldı ve uysalca, "Unuttum," dedi. "Uzun zamandır konuşmadığım için belleğim kalmadı." O deli deli, kederli bakışının yerini yabani bir beklenti bakışı almıştı. Affad'ın bileklerini tuttu, hafifçe sarstı. "Tahmin edeyim mi?" dedi yavaşça. Affad başını salladı. "Evet Lily, tahmin et." Lily başını önüne eğip derin derin düşündü. Burnundan bir horultu çıkarak, "Kocaman bir kare bulmacaya benziyor, ancak boş yerleri sözcüklerle değil sesler ve renklerle doldurulacak bir bilmeceye!" Gerçeklikten söz ediyordu, Affad bunu iyi anladı. Bir çaresizlik, korkunç bir keder duyuyordu bu yüzden. "Ah Tanrım, neden anımsıyanıyorsun? Sepeti elinden düşürdüğün,

içindeki yumurtaların *–hem de tek bir tane sağlam kulnamacasına–* kırıldığı günü anınısayamıyor nıusun?" Bir şaşkınlık çığılığı çıktı ağzından, gençlik ve duygu yüklü; yüzünü göğe kaldırırken şu sözcük, şu kaygan sözcük fırladı ağzından: "*Sebastian!* Sonunda buldun. Ah canım sevgilini! Ben nasıl?.." İşte şınadı gerçekten ağılıyordu ve Affad'ın kollarının arasındaydı, o gerilim, yani bir ağacın yapraklarının arasından geçen rüzgâr gibi gövdesinden geçen elektrik akımı, zayıflığını daha çarpıcı biçimde ortaya çıkarıyordu. Affad, onu çekinerek ve acıma duygusuyla kollarında tutuyor, ona ancak insan aklının yarısını vermiş, ama sevnre yeteneğini onun elinden almamış (acımasızlık etmiş) olan bu dünyanın hatalarının acısını hafifletmek isteğiyle yanıyordu. Kendi zihninin içinde inledi, evet inledi. Budalaca bir şeydi, biliyordu. İnsan her zaman bütün dünyayı iyileştirmesi gerektiği kanısını taşır. İşte her şeyin, bütün kötülüğün başı budur. Düzmece bir gururdu bu ona göre.

O anda yapınası gereken şeyin Lily'ye güven vermek olduğunu düşündü, bu yüzden gerekli bir çocuksulukla kulübenin önüne, yere oturdu, el fenerini cebine koydu. Bir an ne yapacağına karar veremeyen Lily de onun yaptığını yaptı. Böylece tozun toprağın içinde, karşı karşıya oturuyorlardı, Arap çocukları gibi. Şimdi Lily daha rahat solur olmuştu, parmakları titremiyordu, bunun üzerine Affad son görüşmelerinden bu yana olanları anlatmaya başlayabileceğini düşündü. Hiçbir şeyi eksik bırakmadı. Constance'a karşı duygusal bağlılığından bir tür şaşkın bir içtenlikle söz etti, Lily bunu çok dokunaklı bulmuş olmalıydı, çünkü bir hıçkırığını bastırıp iki parmağını sevgiyle onun bileğine koydu. Affad, ona oğullarının durumunu, Constance'ın bir doktor olarak değerlendireceğini, onun için hangi iyileştirme yönteminin –varsa tabii– en iyisi olduğuna karar vereceğini söyledi. Ama o bunları söylerken bile Lily başını usulca iki yana salıyordu, sanki bu konuda kendisi zaten kararını vermiş, pek umut yokmuş gibi.

Affad sonra kendisine geçti. "Bana da buyruk geldi, biliyor-sun bir süredir bunu gerçekten bekliyordum – evet, artık zar atıldı, şu an ayrıntıları bilmiyorum. Ama bu bizim son görüşmemiz olacak, bundan kuşku yok. Bu yüzden her şey için sana teşekkür etmeliyim, bütün kusurlarıma dayandığın için. İşle-

rin bu duruma gelmesinin sorumlusu sen değildin." Anıan Ya-rabbim! Doğruydı bu söyledikleri, ama söze döküldüğü zaman ne yavan kaçıyor; sonra bu pişmanlık duygusu nereden çıkmıştı Tanrı aşkına? Kendi hatası mıydı olanlar? Lily tek kanatlı olarak doğmuş bir kelebek gibiydi – yoksa her bakımdan kusursuzdu. Bu yazgısal sakatlık yüzünden kendini gerçekleştiremedi – ya da belki de öncelikler değişti. Şimdi böyle karanlıkta oturacak, belki de kaç hayat süresince boşlukta bir deliğe, onca zaman boyu ve enince bakacaktı. Zihninde onun bütün karanlık geleceğini görebiliyordu – sanki Lily bir geminin kaptan köprüsünde duruyordu; gece bir geniydi sanki ve tanı bir karanlığın içinde, ilerideki bir karanlığın bir yerinde görünmeyen bir hedefe doğru yavaş yavaş yol alıyordu. "Ee," dedi sonunda boynunu bükerek, "denek sonunda gidiyorsun. Hepiniz gitmek zorundayız." Dünyadan bıkmışlıkla dolu bir biçimde içini çekti, acıma duygusuyla susuyor, parmaklarıyla hâlâ Affad'ın bileğine dokunuyordu. Uzun bir süre sonra Affad toparlanıp kalktı, birbirlerine sarıldılar, son ve kesin bir hareketle birbirlerine kenetlenmiş duruyorlardı. Öpüştüler de. Bir bez bebeğin yüzünü öpmek gibiydi. Sonra Affad gitti.

Mahzun ve yorgun bir durumda çöl yolundan arabasıyla geri dönüyordu; ay aydınlığı gecede çeyrek tonların makara ipliğini sonsuza kadar çeken Arap müziğinin yalellileriyle düşüncelerine eşlik eden, arabanın küçük radyosundan hoşnuttu. Ürmüş yaratıklar arabasının farlarına yakalanıyordu – kır tavşanı mıydı bunlar? Öylesine bir hızla çevrenin karanlığına karışıyorlardı ki emin olamıyordu. İşte sonunda o krom şehvetlerin, açgözlülüğün, iç sıkıntısının yuvası, neşe bozucu kent! Kentin boğucu tekdüzeliğini, iki çöl arasına sıkışmışlıktan dolayı gelişmesinin engellenmişliğini ne kadar iyi yansıtıyordu bu müzik! Gene kaçıp gitmekten nıutluluk duyacaktı. Birden radyoyu kapattı, hışırdayan çölün sessizliği böylece arabanın gövdesine doldu. Geç olmuştu. Böylesine ateşli düşüncelerden yorgundu. Hölün ışığı dışında evde hiç ışık yoktu. Birden hüznünlendi, kimsesizlik duydu. Tam giyinik halde yatağın üzerine uzandı, hemen uyudu, ancak elinde sabahın ilk çayıyla içeri girerken kibarca kapıya vuran Said'in çıkardığı sesle uyandı. Bir rahatlanma duygusuyla çayı içti, uzun uzun sıcak bir duş zevkini yaşadık-

tan sonra aşağıya, su hışırtıları arasında zambak biçimli havuzun kenarında kendisini bekleyen kahvaltı masasına indi.

Saat onda telefon çaldı, biraz sinirlice olan Prens, ona hangi cehennemde olduğunu sordu, "Çünkü dün akşam seni bulmaya çalıştım, ama telefonuma yanıt veren olmadı." Affad açıklamada bulundu; ama Prens'in sesinde hafifçe belli olan kaygıdan, neredeyse telaştan dolayı neraka kapılmıştı. Prens devam ediyordu: "Neredeyse bütün günü, Cenevre'yle konuşabilmek için telefonun başında geçirdim – bu işin ne kadar zor olduğunu tahmin edersin, hatların kötülüğünü falan – tek umudum senin şu ünlü mektubunu bulmaktı. Senin bürona gelmiş, oradan Cade alıp kliniğe götürmüş, seni Aubrey'in yanında bulacağını sanıyormuş, ama yokmuşsun. İşte burada komedi başlıyor: Aubrey onu Constance'a vermiş, onun, seni kesinlikle göreceğini düşünmüş. Ama anlaşılan o seni görmemiş ya da mektubu unutmuş. Her ne hal ise, anlaşıldığına göre mektup onda, ama onun muayene odalarına kimbilir kaç kez telefon ettikten sonra Schwarz'la konuşmayı başardım, onun dediğine göre Constance, biraz dinlenmek için izne ayrılmış. Schwarz'ın mektuptan haberi yok. Hâlâ Constance'ta olduğunu mı varsaymam gerekiyor?" Prens'in ses tonu Affad'ı şaşırtmıştı, çünkü durumun olağan olgularıyla uyumsuz görünen bir telaş içindeydi. Alt tarafı bir mektup yanlış yere gitmişti, ama kaybolmamıştı. "Sende bir tuhaflık var," dedi ona.

Prens bunu onayladı. "Biraz kaygılıyım," dedi, "sana da nedenini anlatacağım. Aubrey'i bulmayı başardığımda o bana mektubu Constance'a verdiğini söylediği gibi, Constance'ın kızıp huzulduğunu, mektubu ateşe atmakla yırtıp atarak arasında kararsızlık geçirdiğini de söylemişti. Görüyor musun? Constance... evet *bizi*, bizim simgelediğimiz hiçbir şeyi onaylanıyor. Şu Aubrey keşke bu kadar düşüncesizlik etmeseydi. Ama Constance böyle düşüncesizce bir şey yapacak olursa, merkez konite bunu teknik bir hata olarak görecektir. Tepkilerinin ne olacağını önceden kestiremiyorum, ama bir kez daha topa tutulacaksınız." Affad inledi ve onun dediğini onayladı. "Constance'a... şey, evet, adaletin, bir anlamda tarihsel adaletin işine burnunu sokarsa seni ciddi olarak kötü duruma düşüreceğini doğrudan kenclim söylemek isterdim... Ama bir yerlere gitmiş ve orada ne

kadar kalacak bilmiyoruz. Meslektaşı Schwarz'a not bıraktını, ama o da bütün psikanalistler gibi dalgın bir arkadaş. Her neyse, elimden başka bir şey gelmiyor."

"Gene de çok teşekkür ederim," dedi Affad. "Aşırı derecede kaygılanmak için bir neden göremiyorum. Ama kuşkusuz bir kadın olayların sırasını bir kez bozarsa..."

"Aynen şöyle," dedi Prens. "İşin içine bir kadın karıştığı zaman hep tedirgin olurum. İşler genellikle karmakarışık olur. Her neyse, şimdilik korkmamız için bir neden yok. Sen kendin birtakım tasarılar yaptın mı?"

"Henüz Kahire'dekilere veda etmedim, bu yüzden bu hafta birkaç günü orada geçirmeyi tasarlıyorum. Cumartesiye döneceğim."

## ÜÇ

### İÇ DÜNYALAR

Constance'a gelince, sonunda Schwarz'ın öğüdünü dinlemiş, hafta sonu izinlerinde kullandıkları göl evine gitmişti. Ev, çukur bir bahçenin içine, Schwarz'ın *Freud* adını verdiği değerli teknesinin durduğu bir garajın üzerine inşa edilmişti. Güneş banyosu yapmak ya da yöresel bir *auberge*'e<sup>1</sup> öğle, akşam yemeklerine gitmek için kullandıkları bir kayık da vardı. Çok hoş bir köşeydi ve telefonu yoktu – oranın herkesten uzak ve sessiz bir yer olma özelliği de buradan geliyordu. Çalışmak için olduğu kadar dinlenmek için de bulunmaz bir yerdi, o zamanlar.

Ama şu anki rahatsız ruh haliyle dinlenmeyi düşünmek Constance için güçtü, bu yüzden daha önce pek çok kereler yaptığı şeyi yapmış, yani işini, Affad'ın oğlu için merkez kliniğin yaptığı araştırmaların tıp dosyasını da yanında getirmişti; çocuğun durumunu, ne yazık ki, bir 'sorun' olarak niteleyen tıbbın nesnel görüşünü yansıtan belgeyi. Kaba çam masanın üzerinde daktilosu, bir deste kalem, bir not defteriyle birlikte önünde duruyordu. Nedense ona el sürmek istemiyordu, çünkü içinde neler olduğunu önceden biliyordu: İnsan mutsuzluğunun derecesiyle ilgili cesaret kırıcı değerlendirmeler, onların bel bağladığı bilimi kuşatan, neredeyse tanı bir bilgisizliği gözlerden pek de gizleyemeyen laf bolluğu vardı. Her neyse. Bir yerden başlamak gerekiyordu, anlama çabası göstermek gerekiyordu, sağlıklı, doğru gözlem onların *raison d'être*'iydi<sup>2</sup>. Kendisinin düşüncelerini bölen ve kendisini uyaran Schwarz'ın çekingen sesi-

<sup>1</sup> (Fr.) Küçük kır lokantası. (Çev.)

<sup>2</sup> (Fr.) Varoluş nedeni (Çev.)

ni duyar gibiydi, "Evet, anıya yöntem hoş bir şey olmasına karşın bir sanat olarak kalınalı, bir tanrıbilini düzeyine indirilmemelidir – ölü üniversitelerin dayanağı olan bir tür kör inanç!"

Tamam. Tamam. *Çocuklarda açıkça görülen içekapanıklık özellikleriyle ortak yaşarlık ruhsal bozukluğu.* Constance okurken o küçük yüz, o gemici şapkası, içekapanıklık ve korkusuzluğun parıltısıyla kendisine dikilmiş gözleri gözünün önünden gitmiyordu. Kuşkusuz Constance'ın gördüğü yüz Affad'ın yüzünün küçücüydü.

Çocuk, babasının ve büyükannesinin isteği üzerine üç hafta gözlem altında tutulup incelendiği hastane tarafından bana gönderildi; ruhsal bozgunlar yaşamak konusunda uzun bir geçmişi olan anne arasına normalleşerek sorumluluklarını üstleniyor, evde olduğu zamanlar aile çevresiyle normal, ama aşırı gergin ilişkiler içinde oluyordu. Anıya çöküntü ya da bunalım zamanlarında Mısır'daki evine çekiliyor, dinlenmeye ve iyileşmeye gönüllü bir hasta olarak doktorlara teslim oluyordu. Çocuk küçüklüğünde gelişimini normal bir biçimde, doğru düzgün tanımlamışa benziyor, ancak altı yaşındayken çocuğun annesi ilk kez uzun süreliğine ortadan kaybolduktan sonra çocuk, her türlü kesin tanıya direnen ateşli bir hastalığa yakalanmış, aylarca yataktan çıkmanış, şu anki özellik işte o sırada yavaş yavaş ortaya çıkmış. Davranış kalıpları ana babasında kaygı uyandıracak, babanın bir doktora baş vurmasına yol açacak kadar dikkat çekiciymiş. Hasta bana gönderildi, bunun üzerine oldukça ayrıntılı gözleni ve değerlendirmeler yaptım, çocuğu her gün üç-beş saat gördüm. Büyükannesinin onunla birlikte hastanede kalmasına izin verildi, oysa çocuğun kendisi ne bir telaş ne bir merak belirtisi gösterdi, uyusukluğuna gömülmüş halde öylece duruyordu.

Rapor Constance'ın eski bir dostu ve öğrencilik arkadaşı tarafından yazılmıştı, kadın akıllı ve deneyimli bir nörologdu, kavrayış ve sevgiden yoksun olmayan biriydi, kendi çocukları vardı; rapor oldukça ayrıntılıydı, ama bu tür konularda her zaman olduğu gibi kesinlikten uzaktı. Gene Schwarz'ın sesini duydu: "İrmak gibi akan bunca laf bolluğuna karşın insanlık du-

rumuyla ilgili her şeyi ya sağlık ya hastalıkla sınırlı olarak biliyoruz. Gene de didinmeyi bırakmamalıyız.' Didinmek çok yerinde bir sözdü! Constance kendine çay yaptı, arkadaşının düşünce ve emek ürünü belgesine döndü.

İlk yapılan genel incelemelerde herhangi bir hastalık belirtisi görülmedi. Geçmişinde hiçbir bulaşıcı hastalık ya da başka bir aile hastalığı yok görünüyor. Beyin tomografisi kayıtlarında sapranan durumlar normal.

Annesinin gidişinin bunalımıyla başlamış olabilecek hastalığına kadar konuşmayı ve sesleri çıkarmayı biraz ağır öğreniyordu, ama gerçekten kaygılanmayı gerektirecek kadar değil - ki mi çocuklar geç konuşur. Anıa hastalık başladıktan sonra içekapanıklık hali gerçekten de onun sağır olup olmadığı, ses uyarılarına tepki gösterip göstermediği sorularını sorduracak kadar belirgin bir durum aldı. Gene de pek sağıra benzemiyordu, çünkü büyük bir gürültü olduğunda başını çevirip bakıyordu, ama çok yavaş çeviriyor ve boş boş, meraksız bakıyordu. Bazen sanki bir iç gürültüyü dinlermiş gibi gözlerini kısıp hiç kımıldamadan duruyordu, ancak gösterdiği tepkiler hiçbir duygu yansıtmıyordu, donuktu. Okşamalara da gene aynı kayıtsızlıkla katlanıyordu, bir insanın yüzü yüzüne yaklaştığında o başka yöne bakıyor ya da bakışları o yüzü delip geçerek düşsel bir yere dikiliyordu, sanki orada onu bekleyen biri ya da bir şey varmış gibi. Çok güzel bir fiziğinin olması, insanların ona hemen gönül bağlamasını kolaylaştırıyor. Anıa bozuk çıkan bir düzenek gibi, yapım sırasında bir evrede bir daha düzeltilenecesine takılıp kalmıştı. Göz ilişkisi ve fiziksel dokunma olanağı olmayınca insan hastalığa açık seçik bir tanı koymakta biraz bocalıyordu. Ben kendi adınla bir beyin hasarı, salt içekapanıklık, büyük sarsıntı tanısı ile hiperkinetik tanısı arasında gidip geldim: Çünkü hareket ettiği zaman eşgüdünü eksikliği yüzünden neredeyse dengesiz, anıa her zaman çevresindeki cansız bir nesneye yönelik sert hareketler yapıyordu, genellikle o nesneye dişlerini geçiriyor, sonra onu elinden bırakıyor, put gibi durarak yüzünde hiçbir anlam olmaksızın duvara ya da kapıya bakıyordu.

Elleriyle nesnelere zarar vermiyordu, birşeyleri parçalanmak falan gibi, ama salt dişlerini geçiriyor sonra elinden bırakıyordu.

Yanında kaldığı büyükannenin kendisi de biraz yürek sızlatan yaşlı bir hanım; yardım etmeye istekli görünüyordu, ama Fransızcasının ve İtalyancasının yetersizliği yüzünden daha sonra çocukla ilgilenecek bir tıp doktoruna yardımcı olabilecek fazla bir bilgi sağlayamıyordu. Oğlana, babasının adı konmuş; babası Affad, oğlunu sık sık görmeye gelen, ama hemen hemen sürekli Mısır'da yaşayan, Cenevre'de oturmayan bir işadama. Yaşlı hanım göl kıyısında bir evde büyük bir lüks içinde yaşıyor, çeşitli hizmetçileri, büyük, özel bir limuzini, pahalı bir gezinti botu var, gezintilerinde küçük oğlan gerçek bir Doğu Akdenizli gibi pırıl pırıl giydirilmiş olarak ona katılıyor. Mısır, İskenderiye kökenli bir aile.

Bu koşullarda çocuk tuhaf bir hayatsızlık yaşıyor ya da iyiliksever hizmetçilere karşın bütünüyle işbiriksiz bir hayat. O kocaman oyun odası onun ilgilenmediği oyuncaklarla dolu, oğlan normal olarak her çocuğun gönlünü çecek oyuncak piyano, davul, ksilofon gibi müzikli olanlarıyla bile ilgilenmiyor. Kuşkusuz hem annenin hem babanın yokluğu yüzünden hayatında aile ortamı diye bir şey olmamış, ama pek çok çocuk bu koşullara hastalanmadan dayanabiliyor. Bu ancak yan nedenlerden biri olabilir, temel neden değil. Babası da pek ipucu veremedi; biraz süzgülü, içedönük biri, modaya uygun, hatta zarif giyiniyor, ama bu ilk yavanlık izlenimini daha sonra silip son derece net, dediği anlaşılır bir kişi olduğunu ortaya koydu, ancak çocuk konusunda kuşkusuz hiç bilgi veremedi. Kendisinin geçmişindeki sağlık sorunlarıyla ilgili bilgiler de bize bir ışık tutmadı. Çocuğunu, onun deyimiyle bir mumya gibi suskunlaştıran bu son derece çözümsüz duruma çok üzüldüğü belliydi. Bu eylemsizlik maskesinin gerisini görmeye çalışmak ya da hiç değilse nedenlerini kesin olarak saptama düşüncesiyle çocuğa birtakım deneme ziyaretlerinde bulunma önerisini yürekten destekledi. Haftada üç kez en az bir saatimi onun yanında geçirdim, çocuk ne kadar edilgin de olsa alış-

kanlıklarını gözledim. Bazen tertemiz giyinmiş kuşanmış olarak büyük deniz motoruyla gölde gezmeye çıkarıyorlardı onu. Oturup bir elini suya sokarak dolaşmak hoşuna gidiyordu, ama zevk aldığına dair bir belirti yoktu. Bir de göl kıyısında ilerleyen limuzinle ağır ağır yapılan gezintiler vardı. Oturur, yoldan geçenlere, evlere bakardı, ama hiçbir şey denmeden, hiç tepkisiz.

Yiyeceği geri çevirmez, ama kendi kendine yiyebilecek yaşta olmasına karşın ona hâlâ birinin yedirmesi gerekir; herhangi bir yemeği ötekine yeğler gördüğü olmaz. Yemek sırasında yapması gereken eylemleri kayıtsızlıkla yerine getirir. Huzursuz bir uykusu vardır, bazen ister, nızıldanır, çarşafını enidiği de biliniyor – ama bu, parmak emmek gibi oldukça normal, meme emmekten kalma bir alışkanlıktır; onun bu durumunun, annesinin gidişinin sarsıntısı sonucunda ortaya çıktığı yargısında bulunmak güç, bunun fazlaca kolaycılık olacağını düşünme eğilimi ağır basıyor. Bana kalırsa ben o sarsıntının daha uzak geçmişte, tarihsel olarak yer alan, kökleri daha derine inen bir kaygıyı harekete geçirdiğini, meme emme sorunlarıyla ilgili olduğunu söylerim. Çocuğu sütünden yoksun bırakma hatasının anneden kaynaklanmış olabileceğinden kuşkulaniyorum; ya pek çok anne gibi emzirme işinden hoşlanmamıştır ya da çok erken bir evrede emzirme dönemini kapatıp biberona geçmiştir. Kuşkusuz Klein'dan sonra herkes böyle yapar oldu, ama çocuğun şimdi yemek yeme konusunda hiçbir rahatsızlığının olmaması, şu anki durumunun yemek sorunundan bağımsız olması şaşırtıcı.

Dosya burada sona eriyor, bunun ardından Schwarz'ın el yazısıyla şöyle başlayan notlar geliyordu:

Ne yazık ki yeterli olmaktan uzak bu ilk taslak böylece kaldı, çünkü hekim, görev gereği Kanada'ya döndü, eleman kıtlığı yüzünden onun yerine yenisini aylarca veremedik, böylece her şey olurluna bırakıldı, bunların yazıldığı sırada da durumda önemli bir değişiklik olmadı. Burada anlatılan her şey aynen devam ediyor, çocuğun yaşadığı hayatın ritmi de hiç değişmedi. Bana kalırsa, onun durumunun

karanlığında biraz daha yol almaya çalışmamız iyi olur. Henüz denenmemiş birtakım şeyler var, bir ev hayvanı örneğin, bir kedi yavrusu. Bir yün yumağıyla ya da bir pinpon topuyla oynayan bir kedi yavrusuna direnmek güçtür. Bir köpek yavrusunun sataşmalarına dayanırsa daha da güç. Sonra imgelerin –varsa– ne gibi etkileri var? Çocuk odasının duvarına bir görüntü düşürülüp çocuğun daha güçlü tepkiler vermesine bunun katkısının olup olmadığına bakılabilir. Peki ya uyurken müzik nasıl olur?.. Bu önerileri geliştirebiliriz. Bence gene de sen arkadaşına çocuğu muayene edeceğine söz verecek kadar ileriye gittiğine göre, belki de o hekimin yerini alıp (uzaktan bakan biri olarak benim görüşüme göre) bu klasik içekapanıklık portresini tanımlasan iyi olur.

Dosyaya Constance'ın adı yazılmış, onun posta kutusunun numarası eklenmişti. Constance kendisinden daha deneyimli olan meslektaşının yapmadığı bir şeyin kalıp kalınadığını merak ediyordu?

Gölden bir rüzgâr esti, kepenkleri savurup kapattı; Constance onları yeniden eski haline getirdi, küçük botun palamar ipini gözden geçirdikten sonra tahta duvarları, göl görünümüyle o şirin mutfakta basit akşam yemeğini hazırlamaya girişti. Ahlakçı yanı çocuğa yardım konusundaki istekliliğine biraz bozuluyordu, çünkü amacının katıksız, pek çıkarsız olmadığının farkındaydı. E peki, o çocuk Affad'ın oğlu olmasaydı... ne yapardı? Büyük bir olasılıkla daha ilginç hastalarla ilgilenmek için onu yüzüstü bırakır mıydı? Belki de. Kendi kendine, 'Hâlâ ne kadar savunmasız olduğunu gösteriyorsun,' dedi. bu düşünceyle birlikte içinde bir nefret dalgası kabardı – Affad'dan da, kendisinin duygusal bağıyla Affad'ın oynadığı korkutucu oyundan da nefret ediyordu. 'Tanrı onun cezasını versin! Bebekliğin ölüm arzusunu hapı yutmuş bir Mısır'ın dışına yansıtan o kasvetli ölüm tapınmacılarının da!' 'Almanların yeterince çocuksu olduklarını düşünürdüm,' dedi kendi kendine, 'Akdenizli insan soylarının da daha yaşlı ve bilge... ne budalaymışım! Ne kadar saf olabiliyorum?'

Kendi kendine yönelttiği bütün bu karşı suçlamalar, çocukla kendisinin bir doktor olarak ilgilenip ilgilennmeyeceği konusunda bir karara varmasına yardımcı olmadı. Bu gece kararını vermeden uyuyacak, yarın sabah bu işe devam etsin mi yoksa bunu başka bir hekime mi aktarsın, buna karar verecekti. Kendisi kadar yetenekli olan, robot çocuğun portresini seve seve tamamlayacak birkaç uzman, işine gönülden bağlı birkaç kişi geliyordu aklına. Çocuğu düşününce birden bir sancı saplandı yüreğine, çok rahatsız uyudu, şiddetli bir kederle düşünde onu gördü.

Sabahleyin uyandı, Affad'ı tanınilayan sözleri düşündü: 'Biraz süzgün, içe dönük biri.' Buna canı sıkıldı, oysa bu duygunun tam anlamıyla akıldışı olduğunu biliyordu. Ama kendi yeni görüntüsü çok hoştu, kendi gözünde kendisine eski saygınlığını kazandırma, bu yıpratıcı, kısır ilişkinin küllerinden anka kuşu gibi yeniden doğma girişiminin bir parçasıydı. O kürk paltoyu, bazı güzel kışlık giyecekler satın aldı, kullandığı kokuyu değiştirdi, saçlarının biçimini berberine değiştirtti, başka türlü kıvırttırdı. Gerçekten çok hoş oldu – oysa yanında bunu görece, beğenecek kimse yoktu! 'Bunu hak ettin,' dedi, onu bırakıp gitmiş olan o 'biraz süzgün, içe dönük' kişinin hayaletine, kinle. Ama meslektaşının onayını alma isteğiyle büroya uğrama itkisine karşı koyamadı. Arkadaşının tepkisinden daha kıskırtıcı bir tepki olamazdı. "Aman Tanrım! Constance, on yaş gençleşmişsin, yeni âşık olmuş gibi görünüyorsun gene – *bunun* doğru olmasını ne kadar isterdim!"

Bir bakıma Constance da istiyordu. Ama hastalık izni sorunu çözülmüştü, Constance'ın makyaj boyalarının gerisinde o eski yorgunluk kâbusu pusuda bekliyordu. Arkadaşı, onun koltuğunun altındaki dosyayı gördü, yapmaya niyetlendiği şeyi onaylayarak başını salladı. Bu arada, biraz dinlenirse Mnemedis'in ruhsal durumunun değişip değişmeyeceğini görmek için ona uzunca bir süre yatıştırıcı vermeyi öneriyorlardı. Constance bu hastayı, hiç kuşkusuz bu hastayla ilgilenmek zorunda olmayan bir hekime, Schwarz'a bıraktığı için kendini o kadar kötü hissetmiyordu; gene de aslında konunun kendisi ilginç olduğu için Constance hazır bulunamayacağına üzülyordu. Schwarz bunu sezdi ve "Mnemedis için kaygılanma. Şu sırada sofu

bir döneminde, bulabildiği bütün kitapları ödünç aldı. Bir daha ki sefere bir vodvile çıkarsa İncil sahnelerine çıkacak herhalde. *Aber*, ne garip yaratık!"

Küçük evin sessizliğini yalnızca tahta iskeleyi yalayan göl suyunun sesi bozuyordu. Güneş çıktı, böylece Constance pazar-tesi günleri dışında ortada görünmeyen konuk bir bahçıvanın düzgünce biçtiği çimenliğe kitapları ve kâğıtlarıyla birlikte çıktı. Uyudu, uyandı, yeniden uyudu. Sersemlemiş bir halde yemek yedi, şimdi birden gerçek bir yorgunluk duydu, ancak karanlık bastırana kadar uzayan bir uykuyla kurtulabildi bundan. Sanki yüzyılların birikmiş yorgunluğu bu uzun uykuyla dışa vuruyor gibiydi, sanki bu yorgunluktan hiç kurtulamayacaktı. Ama ikinci gün ağırlığı üzerinden attı, ertesi sabah erken kalktı ve bir-ten, hiç düşünmeden göle daldı – bir buz aynasının içine dalmak gibi bir şey. Havluyla kurulanarak pembeleşip ısınır, kahvaltı için sıcak mutfığa doğru yürürken acı ve neşeyle inledi. Dinlenmek ona iyi gelmişti; çocuk konusunda izleyeceği yolu aşağı yukarı belirlemiş durumdaydı. Hâlâ sabahlığıyla oturmuş kahvesini içiyor, çok yetersiz olan dosyayı hızla gözden geçiriyordu. Daha sonra arabasına atlayıp bir postanesi olan en yakın köye giderek göl kıyısındaki malikâneye telefon etti. Telefonu bir hizmetçi açtı, biraz sonra ona ne istediğini soran yaşlı bayanın kalın, ama güvensiz sesini duydu. Gene de Constance adını verince yaşlı bayan rahatlayarak, "Aah!" dedi, "günlerdir sizi bekliyorduk. Unutmuş olabileceğinizi düşündüm..." Constance 'unutmak' sözcüğünü yinelerken uygun olacağı biçimde şaşkınlığını yansıttı: "*Unutmak* nı? Nasıl unutulabilirim?"

Aynı gün çay saatinde buluşmayı kararlaştırdılar, Constance suyun kıyısında ki ana kapı kulübesinin yanına arabasını park ettiği zaman zili çalmasına gerek kalmadı, çünkü yaşlı bayan bahçeye çıkmış, parmaklıkların ardında onu bekliyordu. Sanki bir suç ortağına gizlice işaret verir gibi beyaz bir mendil salladı, neredeyse parmak uçlarına basarak bahçe kapısına doğru yürüdü. "Geldiğine öyle *sevindim* ki!" dedi, fazla abartılı, soluk soluğa konuşarak; konuşurken gözlerini yuvarlanmak gibi aptalca bir hareket yapıyor, bu da ona delice bir coşkunluğu tutmaya çalışarak konuşurmuş görüntüsü veriyordu. Bir acelecilik,

aynı zamanda ne yapacağını şaşırmışlık izlenini yaratıyordu. Tam Latinlere özgü bir şey.

Ama tokalaştıkları ve birbirlerini tepeden tırnağa süzdükleri an bir rahatlanma duyarak gevşediler, sanki her ikisi de bu karşılaşmada biraz korkmuş gibiydi. Yaşlı kadın şimdi ciddileşti, geri çekilerek kendisini toparladı, sanki duygularını fazlaca belli ettikten sonra kendisini sadede davet etti, yüzüne sert, hoşgörüsüz bir insanın yüz ifadesini takındı.

"Ne yapacaksınız?" dedi boğuk bir sesle, Constance'sa başını iki yana sallayarak, "Şimdi *sizin* güveninizi kazanıp çocuğu sessizce izlemeye başlayacağım," dedi.

"Arabayla bir gezintiye çıkıyoruz şimdi – malum gezintiye. Belki de bizimle birlikte gelmek istersiniz ha?" Bu düzenin içine sızabilmek için iyi bir fırsat çıkmıştı, Constance hemen kabul etti, yaşlı hanımın ardına takıldı, minik bir dolambacı olan birki bahçesinden geçip garaja geldiler, direksiyonun başında oturan getrli, miğferli sürücüsüyle siyah limuzin hazır bekliyordu. Sürücü düğmeye basmış, garajın kapılarını açmıştı bile. "Dadısı Affad'ı indirecek," dedi yaşlı kadın, koyu renk, kalın paltosunu giymesine sürücüsü yardım etti. "Dadı şimdi getirir onu."

Getirdi de. Çoğa kalımdan göründü, çocuğun mermer merdivenleri gider ayak çıkınaya kalkışmasına izin vermeyi denedi, anı çocuk öylesine ağır hareket ediyordu ki sonunda onu kucağına alıp onlara doğru ilerledi, gülümseyerek onları selamladı. Kız körpe yüzlü, güzelce bir İsviçreliydi, Constance onun hastabakıcılık diploması olduğunu ve sürekli doktorlara danışarak çalıştığını biliyordu zaten; üstelik kız yararlı olmak için çırpınıyordu. Constance hafifçe eğilip oğlanın o küçük, kımıltısız yüzünü öptü, oğlan onların hareketlerine ya da niyetlerine en küçük bir ilgi göstermiyordu, onun için göl kıyısındaki o her zamanki gezi çok alışılmış bir şeydi. Yaşlı hanımın yanına, elini onun ön kolunun üzerine koyarak dimdik oturdu; iki kız hemen öndeki açılır koltuklara geçtiler. Bir camla onlardan ayrılığını ön bölünide oturan araba sürücüsü konuşma borusunu gözden geçirdi, kendisine iletilecek şeylerin aksaksız ulaşacağından emin olmak istemişti, sonra sesi çok kısık olarak radyoyu açtı. Bir Strauss valsinin hafifçe duyulan müziğiyle yola koyuldular;

neraksız, coşkusuz bir durunda oturmuş, dünyaya bakan, her şeyden habersiz çocuğu rahatsız etmeyen tuhaf, varlıksız bir müzik. Küçük esmer yüzü iyi bildiği bir ülkede, iyi bildiği bir törenin gereklerini yerine getiren ve canı sıkılan önenli bir elçinin yüzü gibiydi. Buda gibi köşesine çekilmiş, kendine yabancı gelen dünyayı mutlaklık evrenindeki tüneğinden seyrediyordu. Genel konuşmalar falan yapılmıyordu. Constance aynadan gizlice oğlanı seyretti, ama gözleri ona bir şey söylenmiyordu, hiçbir şey sezinletmiyordu. Dadiyla konuşmalıydı; bu işi de alçak sesle yaptı, ona kentte buluşmayı önerdi, orada görüşebilirlerdi. Yaşlı kadının, kendi yoğun kaygılarını dile getirmek dışında onların tartışmalarına bir katkıda bulunmayacağını, konuşmasının bir işe yaramayacağını şimdiden hissediyordu. Öte yandan ona haber vermeden çalışmış gibi görünmek de istemiyordu, yani. O yüzden ona konuyu açtı, teknik konuları tartışmak istediğini söyledi, hayret edilecek bir biçimde isteği hemen kabul edildi; böylece ertesi gün hemşire, Constance'la bir kahve içmek ve konuyu tartışmak üzere 'Renon'da buluştu.

Dosyayı okumuştı, Schwarz'ı bir başka bağlamda zaten tanıyordu. Dosyanın adı anılınca Constance, onun bu konuda herhangi kesin bir şey söylemek istemezmiş gibi görünmesine karşın kuşkuları olduğunu görünce sordu: "Bu konuda ne düşündüğümü size söyleyebilir miyim?" Kız, "Evet, lütfen," dedi, bunun üzerine Constance kendi görüşünü belirtti: "Kedi yavrularına, gürültü çıkaran oyuncaklara pek güvenmiyorum, önemli olan hareket sınırlarını uyararak ondan tepki almak değil, daha derin bir düzeyde, onun içinden gelen bir tepki almak. Bunu almayı nasıl başarırız?" Kızın yüzündeki rahatlatma sevinci her şeyi değiştirdi; kız sevincinden ellerini çırpıyordu, "Ben de *aynen* böyle düşünüyorum! Pek akıllıca hileler değil bunlar bizim için. Sizin de böyle düşündüğünüze sevindim. Onu uyandırmanın daha ustalıklı yolları olmalı. Ama *çok* sevindim. Artık birlikte çalışabileceğinizi biliyorum."

Constance kendisine ortak bir davada yardım etmeye hazır, istekli birini bulunca çok rahatladı; çocuğun bakıcısının hem kıskançlık edebileceğinden hem de yetersiz biri olmasından korkmuştu, iki korkusu da boşunaymış. Hemen kendi görev saatlerini ayarlamaya girişti, aynı zamanda çocuğun uyku,

yemek, sıcak banyo, masaj gibi şeylere tepkileriyle ilgili uzun ve ayrıntılı sorular sormaya başladı. Bunlardan fazla bir şey deşiremedi, çünkü çocuğun, ne özellikle sevdiği ne de gerçekten nefret ettiği önemli bir şey vardı. Kabuğunun içinde kendisi yoktu, hepsi bu; gövdesi bir paketten, bir fazlalıktan başka bir şey değildi. Buna karşın fiziksel yapı olarak babasına müthiş benziyordu, uzun kafası, gözlerinin biçimini onunkinin aynıydı. Ancak oğlanın gözleri birer taştan farksızdı, oysa baba Affad'inkiler hem kederli hem de fıldır fıldır ve muzip. Henşire oğlanı soyar, ılık banyoya sokarken, küvetin içinde oğlan küçük dalgın bir kurbağa gibi uzanır, dinlerken –çünkü insan onun düşündüğünü ya da birşeyler hissettiğini söyleyemezdi– Constance, onu babasıyla karşılaştırmadan ediniyordu. Arasına büyük bir umutsuzluğa kapılıyordu. Gene de bu hasta değişikliği, amaç değişikliği ona taze bir enerji ve heyecan vermişti, şimdi bu yeni dadı yardımcılığı rolünü oynamak üzere haftada üç kez kırk kilometre falan araba sürmek zevkle yaptığı bir şeydi.

İlk iki hafta hastasını dikkatle izleme gibi sıradan görevlerin ötesinde bir şey yapmadı. Constance odaya girdiği zaman oğlan bazen kafasını kaldırıp bakıyordu, ama meraksız, bakışlarında hiçbir şeyin gölgesi olmadan. Constance bazen uzun süre oturur, soluklarını onun soluklarına uydurur, zihinsel olarak onu etkilemeye çalışırdı. Bazen oğlan içinde bulunduğu durumun karanlığına kısa bir an için bir düşüncenin sızmasına izin verir, yere düşmesine yol açabilecek istemsiz bir acemilikle birkaç adım atacakmış gibi yapabiliirdi. Ya da eline bir oyuncak alıp görmüyormuş gibi ona baktıktan sonra ısırarak üzere ağzına götürülebilir, sonra da yere atıp yeniden duvara bakmaya başlayabiliirdi. Ama çok yavaş yavaş ve uzmanca bir gizlilikle Constance onun gövdesine dokunmaya başladı, örneğin arasına beklenmedik bir biçimde onu kucaklamak ya da yalnızca omzuna hafif hafif vurmak gibi şeyler yapıyordu; aynı zamanda günlük birtakım alışkanlıklar geliştirdi, bunları adeta onun hatırı için örnekliyordu, plastik bir kupadan biraz süt içmek, saçlarını fırçalamak falan gibi. Bunlarla onu yavaş yavaş durum ve koşullara bağlı şeylerle ilişki kurmaya çekmeyi, onun ruhsal uykusunu –çünkü ne de olsa uyur halde değildi, soluk alıyordu– bozmayı umuyordu. Oğlan tam anlamıyla yaşamıyordu, hepsi

bu. Bir yerlerde bir elektrik düğmesi olmalıydı. Ama bütün bunların çok dikkatle, hiç sabırsızlanmadan ya da aceleye getirmeden yapılması gerekiyordu. Ona bu durumu kimsenin umursamadığı, onu olduğu gibi sevdikleri düşüncesi aşılmalıydı – onu değiştirmek isteyen yoktu! Bunca yavaş ilerleyen bu sessiz oyun hiç bitmeyecekmiş gibiydi, ilk ilişki işaretini alıncaya kadar iki ayın geçmesi gerekti, ama o zamana kadar Constance kendi anlatını alanını genişletmiş durumdaydı – artık mırıldanmakta, ısıklık çalmakta, onu okşanmakta, eliyle onu oraya buraya sürüklenmekte, tutup yerden kaldırmakta, hatta sonunda kolunu ona dolayıp uzun süre sessizce oturarak şarkı mırıldanmakta, bazen soluğunu onun yanağına üflemede özgürdü. Sonunda oğlan onun varlığını fark etmeye başlamıştı; onun varlığının farkındaydı, çünkü bazen artık gülümsüyor, yanağını kaldırıyor, onun yumuşak üfürüğünü hissetmek istiyordu. Bazen de yüzünde gizli bir haz ifadesiyle onun kollarının arasında yatıyor, özellikle müzik varsa gözlerini kapatıyordu.

Daha sonra bir gün o mucize ağlama gerçekleşti, o verimli gözyaşları akınaya başladı; ama Constance, onun o her zamanki kayıtsızlık ve içe yönelikliğine ters düşen bu önemli ve mutlu sapmayı başlatan şeyin ne olduğunu bilmiyordu. Ama olmuştu işte, hem de en uygunsuz bir zamanda, çünkü giyinmiş, kentte bir resepsiyona gitmek üzereydi, psikanaliz alanındaki çalışmaları için Uluslararası Psikoloji Derneğinden gümüş bir madalya dışında önemli bir ödül kazanmış olan onur konuğu Schwarz'a yardım edecekti. Ama İsviçreli kız geç kalmıştı, Constance'ın da Affad'ını yanında her zamankinden daha uzun süre kalmaktan başka çaresi yoktu.

Constance'ın yeni bir kılık giymiş olması olgusu değildi bu buluşmanın niteliğini belirleyen şey – çünkü oğlan bununla hiç ilgilenmiş benzemiyordu, ama Constance'ı kabul ettiğini gösterir biçimde hafifçe gülümsemiş, okşanmasına, hatta kucağa alınışına hiç karşı çıkmaksızın izin vermişti. Gene de onun kucağında otururken arkasına yaslanmış, yorgunluk belirtileri göstermişti; esniyor, gözlerini ovuşturuyordu. Bir eli rastlantıyla Constance'ın saçlarına dokunmuş gibiydi, daha sonra birden açılmış parmaklarla bu el yüzüne uzandı, besbelli ki onları gözlerine batırmak gibi saldırgan bir amaçla. Ama o içtepi etkisini

yitirdi. Bu korkutucu nitelik yeni bir şeydi gene de. Oğlan biraz mızıldandı, sanki onun kollarının arasından kurtulmak istiyordu, esnedi, hatta onu biraz tekmeledi, ama Constance onun kendisini daha açık seçik ifade edebilmesi, biraz bulanıkça olan duygusunu geliştirip netleştirebilmesi için kollarının arasında sıkı sıkı tutuyordu. Ama oğlanın gözleri daha duruydu, daha dolaysız, daha derinden bakıyor, hafif bir telaş yansıtıyordu –hayır, bu sözcük biraz sert kaçtı– gözlerinde kaygı vardı. Yepyeni bir dikkatle Constance’ın konuşmasını ve mırıltılarını dinledi, sanki yeni bir yokuşun başında dengede duruyordu, daha önce bu yokuştan aşağı hiç yuvarlanmamıştı. Oğlan küçük bir inilti çıkardı, boğazını açabildiği kadar açtı, ama acınası, kuru ve anlaşılabilir bir kuğurtu sesinden başka bir şey çıkmadı boğazından. Sanki bir esneme boğazına takılıp kalmıştı. Daha sonra birden –bütün gerçeklik Niyagara gibi bir duygu çağlayanı halinde saldırdı– gözyaşları başladı, öylesine şiddetli, öylesine taşkın bir ağlamaya; küçük ruhu bir bomba gibi patlamıştı, parça parça olmak üzereydi. Constance onu sımsıkı tutuyor, sanki kopan parçaların dağılmasını engellemek istiyordu, koruyucu kollarıyla ona sarılmış, onu hafifçe iki yana sallıyor, onun adını, yanında olmayan sevgilisinin adını neredeyse ağıt söyler gibi yineliyordu: ‘Affad... Affad!’ Normale dönüş yönündeki bu olağanüstü gelişmeyi bütün yüreğiyle kutlamak için yapıyordu bunu. Kendi gözlerinin de yaşlandığını duyumsadı, ama aklın gözlem kuşesinde soğukkanlılığını korumak önemliydi, bu yeni davranışın doğasında gizli anları ve olanakları değerlendirmek daha iyiydi.

Bu arada oğlan var gücüyle ağlıyor, bağılıyor, sanki bunca zaman dilini bağlayan kötü ruhlardan tek bir kerelik bir sağanakla kurtulmak istiyordu; çılgınlıkların bir bölümüyse attığı tek-melerin, delice öfkenin, diş gıcırdatmaların nedeni olan saldırganlık dalgalarını başıboş bırakmak içindi. Bu çılgın öfke patlaması, neredeyse insanca olmayan çaresizlik dalgalarına bırakıyordu yerini; oğlan bin parçaya bölünecek, darmadağın olacak, eriyecek gibiydi. Ancak Constance’ın, bir kemer gibi dolanmış sıcak ve kararlı kolları, onun ruhuna derin kederini tutabilme, ta yüreğinden taştan çalkantılı duygulanım sellerini yeniden hale yola koyma olanağı sunuyordu. Şimdiye kadar meslek yaşamın-

da hiç böyle bir şey duymamıştı, onun mesleğiyle özdeşleştirilen o uzun ve bıktırıcı itiraf çalışmaları sırasında gözyaşı yeterince sık rastlanan bir şeydi. Ama bu dilsiz boşalında benzeri görülmemiş bir öfke ve çaresizlik vardı. Gücüyle birlikte sesi de tükeninceye kadar sürecekmış gibiydi.

Constance, onu yere bıraktı, birden oğlanın ağlaması kapanan bir musluğun suyu gibi kesildi; çocuk yeniden kendini bırakıp daha önceki varlıksız, duvar gibi tepkisiz haline döndü; ama şimdi bu bitkinlik onu öfkelen-dirmişti, Constance onu yeniden kucağına alınca yeniden bir ağlama nöbetine tutuldu, sanki derinliğini Constance'ın henüz kestiremediği ilkel bir yaranın ezi-ci umut kırıklığına yenilmişti. Constance onu kucağından indir-meden – oldukça da ağırdı– o lüks banyoya götürdü, onu rahatlatıcı, sıcak bir banyo yaptırmak için musluğu açtı. Oğlan yatakta uzanırken Constance'ın onu soymasına ses çıkarmadı, şimdi sessizleşmişti, ama hâlâ gözyaşı döküyordu. Hatta ağlaması dinip tanı bir bitkinlik sessizliğine gönüldüğü zaman bile yüzü ilk uluma sırasında katılıp kalmış gibi değişmeden duruyordu, öyle ki Yunanların trajedi maskının (gözleri kapalı) küçücüğü gibi bir şeydi. Suyun içinde öylesine kımıldatılmaz duruyordu ki sanki ölüydü; Constance onu suyun içinde ileri geri kımıldatırken kendi kendine hafif, dalgın bir sesle tatlı tatlı şarkı söylüyordu.

Onu yavaşça güzel kokulu bir banyo havlusuna sardı, talk pudrasıyla pudraladıktan sonra o sessiz yatak odasında yatağına yatırdı, vefalı gece lambası yanıyordu – elektrik ampulleriyle aydınlanmış minicik bir Noel ağacı. Sonunda oğlan burada teslim bayrağını çekmiş, derin bir uykuya yenik düşmüş, tam anlamıyla güçten düşmüştü. Bir süre daha önceki tedirginliğiyle atındı, sonra yan döndü, batan bir gemi gibi pike yaparak uykuya daldı. Ama daha önce hiç yapmadığı bir şey yaptı – başparmağını ağzına soktu. Ruhsal bir yaranın bulunduğu yere, yararlı ve ciddi bir geri dönüşün belirtisi olan ve çok eskiden kalma bir davranıştı bu – yara dokusunu, eski bir yaranın izini elle-mek gibi. Constance onun yanına oturmuş, onu seyrederken insan dünyasına dönebileceği yolunda unutulmuş beslemeye başladı. Ama baba Affad'ı, onun sevinçini, belki de şükran duygusunu düşününce kaşları çatıldı: Güdülerini acaba tam anlamıyla

yansız mıydı? Temelinde o nı vardı yoksa?.. Anıa bu düşünceyi kovmak için başını sertçe iki yana salladı, sonra saatine baktı. İsviçreli kızın nöbete gelmesine yarım saat vardı. Oğlan öylesine derin uyuyordu ki parmak uçlarına basarak çıkıp gidebilirdi, ama bakarsın incelenmesi gereken yeni ve yararlı bir davranış değişikliği gösterebilirdi, bunu kaçırmayı göze almak istemiyordu. Odanın karşı tarafındaki günlük defterinin yanına gitti, deftere birkaç şey not etti, bunları daha sonra genişleterek hastanın öyküsünü oluşturacak, daktilo kıza vermeden önce bir ses alma aletine okuyacaktı. Zaman çabucak geçti, İsviçreli kız ayak parmaklarının ucuna basa basa içeriye girdiğinde işini bitirmişti, parti içinde kendisine düzen verdi, gitmeye hazırdu. Bu arada, o öğleden sonra ve o akşam olanları kıza anlattı, kız bu davranış değişikliğine çok sevindi. "Köklü bir değişikliğin başlangıcı olabilir bu," dedi Constance, "ama sabırlı olmalıyız, onu zorlamamalıyız."

Ama kendisi neşeli bir iyimserlik içindeydi, düşüncelerine öylesine dalmıştı ki arabayı çok kötü sürmüştü, kente vardığında park etmekte güçlük çekti. Aina çok da fazla geç kalmamıştı; Schwarz'ın sevincini görmek çok hoştu, meslektaşlarının açık hayranlığını görmek de en az onun kadar hoştu – bunu kendi kendine kabul etmek zorunda kaldı. Yeni saç biçimi besbelli ki başarılıydı – bunu anlamak da hoş bir şeydi. Ama Schwarz'ı yalnız yakalar yakalanmaz ona heyecanla o öğleden sonra olanları anlattı. Schwarz şaşkınlık ve sevinçle ıslık çaldı. "Ne büyük bir gelişme," dedi. "Belki de senin ilk koyduğun tanı neredeyse doğruydu – *histoire de l'iberon*! Bir elektrik telinin kopuk yerini bulup ekleyen bir elektrikçi gibi o da geriye dönerse ne büyük bir şans... Şanslısın, Constance! Ben hiçbir zaman böyle birden patlama biçiminde değişiklikler elde etmeyi başaramadım, lanet olsun! Anıa önemli olan bunun sürmesi – umarım o yaralanmanın bütün ağırlığından kurtuluncaya kadar bunu sürdürür. Yarın da aynı şey olursa bir süre devam ederse *lüt fen* bana telefon et. Bilmek istiyorum." Hayret, Constance neredeyse utanç verici bir şey yapıp ağlayacaktı, ama burnunu silerken bu itkiyi bastırmayı başardı. 'Serinkanlı ve bilimsel bir hekim için kötü bir reklamdı,' kendi kendine böyle dedi, sertçe.

Schwarz odada bir tur attı, sonunda gene viskisini yenilemiş olarak onun yanına döndü. "Ha aklıma gelmişken," dedi. "sana söylemeyi unutuyordum az kalsın. Senin gizliliğini korumakta güçlük çekiyorum, durmadan telefon geliyor— hayır. Affad'dan değil, Prensten, örneğin sen neredeydin ve orada ne kadar kaldın, bunu öğrenmek istiyor. En az iki ay hastalık izni aldığı ve ülke dışına çıktığını söyledim. Tamam mı?" Affad'ın kendisinden hiç haber gelmediğini öğrenince Constance biraz kederlendi, ama bu duyguyu hemen ayıpladı. "Elbette," dedi, "Hiç kimseye hiçbir borcum yok, oldukça özgürüm, öyle değil mi?"

"Kızılhaç'ın posta torbasıyla gelen, Affad'a gönderilmiş, besbelli ki sende olan bir mektubu merak ediyorlar; bütün bunların neyle ilgili olduğunu sana söyleyebileceğimi iddia etmeyeceğim, ama çok kaygılanmış görünüyor, mektubu yırttın mı yoksa açtın mı ya da işte ne yaptıysan onu öğrenmek istiyor. Ne diyeyim?"

Constance hafifçe kızardığını hissetti. Affad konusunda Schwarz'a güvenmemesine karşın Schwarz'ın bakışı biraz tuhaftı. "Prens gene sorarsa ona sevgilerimi söyle, söz konusu mektup yanlışlıkla Aubrey Blanford'un o sersem uşağına verilmiş, Affad gitmeden önce onu görüp mektubu verebileceğimi umarak aldım. Ama veremedim, böylece mektup bende. Burada onu bekliyor, anı istiyorsa Mısır'a gönderebilirim; kesin olmakla birlikte yakında geri döneceğinden söz etmişti, ben de o dönüncüye kadar güvenli bir yere koydum..."

Ama birden, tam bu kavşakta kanı dondu, elini yanağına götürdü. Schwarz şöyle diyordu: "Ama bizim oğlan epeyce kaygılıydı, ya onu bir kızgınlık anında yırtıp attığını ya da açıp içinde yazılanları öğrendiğini düşünüyordu... nedir Tanrı aşkına bu, bir aşk mektubu mu?" Constance'ın yüzündeki ifadeyi görünce birden sustu. "Constance!" diye haykırdı birden; bunun üzerine Constance, "Benim kitap rafını Mnemidis'in karıştırdığını mı söylemiştin?" dedi. Schwarz şaşkınlıkla boynunu bükerek kollarını iki yana açtı. "Ama ona kitap ödünç alma izni verdin, öyle değil mi?" Constance başıyla onayladı. Gerçekten de kendi rafları çoğunlukla ders kitapları, sözlükler, kalın başvuru kitaplarıyla dolu olmasına karşın, ona okumak istediği

her kitabı alabileceğini söylemişti çünkü. Bunu söylerken kliniğin genel kitaplığını düşünüyordu aslında, hiç de kötü olmayan küçük bir kitaplıktı, romanlar ve genel edebiyat yapıtlarıyla doluydu. "Sana söylemiştim bir yığın kitap alıp götürdüğünü," dedi Schwarz biraz sinirlice, "ama senden şipşak izin aldı." Constance başıyla onayladı. Bu konuyu Schwarz ilk kez dokundurduğunda bunu ıskalamıştı. "Ama ya *İncil*," dedi şimdi, "*İncil*! Affad'ın mektubunu güvenliği açısından onun içine saklamıştım!" Constance hayli sararmıştı, Schwarz şaşırıyor çünkü, "Peki n'olmuş? Oradan kolayca alabilirsin. Mnemidis onu *yemeyecek* ya, öyle değil mi?" dedi. Constance öyle olması için Tanrıya yakarıyordu; aynı zamanda alt tarafı bir mektup için bu kadar telaş edildiğini düşününce kızıyordu – ama kuşkusuz ne gibi ciddi konuların o mektuba bağlı olduğunu (bunlara gerçekten inanmadan) biliyordu. Bir insanın ölümünün saatini bilmesi – bu gerçekten çok önemli miydi? "Pierre nöbetçi olduğu zaman ona telefon et, söyle onu o kitabın arasından alsın. Mnemidis'in kendisi gene de bir süre yatıştırıcı hapların uyuşturuculuğuna sığınacak; bundan o kadar hoşlandı ki bir kez daha kendi kendisinden kaçıp tatil yapmak istedi." Çok haklıydı; Pierre'e söylenirse o kesinlikle bu mektubu güvenceye alırdı. Bu çok doğruydu, Constance öylesine büyük bir kaygı ve sabırsızlık duyuyordu ki yavaşça dışarıya, otelin bekleme salonuna sıvışıp bir telefon buldu. Kliniğe telefon etti, sekreterliği istedi, böylece oradan Pierre'in nöbet saatlerini öğrenebilecekti. Ne yazık ki ertesi sabah sekize kadar nöbete gelmeyecekti; hastanın kendisi yatıştırıcı ilaç tedavisinin uygulandığı odacıktaydı, odasının kapısı kilitliydi, böylece bu saatte başka birinden mektubu aramasını istemek boşunaydı. En iyisi Pierre'in nöbete gelmesini beklemektir. Nedenini bilmiyordu, ama Constance kaygı içindeydi; mektuba hiçbir şey olmadığını, onu bulacağını düşünmemek için bir nedeninin olmadığını kendi kendine kabul ediyordu. Evet, ama gene de... bu konu onu anlaşılabilir bir biçimde heyecanlandırıyordu.

Konuşmaları sıkıcı ve uzun buldu, gece sona erip de yüzü neşeyle parlayan Schwarz'a iyi geceler dileyerek arabasına bindiği, göl kıyısındaki ıssız evine doğru o uzun yolculuğuna koyulduğu zaman mutluydu. Geç saatte eve vardığında mutluluk-

la karışık suçluluk gibi birşeyler duyuyordu – mektup için duyduğu kaygıyla çocuğa sağlığını kazanma yönünde adım attırmış olmanın sevincini birleştiren tuhaf bir ruh hali. Her iki ruh halinde de Affad düşüncesi kulaklarında yankılanıyordu, öyle ki onu düşünde gördü ve biraz kederli, biraz tedirgin bir halde uyandı.

Küçük çalar saati onu, gündüz nöbeti sabah saat sekizde başlayan Pierre'e telefon etmek üzere arabasını alıp *auberge*'e gitmesi gereken saatte uyardı. Pierre'i bulmak biraz zaman aldı, onu bulduğu zamansa Pierre şaşırdı, bu kadar erken bir saatte kendisini neden aradığını merak etti. Dikkatle dinledi, Mnemidis'in birtakım kitaplar ödünç aldığını doğruladı; ayrıca, evet, kitapların arasında bir Platon ile bir Spengler da vardı. Ama küçük İncil'den özellikle hoşnuttu, çünkü (kendisinin dediğine göre) inceleyip doğruluğunu saptamak istediği şeyler vardı. "C'est un drôle de coco celui-là!" dedi o koca dev kıkır kıkır gülerek, ama bütün kitapların yatağının yanındaki dolapta durduğunu, hiçbirine bir şey olmadığını ekledi. "Lütfen," dedi Constance, "senden bir şey yapmanı rica edeceğim – gidip İncil'i bulur musun? İçinde Bay Affad'a gönderilmiş bir mektup olacak. Mısır'dan geliyor. Onu ele geçirirsen ben de gelir senden alırım." Arkadaşı Constance'a telefonu kapatmamasını, gidip bakacağını söyledi. Uzunca bir süre dönmedi, ama bu olağandışı bir şey değildi, çünkü kliniğin sıkı önlemlerin alındığı güvenlik kanadında kilidinin açılıp arkasından yeniden kilitlemesi gereken şaşılacak kadar çok kapı vardı.

*Ama mektup kitabın içinde yoktu?*

'Emin misin? Kesinlikle emin misin?' diye sorup durmanın da bir yararı yoktu. Pierre, onun sesindeki telaşı sezmiş, aynı derecede kaygılanmıştı. "Bütün kitapların içine baktım, kâğıt yığınlarının, dosyaların arasına baktım. Onun el çantasında olmadığını enin olinak için oraya da baktım. Daha sonra odanın öteki taraflarına, raflara, duşa, sonra... ama her yere, doktor, her yere baktım, bakılabilecek!" Constance gözlerini kapadı, duvardaki gönime kitaplıkla birlikte inuayene odasını gözlerinin önüne getirdi. Kitaplar raftan alınırken, acaba mektup düşmüş olabilir miydi? Sekreterine telefon etti, kendisi yokken

\* (Fr.) Tuhaf bir adamı o herif. (Çev.)

yerde bir mektup bulup bulmadığını sordu, aına yanıt olumsuzdu. Nereye gitmişti şu mektup Tanrı aşkına? Acaba Mnemidis mi yırtmış, çöp sepetine atmıştı? Böyle bir varsayımı kanıtlamak için ne karışık bir araştırmaya girişmesi gerektiğini düşününce yüreği daraldı. Bu kadar küçük bir tersliği bu kadar büyütüp kaygılandığı için kendini suçladı. Elbette bulunacaktı, belki hatta Mnemidis uyandığı zaman bu konuya ışık tutabilirdi. En iyisi sakince beklemek, işleri akışına bırakmaktı. Kendi sabırsızlığını kısa bir süre için dizginlemekten başka işe yaramadı bu. Saatine baktı. Bu konuyu kendisinin araştırıp öğrenecek, sonra da (acele ederse) çocuğun akşam yemeği saatinde sona eren akşam oturumuna yetişecek zamanı olacaktı. Arabayla büroya gitti, gece geç saatlere kadar ayakta kalmaya alışık oluyayan, bunun bedelini birkaç gün süren bir yorgunluk ve gevşeklikle ödeyen uykulu Schwarz'ı şaşırttı. "Sana ne oldu?" diye sordu Schwarz ağlamaklı bir sesle; Constance, "Şu Affad'ın lanet mektubu," diye yanıt verdi. "Yanlış bir yere gitmiş. Ortadan yok oldu. Mnemidis'in incelemek üzere aldığı İncil'in içindeydi, İncil şu anda besbelli ki notlarla kaplı olarak yatağının yanında duruyor. Bunu öğrenmek için Pierre'e telefon ettim. Ama mektup yok!"

Şimdi hayli öfkeli bir durumda muayene odasını adeta didik didik arıyordu, o nesneyi bulmak unıduyla. Boşuna. Mnemidis o kadar da çok kitap almanışı: Topu topu on bir tane. Ama elbette İncil onların arasındaydı.

Bunun ardından merkez kliniğe, tehlikeli hastaların bulunduğu o uzak gri binaya gitti arabayla, nöbete gitmek üzere bina-  
dan çıkarken yakaladı Pierre'i. Birlikte üst kata çıktılar, Mnemidis'in o tuhaf hayatını sürdürdüğü küçük odaya gelinceye kadar pek çok kapının kilidini açıp kapadılar. Kitapların hepsi oradaydı, kitapların arasında bir şey bulamadılar, hastanın ikiye katlanmış, içlerinde mektupların, gazete kesiklerinin bulunduğu dosyalar halinde kâğıtlarının arasında da bulamadılar. Sanki özel bir dikkatle okunmuş gibi İncil'in her yanı kurşun kalemle işaretlenmişti. Belki de yeni, kusursuz bir örnek oluşturmak için? "Peki el çantası nerede?" diye sordu Constance. Pierre. "Yanında," dedi, "ama çantasını aradım. Orada bir şey yok!"

Constance en yakın sandalyeye oturdu, bir an derin derin düşündü. Tek bir umut kalmıştı: Belki de Mnemidis'in kendisini sorgulama olanağı olursa o bu soruna bir çözüm getirebilirdi – anıa on günden önce onu sorgulama olanağı yoktu. Bu son yol deneninceye kadar sabırla, sakince beklemeliydi. Belki de hiç dikkat etmeden atmış ya da yırtmıştı; açmış da olamaz mıydı? "Pierre," dedi, "sana bu kadar zahmet verdiğim için özür dilerim. Ama o kendine gelir gelmez ona bunu sormama yardımcı ol. Artık o sana güveniyor, hani o komik yumurta hikâyesinden sonra!" O iriyarı 'Malabar', azizlere yaraşır o sakın gülümsemesiyle başını salladı.

Constance, şatoya ve görevine dönmeden önce kentin çevresini dolanıp eve uğrayacak zamanının olduğunu gördü. Gölün karşısındaki evde giymek üzere yanına bir elbise almak istiyordu. Bir çekmeceyi deşerken telefon çaldı. Sutcliffe'ti, onu evde yakaladığına hem şaşırnış hem sevinmişti, ama kendisine hiç not bırakmadan Constance'ın ortadan yok oluşuna biraz canı sıkılmış gibiydi. "Aa! Evdesin ha!" dedi biraz hırçınca bir sevinçle. "Belki de hangi cehenneme ve neden yok olduğun konusunda bana biraz bilgi vermek iyiliğinde bulunursun. Herkes bana soruyor. Bilmek benim hakkım – yoksa değil mi?" Constance yorgunluğunu üzerinden atmaya karar verdiğini, tatilini buna göre yeniden ciddi ciddi düzenleyeceğini söyledi – aslında nerede olduğunu, neyin ardında olduğunu itiraf etti, ama bunu gizli tutacağına yemin etmesini istedi ondan. "İşte sorun da bu," dedi Sutcliffe, "Prese ne diyeceğim? Affad'a gönderilen o yazgısal mektup için kopuyor bütün k yamet. Affad, senin yazgıyı perçeminden yakaladığın, araya girdiğin kanısında."

"Ne anlamda?"

"Mektubu hasır altı etmek ya da ortadan kaldırmak amacıyla alıp götürdüğünü düşünüyor yani. Affad'a, onun şu anda, 'Görüyor musun, bir işe kadın parmağı karıştığı an hiçbir şey yolunda gitmiyor,' dediğini duyar gibiyim. Bu yüzden sana rica ediyorum, kendi huzurunu ve benim huzurumu düşün, şu lanet mektubu bana teslim et de onu diplomatik çantaya koyup Mısır'a uğurlayayım."

"Mektup kayboldu!"

Sutcliffe bir ıslık çaldı, sustu. Daha sonra, "Sana inanmayacaklar biliyorsun," dedi.

"İşin doğrusu bu."

"Ben kendim sana neredeyse inanıyorum. Yemin et!"

"Yemin ederim!"

"Onlar senin... evet, Affad'ın yazgısı dedikleri şeye burnunu soktuğunu düşünecekler. Herhalde sana mektuptan söz etmişlerdir, bilinircilerin yapılanmalarında yeri olan, adeta ölüm işaretinden. Aman Tanrım!"

"Evet, bunun ne demek olduğunu biliyorum, ama bütün bu hokkabazlık, gizli dernek işi konusunda pek iyi şeyler düşünmüyorum. Çok sapık, aptal bir felsefe."

"Keçi gibi inatçısın," dedi öfkeyle. "Ne de olsa fizikötesi sorunu gerçek bir sorun. Manevi antropi gelgitinin geri püskürtülmesi. Kurbanlar da gerçek. Affad yalnız değil, ondan önce bir kişi, ondan sonra bir başka kişi. var; ölümün kendisini sorgulamaya umudunda olan bu geleneğin bir parçası o. Bizinki kuşkusuz senin hiç hakkın yokken bu işe burnunu soktuğunu düşünecek. Kimbilir belki de mektubu açtığını, yok ettiğini. Mektubun içinde ne yazdığını biliyor muydun?"

"Hayır. Yemin ederim!"

Uzun bir sessizlik oldu, bu sırada Constance onun kendi kendine yavaşça ıslık çaldığını duyabiliyordu – şaşkınlık ve öfkesinin belirtisi olarak. Constance dayanamadı, "Bütün bunlar inanılmayacak kadar çocukça," dedi. "Tam Mısır'a yarasır şeyler. O mesajın bir kopyasını merkez komite mi nedir, oradan alamaz mı? İlk kez bir mektup kayboluyor değil ya, öyle değil mi?"

"Anlaşılan alamıyor."

"Prens de mı?"

"Öyle görünüyor!"

Bu uğursuz ve çocukça davranışa karşı öfkesi gittikçe artarken Constance durumu ona anlattı, belki de yapay uykusundan Mnemidis uyandığı zaman bu sorunun çözüleceğini ekledi. Sutcliffe içini çekti. "Peki ben elinden geldiğince işi lehine çevirmeye çalışacağım, ama senin iyi niyetinden kuşku duyacaklarını şimdiden söyleyebilirim. Onları hafife aldığın duygusuna kapılacakları kesin."

"Kapılırlarsa o zaman bırak ben konuşayım onlarla. Onları kolayca inandırabilirim, bundan kuşku yok."

Ama Constance bu son yol da denenmeden bu konuyu daha fazla kurcalamak istemiyordu; ya o deli mektubu bir yerde sakladıysa – bir radyatörün arkasına, sözgelimi? Evet ana her yere baktılar, özellikle öyle yerlere! "Görevime dönmek zorundayım," dedi Constance. "Schwarz, benim nereye gittiğini, ne yaptığını günü gününe biliyor, herhangi bir terslik olursa!"

Affad'ın Cenevre'ye döndüğüne dair bir haber çıkmaması şaşırtıcıydı: Gene de bu konuda fazla meraklı görünmek istemiyordu, telefonu kapattı, arabasına döndü, şatonun yoluna tuttu.

Evde İsviçreli kız dışında besbelli ki kimse yoktu, kapıyı bir süre çalmak zorunda kaldı; açıldığında kız neşeyle gülümsüyordu, ama gene de parmağını dudaklarına götürdü ve, "Şişş! Uyuyor. Aman Tanrını, o ne değişiklik! Onu bugün neredeyse tanıyamadık. Constance, onun gözleri açıldı, bakıyor, gözleri derinlik ve varlık kazandı!" dedi. Ellerini çırpı, ama sessizce. İki birlikte merdivenlerden çıktılar, onlara ayrılmış olan o güzel yatak odasına girdiler, Constance orada el çantasını bir yere bıraktı, paltosunu çıkardı, bu arada yardımcısının raporunu dinliyordu. "Benimleyken ağlamadı – bence onun bütün duygularını yönelttiği varlık yalnızca sensin! Ama değişiklik öylesine belirgin ki, bütün yüzü bir çiçek gibi açıldı. Ya o gülümsemesi! Onun için öylesine yeni bir şey ki nasıl gülümseyeceğini bilemiyor. Ama beni dinlemeyi bırak, gel biraz onun yanında otur." Artık sessiz olmalarına gerek yoktu, çünkü oğlan uyanmıştı, küçük yatağında uzanmış yatarken çevresine bakıyor, ellerini kıvırıyor, açıyor, sanki bir şey yapmak için onları kullanmak üzereymiş gibi görünüyordu.

Ama Constance onu öpmek ve kucağına almak için daha eğilir eğilmez yeniden başladı, yani ağlamaya – ama daha ağır, daha bilinçli olarak. Oğlan bir esneme nöbetinin ortasında bir tür bitkinliğe yenik düştü, ama Constance'a dikkatle baktı, parmağını neredeyse onun ağzına soktu. Ağladı. Sanki dünyanın sonu, zamanın sonu gelmiş gibi. Constance onu kollarına aldı, gene salladı, zihinsel olarak onun bütün varlığını kollarıyla sardı. Onun, kendisine bir insan kimliği oluşturmak gibi korkulu bir işe girdiğini, bilinçaltındaki varanın ne olduğu saptanmadıysa

bile bulunduğunu hissetti. Ah, keşke ağlasa da konuşmayı, sağlığına kavuşmayı, başarsa! Bugün ve önlerindeki birkaç hafta için bu arındırıcı ağlama aralarında tek verimli diyalogdu. Ama o da evrimleşti, aynı durumda kalmadı. Öfkeli olduğu günler vardı, kederli olduğu günler; ama tıpkı bulutların arasından sıyrılan güneş gibiydi, yavaş yavaş rahatlamaya, neredeyse neşe belirtileri göstermeye başladı. Bunlar da onun yeni yüzünde okunabiliyordu; zengin anlatınılı, meraklı, bazen muzip gözlerinin şimdi üstlerine düşen rolü tam olarak oynadıkları yüzünde. Bazen ağlarken burnuna, çenesine, alınına Constance'ın parmağıyla hafifçe dokunmasına izin veriyordu. Ama hep sonuna kadar gidiyor. bütün gücü tükeninceye, halsiz düşünceye kadar ağlıyordu.

Constance gene yavaş yavaş, ayak parmaklarının ucuna basarak bu bilinmeyen bölgelere girerken, çocuğun ruhsal gelişimini engelleyen çocukluk ikilemini 'oku'yabiliyormuş gibiydi. Yeni olan bir şey daha varsa o da çocuğun Constance ile artık işbirliği yaptığı duygusuydu. Kas sistemleri gevşiyor, çocuk Constance'tan, kendi güçsüzlüğünü kabul etmekten güç alıyordu.

Kimi yüzleşmeler başka duyguları ateşliyordu, örneğin saldırganlığı; parmaklarını Constance'ın gözlerine batırıyor ya da çirkin bir amaçla ağzına sokuyordu, ama sanki bu itkinin birden pili bitmiş gibi çaresiz gözyaşlarına boğuluyordu. Bu saldırganlıkta Constance aklın ve sağlığın yumuşak çağrılarına boyun eğme isteksizliğini görüyordu onda. Daha sonraki zamanlarda bu ağlama kesildi, oğlan Constance'ın kucağında bir süre yatar, söylediği şarkıyı dinlerken derin derin düşünürdü. Bazen gene sakına sakına onun ağzına dokunur, sanki içsel bir töreni yerine getirir gibi tükürüğünü ağzının çevresine sürerdi. Bazen de bir kucak çocuğu gibi sakince yatar, 'da da va va' gibi yumuşak sesler çıkarırdı. Bir keresinde istemsiz bir sevgi hareketiyle ağzını onun yanağına dayadı, ama birden pişmanlık duyup birden gene boş boş, görmeden bakmaya başladı, başını öteki yana çevirdi. Ama şimdi hiç değilse gözleri açıktı, hatta oyun odasının penceresinden dışarıdaki dünyaya bakabiliyordu ya da öğleden sonraları yaptıkları araba gezintilerinde bir Japon yelpazesi gibi yavaş yavaş, kat kat açılan göl manzarasına. Yaşlı büyükannesi-

nin dediğine göre geceleri hâlâ tedirgin olmasına karşın iyi bir ruh hali içinde bulunduğu uzun dönemler oluyormuş, hareketleri de eskisi kadar içtepisel ve denetimsiz görünmüyormuş. Gene de uzun bir süreç bekliyordu onları, Constance'ın kanısına göre, ama şimdi her şey daha olumlu bir yönde değişiyordu – gemi rotasını bulmuştu. Constance bu alandaki ilk başarısıyla birlikte mesleğinin rahatsız edici yönünün su yüzüne vurduğunu hissetti. Bu tür bir ruhsal onarım gerçekleştirmenin amacı neydi, insan hastasını uzman ellerde bu işe devanı etmesi için bırakamayacaksa? Kendisinin yerini kim alacaktı, kendisi ayrılmak zorunda kalırsa o küçük robota sevgi, ilgi ve sevecenliği kim iletecekti? Şimdilik tedavinin apaçık başarısı onu mutlu etmeye, heyecanlandırmaya yetiyordu, ama kafasında gelenekle ilgili sorular şimdiden belirmişti; yaşlılığın nasıl bir şey olduğunu kestirebiliyordu! Sıcaklıktan, hayata karşı basit, kösnül bir tepkiden yoksun, böyle kapanıp buz gibi donup kalmaktansa geceyi bir erkekle geçirmek öylesine güzel olacaktı ki. Yaşantıya çok fazla değer vermenin korkunç zaafıydı bu. Neyin yaşantısı? Bir keresinde bir kokteylde sarhoş oldu ve kendinden genç, hoş bir meslektaşının çekiciliğine dayanamayarak kendi duyarlılık hapishanesinin dışına çıkmaya çalıştı. Ama bu öykücük, ıslak bir saman çöpünü tutuşturmaya çalışmanın öyküsüne benzedi. Oğlanın ahmaklığından çok kendi yetersizliğinden mahcup oldu. Affad bütün cinsel duygu bağlarının ruhsal olduğunu, insan gövdesinin yalnızca bir duyum deposu rolü oynadığını vurgulamakta ne kadar haklıydı. Bu açıdan bakıldığında sevmek, gerçekliğin tehlikeye düşmemesi demekti, suluboyanın karışması gibi, insanın doğaya karışması demekti!

Ama Constance'ın, tedavisinin gittikçe artan başarısı karşısında kendi kendini kutlanmak gibi budalaca bir eğilimi varıysa bile, kendi içinde önemsiz olan, ama insan davranışlarının temelinde yatan çağrimsal düzenlerin karmaşıklığını, tuhaflığını gösteren bir olay karşısında, bu eğilimi daha tomurcuklanırken yok oldu. Ya da hiç değilse bir gün gölün çevresinde arabayla yavaş yavaş giderlerken büyükannenin bir sözü bunun böyle olduğunu gösteriyordu. Bütün o ürkütücü suskunluklarına karşın hiçbir şeyi gözden kaçırmayan yaşlı hanım, o kocaman, kara, ope-

ralara özgü gözlerini Constance'a çevirip, "Bugün koku sürmüyorsunuz," dedi.

"Belki de gölde yüzdüğüm için kokmuyorum – ama aslında sürdün, çok hafif de olsa. Çok fazla mı sürüyorsunuz?"

Yaşlı hanım başını iki yana salladı, gülümsedi. "Hayır," dedi. "benim kızım Lily'nin kokusuyla aynı koku da onun için sordun."

"Yanı Jamais de la Vie mi?"

"Jamais de la Vie."

Constance donup kalmış, öfkelenmiş, meslek açısından sevinmişti – belki de çocuğun duygularını yöneteceği kişi olarak böyle kolayca kendisini seçmesini, onun duygularına Constance'ın bu kadar çabuk ulaşmasını sağlayan çağrışımsal şey buydu. Sonra o gözyaşları... Bu yeni bilgi kısıntısının ışığında geriye dönüp koyduğu tanıyı yeniden gözden geçirdi. Ne mutlu bir rastlantıydı bu, çünkü yeni saç modeline, yeni kişilik değişimine uygun bir koku ararken bunu rastgele seçmişti. Gerçekten de bu mı anahtarlık etmişti? Koca otomobilde yanbaşında oturan o küçük dalgın yüze döndü baktı ve merak etti. İnsanların coşku ve eylemleri böyle duygusal çağrışımlı bir tepki kalıbına dayanıyorsa... Katıksız bir çağrışım ormanıydı bu, bütün tepilelerin kaynaklarının bulunduğu bir dolambaç. Ayrıca coşku ve arzunun köklerinin koku duyusuna kadar inmesi ruhbiliminde görülmemiş bir şey değildi – bu çok dallı-budaklı koku duyusu tanı bilinmiyordu, hiç de bilinmeyecekti. Affad'ın kokusunu anımsanmaya çalıştı – bir tür kokusuz kokuydu bu, çöl kokusu gibi: Ama gene de her nasılsa onun esintisizliğinin içinde bir koku, misk üzümü ve karanfil kokusu yok muydu? ('Yazınsal coşkulardan nefret ederim,' dedi kendi kendine.)

"Yakında sizden ayrılacağınızı," dedi yaşlı hanıma, "çünkü er geç öteki hastalarım dönmeliyim. Hayır, telaşlanmış gibi bakmayın! Her şeyin yolunda gittiğinden, Esther'in bu işi üstlenebileceğinden kuşkum kalmadan gitmeyeceğim. Ayrıca bir şey danışmanız gerektiğinde beni hemen bulabilirsiniz. Telefonun öteki ucunda karşınızda olacağım!" Bu, yaşlı hanıma güven vermiş benziyordu, bu konuda başka bir şey konuşulmadı.

Geziden dönüşte uykulu hastasını kucağında yukarıya çıkarıp oyun odasındaki oyuncakların arasına bıraktı, bu oyuncaklar artık onun ilgisini çekmeye başlıyordu.

Aynı hafta bir başka önemli gelişme daha oldu: İsviçreli kız bir gün onu mutlu bir yüzle selamladı ve "Başardım!" dedi. "Bugün süt bardağını kendisi alıp içmeye çalıştı. Constance, bu gerçekten harika bir şey!"

Bunun üzerine Constance yakında buradan ayrılacağını anladı, o inatçı Mnemidis, İncil'in içinde ya da herhangi başka bir kitapta mektup falan görmediğini söylüyordu. Çok şaşırtıcı bir şeydi. Yalan söylüyor olabilir miydi, söylüyorsa neden? Bu arada Affad'dan Constance, hiç hak etmediği bir suçlama biçiminde kaleme alınmış, işleri daha da kötüleştiren bir mektup aldı. Bu mektup onu hem öfkелendirdi hem de suçluluk duymasına yol açtı. Ne de olsa mektubu Blanford'dan alırken açık seçik bir planı yoktu – gerçekten de Affad'ı görseydi ona normal olarak bunu verecekti. Mektupta onu suçluyorlardı... Gerçekten de bundan daha öfkелendirici ve sığ görüşlü bir mektup yazılamazdı.

Sevgili Constance; senin gerçekten de benim işlerime böylesine kararlı bir biçimde burnunu sokacağını düşünmemiştim; bu çok acı, senin duygunu da anlıyorum, kararlı bir hareketle olacakların önlenebileceğini düşünüyorsun... Ama önlenemez. Bilinircilik inancıyla ve bizim grubumuzun yürüttüğü o ciddi deneyle ilgili sana o kadar çok şey anlattığım için pişmanım. O aptal mektupta yalnızca ölüm tarihi olacaktı, nasıl ve kimin tarafından bunun gerçekleştirileceği belirtilmeksizin. Bizim *devoir*'ümüzü<sup>1</sup> yerine getirmemizi sağlayan küçücük bir bilgi parçası bu – bu olmayınca sıradan birer insanız, ortada kalmış, hazırlıksız yakalanmış insanlar. İlk günah! Günahlarımı itiraf edip bağışlatmadan ölmeme göz yumman demek bu! Bu basit gerçeği bilmek, insan varlığının hiç incelenmemiş, her zaman gözardı edilmiş, korkulup kaçınılmış tek temel özelliği karşısında insanın bilinçli bir duruş almasını sağlıyor. İnsanlar ömür dolduruyorlar, olumlu anlarında, 'doğanın ışığında

---

<sup>1</sup> (Fr.) Görev (Çev.)

hazırlanmış olarak' *ölmüyorlar!* Senden, bana o mektubu vernmeni istiyorum. O mektup senin değil, benim. Bir gerekirci, bir davranışçı da olsan bana böyle ihanet edeceğine inanamıyorum. Ah! Suçu böyle senin üzerine yıkmak ne aptalca! Birden öfkeye kapılıp patladığım için çok özür dilerim, ama henı kendim, tersinlemeli bir sözcük kullanacak olursam, kendi *salut*<sup>1</sup>'m<sup>1</sup> adına, henı de benden sonra gelen kişi ya da kişiler adına engellenmişlik duygusu içindeyim. Ben uzun bir bisiklet zincirinin halkasını yalnızca. Bunu anlayacağın kanısındaymın, birbirinize duyduğumuz aşkıta da bu cinsellikte ifadesini buluyor çünkü – yoksa aşkımızın kökü *hepten* kurudu mu? Benden kurtuldun mu? Ölmekte olan Dolores ile başlangıçta nırum ışığında ikimizin iskam-bil oynadığı zamanları unuttun mu?

Şimdi büyük bir şaşkınlıkla anımsadı; hayır, aslında unutmamıştı, ancak belki de acı verdiği için bu anıyı bir köşeye itmişti, çünkü okulda, daha sonra tıp fakültesinde Dolores onun en iyi arkadaşıydı. Müzikçi olan kocası öldüğünde Dolores o güzel saçlarını kesmiş, tabutun içine atmıştı. Ama saçları yenden uzadı, eskisi kadar güzel oldu, tek çocuğu da büyüdü. Genç cerrahların arasında Dolores en parlaklarından biriydi, ama bir talihsizlik sonucu mikrop kaptı, ölümcül bir kan zehirlenmesine yakalandı. Geceleri onunla arkadaşlık etmek için Affad'ı da yanına alıp hastaneye gidiyordu Constance, üçü nırasada iskam-bil oynardı. Dolores güçten düştükçe daha çok çaba gösterilmesi gerekiyordu, ama onlar dostluk duygusuyla bu alışkanlığı sürdürdüler. Ölmek üzere olan kadın bir gece makyaj malzemelelerini Constance'a verdi, bir gece ansızın ölürse, onu görmek için oğlunun içeriye girmesine izin verilmeden önce yüzüne makyaj yapılmasını istiyordu. Ona söz verdiler ve oturup her zamanki gibi remi oynamaya başladılar. Ama bu gece kadın çok güçsüzdü, içi geçip duruyor, sessizce uyukluyordu; sonunda küçük acılı bir titremeyle soluğu kesildi. Her ikisi de büyük bir acı ve çaresizliğin yumruğunu yemiş gibi oldu. Constance, onun nabzına ve soluğuna baktı, sonra o acılı ve vakur gözlerin kapaklarını indirdi. Affad koılarını ona doladı; Constance ise kazançlı-

<sup>1</sup> (Fr.) Kırtuluş (Çev.)

lığın kendini bırakmışlığıyla onu kucakladı, onun saçlarına, boğazına, kulaklarına dokundu, sanki ilk aşk isteğinin ıslak çamurdan bir yontucunun biçimleyebileceği tarzda onun imgesini biçimlemeye çalışıyordu; olumlamak, parçalarını bir araya getirmek, zamanın elinden başarıyla kurtarmak için. Daha sonra kendilerine kahve yapmak üzere aşağıdaki büfeye el ele indiklerinde Affad, ‘Senin de bildiğin gibi, insan birinin ölüşünü, soluşunun kesilişini gördüğü zaman bir soluşun nasıl bir ötekine halkanmış, tutturulmuş olduğunu şaşkınlıkla anlıyor. Soluklar arasında kalan boşlukta yaşıyoruz, soluk öncesi ile soluk sonrası arasında zamanın var olduğu, sonra var olmayı bıraktığı bir alan, bir âlem var. Bizim gerçeklik izlenimimiz zincir örgü bir zırh gibi soluklarla örölüyor. İşte eşzamanlı, birleşmiş bir deneyim olarak cinsel boşalımın gücünü, solukların arasındaki bu küçücük boşlukta, o kısacık anda arttırdık, onu daha bilinçli bir duruma getirdik, her öpüşle onun gücünü ve verimliliğini harekete geçirdik. Constance, doğru yoldan sapanayız. Aşkın bizi için hiçbir başka anlamı olamaz artık! Tanrım, işte bunun ışığında seni nasıl hamile bırakmak istiyorumu bilsen!’ Constance şu yanıtı vermişti: ‘Böyle konuşmayı sürdürürsen hamile bırakacaksın!’ Ama bırakmamıştı. Şimdi de olsa bırakmak istemezdi. Evet, bu gerçek bir şeydi ve yönelimi, yoğunluğu bakımından Constance için yeni bir şey. Aklılmış ilişkilerden, iyiliği belirsiz iyi niyetlerin bir tür domuz ağılında sevmekten iyi. Ya da hiç olmasın daha iyi. Daha iyi.

Benim buradaki bütün zamanımı o ölümcül mektupla ilgili tartışmalar alıyor; ilkin bunun tanı anlamıyla bir yanlışlık olduğunu düşündüm. Ama şimdi Prensle ikiniz, bana bir *coup de main*<sup>1</sup> olsun diye senin onu aldığına inanmak zorunda kalıyoruz. Sevgilim, bundan daha yanlış bir şey olamaz. Sana bunu söylüyorsan lütfen bana inan. Prens de sana mektup yazıyor, kaç kez telefon etti, mahcup oldum. Constance...

Constance düşünceli düşünceli mektubu elinden bıraktı, bir süre o uzak dönemin anılarına daldı – gerçek takvim zamanı

<sup>1</sup> (Fr.) Yardımı (Çev.)

olarak ne kadar yakın, anı olarak ne kadar uzaktı. Duygusal bağı saplantılı olarak yaşamışlardı – burada geçmiş zaman kullanıak doğru muydu? Kulak kabarttı, dikkat kesildi, sanki yürek atışlarını sorgularmış gibi dinledi. Affad gerçekten *bitmiş* miydi? Tuhaf, ama bu soruya ancak Affad'ın kendisi, yeniden sah-nede boy göstererek yanıt verebilirdi. Amaçları yalnızca haz değildi, esriklik değildi, yalnızca yeterli olanı değil, yüce olanı ele geçirmek için çalışmışlardı, şimdi ona aşklarının benzersiz yanı buydu gibi görünüyor. Yaptırımsız, ölçüsüz bir şeydi ve tam tamına iki kat fazla. Bitmiş olduğunu da düşünemiyordu, çünkü öylesine eksiksiz bir deneyimdi, ikisine de öylesine silinmez bir biçimde damgasını vurmuştu! Alçak sesle lanet okudu, sanki bütün bunlar yüzünden kendisinin hayıflanılacak bir zayıflığının ortaya çıktığına inanırmış gibi yapmaya çalıştı, ama bu doğru değildi, bunu biliyordu. İşte *şimdi* bütün o kahrolası mektup sorunu aralarına girmişti. Çaresizlik ve acıyla toplandı, küçük göl evinin kapısını kilitledi, kente dönüş yolunu tuttu.

Apartman dairesi biraz kasvetli ve itici görünüyor, bu yüzden hemen kolları sıvadı, toz aldı, ortalığı şöyle bir topladı. Boş bir buzdolabı ona karlı karlı gülümsüyordu, bir güneşin yüreği kadar boş. Oradan kliniğe gitti, gözünde uğursuz bir parıltıyla onu bekleyen sıkıntılı ve kızgın bir Schwarz buldu. "Dinle," dedi Schwarz, "şu Mnemidis oyunu konusunda seninle görülecek bir hesabım var. Onu sağ ve eskisi kadar kafa sağlığından yoksun, ama elbette dinlenmiş ve her türlü yaramazlığa hazır durumda bize teslim ettiler. Constance, onunla uğraşamayız, sen ne dersin de; donanımızın yok en basitinden, ona göz kulak olunması gerektiği gibi göz kulak olacak olan, tehlikeli hastalar bölümünde bile yok. Sivil hukuku ilgilendiren biri o ve yetkililere teslim edilmesi gerek. Onun paranoyasını kurcalar durursan sonucun ne olacağını gayet iyi biliyorsun! Saçına bir tehlikeyi ya da güçlüğü davet etmenin âlemi yok. Ona yardım edemeyeceğimiz çok açık, bence bunu kabul etmeliyiz."

Constance masasına oturdu ve "Ya mektuptan ne haber?" dedi. Schwarz içini çekti, "Haber yok! Olacağını umuyordun? Ben umuyordum. Tuvalet atmış olabilir, kuşkusuz," dedi. Constance birden bir karar verip yerinden fırlayarak, onu omzundan tuttu. "Onun mektubu görmediğinden emin olunca-

ya kadar ben onunla uğraşınan gerektiğini düşünüyorum; bana bir ya da iki ay daha tanı. senin uygun bulacağın biçimde onu teslim edeceğim. Ama bir kez deneyip görmeliyim – Affad'ın hatırı için."

Schwarz keyfi kaçmış bir biçimde, "Affad'ın hatırı için," diye yineledi. Döner koltuğunu fırladık gibi döndürdü, gözlüklerini başına kaldırdı. "Bir şey daha var! Ziyaretçi işini ne yapacağız? Çeşitli kişiler onu görmek istiyor, aralarında İskenderiyeli bir doktor da var, iddiasına göre Mnemidis onun hem arkadaşımış hem de himayesi altındaymış. Bir *hapishanenin* güvenlik kuralları vardır, önlemleri vardır. Bir hapishanenin bu insanlara verilecek bir yanıtı vardır. Ama bizim kurallarımız yok. Onu görmek isteyen *herkese* izin verecek miyiz? Birisi doktor, birisi iş arkadaşı... " Korkulu bir ruh hali içindeydi, Constance bunu görebiliyordu. Ama doğruyu söylenmek gerekirse bu sorun bir oranda yeni bir sorundu. "Devlet hapishanesinde olduğu gibi bir ziyaret günü koyamaz mıyız?" Schwarz, ona anımsatarak, "'Kapalı gözaltı,' diyerek ne demek istiyorsun? Tanımla," dedi.

Oturup somurtarak uzun süre birbirlerine baktılar. Constance, onun bu ruh halindeyken kendisi dil dökmedikçe razı olmayacağını biliyordu. Haksızlıktı bu ama... "Lütfen, bana yardım et," dedi Constance. "Emin olmaya çalışarak görevimi yaptığım kanısındayım yalnızca. En azından bunu yapabilirim. Ondan sonra iyi olacağıma söz veriyorum, *tam* anlamıyla iyi!"

Böylece ziyaretçiler konusunda olduğu kadar sağaltım konusunda da uzlaşmaya vardılar; Constance, iç geçiren Schwarz'ın kaygılarının yarattığı engeli aşmayı başarmıştı.

Ama mektuptan hiç haber yoktu; gene de Mnemidis'in mektuptan söz ediş biçimi, o konudaki sorulara verdiği yanıtlar nedense sinsiceymiş gibi görünüyordu. Yan yan bakarak, başını yana çevirerek konuşuyordu ve "Kimden kime, neden? Ne tuhaf ad, Mısırlı tabii, ha? Evet, aslen Mısırlı belki. Ne diye mektubu görmüş olayını? İncil mi? İncil yanlışlarla dolu. Ayrıca hiç *tarih* yok, bu yüzden neyin ne zaman olduğunu bilemiyor insan!" dedi. Bu ağız kalabalığının ortasında Constance, arasıra onun gözünde bir ışık gördüğünü sanıyordu, öyle bir ipucu ki belki de... Ama aynı zamanda Constance, şiddetle arzuladığı şey yüzünden kendi kendini kandırıyor olabileceğinin de farkın-

daydı. O uzun uyku bir bakıma Mnemidis'e iyi gelmişti, çünkü çok daha canlıydı, düşünceleri daha rahat akıyordu. Ama kuşkusuz eksik olan şey onları birbirine bağlayacak halkalardı – paranoyaklarda yaygın görülen bir biçimleştirmeydi bu. Ayrıca Constance, kuşkusuz hekim için tehlike denemek olan, herkesten kötülük bekleme sabuklanmasının ilk işaretlerini gözden kaçırmamak için dikkat kesilmişti. Eziyet şiddetin kod işaretiydi, Constance sorularını fazlaca dayatarak bu duygu damarına basmak isteniyordu.

Mnemidis pencereden rahibeleri seyrediyordu, çünkü koğuşlardaki hastabakıcıların arasında bazı genç rahibeler vardı. Onların sessiz bir tarikatın üyesi olduklarını duymak onu meraklandırmıştı – onun gibi durmadan, rastgele konuşan birini! "Ortalıkta kimse yokken bile kendi kendine konuştuğumu görüyorum, bu hâlâ gerekli görünüyor –düşünsel oluşumum, pahalı eğitimin işleri bu noktaya getirdi. Bunun bir gün sona ereceğini bilseydim keşke, çünkü sesim soluğum tükendi. Hatta baş ağrıları çekiyorum. Anı eytişimin işkencesi sürüyor – sonsuzlukta kesişmesi gereken, ama kesişmeyen düz paralel çizgiler. Bunu biliyorum, çünkü ben sonsuzluğa eriştim, oradayını, hâlâ kesişmediler." Gözleri yaşlarla doldu, bir tek türlü esriklik –ölüm esrikliği– tanıyan o güzel, ateşli gözleri. Saat çaldı, oturma bitmişti. Constance ona ertesi gün doktor arkadaşını görebileceğini, bunun için gerekli düzenlemelerin yapıldığını söyledi, Mnemidis başını aşağı yukarı salladı, anlaşılabilir bir biçimde gülünmedi, ellerini imparatorluk Çini'nin yüksek bir memuru gibi göğsünün altında kavuşturdu. Ama o ad onda hiçbir yankılarına uyandırmadı. Mektuba gelince, mektup büsbütün yok olmuşa benziyordu. Hâlâ inatla aramaya değer miydi acaba?

İşte tanı bu noktada Lord Galen, çoktandır unutulmuş bir karnaval kişisi gibi sahnede boy gösterdi, öylesine beklenmedik bir biçimde görünmüştü ki Constance bir an onun adını belleğinde bir yere oturtamadı. "Sevgili Constance," dedi onu ayıplar gibi, "onca kişi dururken *beni* unutuyorsun. Onca kişi!" Constance hiç yapmacıksız biçimde özür diledi, çünkü yaşlı Lord Galen'i severdi – onun adı anılınca insan gülme isteği duyardı. İşte karşısında duruyordu, her zamanki gibi anlaşılabilirliği, iri iri açılmış gözleri, koltuğunun altına sıkıştırılmış *Financi-*

al Times'ın eski bir sayısıyla. Başkaları koltuğunun altında nasıl bir şiir kitabı ya da roman taşırsa o da gün boyu gömülüp okumak üzere onu taşırdı. Şık bir yerde ikisi öğle yemeği yediler, hesap pusulasını uluslararası bir acente adına Lord çalımla imzaladı. Berikinin sorusu üzerine, "Buraya eşgüdüm işlerini yürütmeye geldim canım," dedi, "büyük bir savaştan sonra öylesine çok eşgüdümüne gerek var ki. Merkez Koordinasyon Dairesinin genel koordinatörü yaptılar beni. Hemen hemen her şeyle ilgililiyor ve hemen saniyesinde eşgüdüm sağlıyorum! Hepimiz için büyük bir zaman ve para tasarrufu demektir bu." Constance ona aylığının kaç para olduğunu sorma dürtüsü duydu, ama kendini tuttu. Lord, ayrıca kendisinin anlaşılan çok iyi bildiği bir konuda bir söylev çekti. Ama o konu ne konusuydu Constance anlayamadı. O bunu Amerika'da öğrenmişti, böyle dedi. "Amerika'yı çok seviyorum," dedi, sanki bir okulda ödül töreninde konuşuyormuş gibi. "O canavar Almanlardan sonra Amerika'da bir Yahudi olmak hoş bir şey. Amerika bir Yahudi ağzıyla konuşuyor ve bu çoğunluğu temsil ediyor. Ne de olsa savaşı biz kazandık, şimdi barışı kazanacağız. Constance, gü-lümsüyorsun! Gözalı bir şey mi söyledim? Ben buraya dünya Yahudiliğinin eşgüdümünü ayarlamaya geldim. Bu zaman alabilir, esirgemezlikler yapmanı gerekebilir, belki de *frais de representation*'da<sup>1</sup> kısıntı yapmam. Ama ne çıkar? Ha, sırası gelmişken söyleyeyim, Aubrey'e gösterdiği yiğitlik için bir nişan verdirmeyi başardım – İngiliz İmparatorluğu Nişanı. Ona bunu söylediğim zaman yüzünü göreydin! Gurur ve şaşkınlıktan bembeyaz oldu. Kahramanlığının değerinin bilineceğini hiç ummamış, ama ben bununla ilgilendim. Başbakana tek söz etmem yetti ve..."

Constance bu olaydan Aubrey'e söz ettiği zaman onun anlattıkları Galen'inkilerden çok farklıydı, çünkü öykü bütünüyle gülünçlük sınırına yaklaşıyor ve onu sinirlendiriyordu. "Duyduğum gururdan bembeyaz kesilmeye gelince, öylesine küçültücüydü ki utançtan bütün kanım çekildi. Düşün! Bir gün bana hiç haber vermeden odamın kapısını o yalak Cade ardına kadar açıyor ve içeriye takım elbiseli bazı önenli kişileri buyur ediyor. Aralarında başkonsolos, iki konsolosluk kâtibi, Sutclif-

<sup>1</sup> (Fr.) Temsil giderleri (Çev.)

fe, Toby, Lord Galen, gazeteci oldukları söylenen iki başka kişi daha var. Onlar üzerine çullanırken duyduğum korku ve telaş sen düşün artık. Belki de beni iğdiş etmeye geldiler sandım. Konsolosun elinde bir İncil ve bir kutu vardı, konsolosluk kâti-binin elindeyse (nedenini kendisinin bildiği) kocaman parşö-men bir takdirname ile yanan bir mum. Varsayımım değişti – besbelli ki beni afaroz etmeye gelmişlerdi. Lord Galen o sırada harika yanlışlarla dolu, bilmenden hakaret ederek beceriksiz bir konuşma yaptı. Fiziksel güzelliğimin dışında her şeyi övdü – ben-deki vatandaşlık duygusunu, düşman ateşi altında yılmak bil-mez cesaretimi, örnek davranışımı, nicedir çektiğim acıları, *mon cul*<sup>1</sup> – her şeyi! Ben çarşafların arasında bayat bir sandviç gibi uzanıyor, bütün bunların altında ezilip duruyordum. Ara-larında karısı, Londra bombardımanında neredeyse diri diri yı-kıntıların altında kalmış olan Ryder, yani Sutcliffe’in patronu bulunduğu için her şey daha da utandırıcıydı; kadın bir elini ve bir gözünü kaybetmişti oysa benim halim ortadaydı... Durumu düşün artık. Daha sonra konsolos boğazını temizledi, sanki *Daily Mirror*'da çalışan biri tarafından o sabah çırpıştırılmış izleni-mini veren bir üslupla yazılmış tutarsız, uzun bir takdirname okudu. Daha sonra pijamama bir nişan iğneledi, gerçek törenle-re özgü bir biçimde şampanya patlatıldı. Öfkeden neredeyse ağ-layacaktım. Daha sonra her şeyin üzerine tüy dikmek için Lord Galen hepimize kendi hayat felsefesini anlattı, şöyle bir şeymiş: 'Artık tuğla ve harca yatırım yapma zamanı geldi. Bunu yapar-sanız yanılmazsınız.' Sonra bir çek bozdurmak için biraz önce bir Cenevre bankasına gitmiş olan Toby şöyle dedi: 'Fark etti-niz mi? Bankerler nasıl acayip bir tatlılıkla birbirlerinin omuz-larını tutup gözlerinin içine bakıyorlar, sanki birbirlerinin edep yerleriyle aynı değerdeki servetlerini okşarmış gibi?' Lord Ga-len fark etmemişti, biraz cinlendi."

Constance bu alışılmadık derecedeki canlı konuşmaya mes-leği gereği kulak kabarttı, Aubrey'in durumunun çok daha iyi-ye gittiğini, iyileşmekte olduğunu sezdi. Ayaklanmak üzere ola-bilirdi, gelecek hafta ona birkaç adım attırma tasarıları vardı. Ameliyatlar açıkça görüldüğü gibi başarılıydı. Sağlık durumun-daki bu beklenmedik olumlu gelişme onu bir kez daha kitabını

<sup>1</sup> (Fr.) Aptallık (Çev.)

düşünmeye yüreklendirdi, yani 'onaylı kopya'sı o ıslah olmaz aşağılık gölge Sutcliffe'in karmakarışık kâğıtlarının arasında bulunan kitabını. "Ha, aklıma gelmişken, Affad telefon etti." dedi biraz hınzırca, Constance'ın sakinliğine bunun ne gibi etkisinin olacağını görmek için ona dikkatle bakıyordu. Ama Constance sakince yarıtladı, mektupla ilgili terslikleri, Mnemidis'e karşı nasıl bir zekâ savaşı verdiğini anlattı. Beriki içini çekti, başını iki yana salladı. "Nasıl olsa buraya dönüyor," dedi, "ne zaman döneceğini söylemedi, anı. Ha, rezaletlerden konuşurken aklıma geldi, olağanüstü bir şey öğrendim. Lord Galen kentteki *maison de tolérance*'lara<sup>1</sup> sık sık gidiyormuş, onlardan birinde Cade'e rastlamış, aşağı tabakanın hayatıyla birden ilgilenmeye başlamış. Anlaşılan Lord Galen'in dikleşme sorunu var, herhalde Londra'daki doktorları da ona uygun bir uyarıcı bulma unudunu yitirmişler. Böylece her şeyi deneyip de bir çare bulamayınca ona bu konuların daha ciddiye alındığı Avrupa'yı önermişler. Ayrıca Cenevre'de *le Croc* denen, bankacılar için özel bir genelev var, bu konularda uzmanmış, burada Cade kendine bir iş de ayarlamış."

"Orada ne arıyormuş? Ona sordun mu?"

"Evet. Başını kaşıyor ve uzun uzun düşündükten sonra o korkunç Cockney mızıltısıyla, 'Hoş bir değişiklik' diyor. Onun ağzında hoş sözcüğü heş oluyor, değişiklik de deşiklik. Aa, ama Constance, benimle ilgili bütün bu konuşmaların arasında sana ne kadar güzel görüldüğünü söylemeyi unuttum – yeni saç biçimin müthiş. Öp beni lütfen, bana hâlâ ilgi duyduğunu göster – bunu *yapar* mısın?" Constance'ın kucaklamasında sıcaklık eksik değildi, ama kadınlara karşı ondaki bu düşkünlük de yeni bir şeydi; Constance'ın kendisini ne kadar sevdiğini bildirdi, ondan her şeyi isteyebileceğini. 'Bundan daha iyi sağaltma mı olur,' diye soruyordu kendi kendine Aubrey. "Hatta bir de bu yeni kadının zarafetini daha bir vurgulamak için yeni bir parfüm! Bravo!" Affad'ı kaybetmenin acısına Constance'ın meydan okumaya, düştüğü yerden ayağa kalkınaya çalıştığını adeta biliyordu. Ama bunun dostça söylenmesi gerekiyordu, bakarsın Constance, onun 'ince düşünceli'lik edip sustuğundan kuşkulabiliridi.

<sup>1</sup> (Fr.) Genelev (Çev.)

"Affad ne zaman döneceğini söyledi mi?"

"Yakında, çok yakında, dedi."

"*Eh bien*," karşılığını verdi Constance; her şeye razı ve kayıtsız görünmeye çalışarak.

Ama aslında kent ritmine geri dönmek onun için hoş bir şeydi; çocuğu bu kadar düzenli ziyaret etmeme kararı aldı; onun güven ve sevgiyi gerçek bir bakıcıda, İsviçreli kızda aramaya yöneleceğini umuyordu. İşlerin yürünmesine yardımcı olması için kıza, Lily'nin kokusundan bir şişe bırakma önlemini unutmadı. Ama burada sabah sabah Aubrey'in cerrahını görüp onun durumuyla ilgili bilgi alına olanağı vardı, ayrıca kaçınılmaz olarak Felix Charto bir şey içmek için uğradı, yanında da Toby ile her zamanki gibi asılacak bir adama benzeyen meymenetsiz *patibulaire*<sup>1</sup> Sutcliffe. Ama Constance'ı gördüklerine hepsi ne kadar sevinmişti! Constance da yeniden onlara kavuşmaktan ne kadar mutluydu.

O öğleden sonra Schwarz, Constance'la tanışması ve Mnemidis'in durumunu tartışması için İskenderiyeli psikiyatristini getirmişti. Anlaşılan adanı, eski arkadaşı ve bir zamanların dostuyla konuşmaya girişmeden önce klinik durumunu kısaca öğrenmek istiyordu. Uzun boylu, ince biriydi. Karga gibi kulak tırmalayıcı bir sesi vardı. Pırıl pırıl giyinmiş, başına koyu renk bir şapka, bir Honiburg takmıştı. Altın topuzlu bastonu, ona tatile çıkmış bir sihirbaz görüntüsü veriyordu hafifçe. Spatula biçimli parmakları bakımlı, uzun, fındık kabuğu tırnaklarla son buluyordu. Yüzü soluk ve uzundu, içkicilerin gözleri gibi hafif kanlı, sülfür sarısı gözleriyle keçi suratını andırıyordu. Ama sözü geçer biri havası varsa da kibardı, fesatça gülümseyerek Mnemidis'ten, 'Bizim arkadaş,' diye söz ediyordu, bir keresinde Constance'a 'Aziz meslektaşım,' diye hitap etti, bu da onun terbiyesinin niteliğini gösteriyordu. Anlaşılan Mnemidis'e bir mektup getirmişti, onunla on dakika geçirebileceğini umuyordu – zaten bu ayarlanmıştı. "Ama her şeyden önce buraya size güvence vermeye, onun buradan çıkarılması konusunu görüşmeye geldiğimi söylemek istiyordum aslında. Ona kefil olan kişi eski bir ortak dostunuz, Mısırlı bir milyoner, onun kendi ülkesine geri götürülürkenki güvenliği konusunda size her türlü

<sup>1</sup> (Fr.) Darıgacı, amimsiz, uğursuz. (Çev.)

güvenceyi verecektir. Ben yalnızca ayarlanınası gereken yasal işleri bilmek istiyorum: Hangi belgeleri doldurmalıyımı, hangi izinleri almalıyım?" İlkin bu konu çevresinde daldan dala atlayarak konuştular; Constance, yetkililerin onu güvenlik önlemleri altında teslim etmekten ve ondan kurtulmaktan mutlu olacaklarını düşünüyordu. Anıa ilkin ceza yasasına uygun olup olmadığını incelemek zorunda kalacaklardı. "Arkadaşı da bugün işte bunu yapıyor. Bu akşam tanı bilgiyi alacağımı umuyorum, yarın onun çıkarılmasıyla ilgili planlara başlayabiliriz."

"Elinizi biraz çabuk tutar gibisiniz."

"Eh, gerekirse sabırlı da oluruz. Cenevre çok ilginç bir kent, burada pek çok dostumuz var. Acaba, doktor, bu gece benimle yemek yemeyi düşünür müydünüz? Onur verirsiniz."

Constance duraladı, anıa sonunda kabul etti; bu keçi kılıklı, gizli ajan Affad'ı tanıyor olabilirdi. Onda birtakım haberler olabilirdi. "Teşekkür ederim doktor, benim için bir zevk," derken kendi sesini duyduğunda içinden kendine lanet ediyordu. Adam tam boy ayağa kalktı, beceriksiz, köşeli bir hareketle Constance'ın elini sıkarak üzere elini uzattı. Constance'la konuşurken, sanki onunla ilgili pek çok şey duymuş gibi konuşuyordu, Constance böyle birşeyler sezdi. Anıa belki de gene kendi kendini aldatıyordu, psikolog gibi yüksek bir kişiye yakışmayacak bir şey. Gene de gidecekti! Gene de!

Constance, yalancı Avusturya mobilyalarıyla döşenmiş, duvarları çerçevele siyasi karikatürlerle dolu, o kasvet verici eski Bavaria'ya girdiği zaman onu köşe masalardan birinde otururken buldu. Adam, köşede bir masa bulabilmek için erken gelmişti, çünkü, dediğine göre o gün büyük uluslararası bir konferansın başlayacağını gazetede okumuş, bu tür olaylar sırasında henı otellerin hem lokantaların nasıl tıklım tıklım olduğunu eski deneyimlerinden bilirmiş. Büyük oranda günlük sayılabilecek bir kılık giymiş, geniş, sert bir kravat ile inci başlı bir iğne takmıştı, bunlar ona bir dava vekili ya da hâkim görüntüsü veriyordu. Constance ancak bir süre sonra onun orta derecede içkili olduğunu, bu yüzden konuşmasının epeyce rahatladığını fark etti; sesinde o kulak tırmalayıcılık kalmamıştı.

Constance, ona, "Görüşmenizi yaptınız mı?" diye sordu, o ise Mnemidis ile buluşmasından pek hoşnut kalmadığını söyle-

di. "Doktorların ona sürekli soru yöneltmelerinden serseme dönmüş. Onları polis sanıyor. Biliyor musunuz, onun Mısır'da her zaman ayrıcalıklı bir durumu vardı; siz belki de bilmiyordunuz, ama onda hastaları iyi etme yeteneği vardır, daha az hoş olan başka özelliklerinin yanısıra. Bu konuda ünlüdür, Kahire'deki arkadaşı İbrahim'i servet sahibi etti. Bu yüzden arasıra kaçıp Kahire'nin *souk*'lerinde<sup>1</sup> kaçınılmaz sonuçlarıyla birlikte birkaç gün geçirdiği zamanlar onu görmezden gelirler, ama kuşkusuz gene derdest edip hapishaneye götürürler. Bir keresinde bir polis şefinin taşına, yani safrakesesi taşına derman olma mutluluğuna erişti. Onun dokunmasıyla birlikte Memlik Paşa taşı kolayca düşürdü, böylece hepimizin gerekli gördüğü ameliyattan da kurtuldu. Biliyorsunuz Mısır acayıp, körinane bir yerdir. Onlar dünyayı başka türlü görürler. İkinci başkent İskenderiye'de yaşayan bizim gibi Yunanlar ve Yahudiler için bunu anlamak güçtür, çünkü bizim çoğumuz Avrupa'da büyüdük, her şeye sizin gözlerinizle bakarız. Ama onlar gibi de görürüz. İkiz görüntü. Kuşkusuz basit tanımlamalarla çok şeyin ilgisi vardır. Mnemidis size göre aşırı taşkınlık nöbetlerine yol açan saramısı kalıtsal bir hastalığı, renkli bir paranoyası falan olan bir kişi, ama geçen gece İbrahim'i, bana onun Koç burcunda doğduğunu söylüyordu; Plüton'da Mars ile Güneş karşı konumdaymış; Ay, Akrepte kötü bir açı yapıyormuş, sekizinci evde Aslan ile Merkür arasında manyetik bir uyumsuzluk varmış... Onu harekete geçiren o kaçınılmaz ikilemin neresinde bir açıklama aramak istediğinize bağlı her şey." O susuzluk çeken sarı gözlerini tatlı bir gülümseme ve bitkinlikle Constance'a çevirdi ve ellerini ovuşturdu, sanki onlarla biraz önce bir şey görmüş gibi. Constance, onu sevmeye başlamıştı, çünkü onun öylesine emin konuşmalarının altında çok çekici bir çekingenlik ve utangaçlığın varlığını hissediyordu. Ona, Affad'ı tanıyıp tanımadığını sormak için sabırsızlanıyordu –ne de olsa bu akşamı davetini bunu sormak için kabul etmişti– gene de o lanet olası gururu dilini bağlıyordu. Kendisi gibi bir kadına ne yapılabilirdi?

"Galiba farklı bir gerçeklik bu," dedi; berikiyse, "Çok farklı, ama sözcüklerin ne kadar aldatıcı olduğunu insan bir kez an-

<sup>1</sup> (Fr.) Çarşı (Çev.)

layınca hiç de daha az akla yakın değil! Bizim sözde bilimsel gerçekliğimiz belli zihinsel alıştırımlara uygun bir varsayım yalnızca; ama buna bütünüyle, bütün yüreğimizle inanmaya cesaret edemiyoruz. Elektronik cinsel yaşamı olmadığına yemin edemeyiz... ama ben saçmıyorum! Gülünsemediğiniz için teşekkür ederim! Ama Hristiyanlıkta olduğu gibi, bireysel benlik ve 'onun' ruhu varsayımının geçerli olduğu bir yerde insanlar bilinçsiz bir sanrı durumunda yaşıyorlar. Zehir zemberek şeyler mi söylüyorum."

"Hayır. Sorun psikiyatriye girmiş durumda."

"Haklı olduğunuzu sanmıyorum, doktor. Ya da biz birbirine ters amaçlarla konuşuyoruz. Freud'un sistemi her ne olursa olsun işe yarıyor, bireysel benlik varsayımıyla birlikte."

"Peki Jung?"

"Yeni-Platoncu yapıdaki Jung'da bu öğreti çökmeye yüz tuttu. Bu anlamda haklısınız. Ama bütün bulgular Freud'dan geliyor, hepsinin onuru ona ait. Bu şey yüzde yüz etkili olmuyor, eh, kabahat onda değil. Newton gibi onun da pabucu dama atılacak. Ama *bize, şimdilik*, onun dehası gerek."

"Peki Mnemidis Mısır'a döndüğü zaman eski hayatını sürdürmekte özgür olacak mı? Yani dışarı çıkmasına izin verilecek mi?"

"Normal olarak gözetini altında tutulacağını unuyorum – kimbilir? Polis, onu bir araç gibi kullanabilir, eylemlerini yönlendirebilir: Memlik bu işleri iyi bilir. Ama kimse umursamaz, bir gün öğle yemeğinden önce bir çift tavşan avlayan bir sporcu sizin ne kadar umurunuzdaysa o kadar umurlarındadır. Her şeyin başlama yeri olan Hindistan'da kendi içinde müstehcen olan bu tür insan davranışları galiba Kali denen bir tanrıça adına yapılır; öldürme sözde bir *thuggee* eylemidir, bana söylendiğine göre."

"Aman Tanrım!"

"Yerinde bir ünleme," dedi, kendisine biraz daha şarap koyarak. "Kahire'de öylesine çok karışıklık, gürültü, ışık, toz, pire, insan, gürültü, karanlık var ki aslında kaybolan hiç kimse'nin yokluğu duyulmaz. Doktorluk damarım kabardığı zaman ben, kendim sırf ıneraktan bizim arkadaşın üzerinde bir-iki deneme yaptım. Bir paranoya sanrısı sonucu duvarların üzerine

geldiğini söylüyordu. Bunun üzerine onun için özel bir hapis-hane hücresi yaptırdım, duvarları gerçekten de günde 10-15 santini ona yaklaşıyordu. Biliyor musunuz, bunun bir sanrı olmadığı, doğru olduğu ortaya çıkınca olunlu tepki gösterdi; duvarlar gerçekten de yaklaşıyordu. İnsanlar sanrılarının arasında rahatlırlar, tek istekleri bunların doğruluğunun kanıtlanmasıdır."

"Evet, bu eytişimsel ustalıkların farkındayını, ama bunlar bizim bir sağaltını bulmanıza yardımcı olmuyorlar. Gerçeklik tartışmaları felsefecinin alanına girer, insan onun aklının başında olduğunu önceden varsayar – işte bir başka soru işareti! Mne-nidis'in yaptıklarından hoşnut musunuz?"

"Hayır. Ben olsam onunla uğraşmazdın. Hatta daha da ileriye gideceğini: Bana kalırsa sağlıklı bir toplunu bir süre onu iyileştirmek için uğraştıktan sonra bir tarafa bırakır. Bir yere kapatmanın yararı yok."

"Ama?"

"Ama yanılıyor olabilirim. Şeylerin yapısı benim aklımın erdiğinden daha adil olabilir. Üstelik kolları sıvayıp hareket etmeye karar verdiğim zaman baksanıza ne oldu – Hitler! İnsan iradesinin kötü kullanımına, insan çabasının kötü kullanımına ne güzel bir örnek! Tektanrılığa bağlı kaldıkça Yahudileri temizlemenin ne yararı var? Çılgınca düşünceler."

"Schwarz'la konuşmalısınız."

"Konuştum. Benimle aynı görüşte."

"Siz bir Yahudi misiniz?"

"Elbette. Herkes bir Yahudidir!"

Söyledikleri biraz zor anlaşılmaya başlamıştı, sanki içki etkisini gösterir gibiydi; ama o Constance'ın kafasından geçenleri okumuş ve onu rahatlatacak biçimde, "Sarhoşlanmış görünüyorun, öyle değil mi?" demişti. "Aslında öyle bir şey yok. Dün yanlışlıkla fazlaca uyku şurubu içtim, sonuç ortada, bugün uykudan ölüyorum. Özür dilerim."

"İçmek zorunda mısınız?"

"Belki de değilim; ama sizi evinize bıraktıktan sonra gecenin son içkisini içmek üzere eski bir arkadaşaya uğramayı düşünüyorum, onun yanına giderken iyi durumda olmalıyım. Belki de Sutcliffe'i tanıyorsunuz."

"Elbette! Siz tanıyor musunuz?"

"Onu oldum olası tanırım. Eski ahabamız, yani. Uzunca bir süredir onunla hiç ilişkim olmadı, o serseriyle görüşmek için sabırsızlanıyorsunuz."

"Peki Blandford?"

"Onu yalnızca Sutcliffe aracılığıyla tanıyorum – pek iyi gitmeyen bir kitap üzerinde ortak çalıştıklarını falan duydum; ona göre her biri yatağın çarşafını kendi tarafına çektiştiriyormuş, kitap da bundan zarar görüyormuş. Anladığıma göre Sutcliffe'in burada bir işi var, o işten nefret ediyor. 'Bizim arkadaş' Mnemidıs'e gelince. Kahire'ye dönmekten mutlu olacaktır. Sorgulamalardan sinirleri laçka olmak üzereymiş, kendisi öyle diyor. Arapça konuşuyor kuşkusuz; dediğine göre yemeğinin içine doğruyu söyletici hap koyuyormuşsunuz, bu yüzden yemiyor, sonuçta da hep açlık çekiyormuş."

"Ah Tanrım!" dedi Constance umutsuzca. "...Başlamış!"

"Sizin biliyor olmanız gerektiğini düşündüm, size bir şey söylemiş olması gerektiğini."

"Hayır. Bunu bekliyordum gene de! Ne berbat bir şey, bu işkence düşüncesinin şahlanması. Haksızlık bu!"

Beriki güldü ve "Evet, kapılarının kilidini değiştirten ve lanetler okuyan psikanalizcilerden başka gürültü yapan yok, her yer sessiz. Telefon rehberinde adınız var mı?" dedi.

"Evet. Ama bence bu olaydaki daha kaygı verici olasılıkları bir kenara bırakabiliriz. İsviçre'de adamı sıkı sıkı bir yere kapatıyorlar. Ama!"

"Sizin dediğiniz gibi 'aması var!'"

"Onu iyice çileden çıkarmadan bu görüşmeleri kesmeli niyim sizce? Kuşkusuz kendisi devanı etmek istemeyebilir; öyle umuyordun ki... Her neyse, Schwarz'a işin renginin değiştiğini söyleyeceğim – bu deyiş onun."

"Ben kendim bitireceğim bu işi."

Bu umut verici araştırmayı burada kesmek zorunda kalacağı düşüncesi üzücüydü – o hayalet mektubun bir gerçeklik gibi yavaş yavaş eridiğini görebiliyordu. Yarın İncil'i geri alarak ve bu şaşırtıcı deli adama elveda diyecekti, ona karşı bütün acıma duygusu ve ilgis'i de sona erecekti, çünkü o doğuştan kendisine biçilmiş rolü tam anlamıyla oynar görünüyordu. Öldürme işinde uzmanlık kazanmıştı, böyle denebilirdi. Sol Kanat'a yakışır

varoluşsal bir açıklama. Sartre ve Lacan ile onların yandaşları tarafından Yahudi Babil'inin dikildiği yerde, ölmekte olan bir atın gözüne sinek gibi üşüşmek! Bu konuda Constance, Affad ile pek çok kereler anlaşmazlığa düşmüştü; Affad'ın uğursuz mektuplara düşkünlüğü çoğu kez onun boş, parlak sözleri hoş görmesine yol açıyordu ya da Constance ona böyle demişti. İşte bu akşamın sonuna gelmişlerdi, Affad'ın adını anmasını engellleyen zihnindeki o uğursuz duvar hiç sarsılmadan yerli yerinde duruyordu. Constance içini çekti, beriki gülümsedi ve "Uykunuz geldi herhalde. Benim ülkenindeki gibi insan Cenevre'de gündüz uykusu uyumuyor, bu yüzden de geç saate kadar oturacak hali kalmıyor."

"Özür dilerim."

"Kınadığını için söylemedim."

Constance'ı dairesine bırakacaktı, gölün kıyısını çevreleyen parkta yürüyor, alçak sesle hastalarından söz ediyorlardı: berikinin Mnemidis'i kendi deyimiyle nakletme, şu anki karışık durum yüzünden işlerin dengesi değişmeden önce Mnemidis'in kendisinin olan çok lüks daireye yerleştirme planlarından söz ediyorlardı. Gelecek hafta içinde işin yasal yanı çözümlenecek, daha sonra hastalarının tehlikesizce naklini rahat rahat planlayabileceklerdi. "Kuşku yok ki siz onu özleyeceksiniz, mesleğiniz açısından hayıflanacaksınız; ama onun yerini biri kolayca doldurur, düşünürseniz. Hemen hemen herhangi bir Avrupa ülkesinin bir başbakanı... Ona gelince, o zamanını yeni odasının mutfaka bakan küçük penceresinin önünde geçiriyor. Rahibelere duyduğu hayranlık onu büyülemiş."

"Bilmiyordum."

"Evet. Hiç konuşmama tarikatına bağlı rahibeler var, bina'nın bütün bir kanadına onlar bakıyor, bütün kuruluşun yemeklerinin çoğunu onlar hazırlıyor. Mutfakların dışarıya çıkıntılı büyük pencereleri var, bizimki onları içeride dolaşır, yemeği hazırlarken görebiliyor, 'filika'ya benziyorlar (alıntı yapıyorum) çünkü başlarına o yüksek beyaz kolalı başlıkları, siyah rahibe entarisinin üzerine geniş beyaz yakalar takıyorlar. Onunla birlikte bir süre oturup onları seyrettim, çünkü onunla birlikte geri dönmeyi önerdim ve Pierre bana izin verme nezaketini gösterdi. Çok ilginç görünüyorlardı, ben onları zambaga benze-

tıyorunu, o başlıklarının biçimini; bizim arkadaş, acaba kendi istekleriyle mi konuşmuyorlar, yoksa kendisinin büyük bir açlıkla okuduğu İncil'den saçılan yalanlar yüzünden mi dilsizleştiler, merak ediyor. Ama arkadaşımızın öylesine akli başında ki kurnazlığı yerinde, insan yalan söyleyip söylemediğini bilemiyor – çünkü kendisi de bilmiyor. Onun için ne tatsız bir durum! Belki de Nietzsche gibi adanların aklını alabora eden de bu. Sık sık merak etmişimdir." Biraz tuhaf bir önermeydi, bu yüzden Constance, onu telleyip pullama girişiminde bulunmadı. Ama deliler genellikle ne tuhaf şeylere ilgi duyuyorlardı; mutfaktaki rahibelere bakmakta ne bulabilirdi Mnemidis?

Ama her şeyin bir yanıtı vardır. Mnemidis'in hiçbir şey belli etmeyen mavi, çocuksu gözleri rahibelerin o görülesi üniformalarına değil kurumun günlük ekmeğini sarı sepetlere beceriyle dağıtmadan önce kesmek için kullandıkları iki büyük bıçağa dikilmişti. İşlem tamamlanıp sepetler tepsilere, arabalara konup yemekhaneye taşındığı zaman içini çekti; tam anlamıyla ona kendini unutturan, büyüleyen bir düştən uyanmış gibi içini çekti. Durum gerçekten de böyleydi. Bütün günü sanki bir sahne boy gösteren rahibelere göre ayarlanmıştı. Mutfaklar birden güneş ışığıyla aydınlandı. Kapıya kapalı bir kamyon yanaştı, arka kapak açıldı; sürücüler ekmek somunlarıyla dolu derin sepetleri alıp indirdiler. Mutfağa taşıdılar, rahibeler Upinal Çelik Federasyonunca (çoğunlukla reklam amacıyla) parasız dağıtılan kılıç benzeri o iki parlak bıçağı alıp Hristiyanlığın kurban işine giriştiler, İsa'nın gövdesini yenebilir büyüklükte dilimlere bölüyorlardı. Böylece Söz sonunda tene dönüştürülecekti; şaraba, yani kana gelince ona daha sonra sıra gelecekti. Bu arada bıçaklar kalkıp iniyor, güneş ışığında parlıyor ya da sağımsal hareketleri çağırıştırır biçimde batıp çıkıyordu, sonunda ayıp yerleriyle oynar ve derin derin düşünürken buldu kendini. Derin derin, edilgin bir halde düşünürken. Mutluluk, dikkatin böyle bir nokta üzerinde toplanması durumlarında gizlidir, insanın kendini en gizli doğasına bırakmasında. Bir somun ekmekten daha masum bir şey olabilir mi? Ekmek, bıçağın girişini, beyaz etinde mırıldanışını neredeyse duymuyordu. Upinal'ler her zaman gibi korkunç keskindi, üstün nitelikli çeliklerinin eşsizliğiyle ünlüydüler. Kurban bıçağı olarak daha iyi çelik bulunabi-

lir niydi, o halde? Mnenidis uysal uysal sayrediyor, her ayrıntıyı gözlüyordu. Bazen bırakıyor, yazı masasının çevresinde bir tur atıyor, ama gene pencerenin yanına dönüp Kurtarıcılarını dilimleyen rahibelerin o sürükleyici görüntüsüne veriyordu dikkatini. Bize bu günü bağışla...

Bu konudan biraz haberi vardı Constance'ın, ama hepsini bilmiyordu; Mne midis'in sabrının tükenmek üzere olduğu, için için isyan bayrağını çekmeye hazırlandığı haberi aşırı derecede üzücüydü. Constance akşamı yemeğinde kendini yorgun hissetmiş, daveti yapan arkadaş onu biraz erkence eve bırakmış olduğu için sevinmişti, ama uykunun da kaçıp gitmiş olduğunu görüyordu. Uyku şurubunun da bir yararı olmadı, bunun üzerine biraz kitap okudu, daha sonra kendine kahve yapmak üzere kalktı – kaçınılmaz karar. Derin bir karanısarlığa kapılmıştı her konuda – hayatı, işi, mesleği, geleceği konusunda... Yumuşak kumlu bir yamaçtan aşağı, kendi kendini suçlananın, daha da kötüsü kendine acınanının derin çukuruna düşmek gibiydi bu. Olmayacaktı. Yeşil iskanıbil masasında fal baktı, bir süre sonra şurup sinirlerinin üzerinde etkisini göstermeye başladı. Zar zor da olsa uyku bir kez daha ulaşılabilir bir başarı gibi görünüyordu, böylece kitabıyla yatağa girmeyi göze aldı. Birden aklına esti, sık sık yaptığı bir şeyi yaptı, telefonu kaldırdı, saati öğrenme numarasını çevirdi. Banda kayıtlı ses Affad'ın sesine benzemiyor değildi, vurgusu farklı da olsa. Her sarıyeyi belirten o sesi tanı iki koca dakika kadar dinledikten sonra utanarak kapattı. Ama kendi kendini suçlama işi Max'in düş sesiyle gerçekleşmiş oldu, Max, ona *asana*'ları aşana aşana öğretiyor, acele etmesini, her bir aşanada, artık ilacın etkisiyle yarı uyuşmuş olan zihninin boşluklarının yerini saptamasını söylüyordu. Beceriksiz, çarpık bir yogaydı bu ve yaşlı adanandan bir azar hak ediyordu, ama istenen etkiyi gösterdi, çünkü Constance'ın dikkatini başka yöne çekti –uykusuzluk her şeyden önce abartılı bir biçimde kendini önemsenektir– böylece Constance'ın daha başka düş üretemeyecek kadar yorulmuş bir zihinle kendini gecenin ılık çukuruna bırakmasına olanak verdi. Daha başka düş görmeden!

Uyudu.

## DÖRT

### KAÇIŞ MADDESİ

İçinde günlerdir birşeyler kınıldanıp duruyordu, dış dünyayla –ilkın bakıcısı Pierre, sonra doktor, daha sonra kendisinin söylediği her şeyin kaygan ve şeytanca görünmesine yol açan o güzel kadınla– ilgili olarak duygularında gittikçe artan bir anormallik olduğunun farkındaydı. O kadının söylediği her şeyin yanlış olduğunu, bunların kendisine ödünç verdiği o Kara İncil'den çıktığını biliyordu artık. Üstelik kadının gülüşü de bir fare kapanı gibi aldatıcıydı – *une souricière de sourrie!* Kadın ilkin ilaçlarıyla ona her şeyi unutturmuştu, şimdi de şu gizemli mektup işini çıkardı. O mektuba şöyle bir göz atmıştı, içindeki tarihe biraz dikkat etmişti, kesin değildi. '*A partir de...*' deniyordu, pek kesin bir bilgi verilmiyor gibiydi. Ne de bunun kendi kaygılarıyla bir ilgisi vardı – davranışlarının temelini oluşturacak soğuk nefrete yavaş yavaş dönüşmekte olan, giderek ezici, boğucu duruma gelen duyguyla. Şişti! Kadın, onun bu duygusunun bilmemeliydi; dindarlık numarası yapmalıydı, çünkü onlar Hristiyandı, intikam yasasına göre yetişmişlerdi, her zaman ahlsal bir bedel ödeme peşindeydiler, hep bir kurban düşünceleri vardı. Bir süredir döşeme taşlarının üzerinde Pierre'in ayak seslerini duyar duymaz acele diz çöküyor, kapıdaki küçük gözetleme kapağının tıkırtısı geldiğinde sanki duaya dalmış numarası yapıyordu. Kuşkusuz bunlar rapor ediliyordu. O büyük kitabı eleştirirken kadının tepkilerini dikkatle izlenmişti; sonunda birden bire sanki din değiştirmiş, sonunda o kitaba inanmış numarası yapmaya niyetlendi. Kadını gafil avlayacak, belki de onu

(Fr.) Bir fare kapanı gülümsemeye (Çev.)

(Fr.) ...den itibaren. (Çev.)

âdet haline getirdiği şeyleri yapmaktan vazgeçirebilirdi. Ormanda yürüyüşe çıktıkları zaman Pierre'i alaşağı etmenin ne kadar enerji gerektirdiğini bile düşünmüştü. Zencinin ev gibi yapıldığı doğrudu, ama Mnemidis bunu pek önemsemişe benzeriyordu. Kendisi kıvraktı, Japon güreşinde ustaydı. Ayrıca hiç korkmuyordu, yürekten adanmışlığı sayesinde bir aslanın gücüne sahipti. İsteğinin yarattığı akımın gövdesini bir elektrik dereciği gibi yalayıp geçtiğini hissediyordu. Onun planlarında güçlük yaratan bir tek soru bulunuyordu. Zengin anlatınlı Fransızca deyiimiyle *l'arme blanche*<sup>1</sup> – kendini dile getirmek için ona gereken o çok yaşamsal *bıçak*. Kahire'de evinin duvarında koca bir koleksiyonu vardı – her boyda güzel bıçaklar, onlarla sürekli alıştırmaya yapardı. Dilediği gibi hem fırlatabilir hem de saplayabilirdi, avına saldıran bir yılan kadar ani. Bu sorun değildi. Üzerinde durulması gereken yalnızca ayrıntılardı.

Şimdi Kahire'nin adının anılması, bu düşüncesinde yeni bir çarpandı, yeni bir hayat ve özgürlük umudu. Bütün bunlar onun planına yeni bir heyecanla sarılmasına yol açtı. Bu donuk gri İsviçre ortamını geride bırakıp gençliğinin parlak Kahiresine gitmek – anan Yarabbi, içinde yüreği şarkı söylüyordu! Bir veda armağanı olarak, bir *pourboire*<sup>2</sup> olarak, yani ayrılmadan önce en iyi ruh haliyle bir-iki bıçak izi bırakacaktı. Doktorların, papazların, polislerin bu kısır dünyasına onun ayrılış armağanı. Onu kim sanıyorlardı? *O ne de olsa Mnemidis'ti, türünün tek ve biricik örneği*. Yaşlı doktor B. bu cümle için ona takılırdı, ama aslında doğrudu bu. B. takılır, şöyle derdi: 'Hangi yaratık türüne ait olduğunu söyle bakalım bana. Hayali insan mı, marjinal insan mı, rastlantısal insan mı, gereksiz insan mı, koşut insan mı?...'. O da şu yanıtı verirdi: 'Hiçbiri, hiçbiri. Ben ilk insanın cisimleşmiş haliyim. Benim azizliğim kusursuzdur, çünkü ben korkunun ne anlama geldiğini bilmem!' Konuşurken kendi bilincini birden havada, tam tepesinin üstünde, asılı dururken görür gibi oluyordu – kendi kendini bütünlemiş, göksel ışıklı, parlak gökkuşağı renkli bir küre, katıksız tanrısal bir mutluluk atmosferinde süzülüyor, nabız gibi atıyordu, o bu atmosferin insan kılığında bir aracıydı. Kusursuzlaşmış eylemin saf ruhu. Daha bir yeniyetmeyken evlerine iş dilenmeye gelen Bedevi

<sup>1</sup> (Fr.) Kesici ya da delici alet. (Çev.)

<sup>2</sup> (Fr.) Bakiş (Çev.)

bir çocuğu boğazladığı o ilk günde onda uç vermişti bu. Öylesine sessiz, şiddetli isteği zihninde kocanın bir yakut gibi parlıyordu. Böylece kendini insanlığın geri kalanından ayırıyordu.

Evet, Kahire düşüncesi yeni bir teline dokunmuştu, ona özgürlük sözü veren eski arkadaşlarının birden sahnede boy göstermesi onu aşırı derecede heyecanlandırdı. Ayrıca onunla doktorun yaptığı gibi, Arapça konuştukları zaman eli kolu bağlanmış gibi oluyordu, duygularıyla İsveç sahnesinden çekilmek isteğiyle ilgili sırrını saklayanıyordu. Anı doktor onu uysal, sabırlı ve dikkatli olmaya zorluyordu; acele bir hareket kurtuluş şansını ortadan kaldırabilirdi. Doldurulması gereken belgeler, danışılması gereken insanlar vardı. Gene kendisini yöntemli bir biçimde zehirlediklerinin farkına vardığı için, sabırsızlık ve kızgınlık duygularını bir kenara bırakmayı çok güç bulduğunu söylemek boynunun borcuydu. Çok, çok daha güçlü.

Zindancılarının önlenileri iki katına çıkardığını fark etmek de elinde değildi, kendisi, hücresi, hücresindeki üç-beş eşyası, her bir nesnenin başında sanki o nesneyi ezberliyormuş gibi oyalanan, bu arada da şarkı mırıldanan Pierre tarafından sıkı sıkıya gözden geçiriliyordu. Ne biçim bir büyü vardı adanın! Mnemidis sessizce dişlerini gıcırdatıyor, şakaklarındaki damarların gerilip gevşediğini hissediyordu. Gizli bir önsüzisi vardı, uzun sürmeyecekti, olaylar bir tür sarmal halinde tırmanıyor, sarmal hızlanıyordu, sonra birden çözülecekti.

Sezgileri çoğa kalımadan doğrulandı, çünkü her zamanki görüşüne için gittiği zaman asık suratlı Schwarz'la karşılaştı; Schwarz, ona bu uzun sağaltının burada kesileceği haberini verdi. "Anladığıma göre size bakan doktor konusunda kuşkuvarınız var, onlara saygı duyduğum için onu başka bir araştırma alanına kaydardım. İzinden dönünce başka görevler üstlenecek. Umarım bu size adaletin yerini bulduğu duygusunu verir." Üzerinde çok düşünülmüş hoş bir geri adıma benziyordu bu, bu beklenmedik zafer karşısında hastanın ağzı kulaklarına varmıştı; ellerini ovuşturdu, eğilip selamı verdi. Daha sonra yeni bir kuşku dalgasıyla yüzü karardı, çünkü sorumluluktan kaçmaya çalışıyorlar; ne de olsa yapacaklarını yapmışlardı. Zehir bütün organlarına sızıyordu, onlarsa onu hırakmaktan söz ediyorlardı. Hayır, bu olacak şey değildi, hiç değildi! Sonunda, "Buna diyeceğini yok," dedi, bastırılmış öfkeyle dolu, küçümseyici bir

bakış fırlatarak, "ama şimdiye kadar yaşadıklarım ne olacak, bütün o sorular, zaman kaybı... ha?" Schwarz içini çekip sabırlı sabırlı. "Umarım kısa zamanda bu zor günleri unutursunuz," dedi. "Yarın ya da yarından sonra sivil yetkililere teslim edileceksiniz, onlar da iki arkadaşınızla buluşup yurdunuza dönmenez için gerekli hazırlıkları yapacaklar. Kuşkusuz buna sevinmişsinizdir, değil mi?" Mnemidis dudaklarını ıslattı, bunun doğru olup olmadığını sordu. "Elbette doğru," dedi Schwarz, sonunda kendisine hafifçe neşelenme izni vermişti. Gerçekten de sanki doktorun sözlerinin doğruluğunu kanıtlamak istermiş gibi o iki arkadaş boy gösterip iyi haberi getirdiler. Nakil görüşmeleri yapılıyordu, yasal bir engel yoktu, bir hafta on gün sonra gerekli belgelerle onu alıp havaalanına götürmek üzere Kızılhaç'ın arabasıyla geleceklerdi, havaalanında Kahire'ye gidecek özel bir uçak bekliyor olacaktı. Düş gibi bir şeydi bu, bunu düşündükçe ağladı, ama üzüntüden ağlıyordu, çünkü çok geç kalmıştı. Hak ettikleri cezadan bu kadar kolay kurtulamayacaklardı, özellikle de o kadın. Hepsi onun başının altından çıkmıştı, bütün bu kurnaz sorgulama, oru kendi kendinden kuşkuya düşürmek için onun icat ettiği bir şeydi. O gece yatağını ıslattı. Olağandışı düşlerin, sınırsız gücü ve etkisi olan imgelerin saldırısına uğradı; yeniden o çocuk tanrıya dönüştü, o tanrının amacı yüreğinde Tanrı lütfunun lambası gibi yanıyordu. Önce ağzında dili bir engerek gibi şişti, sonra bütün boğazı. Geç kalktı, ama her şeye hazırdı. O saatin geldiği duygusu vardı içinde, ayrıntıların şimdilik açıklık kazandırmış olmasına karşın; beklediği kişiler gelecekti.

Şeytanlık konusunda üslup sahibi olmuş Mnemidis gibi fırsat kollayan biri varsa, şeytanlık ruhu denen şey işleri kolaylaştırmak üzere ortaya çıkar. Bu kez bu rol İsviçrelilerin ayrıntı manyaklığına düştü. Konukları ayrılmadan önce hastalığının bütün belgeleri tamamlanmış olmalıydı; o yüzden o bitmez tükenmez kan tahlilleri, sinir muayeneleri, incelemeler, yorumlar, beyin işlevleri, kalp atışları... onu rastlantısal, istemsiz cinayetler dünyasına geri göndermeden önce bütün bu bitmez tükenmez niceliksel bilim saçmalıklarının doruğuna ulaşılması gerekiyordu. Tüplerin içine üfürdü, birtakımı sıvılar yuttu, tek ayak üzerinde durdu, diz çöktü, ağırlık kaldırdı. Bütün bunlar olurken sabırla ve uysalca açılacağını bildiği kapının açılmasını

bekledi. Bir kardeş gibi sevmeye başladığı Pierre'in gözetiminde kuzu kuzu laboratuvar laboratuvar dolaştı. Ama dikkat kesilmiş bir haldeydi, her kilide, sürgüye, kol demirine dikkat etti; gene de şimdilik ona işaret edip onu yanına çağıran, kulağına, 'Haydi! Tamam!' diye fısıldayan bir şey yoktu. Bunların dışında fazlaca kapalı kalmış biri olduğu için değişiklik ve hareket onu canlandırmıştı.

Bu incelemelerin en sonuncusu en temel olanıydı, genellikle hastaneye girerken yapıldı. Oturulacak yerler, dolaplarla dolu, perdeli, duşlu, su deposu benzeri bir soyunma odası vardı. İnsanın boyunu, ağırlığını, sonra genel olarak boyutlarını ya da butlarının ve göğsünün çevresi gibi gerçekleri kaydeden makineler vardı. Büyük binanın giriş koridorunda ilan tahtaları ve tuvaletler vardı, koridor sonunda geniş yemek salonlarına ve mutfaklara açılıyordu. İşte o mucize fısıltı bu su deposu benzeri yerde geldi, Mnemidis'e ulaştı.

Tüzüğe uygun uzun kollu, tatlı yeşil, kumlu bir ceketten ve yün yelekten kurtulmak için bir perdenin arkasına geçti, bu arada 'doğuştan beyefendi' birinin inceliğine saygı duyan Pierre, onun arkasından gitmeyip öteki tarafta bekledi; çıkarılan giysiler perdenin üzerine atıldı, şimdi belden yukarısı çıplak Mnemidis, acayip mahcup ve neşeli görünüyordu. Kendisini bekleyen tartı aletini boş verip gardiyanını iki eliyle birden itti, onu gafil avladı, sonra tek ve aynı hareketle kapıdan dışarı, koridora kapağı attı, kapıyı Pierre'in üzerine kilitleyip sıvıştı -ama ağır ağır, düşünceli düşünceli yürüyordu, çünkü insan yavaş hareket ettiği zaman kimsenin bir şeyden kuşkulandığını biliyordu- böylece mutfaklara açılan soyunma odalarının ve tuvaletlerin bulunduğu bölüme girdi. Onun bütün bunları, bütün ayrıntısıyla düşünmüş biri olduğu söylenemezdi; aslında uyurgezer gibiydi, kendini içgüdüüne bırakmıştı. Yazın çakan şimşekler gibi parıltılar zaman zaman gözlerini kamaştırıyordu. Pierre'in sesini, kapının takırtısını duydu, ama hiç telaşlanmadı. Çılgın bir güven duygusu sarmıştı içini. Şeytanlığın ruhu atına atlamıştı. Ciddi bir yüzle acele acele bir odadan ötekine geçti, her odanın kapısını o odadan çıktıktan sonra kilitliyordu, sonunda o geniş mutfaklara geldi, içeride kimse yoktu. Durup çevresine baktı, duvarlarda yan yana asılı duran tertemiz mutfak kapları-

nın üst yanındaki yüksek pencerelerden içeriye giren ılık güneş ışığını hayranlıkla fark etti. Bu pırıl pırıl temizlik ancak İsviçre'de bulunurdu, yani büyük mutfakın temizliği, insan burada mikrobun barınamayacağı duygusuna kapılıyordu; hastane ve temizlik kokuyordu, vantilatörlerin temiz hava akımlarıyla havası süzgeçten geçiriliyordu. Ama o bir şey arıyordu ve böyle aylak aylak durup çevresine hayran olacak zamanı yoktu. Avlunun karşı yanındaki penceresinden baktığında... nereyi görüyordu? Birden hızlı bir hesap yaptı ve yön değiştirdi. Ever, ekmek tenekeleri ile konserve kutuları sağdaydı, evet ya, orada değil miydi? İşte!

Her şey gibi tertemiz bıçaklar da oradaydı işte!

Gövdesinden neşe ve olunlanıya akınları geçerken durdu düşündü, yaratıcısına şükran duydu; hatta ellerini göğsünün önünde kavuşturup bir Hristiyan gibi şükranını dile getirecek biçimde iki yana salladı. Daha sonra mutlulukla sinsice gülümseyerek bıçakların önce birini, sonra ötekini aldı, bıçağın o harika dengesini avucunda hissetti; bıçak bir yumurta gibi geleceğe gebeydi. Tam o anda mutfakın öteki ucundaki yaylı kapı hızla açıldı, içeriye o iri gövdesiyle Pierre daldı; şaşırmış görünüyordu, çünkü daha önce başına böyle bir şey gelmemişti, bunu şaşırtıcı buluyordu. Üstelik Mnemidis şimdi soyunuktu, üzerinde bir şey yoktu ki kolundan tutup onu uysallaştırsın, götüreceği yere götürsün. O iri yarı adam, çoğunlukla iyi bildiği alışkanlıklar sayesinde olaylara, insanlara hâkim olabildiğini birden fark etti; o giysi kolunun olmaması onu zor duruma sokmuş, şaşırtmıştı. Mnemidis'i de hiç böyle görmemişti – neşeli, coşkulu; halinde tavrında yükseklerden innre bir görkem vardı. Pierre'e kedi-fare oyunu oynamayı önerdi, ama neşelenmek için dostça oynayacaklardı, çünkü yalnızlık saatlerinin bu arkadaşını seviyor ve sayıyordu. Bıçaklı elini arkasına sakladı, öteki eliyle Pierre'e yaklaşması için işaret etti, neşeli, şakalı bir biçimde; 'Malabar' yaklaşınca birden geriye sıçradı, döndü, bulaşık eyyelerinin, dolapların arasına gire çıka koşmaya başladı. Böylece ağır ve özentili bir bale yapıyorlardı, karşılıklı birbirlerini kollaya kollaya büyük mutfaklardan geçtiler. Çünkü Pierre ani bir ruh hali değişikliğine bakarak içinde bulunduğu tehlikeyi ve bıçağı fark etmişti. Bir şey bulup delinin kafasına indirerek onu

halletmeye çalışmak akıllıca olacaktı – saplı bir tencere belki. Ama sabırlı olmayı, saldırganlık öfkesini alevlendirmemeyi yeğledi. Sakindi, sonuçtan enindi. tek kaygısı Mnemidis'in silahını elinden almaya çalışırken yaralanmaktı. Üstelik böyle dans ederken zaman geçiyordu, çoğa kalımaz mutfığa birileri gelirdi, o zaman Pierre bağırıp adamını kıştırmak için yardım isteyebilirdi. Rahibeler neredeydi? Buranın personeli neredeydi? Ortalarda kimse yoktu. Yörüngeleri üzerinde hareket eden iki uğursuz gezegen gibi saptannış rotalarını izliyorlardı – yerçekimsel bir flörtleşmeye girişmiş gezegenleri bekleyen tek bir sonuç vardı, çarpışmak!

İkisi de henüz hiç yorulmuşa benzemiyordu, onların dans ederkenki yoğun dikkatini gören biri. bu eşzanınlı ve üsluplaştırılmış hareketlerin uzun uzun prova edilmiş olduğunu sanabiliirdi. Ama Mnemidis'in deliliği yöntemliydi – bir deyim uydurmak gerekirse iş önlüklerinin, mutfak önlüklerinin, kovaların falan bulunduğu bir tür elbise dolabına açılan aralık bir kapı görmüştü. Kapı gardiyanın arkasında kalsın istiyor ve yavaş yavaş bu hespla hareket ediyordu – bir bilardo topunu bir çukurun üstüne koymaya çalışmaya benziyordu. Bunu başarinca akıl almaz bir güçle 'Malabar'a saldırdı, mutfakta yankılanan dindarca bir inilti çıktı ağzından. Bıçağın tehdidine karşı dikkat kesilmiş olan 'Malabar' bu saldırının verdiği hızla geriledi, daha nerede olduğunu anlayamadan kendini dolabın içinde, asılı giysilere ve duvara dayanmış halde buldu; bir el boğazını sıkıyordu, kendi kolları o ufak tefek adamı gevşekçe sarıyordu, ama bir amacı olmadan. Mnemidis şimdi de deneyimli bir aşçı gibi elinde tuttuğu bıçağı çok hesaplı bir biçimde indirerek onu doğruyordu. Bütün bunlar 'Malabar'a sanki gevşek, ağır çekim bir filmde oluyormuş gibi geliyordu, ama aslında darbeler hızla iniyor, etkili oluyor, anaçlı görünüyordu. Bu arada Mnemidis, onun yüzüne dikkatle, neredeyse şehvetle, sanki saldırısının ne kadar başarılı olduğunu gösterecek bir ölçü aletiymiş gibi bakıyordu. Bu tür ölümcül durumlarda Zencilerin yüzü solmaz, pembeleşir. Mnemidis bir mırıltı çıkaran adanın öne doğru, kendi üzerine yıkıldığını hissetti. Yüksek bir perdeyi çekip indirmeye benzeyecekti, kendi kendine bunu düşündü. Her ikisi de şimdi hızlı hızlı soluyordu, ama Pierre bitkinlikle soluğunu

dışarıya veriyordu. avurtları çöküyordu, akciğeri birden bire hızlı hızlı dolup boşalmaya başlamıştı. Yüz metre rekoru kırmış gibiydi.

Mnemidis sevgi ve anlayışla onu tutmaya devam ediyor, bitkinliğine karşın nasılsa sakın görünen, kanı çekilmiş yüzüne bakıyordu – bu işin kaçınılmaz sonucu olan ölümün yansımaları, hazırlığı olan bir sakinlik. Sonucu belirleyen bir tatlılık bu ve onu dik tutmaya çalışan, öylesine bir sevecenlikle dikkatle inceleyen saldırgan için bu solgunluk çok hoş bir solgunluktu. Sonunda Mnemidis geriledi, asılı paltoların içinde iki yana sallanan devi daha sıkı tutuyordu. Hızla kan kaybediyor olsa gerek-ti Pierre, aına hem düşüverecekmış gibi hem de kendine hâkin bir halde dimdik ayakta duruyordu, kolları öne uzanmış, parmakları kıvrılmıştı, ama artık hasnının üzerinde değildi. Yüzüne bakılırsa sanki birden içine kaplanmış, yüreğinin derinliklerindeki duyguları anlamaya çalışmış gibiydi; sızan, şu anda akan kanı –yunuşak ve hain kanı hissedebiliyordu– aşağıya akan kanın hacmini belki de kestirmeye çalışıyordu. Kan kaybediyordu, evet *kan*. İnledi. Mnemidis sanki bir işaret almış gibi geri çekildi, dolabın kapısını kapattı, onu elbiselerin arasında titrerken bıraktı.

Tanrının bir lütfu olarak mutfaklar boştu, hepsi ona kalmıştı; çok susanmış olduğu için lavabo musluğundan uzun uzun su içti, bıçağı yavaşça sildi. Daha sonra omuzlarını dikleştirdi, belden yukarısının çıplaklığını örtecek ya da aslında tanınmamasını sağlayacak bir giysi aramaya gitti, çünkü yolculuğu yeni başlıyordu, yapılacak çok şey vardı. Bir aşçı külahı, olmazsa beyaz bir fırıncı önlüğü ya da doktor kılığı bulma düşüncesi vardı kafasında, ama bulduğu kılık onu bunlardan daha iyi gizleyecek bir şeydi. Çamaşır yıkamak, yer silmek gibi ağır işlerde çalışan rahibeler, entarilerini ve başörtülerini şu anda açık olan bitişikteki soyunma odasına asmayı âdet edinmişlerdi. Bundan daha iyi bir kılık olamazdı! O kocaman başörtüsü zambak biçimindeydi, bakalım nasıl duracak diye hemen birini başına geçirdi. Kendi yüzü kendisini şaşırttı, ürpertici derecede sakın görünüyordu. gözlerde belli belirsiz, insana özgü bir ışık, dudaklarını kıyısında bir gülünsmemenin hafif izleri vardı. Ama gümzeleri olduğunu daha önce hiç fark etmemişti, onları daha iyi inceleyebilmek için iyice sırttı, kabından çıkan bir gülünsmemeyle ya-

ni; o beyaz rahibe başlığıyla çerçevenlenmiş olan o yüz gibi, gamzeler de birinin çocukluğuna aitti. Ama başındaki rahibe kalpağı biraz büyükçeydi; yan yana asılı üç-dört taneden birini alıp başına geçirdi, başlık tıpatıp uydu. Daha sonra perde benzeri rahibe kılıkclarını gözden geçirip uygun birini seçti. Bütün bunlar göz açıp kapayıncaya kadar olup bitti; bile bile acele etmişti, çünkü binanın kuytu bir köşesindeki bir yerden boğuk bir çarpına sesi geliyordu, sanki bıçak darbelerinden yarı baygın Pierre tepki gösternmeye başlamış, asılı giysilerin arasında sağa sola yıkılıyordu.

Aynadan yaşlı bir rahibe görüntüsünü yansıyordu, sağlıklı, günah gizleriyle dolu bir yüz, hem sapık hem ikiye bölünmüş ifade, ama gizemli, parlak gözler. Büyük deneyimleri olan, ama gene de hata yapmaktan kurtulamamış bir rahibe. Her şeyi yapmaya hazır bir rahibe. Sevinçten neredeyse kıkır kıkır gülererek ana hole çıktı, sanki derin derin düşünüyormuş gibi başı önde, kimsenin dikkatini çekmeyecek biçimde, çok ağır adımlarla yürüyordu. İlan tahtalarını inceledi, baka baka önlerinden geçti, aynı güvenle her gün Pierre ile birlikte yürüdükleri ormana yöneldi. Ağaçların arasına dalınca adımlarını hızlandırdı, psikiyatri bölümünün bulunduğu küçük binaya neredeyse bir koşuda ulaştı. Büyük bir şans sonucu Schwarz'ın odası boştu, kadın doktorun muayene odası da öyle - görmeyi çok istediği oda. Birden oturup düşündü. Beklerse birinden biri gelebilir miydi acaba? Ama kadın daha önemliydi.

Schwarz'ın dönen koltuğunda uzunca bir süre oturup düşündü; kendi durumuna ve amaçlarına uygun bir hareket planı oluşturabilmek için geçmiş - şu son bir saat içinde olan - olayları sırasıyla geriye doğru giderek kafasından geçirdi. Mısırlı iki arkadaşının adresleri yanındaydı, şu tasarladığı işi bitirdikten sonra niyeti onların otellerine uğramak, kendini onların ellerine teslim etmekte, bütün dileği kaçış planını yürürlüğe koyamayacakları, onu Kahire'ye uçuramayacakları kadar geç kalmamış olmaıktı. Böylece oturmuş düşünüyor, mutfak bıçaklarının - dayanamayıp ikisini de almıştı - ağır saplarıyla oynuyordu. Onları yanına almak biçimsiz kaçmıştı, ama her birinin sağlam deri bir kılıfı, ayrıca kını vardı, her birine kalın bir sıırım iştirilmişti, o sıırımla onları pantolonun belini sıkarak kemere takabilirdi. Uzun cüppe benzeri rahibe kılığı çok geniş etekliydı, gövdesinin dış

çizgileri belli olmuyordu; çok hoşuna gitmiş, heyecanlanmıştı, çünkü İskenderiye'deki karnavalların anıları canlanmıştı kafasında. Kukuletalı, siyah karnaval giysisine benziyordu. Ama... birden ayağa fırladı. kente gidip planlarına devam etmek yerine burada değerli zamanını boşa geçirdiği için kendini azarladı. Rahibenin cüppesinin iki çebi vardı, birinde bir tespîh buldu, ötekinde göl kıyısındaki bir köyde *fête votive*<sup>1</sup> için biletler. Gerekirse yüzünün bir bölümünü gizlemek için kullanacağı keten mendili saymazsak. Ania iki doktoru da böylece kaçırmış olmak çok yazıktı. İşaretini, yani, bir türlü mesaj bırakmadan bu muayene odasından çıkarken bir üzüntü duydu. Ama nasıl bırakacaktı? Schwarz'ın masasının üzerindeki bir tabakta bir elma gördü - perhiz yapan ve kilo vermeye çalışan psikiyatristin öğle yemeği bu kadarcıktı. Mneimidis bıçağıyla elmayı ikiye böldü, tam şeytanca, küçük bir kıkırtıyla güldü.

Sonra tırısı kalkıp ormandan geçti, arıcak ana girişin çevresindeki açıklığa ya da çiçek tarhlarıyla dolu bakımlı bahçelere gelince yavaşladı, yürürken tespîh çeken, dualarla Kurtarıcısının katına yükselmiş bir rahibeye yaraşır biçimde aylak aylak, düşünceli düşünceli, aslına bakarsanız salyangoz gibi yürümeye başladı. Şimdiye çoktan heyecanlı bir takip şaşkın haykırırlar, koşuşan insanların ayak sesleri başlamış olmalıydı ona göre; böylesi hayal kırıcıydı, ama olsun. Böyle durumlarda genellikle arkasından yetişir, onu enselerlerdi. Ama o bütün bunlarda yazgının parmağı olduğu kanısındaydı - çünkü henüz özel görevini tanımlamamıştı. Araba parkına ve ana giriş kapısına doğru yürürken kaşları çatıktı. Alarm verilmiş olması, ön kapıya telefon edilip dışarıya kimsenin bırakılmasının söylenmiş olması tehlikesi vardı. Ama belli ki böyle bir şey yapılamamıştı, ortalık sakindi. Pierre'in içinde bulunduğu dolaptan dışarı çıkıp yere yığılması bir saatte fazla alabilirdi - biriken kanın sızıp biri tarafından görülmesi. Hayır, kapıdaki nöbetçinin odası sakindi. Üstelik kiliseye yeni kabul edilmiş bu rahibenin şansı bir kez daha yaver gitmişti, çünkü çıkış kapısının önünde park etmiş, gitmeye hazır bekleyen bir kamyon vardı, kliniğe her gün ekmek getiren kamyon. Teniz yüzü kamyon sürücüsü arabanın yağına bakmış, kaputu kapatıyordu. Kapıdan bir rahibenin yürüyerek çıkışı kapı bekçilerinin özel ilgilerini çekecek bir şey

<sup>1</sup>(Fr.) Adak şenliği (Çev.)

değildi, pencerelerinin altından geçen Mnemidis'e şöyle bir bakmışlardı. Sanki soğuk algınlığı varmış gibi mendilli ağzına kapattı, soğuk bir sesle fısıldayarak genç sürücüye kente gidip gitmediğini, göl kıyısındaki köye kadar kendisini arabaya alıp almıyacağını sordu, köydeki *fête votive* için iki biletinin bulunduğunu söyledi. Oğlan büyük bir saygıyla rahibeyi arabaya buyur etti. Mnemidis çıkıp oğlanın yanına yerleşti; yetkilileri kılığıyla atlatıp hapishaneyi kırdığı için sevinliyordu, eski bir geleneği taçlandırmıştı böylece – bundan daha kurnazca, daha kolayca kaçtığı olmamıştı hiç. Islık çalmamak için kendini zor tuttu, kısık bir fısıltıyla genç adama kiliseye gidip gitmediğini, gidiyorsa hangisine gittiğini sordu. 'Katolik' yanıtını aldı.

Mnemidis bu kılık içinde hiç tanınmadığını açıkça görünce cesaretlenmişti – hafif muzip, yaşlı bir rahibeye tıpatıp benziyordu. Gene de sanki şiddetli bir grip sonucu sesi kısılmış gibi boğuk bir fısıltıyla konuşma önlentisini almayı akıl etmişti. O ürkek genç, naif bir biçimde dinsel inancını kabaca anlatırken, merhametli rahibe, papazlara özgü bir anlayışla kolunu onun omzuna koydu. Daha sonra geceleri bazen onu yakışsız düşüncelerin, düşlerin ya da isteklerin rahatsız edip etmediğini sordu. Eli yavaşça aşağı kayıp genç adamın uyluğunu okşanmaya başladı. Oğlan elinde olmadan kızardı, soluğunu içine çekti – masunluğu açıkça ortada olan bu hareket cinsel açıdan onu heyecandırmıştı. Buna karşı ne yapacağını pek bilemedi. Bu arada Mnemidis insanın gençken, henüz daha tadını tatmadığı hayat deneyimlerinin hayalleriyle boğuştuğu yaşlarda uyku uyumasının güç olduğundan söz ediyordu o boğuk fısıltılı sesiyle. Acaba genç adamı bazen... Ama genç adamı şu an apaçık bir biçimde heyecanlanmıştı, fena halde kızarıyordu. Hiç bu tür bir şey gelmemişti başına, soğukkanlılığını kaybetti. Eh, insan bir rahibeye ne diyebilirdi? Genç adamı da sesini kaybetmiş gibiydi, oysa rahibenin usul usul ilerleyen eli niyetini ortaya koyuyordu – cinsel açıdan onunla fazlaca senli benli olma isteğini. Ama okşamalar daha bir amaçlı ve bilinçli olurken dilin tekdüze akışı kesilmemişti. Sonunda rahibe duruma daha da çok el koyarak genç adama arabayı yolun dışına, o sırada imdada yetişen sık çalığa sürmesini söyledi ve baştan çıkarma işi tamamlandı. Genç adamı eşit oranlarda şaşkınlık, cinsel heyecan ve utanç duyuyor-

du. Daha sonra yolcusunu göl kıyısındaki yola çıkarıp onu parkın kapısında indirdi, *fête votive* burada yapılıyordu, rahibenin elindeki biletler de herhalde bu şenlik içindi. Rahibe bir hortlak ağırbaşlılığıyla veda etti, genç adam da bu acayip müşteriden kurtulmanın sevinciyle adeta acele oradan uzaklaştı.

Ana bu karşılaşma Mnemidis'in kılığına güven duymasını sağlaması bakımından önemliydi. Kimsenin merakını çekmiyor, çok da saygı topluyordu. Hatta parkın kapısındaki polisin yanına gidip saati sorarak bunu sınıadı. Adam geriye çekilip onu saygıyla selamlayarak ona istediği bilgiyi vermişti. Evet, hiç tehlike yoktu. Mnemidis şınadı rahat bir soluk alarak kendini bütünüyle eğlenceye bıraktı. O geniş bahçelerde dolaştı, seralardaki çiçek sergisine gitti, kendi seçimini bir kâğıt parçasına yazıp giriş kapısındaki kutuya atarak yarışmanın sonuçlanmasına yardımcı oldu. Daha sonra bir başka köşeye yürüdü, orada bir 'Punch and Judy' gösterisi vardı, onu çok ilginç buldu. Bir tiyatro oyunu seyretmeye dalmış çocukların yüz ifadelerinin ne harika olduğunu unutmuştu. O genç gövdenin içinde gizlenen yetişkini görebilir insan; gözlerinin içine bakar, bütün kavrayış gücünüzle çocuğun yüzüne bakarsanız onun büyüyünce nasıl bir yetişkin olacağını açıkça önceden görebilirsiniz. Bu alıştırmaya çok hoşuna gitmişti, bütün ruh halleriyle bu genç yüzlerin oluşturduğu sözlüğü incelemek. Daha sonra kötü romantik müziğin ağırlıkta olduğu bir konsere gitti, Strauss ve Delibes'in melodilerinin ritmine kapılarak neredeyse kendinden geçti. Bir rahibenin de coşkulanmaya hakkı vardır. Başını iki yana sallıyor, her bir sevinç dalgasıyla gözlerini kapıyordu. Aynı zamanda parmakları, kalçalarının üzerinde uslu uslu duran bıçakları okşuyordu.

Dünya kadar zannı vardı, işte böyle hissetmeye başlamıştı. İsteddiği kadar oyalanabilirdi. Ama gözüne bir telefon kulübesi ilginç birden henüz Constance'ın evinin tam adresini bilmediğini anımsadı. Ama telefon rehberinin mesleklere ayrılmış bölümünde hemen buldu, adresi iki kez okuduktan sonra hiç yanılsız ezberledi.

Kendini iyi ve hazır hissedince işte oraya gidecekti, hem ahlaksal hem bedensel olarak kendisini kötüye kullanmış olan kadına hak ettiği cezayı vermeye. Adresi daha iyi ezberlemek için gözlerini kapattı.

## BEŞ

### DÖNÜŞ YOLCULUĞU

Constance kent dışında geçirdiği, bu bir oranda kısa süre içinde durumların biraz değiştiğini, kartların yeniden dağıtıldığını gördü. Tek değişmemiş olan şey Toby ile Sutcliffe'in öğle öncesi 'on birler'iydi, usullere aykırı bir kulüp olma eğilimi gösteren, isim babalığını Sutcliffe'in yaptığı *bilarderler*'in sayısı yeni gelenlerle birlikte artmıştı, Blanford artık tekerlekli iskenleye geçmişti, iskenlenin hareket edebilen sırtını, yorgunluk dalgalarını ya da biraz kestirme isteğini göğüsleyebilecek biçimde ayarlayabiliyordu. Bu havanın çalışmaları için en uygun olduğu kanısındaydı, Sutcliffe'in dikkatini ustalıkla bir atışa verdiği, biraz dalgınca olduğu zamanlar en iyi tartıştığını görüyordu. Tuhaf, ama kafası başka bir şeyle meşgulken aklına en iyi düşünceler geliyordu – sanki istemsiz olarak, nereden geldiği belli olmayan bir biçimde: Ama her sanatçının bu tür benzersiz deneyimleri olmuştur, her sanatçı dış mekândan armağan olarak gelen titreşimler almıştır. Arkadaş topluluğunun bir başka üyesi olan Max de Cenevre'de tuhaf bir yalnızlık duyuyor, eski arkadaşlarıyla vakit geçirmek istiyordu; harika bilardo oynuyordu, yeni merak sardığı yogiliğe karşın hep o eski Max'ti, dostça satışmalara açık biriydi, çünkü öylesine alçak gönüllüydü ki; eskiden beri hep böyleydi, Lord Galen'in ona verdiği o şık üniformalara karşın. O eski, kasvetli bara yeni bir canlılık gelmişti; orayı beceriksizce işleten, bir ayağı çukurda yaşlı adam, bir yegenini mi yoksa gelinini mi ne yardıma çağırırmıştı; kız yenebilir birşeyler hazırlamaya başlamıştı, yeni alışkanlık gereği en iyi marka viski ve cin de vardı. Bu genel iyileşme eğilimi meyvele-

rini vermekte gecikmedi, çünkü bu dostluk derneğinin yeni üyeleri arasında Toby'nin yanında çalışan sekreterlerden ikisi ile Sutcliffe'in bölününün başı olan ve karısının geçirdiği kazadan sonra biraz fazlaca içkiye düşen Ryder bile vardı. Üstelik 'artist falan gibi arkadaşlarla' düşüp kalkmaktan biraz çekiniyordu ya da kendisi böyle diyordu, çünkü o alt tarafı 'yüksek kültürü olmayan, sıradan, hizmet etmeye yarayan' biriydi. Onun bu kaygıları Sutcliffe tarafından kaba bir biçimde giderildi.

"Yanlı ş bir sözcük o, aslında *autist*<sup>1</sup> olması gerekir. O hayvanın terbiyeden ve gerçek incelikten yoksun olduğunu biliyorum, ama zaten o bu bayağılık eğiliminden hoş görülebilecek derecede hoşnut. Bir *parvenu*<sup>2</sup> olmanın yararları var, aşırı incelmışliğin kan zehirlenmesiyle ağır ağır ölen insanlar ondan uzak dururlar. Zavallı artist bir zartisttir, yok olma tehlikesiyle karşı karşıya olan bir türdür, bir tarafta saklanarak korunması gerekir. Gevşek azınlığın bir üyesidir."

"Aman Yarabbim!" dedi asker üzüntüyle. "Altbaşlığa ihtiyacı olan biri vardıysa..."

Ama her zaman bu kadar kötü değildi burası, bu senli benli sabah toplantılarının kokusunu alan ve haftada birkaç kez onları arkadaşlığından yararlandırma lütfunda bulunan ve ötekilerden daha çok dünyasal olan Felix Chatto'nun dostluğuyla avunuş buluyordu. Cenevre'de insanın kendilerine alabildiğine rahat davranabileceği, gerçekten iyi arkadaşlar bulması güçtür, işte kişiliksizliğine ve genel çirkinliğine karşın bu dumanlı küçük barda bu vardı. Ayrıca buranın genel olarak rahat havası da çoktandır irinlenmiş savaşın sona ermek üzere olduğunun bir belirtisiydi. Kentte yeni yeni şubeler açılmaya başlamıştı – savaş, casusluk, yıkıcılık amacıyla değil, barış ve yapıcılık amacıyla. Bu dönemin yıkıntıları arasında yeni bir ruh halinin ilk belirtileri tomurcuklanmaya başlamıştı. Ama hepsi nasıl da yorgundu. (Bu düşünceler Constance'ındı.) Evet, görünüşte hiçbir şey yapmamış olanlar bile savaşın yol açtığı o görünmez ahlak aşınması sonucu yıpranmışlardı. Kendi adına Constance, binbir güçlük ve kararsızlıkla göğüslemeyi becerdiği insanca deneyim-

<sup>1</sup> (Fr.) İğyonelik (Çev.)

<sup>2</sup> (Fr.) Sanrıdan görme (Çev.)

lerin ağırlığının yanısıra bunun da ağırlığını duyuyordu. Gene havada değişiklik kokusu vardı, çevresindeki şeylerin düzeni bozuluyor, darmadağın oluyordu. Hafifçe sezinlediğine göre yakında gene ona yol görünecekti, kimbilir hangi uzak ülkeye yeni bir görev için gidecekti. Affad'ın geri dönüyor olması düşüncesi duraksatıyordu onu yalnızca.

'Onu duraksatıyordu,' demek de doğru değil, çünkü tutkusunun ta derininde, Affad'ı bir erkek olarak algıladığı, bu bilinci taşıdığı yerde bir başka şeyin bilincini de taşıyordu: Aralarında yolunda gitmeyen birşeyler vardı, bunun nasıl düzeltileceğini de bilmiyordu; bir elektrik devresindeki kopukluğa benziyordu bu, iki ucun bir araya gelmesi gerekiyordu. Ama ya bir araya gelmiyorlarsa? İşte sorun buradaydı. Boğucu bir can sıkıntısı duygusunu bastırabilmek için Blandford'la eskisinden daha çok zaman geçirir olmuştu, aslında bütün öğleden sonrayı balık konusunda onunla konuşarak ya da onun yatağının yanında bir yere uzanıp yatarak geçiriyordu. Sisli öğleden sonraları göl kıyısındaki rıhtımı arşınladıktan sonra yorgun argın gelen o irikiyi Sutcliffe'in onlara katılması pek seyrek olan bir şey değildi. Blandford'un 'çifte konçerto' dediği romanlarının bitip tükenmez bölümleriyle ilgili tartışmalarını dinlemek de çok ilginçti. Blandford biçim kaygılarını çok ciddiye alıyor, Sutcliffe'in yarı şaka önerisine, yani karşılıklı mektuplar biçiminde, romanın daha derli toplu olacağı yolundaki düşüncesine öfkeyle karşı çıkıyordu. "Rab sözcüğünü tersten yazarak eğlenebilirdik! Sen OREPSORP diye imzalıydın ben de NABİLAC? Prospero ve Caliban için ayın öteki yüzü gibi bir şey bu – aramızda her şeyi gerçekten de istediğimiz gibi yönlendirebilirdik. Yani gerçekliği ya da İĞİLKEÇREG demek istiyorum. Böylece *enanteiodromion*, her şeyin kendi tersine dönüştüğü görüldü, hatta bizim kitabımız bile ele avuca sığmaz bir tuhafılık kazanır, kısır dilcileri uykularında dilbilimsel çözümlemeler yapmaya ayartan bir şey durumuna gelirdi."

"Ama kuşkusuz okurun işini zorlaştırır," diye karşı çıktı Constance. "Sağlıksız, içekapanık bir zihin yapısının ürünü olarak."

Aubrey. "Bir elbisenin kolunu tersyüz eder gibi ben bu romanı bile bile tersyüz ediyorum," dedi.

"Sonra gene tersine çeviriyorsun," dedi Sutcliffe.

"Evet, gene tersine."

"Ben insanlara senin gibi davrandımı, hatra bazen daha da kötü. Anıa hiç başarı kazanamadım, heyhat. Sıkı beslenerek büyüdüüm ben, tıpkı Ivanhoe ve Proust gibi, klasik bir hatasızlıktan yararlandım..."

"Ama buna kültür denir," dedi Sutcliffe, çok ayıplayarak. "Ya da istersen RÜTLÜK. Biliyor musun, biz gerçek dünyayla hiç ilgilenmedik – biz dünyayı bir inançsızlık bulutunun arasından görüyoruz. Atçışalşab zös ıdrav!" Bu cümleyi tumturaklı bir biçimde söyledi ve bunun, 'Başlangıçta söz vardı,' cümlesinin tersi olduğunu ekledi.

"Yani kültüre döndük, öyle mi?" dedi Constance. "Biz bu konuda yalnız da değiliz. Bu sözcükten Lord Galen de fena halde kaygı duyuyor."

Blanford, "Biliyorum," dedi, "bu konuyu görüşmek için bana geldi. Aına durun, ben size önce kentte geceleri sinsi sinsi dolaşırken ona rastlanıaya başlayan uşağımın anlattıklarını anlatayını. Cade derin derin düşünmeye daldığı zaman yüzünde öylesine olağandışı bir ifade oluyor ki bu bana adını bilincimden uzaklaştırdığım bir sanatçı tarafından yapılmış 'Roma'nın kurucusu Romulus ve Renus' adlı heykeli anımsatıyor. Öylesine güçlü bir ifade. Daha sonra boğazını temizleyip şöyle diyor: 'Efendim, konuşabilir miyim?' Ben başımı sallayarak izin verince devam ediyor: 'Dün gece onu gene gördünü!' Bir sessizlik, 'O kim?' diye soruyorum ben, o muzipçe, 'Lord Galen,' diyor. 'O evlerden birindeydi. Ona gülüyorlardı. Bana, onun gerçekten bir lord olup olmadığını sordular, çünkü taşaklarına 'aile yadigârı' diyormuş. 'Elbette,' dedim, 'işte bu yüzden onların başarısızlığı onu üzüyor. Bir oğul ve mirasçı sahibi olma umudunda. Herhalde haklıydım, doğru söyledim.' 'Doğru söylemişsin Cade.' 'Teşekkür ederim Efendi Aubrey."

"Toby'ye söyleyeceğini, Lord Galen'i İsviçreli sapıkların lokantasına götürsün, insanın çekingenliğini kırmak için orada yalnızca kızarmış üzüm veriyorlar. Aile yadigârları onu gerçekten üzüyor muymuş?"

"Hayır. Kültürle ilgili bir şey. Çok insanca bir şey bu, çok da dokunaklı. İnsanı çıplak olarak görünesini söylemişler ona!"

Gerçekten de bünün epeyce doğruluk payı vardı, bu daha çok Galen'in o son ünlü tayiniyle ortaya çıkmıştı.

Bir gün Blanford'un klinikteki odasına yan yan girdi, Operadaki Hayalet'e benziyordu; gözlerinin altında mor mor halkalar vardı. Karmakarışık duygularını dile getirmenin yolunu ararken biraz hızlı soluyormuş, soğukkanlılığını yitirmiş gibiydi. "Aubrey," dedi, alt dudağının hafif titreme geçirmesine yol açan bir kuşkuyla, "Sana danışınam gerektiği kanısındayım ve umarım beni dinleyecek zamanın vardır. Aubrey, meslek yaşamımın büyük bir yol ağzındayım." Bir iskemleye oturdu, kitaplarla dolu çantasını ayaklarının dibine koyup şapkasıyla yelpazelendi - sanki kendisini için için yakan kaygı alevlerini söndürmek istermiş gibi. "Sevgili Lord Galen, elbette," dedi Blanford birden sevgi ve duygudaşlıkla dolup taşarak, elini uzattı, Galen bu eli tutup büyük bir şükran duygusuyla sıktı. "Nedir? Ne olabilir acaba?"

Galen öyküsüne başlamadan önce soluğunun normal ritmini bulmasını bekledi. "Bugün, Aubrey," dedi sonunda, "en üst basamağa çıkmış durumdayım, yükselinebilecek en yüksek yere geldim - Esgüdümlü Kùltürler Koordinatörü oldum!" Konuşmasına devan etmeden önce bu haberin etkisinin biraz dağılmasını bekledi, "Gelgelelim kùltürün ne *olduğunu* dünyada çıkartamıyorum, görevimi ilgilendiren sözcüğün ne *anlama* geldiğini. İyi eğitim almış biri sayıldığımı falan biliyorum. Ama Avrupa kitabının, örneğin, bütün geleceğini ele alan bir rapor hazırlamam gerekiyor, çünkü bütün kâğıtlara biz bakıyoruz. Bizim kùltürümüzde neyin iyi olduğuna birinin karar vermesi gerek, o biri de benim. Ama ne olduğunu bilmezsem nasıl karar verebilirim? Bakmam için bana dört bir yandan 'temel taşı' dedikleri birşeyler getiriyorlar. Durmadan, 'Önereceğiniz şeylerin arasına bunu da koymalısınız, bu bir *temel taşıdır*,' diyorlar. Her yanımda temel taşıyla dolu. Öyleleri var ki - hayatımda bu kadar tiksinti duymamışımdır." Çantasının içini karıştırdı ve Joyce'un *Ulysses*'inin bir kopyasını çıkardı. "Aubrey! Namusum hakkı için bu şey... bu temel taşı denen şey konusunda ne düşünüyorsun?"

"İkilemini anlıyorum," dedi Aubrey, Joyce'un başyapıtının açık saçık bölümlerini düşünerek. Ama Galen onu şaşırtacak

bir şey söyledi: "Hayatımda bu kadar Yahudi düşmanı bir kitap okumadım. Kesinlikle *düşmanca*." Bu Aubrey'yi çok eğlendirdi, çünkü kitaba hiç bu açıdan bakınamıştı. "Peki nasıl?" diye sordu sahici bir şaşkınlıkla, Lord Galen de burnundan soluyarak yanıtladı: "Bana dedikleri gibi her zaman her şeyin üstesinden gelen bilge gezginciye, Avrupa insanının ruhunu, yani temsil eden öykü kahramanı Odysseus'un yaratıcısı Homeros, ilk temel taşıysa, e bu kitap Homeros'un bir karikatürü, bir taşlama. Joyce'a göre çağdaş Odysseus, dünyanın en aşağılık niteliklerine, en rezil kişiliğine, en kötü ahlakına sahip Dublinli bir Yahudi; karısı ondan daha da aşağılık. Bizim uygarlığımızın geldiği nokta bu..." Fransız romanlarında ses alfabetesiyle '*Pomagh!*' biçiminde yazıya geçirilen sesi çıkardı.

Kendine sert bir viski doldurdu, sanki bu ikilemi çözmek için ya göğü ya da Joyce'un kendisinin ruhunu yardımına çağırırmış gibi üzüntüyle çaresizliğini gösteren bir el hareketi yaptı. Ama Blanford bu olağandışı çözümlemeyi duyunca gerçekten heyecanlanmıştı, böyle bir yargının Galen'den gelmesinin şaşkınlığıyla karışık bir hayranlık duyuyordu. Birden aklına bir düşünce geldi, Spengler türü bir kültür-felsefecisini hoşnut edecek bir şemanın içine yerleştirdi bunu. Panurge eski bir öyküyü yeniden ele alıp ona hayat verinceye kadar yaşamayı başarmış olan eşcinsel zanaatkâr Odysseus olarak Avrupalı İnsan. Daha sonra Dionisos'cu enerji tükendi, Spengler'ci göçüş ve bölünme başladı. Sönmüş volkanlar Nietzsche gibi, Strindberg, Tolstoy gibi adlarla tütmeye devam etti, ama gemi kıç tarafından batıyordu... Lord Galen orada oturmuş, iki yana açılmış kollarıyla gökte süzülüyor, yüzünde üzüntülü bir şaşkınlıkla haykırıyordu, "Bizim kültürümüz! Nedir o? Birinin bana bunu söylemesini isterim." Elinde bir başka 'temel taş', maddecilikten ve yoksulların 'kapitalistler' tarafından kaçınılmaz olarak sömürülmesinden yana olan Avrupa kültürünün bir başka düşmanca, Yahudi karşıtı çözümlemesi. Celini! Lord Galen açıklamalarına devam etmek için yatağın ucuna bir güve gibi yeniden çöktü. "O Hitler rezilinin başlattığı bu canavarca savaş artık gerçekten sona ermek üzere, barışı umabilir, barış için çalışabiliriz. Aubrey, sevgili dostum, nasıl bir umudun filiz verdiğini göremiyor musun? Gerçek bir umut! Ama bizim kültürünüzü bağnaz Ya-

hudi düşmanları yüceltineye devam ederse bunun sonunda genel dökülür – aman Tanrım. Tanrı aşkına, Yahudiler bunu hak edecek ne yaptı? Ne de olsa Japonların üzerine atmanız için size biz bombamızı verdik. Bize ait olan, kendinize saklayabileceğiniz bombayı verdik, yoksa patentini gizli tutar, size korkunç bir kullanma faturası çıkarabilirdik. Anlanıyor musun? Ama bu sorunla ilk kez bu göreve geldiğini zaman karşılaştım. Görebildiğimiz kadarıyla on yıl kadar bir süreyle kâğıt birikimi üzerinde öncelikli bir denetim sistemi olmak zorunda. Yalnız tuvalet kâğıtları değil söz konusu olan Aubrey, gazeteler, sanat kitapları kadar okullardaki ders kitapları. Hepsinden önemlisi de ‘temel taşları’. Kendinize sürekli sormanız gereken soru. ‘Temel taşı sayılır mı, sayılmaz mı?’ Değilse at gitsin! Bu bir karabasan durumuna geldi; komisyon toplantıları sert tartışmalarla geçiyor kaygılar ve uykusuzluk yakanı bırakmıyor. Ama Avrupa kültürünü rayına oturtmak boynunun borcu. Yararlı kitaplara vize verip olmayanları yasaklanmalıyım. Ama nasıl karar verilecek buna? Birinin önerdiği gibi şu *Ulysses*’in daha kabul edilebilir, geleceğe dönük bir benzerini Beverly Nicholls gibi birine yeniden yazdırabiliriz, ama bu da başkasının işine burnunu sokmak olur, çağa uydurma önerilerine katılmıyoruz. Temel taşı olan bir şeyi yeniden yazamazsınız, ne de ondaki sakıncalı yerleri ayıklayabilirsiniz; bu düşüncedeyim ve bundan ödün veremem. Anı neyin ne olduğundan nasıl emin olmalı? Komiteden bir dilekçe aldın, dilekçede şöyle deniyor: ‘Bizini görüşümüze göre komisyon başkanımız ticaret ve diplomatik konusunda hayli deneyimli, ama kültür ve gündelik hayata bakış açısından biraz yetersiz kalıyor. Bizce onun biraz dünyaya açılması, kültüre hakemlik edebilmek için, kültürün bir parçası olan insanı bütün çıplaklığıyla olduğu gibi tanıması gerek.’ Fazla alınganlık yapmak istemiyorum, eleştiriyi iyi yanından aldım. E peki, dünyaya daha çok açılması gerek. Ama ilkin Schwarz’a telefon edip ona herkesin neden bu kadar Yahudi düşmanı olduğunu bilip bilmediğini sordun, evet, biliyormuş. Tektanrılık yüzündennmiş, onların değer kuranına dayanan tek parça, köktenci felsefeleri yüzünden. Dediğine göre herkesi rahatsız eden şey Yahudi diniymiş. Buna üzülmeyle ben de paranoyak azınlıkların hastalık belirtisini gösteriyormuşum. Aub-

rev. havatta bana çok şey dendi, ama hastalık belirtisi denmişti hiç. Çaresizlik içinde telefonu kapattı. İşte günümüzde kültür gibi bir sözcüğün anılanını bihakkın öğrenmeye çalışırsan başına bunlar geliyor."

Bütün bu sızlandıralarına ara verip Blandford'un belirttiğine göre artık tehlikeli dozlarda içtiği neredeyse sulandırılmamış viskisine uzandı. Besbelli ki düşünce hayatındaki bu serüven onu sarırmıştı, hatta eskisinden daha sık şişeye sarılır duruma getirmişti. "Peki sonra ne oldu?" diye sordu Aubrey, bir yandan eğleniyor, bir yandan ona acıyordu. Galen inledi, "Schwarz'ın," dedi, "şaşılacak bir düşüncesi var: Bu ırk ayrımını, seçilmiş ırk siyasetleriyle İsrail'in üstün kanını kötü marka kanlarla sulandırmak isteyen Yahudilerin kendisi *yaratmış*. Çok acayip değil mi?" Aubrey, "Eh, bu da bir bakış tarzı. Hindistan'da olduğu gibi doğrudur belki; üstünlük kompleksi henen bir Parya sınıfı yaratıyor – katı Yahudiler de Yahudi olmayanlara bu gözle bakıyor. Haksız mıyım?" dedi. Galen'in Hindistan'la ilgili bir şey bildiği yoktu.

Bu konuda daha fazla konuşmak anlamızsızdı, çünkü kökeninde yanlış bir bilgi yatıyordu. Aubrey düşünce zincirini orada kesip, "Sen kazandın," dedi. Lord Galen de gülümseyerek yatağın ayakucuna boylu boyunca uzandı, başını adeta eğretilenisel anlamda kanadının altına sokup uykuya daldı, yuvasında kestiren bir ekin kargasını andırıyordu daha çok.

Anı gözleri kapalı halde konuşmaya devam etti – mırılda- nıyordu daha çok, çünkü gelişigüzel konuşmalarının arasında boşluklar kadar yama halinde özgür çağrışımlar vardı. Sanki Aubrey ile değil de Yaratıcısıyla konuşur gibiydi. Örneğin bir ara başını havaya dikti, hâlâ gözleri kapalı halde ve tutkuyla, "Çift-kayıt sistemini Yahudi olmayan biri icat etmiş olamaz!" diye bağırdı, korku verici sertlikte bir el hareketi bu düşünceye eşlik etti. Gene de şimdi yüzünde budalaca bir gülümsemeyle yavaş yavaş uykuya yenilirken, "Beni Bayan Gilchrist'in *po- n- funa*<sup>1</sup> sürükleyen de işte buydu," diye fısıldadı, "Güçlü heye- canlar yaşamak isteyen genç bir diplomat da bana eşlik etmeyi kabul etti. Kadının uluslararası ününden o zamanlar haberini yoktu – anlaşılan zamanımızdaki pek çok şey gibi bu kadın da

<sup>1</sup> Orijinali, kadın etekliğini arkadan kabartmak için kullanılan yakut. (Çev.)

Hindistan, Türkiye, Yunanistan, Fransa, Eastbourne'da kolları olan bir dükkân zinciri. Diplomat ve asker piyasası için sözcüğün tam anlamıyla kız yetiştiriyor. Ben, onun üzerinde iyi bir etki bırakmışa benziyordum, haşmetli bir görünümünü varmış, öyle dedi. Yaşı belli değildi, dölyatağı aldırmaaya karşı aşırı boyalı saçlarla şakraklığı elden bırakmıyordu. Bir ara neredeyse böyle bir kadını sevebileceğimi düşündürmüştü – Aubrey, onlar haklıydı, benim şerkeşliğe ihtiyacım vardı. Genç diplomat arkadaşımın dediğine göre kadın çağın ve kültürün gerçek bir simgesiydi, bu yüzden durmamalı, deneysel olarak inceleme yapıp öğrenmeliydim. *Lective* (bu durumda) *Finites* –Goitre'a ait bir başka temel taşı – konuşulup duruyordu. Anlamadım, ama anlamış gibi yaptım, sonunda kadın yatağa sıçradı. O zaman saçlarının gece karanlığında yolunu kaybettim – öğleden sonra demek daha doğru olur, çünkü saçları parlak kırmızıydı. Anı bende akıl nakıl kalmamıştı. Daha önce kasırğa gibi aşklardan söz edildiğini duymuştum, ama ne olduğunu tam anlayamamıştım. Bunu sana anlatıyorum Aubrey, çünkü senden hiçbir şeyi saklamak istemiyorum, senin kültürle ilgili görüşlerini öğrenmek istiyorum. Sonra ayrıca sen her şeyi biliyorsun, çünkü bu serüvenin arasında ki ne rastlasam beğenirsin, senin adanın Cade'e. Bana, 'Tanrıya emanet olun Lordum, böyle bir yerde ne işiniz var? Bayan Gilchrist'la! Ölü bir fareyle yatmaktan farksız bir şey bu' dedi. Kaba ve dar kafalı bir adam, benim genç diplomat arkadaşım dediği gibi, yavan, uyuşturucu bir ilaç içmenin ne demek olduğunu bilmiyor. Ama iş bu kadarla da kalmadı, Bayan Gilchrist'in yaz bahçesi dediği bahçeye döndüğümüz zaman tuhaf bir biçimde dans eden yarı giyinik pek çok insan gördüm, kinnilerinin üzerinde hiç denecek kadar az şey vardı. Her bir kulağının arkasına bir çiçek takmış, hasır şapkalı ve mutfak önlüklü genç bir adam benden izin alınmadan pürosunu kolumda söndürdü. Acısı korkunçtu. Yara izi hâlâ duruyor. Henen hemen hiçbir şey giymemiş olan bir başkası benimle zorla vals yaptı, yanağımı öyle bir ısırdı ki bir hafta işe gidemedim. Bayan Gilchrist bunun önemli olmadığını söyledi, 'ilk ısırıkta aşk'nuş bu. Artık ipin ucunu kaçırmıştım, ne yaptığımı bilecek halde değildim. Ama her şeyi zihnimin bir köşesine kaydediyordum. Ensem, bu tür çevrelerde *souffrance d'amour* de-

nen kadının emme izleriyle kaplanmıştı. Anı o beninle gurur duyar gibiydi, çünkü onun 'Celui-là a des couilles superposées' diye bağırdığını duydum. Benim komisyondakiler beni görebilselerdi ne derlerdi acaba, diye merak ediyordum. Eh, kabahat kimdeydi? Boğuşma gibi birşeyler vardı, içeriye polisler doluştu, senin adanı işte o zaman gördün, beni kapıya kadar götürme inceliğinde bulundu. Kendini sokakta otururken buldum, silindir şapkam yanbaşımda duruyordu -biri onun üzerine basmıştı- kibar kızlardan kimileri çnu.düzeltmiş, ama kuşkusuz o kızlar ceplerini ve cüzdanını da boşaltıyorlardı. Zaten ben ya nımda çok az para bulunduruyordum, değerli hiçbir kişisel mücevher takmıyordum; mülhrümü dairedeki kasada bırakıyordum Böylece sonuçta soyulduğum zaman her şeyi kaybetmemiş oluyordum. Diplomat arkadaşını beni bir taksiye bindirdi -isteme-meme karşın- daha pis bir yere götürdü, orada tuvaletten dışarı çıkmadım, bir papaz yardımcısı da beni tekmeledi. Karşı çıkacak oldun, bunun üzerine arkadaşını, 'Dünya halinden anlayan bir adam mısın, değil misin?' dedi. 'Evet' 'E o zaman?' Ne demek istediğini anlamadım."

Uzun bir sessizlik oldu, Gelen biraz horuladı, sonra o uyukulu ses yeniden duyuldu, haftalarca sürmüş bir sarhoşluğa benzeyen şeyin ince ipi yeniden yakalanmıştı; belki de karpakarışık anlattığı için insana öyle geliyordu. "Aman Tanrım! Kadın, kültür konusunda konuş babam konuşuyordu. Ben de bunları komisyona rapor edebilmek için hepsini hatırlamam gerektiğini söyleyip duruyordum kendi kendime. Aman Tanrım!" Yeniden inledi, başını iki yana salladı.

"Thelème!" dedi bir kez daha. "Bu adın senin için bir anlamı olduğunu sanıyorum. Provence'ta bir yerde bir manastır, hiçbir eksiği olmayan, mutluluğun mesken tuttuğu yer! Şimdi ona kestaneyi çizdirme ticaretinin merkezi olan Gard'da kukuhane deniyor. Bayan Gilchrist bazen paskalya zamanı annesiyle oraya iniyor. Karnında şeytanın ayak izleri var, ama kutusu bir cerrahın eldiveni kadar ya da ondan daha pürüzsüz. Bazen ışıkları kısıp yıldız falına bakıyor. Kokuları görebiliyor, ruh hallerine kulak misafiri olabilir. Bunu Sutcliffe'e söylediğin zaman bana, 'Bırak herkes kendi bildiği gürültüyü çıkarsın, çünkü

'(Fr.) Bunun kat kat taşakları var. (Çev.)

eşeklerin anırtısı bile Yaratıcının kulağına hoş gelir!' dedi. Cuculotte, kadın onu rüyasında öylesine apaçık bir biçimde gördü. Orada beni bekleyen bir kadın var. Meryem Anaya benziyor, ama aslında bir Cunégonde –başka bir temel taşı– olduğu söyleniyor. Bir delik ve temel taşı. Hah! Ha! Gelelim o benim diplomat gence, zavallı edepsiz. Onu son kez Bayan Gilchrist'ın balkonunda çırılçıplak dikilirken gördüm, kollarını açmış, 'Dinle-yin beni, siz ey spernileri tatlı dille kandıran tanrılar, çünkü taşak torbası hummasına yakalandını, size hazine torbamı getiriyorum!' diyordu. İsviçre itfaiyecileri bir merdiven uzatarak onu indirmek zorunda kaldılar, umarım şimdiye onu postalanışlarıdır bile. Aman Tanrım, Aubrey, benim yaşadığımı söyledikleri için oldu bütün bunlar.

"Ama şu iğrenç kitap *Ulysses*, onu n'aparsın? Toby bütün gözü pek gezginlerin Dionysos'tan geldiğini söylüyor, onlar gerçekte şarap tanrılarıymış, insanın kanını ısıtan, hareket ve merak yaratan şarabın. Gezgin Yahudi, Uçan Hollandalı, Gil Blas, Panurge – ah duyduğum her şey başını döndürüyor!"

Aubrey, Joyce'un uzun yıllar –tam on sekiz yıl– uğraştıktan sonra kitabını yayımlatabildiğini acı acı düşündü ve "Onu kara listeye almamalıydın, o kitaba ne dersen de ana Joyce'u listeye alma. Katolikler bunu zaten yaptı, o kendisi gizli bir Katolikti, yaşlı Huysmans'ın hiç olmadığı kadar açık bir biçimde. Bunun sonucunda da unutanadığı şeylerin ürkünç yankı ve yansımalarıyla dolu, dinsel tören ağırlığında bir düzyazı örnekleme çıktı ortaya. Hayır, kilise mefruşatıyla dolu, Bloom'un işlevi de kiliseye saygısızlık etmek, mihraba kakasını yapmak. Kaka yaparken iman ikrarı yapmadığına teşekkür edin. Hayır, o gerçekten bir temel taşı."

Ana bu kez Galen uyumuştı, duymadı; kimbilir hangi hoş anıyla gülünürken dudaklarının arasından hafif horultular çıktı; işte tam bu sırada Sutcliffe hir gölge halinde, parmaklarının ucuna basa hasa odaya girdi, parmağını dudaklarına götürmüştü, biraz ötedeki bir iskenleye gevrek gevrek gülümseyerek oturdu. "Burada olmanın bir sakıncası var mı – her şeyi itiraf mı ediyor yoksa?" diye fısıldadı.

"Hemen hemen her şeyi. Bayan Gilchrist'tan söz ediyor, onun adını duymuş gibiyim."

"Elbette. O şarkılar. Anzakların Gelibolu'dan getirdikleri belsoğukluğu, onun kızlarından birinde görüldü. Şarkı dokunaklıydı – kekteki kirazı sana verecek mi, Bayan Gilchrist?"

"Bunu hiç duymadım."

"Seninle çay içmeye getirebilirim onu; kadın belki de masaj da yapıyordu."

"Teşekkür ederim, arkadaş, ama istemem."

"Kadın bana da gittikçe daha gizemli görünmeye başlıyor, dokunaklı bir biçimde Üçüncü Gözden söz ediyor, kibar ve ani bir silintiyle dediği gibi *Troisième Oeil*'den. Ama onu asıl ilgilendiren şey erkeklerin Üçüncü Basağı – öyleleri harika oluyordu. Kumru gibi kuğuldayarak, 'Quel homme fascinant, il est géometre'<sup>1</sup> diyordu. Ya da, 'un homme spécial; il est chef de gare mais il est des qualités de coeur!'<sup>2</sup> Atalarımızın deyimiyle paranın anasını bellemekte bu kadının üstüne yoktur. Cade olsa, 'Bu kadını bıraksan, çatının kiremitlerinin bile anasını beller,' derdi."

"Galen'in bu büyük cümbüşüne senin de katıldığını bilmiyordum." Sutcliffe başıyla onayladı ve "Asıl hayat Calvin'in başkenti Cenevre'de," dedi. "Toby bunu öğrendi, öylesine de dinlendirici oluyordu ki kaş çatmayı bir saatliğine bırakıp orada öylece oturuyor, Bayan Gilchrist'ın kızlarının şakalarını dinliyor. Spengler'e layık bu başkentten hayat merkezinde insan ne görüyor biliyor musun: Bizim kültürümüz, bir laternanın tepesinde oturan, elindeki teneke sadaka kabını uzatan küçük ve yorgun bir maymundan başka bir şey değildir, laternanın kolunu çeviren adanıza incelik sahibi iri bir Yahudi beyzade. Toby'nin dediğine göre nasıl tek dürüst Yunan Sokrates ise tek dürüst Yahudi de Freud'muş. Evet, Altın Postu arama serüveni-ne ben katılıyorum – böyle bir benzetme yapılabilirse. O bu işi çok iyi becerdi. Kuzu pırzolası sevgisi evrenselleştiği zaman iyi niyetin saltanatının yeniden başlayacağını anladı. Terimnükleer bir Yehova bize yukarıdan göz kulak oluyor!"

"Söylediğin şeylerde iğrenç bir bağlantı eksikliği var."

"Sağduyu bu, ama biraz viskiyle sulandırılmış bir sağduyu. Giderek daha çok durulacak – şimdi sen benim varlığımı kabul

<sup>1</sup> (Fr.) Ne boyutlu bir adam, geometri bilgini. (Çev.)

<sup>2</sup> (Fr.) Özel bir adam, bir gar şefi, ama ondaki yürek kimsede yok. (Çev.)

ettiğine göre – ya da daha doğrusu sen benim için yalnızca işlev olarak var olduğuna göre. Sokrates yalnızca Platon'un kafasında var olmuştu, Freud ise Jung'unkinde, her şey böyle. Zincirlenmiş çalışan bir şey. Sam'in bu konuda bir manzumesi vardı:

Kanını temizleyiciye gönderenin  
Epeyce bir çekme tehlikesi vardır pipisinin  
Belki de eski haline gelir yine  
İş tutarsa bir fahişeyle

Sonra da iki gök cisminin arasından Venüs geçerse."

"Daha açık konuş lütfen, saçınalıyorsun!"

"Çok basit Aubrey: Üstbenlik gerçekten de Tanrı ve Babaysa, o zaman insanoğlu bir taşığı ötekinden yüksekte olan tek hayvan – külçeleri bu durumda olan başka bir yaratık yok. Kadınlar bunu öğrendi, burada ar üzerinde ımrakla dövüşüyor, tahta direği omuzluyor, yağlı sırığa tırmanıyor, çamurda boğuşuyor, yazı yazıyor, resim yapıyor, ayakta işiyor, tıpkı erkekler gibi –onlardan iyi– boğazlarını temizliyorlardı. Bu görüşünün karşısında dondun, *morfondun*, iliklerime kadar titredin. Savaşa katılmalarına izin verilirse böyle olur."

"Anna hiç değilse onlar özgür ve yanlarına yanaşabiliyor-sun."

"Adeta." Şu dizeleri kederli bir biçimde okudu:

"Deri torbası Sutcliffe, seçkin taşaklarıyla

Oturmuş telefonun başına bekliyor sabırsızlıkla."

Uzanıp yatmış Galen'in gövdesi bir anda toparlandı su yüzüne çıkan bir balina benzeri yay gibi havaya fırladı. "Aman Tanrım, neredeyim ben?" diye sordu, tanı bir şaşkınlık içinde, aynı hızla yeniden gözlerini kapayıp bir kez daha derin bir uykuya daldı. Aubrey, "Senin gevezeliklerin sırasında uyuyabildiğine göre nasıl olsa uyur."

"Daha sana her şeyi söylemedim," dedi Sutcliffe, Galen'in uykuya yeniden tam olarak gönlülmesi için ona bir-iki dakika verdikten sonra alçak bir sesle. "En unutulmaz, en son ve en kötü akşamki Çarmıha Gerilme'yi sana anlatmadımı daha. Geceyarısı ya da geceyarısından sonra gösterişli şapkalar giymiş, sorugüçlü, acayip burunlu, maskeli tiyatrocular ya da bir karnaval kalabalığı dolmuş içeriye. Hepsisi aşağı yukarı sarhoştur, evdeki çıplak deniz kızları ağaçtan meyve toplar gibi onların üzerlerinin

den giysileri çekip alırken çok eğleniyor, şapkaları, burunları falan iç ediyorlardı; bu arada müzik yankılanmaya başladı, herkes hızla çatal bıçak durumuna geçti. Gecenin o saatinde onları nereden bulduklarını sorma bana, belki de göl kıyısında, ayışığında. Bütün bunların arasında Galen yarı soyunuk halde dalgın dalgın dolaşıyordu, son okkalı viskisinin sabuklama sınırındaydı. Birden bir boğuşma da çıktı, Tanrıya şükür yumruk kavgasına dönüşmesine izin verilmedi, ama boğuk boğuk haykıran bir kadın sesi duydu, 'Lâche-moi, espece de morve,' diyordu, bunu kendi kendine çevirdim: 'Bırak beni, aşağılık yaratık!' anlamına geliyordu. İki soytarı dövüşçüleri ayırdı, kalabalık başımızın üzerinde deniz gibi dalgalanıyordu. Oyuncular arttı, müzik arttı – bir tür caz, ama saltanat dönemi öncesine ait bir caz, küçük dans pistine dolmuş, Pekinliler gibi havlayan müminlere unutulmuş minarelerden seslenen klarnetlerin merhenisi sesleri. Birisi 'İnsanlığın kurtuluşu!' diye bağıırıyordu, onun bir din manyağı olduğunu düşündüm, ama hayır, elinde bir banker polıçesi sallıyordu; evet, aramızda bankerler vardı, hatta birini soyunuk olarak gördüm. Öteki insanlardan hiç farkı yoktu ama, 'Donuyorum, külçelerim, ata yadigârlarım, takımlarım dondu diyorum size,' diye bağıırıyordu. Kimi inandırmaya çalıştığı belli değildi, Toby, *pour* 'a gizlice bir verici yerleştirmekten söz ediyordu düşünceli düşünceli, sızdırılabilecek ne kadar haber varsa sızdırılırdı o zaman. 'Bayan Gilchrist'ın –aklıma parlak düşünceler gelir bazen– kutusuna yerleştirelim onu. Oradan insan bütün dünyayı yönetebilir.'

"Ama bu arada aklıma düşen esmer, büyüleyici bir kızla bir köşede o göreneksel çatal bıçak durumuna –paylaşmaya can attığım bir sevincin tıpkı basını durumuna– geçme düşüncesini geliştirme fırsatı bulamadım. Sami ırkına özgü bir güzelliğı olan, esmer, ağırbaşlı bir kızdı; kesik bir sinir gibi acı içinde titriyordu. O tatlı, kırgın gözlere bakarken omuzlarımda yaşımın ağırlığını hissettim. Aah! Yahudi kızlarının tüylü kenar süsleri olan bir delikler: var, günahkâr düşüncelerden başka düşünceleri yok; ilkbahardaki kösnü, yalnız ve cinsellik dolu kırlangıçlara benziyorlar; bir sultanın fırlattığı ipek bir palanın güzelini yunuşaklığıyla kösnüllüğün karanlık hece tablosundan savrularak fırlıyorlar."

"Vay be!"

"Çok teşekkürler!"

"Bana aşktan söz et. Buraya kapatıldığım günden beri aşk bana yasak ve ben, onu özlemeye başlıyorum. Bu rahibe hayatı, kitabım için iyi değil. Uzun zaman kullanılmazsa dumura uğrayacağından korkuyorum, öyle değil mi?"

"Sanmıyorum – doktoruna sor."

"Sordum, hayır diyor. Aslında ben kendim için değil, dala çok çocuğum, kitabım için kaygılanıyorum. Aah, Rob, ne biçim bir saplantı bu, bu yazma oyunu! Bu yüce biçimin şaşmaz bir yöntemle ortaya konmasını istiyorum – açığa mayın döşeme ya da daha iyisi kalp ameliyatı. Ama bunu yapabilmek için insanın kaşınması gerek, *bilmek* istenmesi, daha sonra sessizce kendi kendini öldüresiye tırnaklayabilir, kaleniyle kâğıdı tırmıklayabilir. Bütün bunlar ne için? Hiç."

"Eh, severniyorsan tek kandırmacan budur."

Bu düşünce Blanford'un hoşuna gitmedi, bunun üzerine Sutcliffe, onu neşelendirmek için şu şiiri okudu:

"Bir başka güzel sabah daha Kurtarıcımız İsa'nın tarihinde,  
Rica ediyorum size çocuklar, terbiyeli davranın elinizden geldiğince.

Bütün sorunları çimenliğe salıverin gitsin,  
Birbiri ardına kuşakların geçişini seyredin.

Yaşadım yaşayacağımı, söyleyeceğimi söyledim,  
Şanslı bir adamdım, güzel günler gördüm.

Erken kalkın, canlarım, kaçırmayın ilk çiğini sabahın,  
Katılırsınız dilerim arasına Mutlu Azınlığın."

"Seni gerçekten de rahatsız eden şey, kitabınla pek ilgisi bulunmayan tanrıbilimsel bir kaygı, çünkü o ne bir *plaidoyer*<sup>1</sup> ne de onun herhangi bir şey öğütlediği var. Ama sen o ağzı sıkı benlikle ortalıkta aylak aylak dolaşmaya devam edersen bir hata yapmamaya, bir sürü boşboğaz, ilkel benliği ortalığa salıvermemeye dikkat etmelisin. Unutma, bir gözbağcı taşaklarını hak etmeli!"

"İyi söyledin! Mertçe."

<sup>1</sup> (Fr.) Savunma söylevi. (Çev.)

"Evet, şimdi asıl konuya geleyim Aubrey. Konu diyorsam Bayan Gilchrist ile kızlarının elinde Lord Galen'in çarmıha gerilmesinden söz ediyorum, çok çarpıcı ve sinagesel anlanı olan bir şeydi. Adamın ne biçim bir alçak gönüllülük ve uysallıkla kendi felaketine kendi ayağıyla gittiğini görmek şaşırtıcıydı; gerçekten de kendi ölümünü kendisi seçti, ama gecenin geç bir saati, üçü, farklı gerçekliklerin birbirinin içine sızmaya başladığı, Çinlilerin gece tanecikleriyle gündüz taneciklerini, belirtili tanınılıklarla belirtisiz tanımlıkları birbirinden ayırdıkları saat. Apartman dairesinin kapısına genç bir kadın geldi, üzerinde bir tür sarhoşluk ağırbaşlılığı dışında bir şey yoktu, sesini yükselterek, 'Aşağıda Yahudi bir bey var, çarmıha gerilmek istiyor, sizin hepinizin bu işi yapma lütfunda bulunup bulunmayacağınızı sordu benden,' dedi. Hemen hepsi bu işe gönüllü olarak öne atıldı. herkes heyecana gelmişti, dünden hazır gibiydiler, ama nasıl yapacaklardı? Çivi bulabilecekleri bir yer yoktu, Galen'in şansı varmış. 'Bu arada o neredeydi sahi? Bir süre geçmiş, ortalıkta görünmemişti, gitmiştir ya da bir köşede uyuyakalmıştır,' diye düşünüyordu insan. Oysa o soyunmuş, süpürgelerle temizlik kovalarıyla dolu bir dolabın içine kapanmış, kendini çarmıha gerdirerek Yahudilerin günahlarının kefaretinin ödeme isteğini duyurduktan sonra, sabırla gülümseyerek beklemeye başlamıştı. Söz konusu kız, seyircilerini hazırladıktan sonra şimdi gidip onu oradan çıkarını, hiç direnmeyle karşılaşmadan onu bir odadan bir odaya sürüklüyordu – bu arada bizimki mahcup mahcup ve yaranmazca gülümsüyordu, ama ölülüğün, komanın, hiçbir şey anlamazlığın yedi kat göğünün ötesinde bir sarhoşluk içindeydi. Sislere gömülmüş, bütün gücü tükenmiş halde kendine ait bir dünyada yaşıyordu. Çıplaktı, Eton'dan kalma kravatı biricik organına bağlanmıştı, işte kız, onu bu kravattan tutmuş götürüyordu, Gandi'nin ipinden tutup pazar yerine götürdüğü ve orada da kalabalığın alkış ve bağırışmalarıyla karşılanan keçisi gibi. Sanki bir Türk kasap, kocaman yağlı kuyruklu bir koyunu pazar yerinde gezdirip müşterilerinin ağızlarını sulandırıyor. Bizim ağzımız da yeterince sulanmıştı, ama neredeydi şu ağırlıklar – çarmıh örneğin? Yerine getirilmesi güç isteklerde bulunan bir müşteriye hoşnut etmek için Bayan Gilchrist'in küçük bir çarmıha gerilme törenini ilk kez düzenlenmediğini bilmi-

yorduk – ama bizce bu belki de özel eğilimlere göre kotarılacak, sapkınca bir şey olacaktı. Galen böyle bir sapkınlığı olanıyacacak, akkor kerpetenlere, çivili yataklara istek duyamayacak kadar safça bir mutluluk içinde yüzermiş gibiydi. Zararsız bir ahiret mutluluğu içinde odadan odaya geçerken başını bir o yana bir bu yana çeviriyordu ve insan elinde olmıadan büyüleniyor, bu küçük serüveninin ona hayırlar getirmesini diliyordu.

"Kız adeta pelerinini arkası sıra sürükleyerek çeşitli salonlardan geçtikten sonra, arkasında büyükçe bir kalabalık oluşturan gönüllülerle birlikte Bayan Gilchrist'ın kış güverte dediği, yüksek duvarlarla çevrili verandaya yöneldi. Kocaman, ortaçağdan kalma ipek tentesiyle iki kişilik bir karyoladan başka bir şey yoktu verandada; karyola, gelin odasına benzeyen bir yerin ortasında duruyordu. Belki de genç bayan Gilchrist, şimdi bir hayalete dönüşmüş olan ve merhum kocası olarak anmayı âdet edindiği binbaşının çekiciliğine bu mamut yatağında yenik düşmüştü. Her neyse, burası şimdi Galen'in çarımıha gerilişine yataklık edecekti, çünkü karyolanın iki kalın direği vardı, onu bunlara iple pekâlâ bağlayabilirlerdi – hatta çarımıhtan da daha iyi olurdu bu, ayaklar pek o kadar simetrik olmayacak da olsa. Oraya toplaşmış olan kızlar gene de çığlıklar, şarkılar, iyi dileklerle onun iki yana açılmış kollarını direklerle bağlamaya başladılar, bu arada İsa'ya özgü bir güçsüzlük, ama uysallıkla başı düşüp dururken Galen uzun uzun anlatıyordu: 'Bütün isteğim iyi, dinine bağlı, söz dinler biri olmaktır,' diyerek gösterişsiz bir itirafta bulundu, "Tanrının beni ilk örnek yapmasını beklemeye hazırdım. Sevgili dostlarım, dileğim yerine geldi. Yerine geldi ve işte karşınızdayım!" Sevinçle kollarını açmak istedi, ama bağlar buna izin vermedi. O yılmıadı, çünkü devam ediyordu, 'Bangalore Büyük Elçisi *khitmagar* ya da başuşak gibi giyinmiş olarak karşıma dikildi: 'Hristiyanlığın o kan lekeli bohçasını kabul etmesen olmaz mı? O kasap önlüğünü yani, çıkar at, kendince haklılık saçmalıklarını bırak, saygınlık şehidi olmaya yanaşma, küçük kırıntı kompleksiyle kan yutuculardan, tuzsuz bisküvi kemiricilerden uzak dur. Karikatürlerde bile kendin ol! Sevgili Galen, insanı doğadan koparan, onun içinde ilkel yıkıcılığı harekete geçiren o senin berbat tektanrılılığından vazgeç. Çaresizliğin, zararsızlığın yüreğine kadar sokul, Budizmdir bu.

Bırak duygunun toprağı içe dönüş olsun, düşünce'nin motoruysa soluk!"

"Onca eşek şakasının ve gürültünün ortasında Galen, ressam Mantegna'nın çarmıha gerilen İsa'sı falan gibi görünmeyi başarıyordu – ancak arasıra böğrüne el atanların gıdıklamaları karşısında aptalca bir neşeyle yayılması da olmasaydı. Ya da bazen oradan geçmekte olan bir kız, onun o eski Eton kravatını tutup çekiyor, bir tramvay çanının vurgusuyla 'Ding-dong' diye bağııyordu. Ya da o arada bir başkası da, 'Dediklerine göre bir Fransız romancısınıninki gibi poposunda gamzeleri varmış!' diye bağııabilirdi. Ama soylu Lordumuz fırsat buldukça Budizmle ilgili –seyredenler öyle sanıyordu çünkü– sonu gelmez inançlarını sayıp döküyordu: 'Yalansız, ziyaंसızca, aldırıışsızca, gürültüsüzce, hiç gerekli olmaksızın, hiç şansı gülmeksizin, umudu bulunmaksızın, üstsüzce, biçimsizce, sessizce, lekesizce...'

"Tam bu sırada sahnede kim boy gösterse beğenirsin? Bayan Gilchrist'ın kendisi. Pembe ipeklere ve beyaz bir kürke sarınmıştı, bir gölün yüzeyinde pençelerini sürüyen yaban bir kuş gibi süzüldü: Kayarak gelmişti, bir görkem ve azar anıtı gibiydi. Ellerini çırparak bağırdı: 'Çocuklar! Çocuklar! Neler oluyor? Haydi, çabuk olun bakalım. Peki, Yahudi beyi *temize havale etme* işi n'oldu?' Bunun üzerine Galen'in çenesinin altını laubali bir biçimde gıdıkladı, onu gene güldürdü –ancak Galen'in yüzünde hafif bir korku belirmişti– çünkü Bayan Gilchrist'ın kafasında bu sözcüğün yan anlamının ne olduğunu besbelli ki bilmiyordu. Ama kızlar için bunun gizli bir yanı yoktu. Hemen arkalarında sakladıkları çeşitli tür ve renkteki rujları çıkardılar – kızışmış binlerce süs köpeğinin küçük kırmızı pipisi gibi rujlar. Derken kızların hepsi Lord Galen'in başına üşüştüler, özene bezene onu süslüyor, heybetli gövdesinin bulabildikleri her köşesine çiçekler, armalar, örümcek ağları, kalpler, oklar, bunların yanı sıra hayvanlar âleminin şehvete düşkünlüğüyle ünlü başka üyelerinin cinsel organları gibi daha az tanınan şeyler çiziyor, gövdesini *graffiti* ile *dıvanyazılarıyla* dolduruyorlardı. Gerçek bir bereket töreniydi bu, neredeyse hiç kavgasız gürültüsüz geçmişti, bu arada söz konusu kişi iki yana açılmış kollarıyla kendinden geçmiş gibi hiç kımıldamadan duruyordu, ha-

yatında ilk kez değerin bilindiği, tam anlamıyla sevildiği ve anlaşıldığı duygusu içindeydi. Ama arasıra yorgunluk üstün geliyordu, o zaman kısa bir süreliğine iplerinden sarkıyordu. Daha sonra bir felaket oldu.

"Bayan Gilchrist'ın kızları Galen'in bacakları dışında sırtına ve poposuna da birşeyler çizebilmek için yatağa saldırmış, üzerine dolmuşlardı, bundan sonra onların nedeni buydu sanki. Yatağın ağır tentesi kızların kıpırtılarından dolayı yerinden oynamış, birden çerçevesinden çıkarak, direklerden biriyle birlikte yıkılmıştı – bereket Lord Galen yana savrulmuş, yıkılan parçaların altında kalmamış, böylece kafasını fena halde çarpmaktan kurtulmuştu. Anı hâlâ bir kolu bağlıydı ve yerde güçsüzce sürükleniyordu. Gövdesinde kızların sanat aşkından kurtulmuş tek santimetre kare kalmamıştı, savaşa hazırlanan bir Maori savaşçısına benziyordu gerçekten de ya da bir büyü tapıcına başkanlık edecek olan bilinmez bir Afrika şefine. Kuşkusuz bunun üzerine şişlikler, morluklar, çıgıllıklarla hoş bir korku ve telaş yaşanmıştı, karyolanın geri kalan yanının şimdi-lik sağlam olduğu anlaşılınca, kaçışmış olan kızlar yeniden Galen'in başına üşüştiler, bu kazadan korkmuş olabileceğini düşünerek okşamalar, kedi miyavlamaları, avutucu sözlerle onu çarmıhtan indirdiler. İçki bütün duyarlılığını köreltmmişti elbette, ama bir düşteymiş gibi. Böylece çarmıha gerilmiş ve temize havale edilmiş biraz ötedeki bir sedire taşındılar, az buçuk bir ağırbaşlılıkla kanepeye uzattılar, üzerine yastıkları yığdılar, yastıkların arasından yalnızca o acayip süslü başı görünüyordu – Kuzey Amerika Kızılderililerinin totem direğini gömmek gibi bir şeydi bu. Ama o ağır yastıkların altı çok hoş ve sıcaktı, keyifle iyice altlarına sokuldu, üçüncü günü yeniden kalkacağından emindi, çünkü Bayan Gilchrist ona kalkacağını söylemişti. 'Biraz uyu, canım,' demişti. Ama bu olmayacaktı.

"Tam o anda sanki sihir yoluyla intikam meleği gibi iki karaltı göründü, yargıçlara özgü bir el hareketiyle ortalığı yatıştırdılar. Bunlardan biri değişik görünen Felix Chatto'nun karaltısıydı, şaşkınlık, öfke ve tiksintiden bembeyaz olmuştu. Elinde tuttuğu –durumu hiç beğenmediğini göstermeye uygun bir simge olan– ve güzelce kapatılmış Londra şemsiyesini sallıyordu. Şemsiyeyi yüksekte tutuyordu, Zeus da üç dişli yabasını böyle

tutardı herhalde ya da bir aziz elindeki asayı. Duygusunun gerilimi altında kırılan hafif budalaca bir sesle bağırıyordu: 'Bunlara hemen son verin!' Bu söz özellikle Galen'e yöneltilmişti, ama orada olan herkesi etkileyecek kadar sert söylenmişti. Öteki kişi orayla hiç bağdaşmaz ve şaşkın görünen Schwarz'dı, üzgün üzgün ayakta dikilmiş bir mide pompasını sallıyordu - Galen'in süslerinin korkutucu niteliğine karşın tatlı bir mutluluk katetmeye devam eden durumu konusunda kendisine yanlış bilgi verilmişti. Felix neredeyse öfkeden hop oturup hop kalkıyordu, günler günleri, Galen'in kültür araştırmaları konusundaki dedikodular dedikoduları izledikçe onun *que dira-t-on*<sup>1</sup> düşüncesi gittikçe daha kaygı verici oluyordu. 'Bütün Cenevre sana gülüyor!' diye bağırды ve yatmakta olan adama şemsiyesiyle vurdu, ama gönül alıcı bir pat sesi veren yastıkların üzerinden Galen'in boyalı yüzü o çizgi çizgi süslemelerin içinde kımıldadı - buruştu da denebilir. Küçük düşürücü bir durumda olduğunu belli belirsiz sezinlemiş, gene aynı belli belirsizlikle onları azarlayarak durumu düzeltmeyi düşünmüştü. 'Böyle bir yerde seni göreceğimi hiç ummazdım Felix,' dedi boş boş sesler çıkararak. İyice bozulan genç adamı öfkeyle yanıtladı: 'Ya sana ne demeli? Buraya seni bulmaya geldim, bir doktorla anıbulans getirdim. Bu kez Cenevre'nin en iyi kliniğinde seni adamakıllı ayıltacaklar!' Lord Galen omuzlarını silktilti, kollarını havaya kaldırdı; alt dudağı titredi, bir ara neredeyse ağlayacak gibi oldu. 'Beni çok acımasızca yargılıyorsunuz,' dedi, başını iki yana sallayarak, 'Aslında işim bitmişti, siz beni çok acımasızca yargılıyorsunuz.'

"Felix hâlâ şemsiyesini sallayarak, 'Birinin bir şey yapması gerekiyordu,' dedi, 'şu son ay bir karabasan gibiydi. Adını başı senden haber soran, senin alt komitelerinden birine rastlıyordum ya da bana senin haberlerini veren - kusura bakma, ama son derece tatsız haberler.'

"Felix, ben onların körüklemesiyle bu yola saptım. Neler yaşadığını bir bilsen - aman Yarabbim, bir Amerikan romanı, daha başka bir şey değil! Tanrım! O ne biçim bir şiddet, bayağılık, yapış yapış çamur ziyafeti. Gözlerine zor inanabiliyordum. Her biri de bir temel taşı! Hayır Felix, bir Komünist Dizini var, bir Katolik Dizini var, buraya kadar iyi güzel. Şimdi ben Ga-

<sup>1</sup> (Fr.) El âlem ne der. (Çev.)

len'in kabul edilebilirlik cetvelini ortaya koyacağım, bakalım Birleşmiş Milletler bunu yuracak mı? Aman Tanrını, ama yorulдум!' O anda yorgun görünmeye başlanıştı. Bütün gövdesine ruyla dövme yapıldığını ilk kez fark edermiş gibiydi. Kendi gövdesine baktı, küçük bir kişnenne sesi çıkardı – bitkin bir kıkırtının son soluğu. 'Eh gideceksek gidelim öyleyse!' dedi, kollarını uzattı.

"Bayan Gilchrist'in evinden alıp götürmek için onu nasıl giydireceklerine bir süre karar veremediler; ama iki stajyer öğrenci bir sedyeyle birlikte göründü, onu güzelce çarşaflara sardıktan sonra sedyeye koyup üzerine battaniye örttüler. Kızlar onu okşayıp duruyordu, Bayan G. havai bir veda öpücüğü kondurdu. Galen'in kültür araştırması böylece sona erdi."

Bir suskunluk oldu, Sutcliffe bu öyküyü alçak sesle anlatırken kılı bile kıpırdamadan uyumuş olan adama çevrildi gözler. Şimdi onu her şeyden çok sessizlik uyandırmıştı, hem de çok sessizce. Başını kaldırıp "Beni nı konuşuyordunuz? Evet, hissettım," dedi.

Keyifle esnedikten sonra, "İlk kez kendımı gerçekten dinlenmiş hissediyorumı, tam anlanıyla iyileşmiş. Senin ayaklarının üzerine başımı koyup dinlenmek olağanüstü dinlendiriciydi – ayaklarını ezmemişimdir umarım. Hayır nı? Güzel!" dedi. Gerçekten de ayağa kalkıp üstünü başını düzeltir, saçlarını tararken gene o eskisi gibi açık yürekli, şen Galen olmuştu. "Bu öğleden sonra ve akşam önerilerinle birlikte Merkez Komite'nin karşısına çıkınam gerekiyor, her şeyi öğreneceğiz!" dedi. 'Temel taş'larıyla dolu çantasını alıp ayrıldı. Ağzı mühürlü, bağışlamasız bir Felix, onu bürosuna götürmek ve bir daha kaçmaması için gerekeni yapmak üzere dışarıda arabanın içinde bekliyordu.

"Bana kalırsa," dedi Sutcliffe, "çok kültürlü kültür müdürünün sonudur bu. Toby'nin dediğine göre kendi partisi içinde güvensizlik oyları artıyormuş, sonra o canavar Gulliver eşiği de onu ele vermeye, düşürmeye çalışıyormuş. Bu Gulliver denen adam bir bar işletiyor, büyük bir neşeyle, 'Ev-veet!' der durur. Kendisini emekli bir deniz yarbayı olarak tanıtıyor, ama aslında Kraliyet Hava Kuvvetlerindeydi, daha önce de onu havada yere indirmişlerdi, A.D.K. olarak – o korkulu gönderimeyle 'ar da-

marı kopuk' (yoksa arsızlık mı?) Her neyse Galen onun ekine-  
ğine tereyağı sürüyor, olabileceklerin en kötüsü diye korkuyo-  
rum."

"Dün gece senin müsveddelerin birazını daha okudun; tu-  
haf kimileri, benim yaptığım şeylerle onların bir alanında ilgisi  
var. Nasıl desem? Senin de çok iyi bildiğin gibi insana hep bitiş-  
şik odada birşeyler oluyormuş gibi gelir ve çoğu kez de insan  
neler olduğunu merak ederken bulur kendini. Ama hiçbir za-  
man senin düşündüğün gibi değildir. Senin kitapta olayların  
varlığı yansıtılıyor, benininki de yokluğu demek, bilmem doğru  
olur mu?"

Sutcliffe biraz düşünceli bir biçimde başını salladı, "Evet,"  
dedi, "bunun nedeni de senin gerçekten var olman. Bense bir  
hayaletini yalnızca, vekâleten yaşıyorun, isteyince ışığı yakılan,  
isteyince söndürülen bir anı gibi. Ancak gereklilik oranında  
gerçeğim. Benim varlığım bir olumsuzluk. Kitaplarımız ilişkili,  
ama birbirinin içine girmiş değil, farkındaysan."

"Selam!"

"Selam!"

"'Birbirinizin değişik kopyaları olun,' diyor İncil."

"'Ölümsüzlüğünüzü idareli kullanın,' diyor Eyüb."

Blanford, kendisinin uydurduğu kişiye düşünceli bir biçim-  
de uzun uzun baktı ve "Sana çok sıkıntı verdim, biliyorum: o  
korkunç evlilik, onca keder. Ama artık ikimiz de tanrılaşma  
yolundayız: Sen şişman, kederli bir kâhin, bense yalnızca yeraltı  
dünyasıyla ilgili haince niyetleri olan savaş artığı, hastalık has-  
tası biri olarak. Artık aşk yok, elmalı tart yok. Hayat uzanmış  
bir düş olacak – kuşkusuz kinîlerimiz de ölmesi gerek. Bunu  
unutma. Sen hiç değilse tam ölemezsin, ancak bir yapıntının  
ölümü olur ölümün. Ama sonuç dokunaklı olabilir, öğretici  
olabilir ya da her ikisi birden. Seni gövde sisteminin dışına at-  
maktan çok mutlu olacağımı, benim denizci dostum!"

"Yani bizim kendi kendimizi –ya da hatta *kendi başımıza*–  
düşünmemizi engelleyen bu korkunç, ama kutlu savaş sona er-  
mek üzere ve yakında kendi kaynağımıza geri püskürtüleceğiz  
denek istiyorsun. 10. lejyon için kışlık karargâh ve Demir Ta-  
yınları!"

Kendisine saldırılmış bir okul çocuğu gibi birden patladı: "Ben Constance'a âşığı!"

Sutcliffe sorarınışı gibi, biraz da alayla baktı. "Enfin!" dedi. "Senaryoda olmayan bir şey! Umulmadık bir şey! Ama bu doğru olmayabilir, öyle değil mi? Sen kendi kendilerini aldatan başka insanların bu hatalarını göstermeye bayılırsın..."

"Cehenneme kadar yolun var!" dedi Blanford, bu sövgünün ne kadar yerinde olduğunu farkındaydı. Şişman adam, "Beni Monsieur ile karıştırıyorsun kuşkusuz?" dedi.

"Kuşkusuz!"

Sutcliffe hoşgörüyü kıkır kıkır güldü, yazıcı arkadaşını suçlar gibi ona parmağını salladı. "Affad'ın geri döndüğünü biliyorsun değil mi?" dedi. Blanford bilmiyordu. Tam o sırada Cade kapıyı çalıp içeri girerek sorarınışı gibi baktı. "Zili mi çaldınız efendim?" Blanford başını kaldırıp baktı, 'hayır' anlamında başını salladı. "Hayır Cade çalmadım." Uşak şaşırılmış ve üzülmuş gibiydi. "Ama birisi çaldı," diye belirtti, sonra dönüp odadan çıktı. Blanford, "Peki, Affad nerede, neden en küçük bir hayat belirtisi göstermedi?" dedi. Bir kalemi sıvırtırmekte olan Sutcliffe omuz silkti. "Ben nereden bileyim?" dedi. "Bütün o romantik çırpınışlardan sonra Constance'ı üzmemek korkusuyla onun adını ağzıma almaya neredeyse hiç cesaret edemedim."

"Galiba," dedi Blanford, canı sıkılmış bir halde, "hepiniz evlenmemiş, yaşlı teyzeler gibi davranıyoruz, sonuçta kızın benliğini pırpışlamaktan başka bir şey yapmıyoruz – benim naçiz düşünceme göre zaten balon gibi şişmiş durumda." Sutcliffe alaylı alaylı gülümseyerek ona baktı, "Hoppala!" dedi, "bu ne öfkesi şimdi! Bana kalırsa biz bırakalım Affad yeniden ortaya çıkıp işleri düzeltsin."

Ama Affad ancak ertesi günü, sabah ile öğle arasında Bar de le Navigation'da hepsi toplastıklarında aralarında boy gösterdi – ama Constance pek seyrek gelirdi: Daha çok akşamları zamanı oluyordu. Gene de bu güzel günün sabahında Trash ile ilgili bir haber ulaştırmak amacıyla Sutcliffe'i bulmak için buraya kadar yürünmüştü – onu, yanlarında kalıp bir içki içmeye razı etmişlerdi.

---

<sup>1</sup> (Fr.) Sonunda (Çev.)

Dışarıda, kapının önünde bir araba durdu –bütünöyle dikkat kesilmişliğin umutsuz çabukluğuyla– yüreği hoplayan Constance, kapının camında tanıdık bir karaltının belirdiğini gördü ve karaltı kapıyı itip açarken çingırdayan çanın sesini duydu. Karşılarında Affad duruyordu, sanki yüzyılların gerisinden çıkıp gelmiş gibi, oysa ancak aylardan söz edilebilirdi. Constance'ın ilk aklına gelen şey arkasını dönmek ya da hatta kaçık gitmekti, ama bu tepi açıkça biçim değıştirdi. Constance, ona hoş geldin diyen bir gülümsemeyle yaklaşarak onu neredeyse içeriye girmeden yakaladı ve bir öpücökle onun tüfeğine bir çiçek ilıştirdi adeta, sonra alçak sesle, "Birbirimizle konuşuyor muyuz. konuşmuyor muyuz? Unutmuşum," dedi. Meydan okuyucu ve hafif kaçmıştı bu sözleri; onun ne kadar zayıf ve solgun, ne kadar çekingen göründüğünü fark edince birden sözlerinden pişmanlık duydu. Affad alçak sesle ve hiçbir yapmacıksız, "Elbette. Sana *teşekkür* etmeliyim, – *nasıl* edeceğimi henüz bilmiyorum," dedi. Bir ağız kalabalığının ortasında kalıp sustular – çünkü Affad'ı birden orada gören herkes karşılamaya koşmuştu. Herkes onun nasıl olduğunu, nerelere kayboldüğünü öğrenmek istiyordu; bu biraz şamatalı karşılama, bir süreliğine başka her türlü düşünceyi unutturmuştu. Affad kendisine uzatılan bir bardak birayı alıp Constance'ın yanına oturdu, Toby ve Ryder ile şakalaşıyordu, bu arada oturduğu köşeden Constance'ın yüzünü şeytanca, ama boynu bükük halde seyrediyordu Blangord. Bu ayrılık yüzünden Constance'ın çektiği üzüntüler –özellikle de en iyi arkadaşı olarak kendisine açtığı sırlar– yüreğine çok dokunmuş, onun imgesine yıllardır duyduğu gönöl bağı pekişmişti. Öyle ki kendisi için dostluğu aynı derecede değerli olan Affad'a kıskançlık duymayı unutmuştu: Sanki birbirlerine eşit uzaklıkta yaşıyorlardı. Ama şimdi sevgililer arasında bir sürü anlaşmazlık vardı, gülümseyerek ve hiç konuşmadan onun yanında oturan Constance'ın yüreğinin yağı eriyordu, çünkü aralarındaki bu açıklığın kapanabileceğini düşünemediği gibi, bu yanlış anlamanın yol açtığı yarayı iyileştirmenin bir yolunu da bulamıyordu. Erkekler ne çekilmez yaratıklardı gene de.

Kaygısını arttıran, kendine güvenini ve dengesini sarsan başka etmenler vardı. Gösterdiği tepki için kendi kendine lanet ediyordu, çok çocukça davranmıştı, ama Affad onun yeni saç

tuvaletine neredeyse bir kez olsun bakmamıştı. Belki de sevmedi. Aynada saçının görüntüsü gözüne ilişti. Acaba çok cıfcaflı mı bulmuştu, çok kadınca mı?.. Ama sonunda ilk hoş beş faslının tanımlandığı kanısına varınca Affad ayağa kalktı ve, "Constance, bir dakika seninle konuşabilir miyim, lütfen?" dedi. "Sana söylemek ve sormak istediğini şeyler var." Yorgun, soluk, son derece güvensiz görünüyordu. {"İyi!" diye düşündü Constance intikam duygusuyla.)

Birlikte dışarıya, güneşe çıktılar, hava çok iyi olduğu için Affad arabayı bırakıp göl kıyısında yürümeyi önerdi, Constance da bu öneriyi kabul etti.

İçinde bir rahatsızlık olmadığı söylenemezdi, çünkü kendisinde de bir sakarlık, bir çekingenlik vardı. Ama Affad, yürüyüş ritimlerinin birbirini tutmasını beklerken düşüncelerini toplamayı başarabilirdi. "Seninle bir daha konuşmamaya karar vermiş olduğumu biliyorsun, bilmen gerekir, hissetmiş *olmalısın* – ayrıca kuşkusuz bunun nedenleri (sana saçma geldiğini biliyorum aına) açıkça ortada. İşte bu yüzden buraya geldiğim zaman göl kıyısındaki eve gittim, kente olabildiğince az inmek istiyordum. Ama – benim çok sınırlı bulduğum senin o biliminle – çocuğa ne kadar yararlı olduğunu görünce, gelip bu müthiş yeteneğin için sana teşekkür etmeden edemezdim." Yürürlerken kolunu Constance'ın omzuna koydu. Daha sonra birbirlerine döndüler ve sessizce kucaklaştılar, boğulmakta olan iki kişi gibi hiçbir şey konuşmadan, birbirlerine sıkı sıkı sarılmışlardı, neredeyse soluk alamıyorlardı. Biraz ötede bir sıra vardı, soluğu adeta tıkanan, çelişik coşkuların etkisiyle boğazı düğünlenen Constance, sonunda onun kollarından sıyrıldı. "Uff!" diyerek ağlamakla acı acı gülmek arasında kalmış bir haide oturdu, başını ellerinin arasına aldı. Yanına gelen Affad tatlı tatlı saçlarını okşamaya başladı. (Gene de belki yeni saç biçiminden hoşlanmaması diye bir şey yoktu.) Aslında kucaklaştıkları zaman Affad onun değişmiş olan kokusuyla karşılaşmış, nedense bir tedirginlik, neredeyse tiksinti duymuştu. Ama nedenini tam olarak çözümleyemiyordu.

"Âşık olmak gibi pek havai bir şey yaptığımız için cezalandırılıyor. Çağdışı olduğumuz için cezalandırılıyor." Ama bütün bunları Affad, suskunluk aralarını doldurmak, kendi ezi-

ci coşkusu saklanmak için söylüyordu – Constance'ı cinsel olarak ne kadar arzuladığını unutmuş meğer. Parmakları elektrik alır gibi cinsellik dalgalarını alıyordu – kendi kendini suçlamayı birden bıraktı! "Kendimizin, aşırı derecede zeki ve üstün olduğuna sandık!"

"Hâlâ kendinden hiç emin değilsin."

"Senden emin değilim aslında. Nasıl işlediğini bilmediğin bir çarka dokunmanın ne kadar tehlikeli olduğunu ben senin çok iyi anladığını sanıyordun, anlamamışsın: Bir yörüngeye zaten fırlatılmış olan bir çark. İnsan bir kolunu, bir gözünü ya da hayatını kaybedebilir. Belki de ben, sana bizim ne yaptığımızı anlatmayı pek beceremedim – bunun bayağı intihar derneği olduğunu düşündün, kuşkusuz sen ateşli bir kadın olduğun için, benini sana duyduğum aşkı bunun sınırladığını hissettin; nasıl *olurdu* da ben bir yandan seni sever, bir yandan da başkalarının kararlaştırdığı bir zamanda, bilinmeyen bir yetkiliden gelecek ölümüne kuzu kuzu razı olurdum? Sen gerçekten de böyle düşünüyordun, öyle değil mi?"

"Evet," dedi Constance, hafifçe somurtarak, "bir kadının hissedeceği şeyin bu olduğunu söyleyebilirsin herhalde. Senin erkekliğin konusunda derin bir hayal kırıklığı gerçekten de. Aptalca bir düşünceye kapılıp araya girmek istedim, mektubu çalmak – o mektubu ne yapacağıma pek de karar veremedim. İlk sır muzurluk olsun diye yırtıp atmayı düşündüm, bakalım ne olacaktı. Hayır, herhangi büyük bir tehlikenin farkında değildim, çünkü içten içe bunu pek ciddiye almıyordum – bu işten bütünüyle vazgeçmekten söz etmiştin, özrünün kabul edilmesini isteyecektin... ne düşüneceğimi umuyordun? Bu yüzden ne yapacağıma karar vermeyi beklerken mektubu çaldım, bir kitabın içine koydum. Birisi o kitabı ödünç aldı, bir akıl hastası, o değerli belge de yok oldu işte. Tanrım, bu düşüncesizlik ve sorunlar için özür dilerim. Mektubu geri almaya çalışıyoruz, o akıl hastası mektuba bir şey yaptıysa ne yaptı öğrenmeye."

"Ellerin üşümüş." Affad, onun yanına, sıraya oturdu ve konuşurken kızın ellerini yavaş yavaş ovuşturdu. "Senin kadar ben de suçluyum, mektup konusunda değil, aramıza giren ve beni sevmeye devam edebilmek için senin kabul etmen gereken şeyi sana daha iyi anlatmadığım için. Evet, gerçekten de geri dö-

nüp bu işten bağışlanınamı istemeyi düşünüyordum. ama aslında bunun umutsuz bir girişim olacağını biliyordum. Senin yanından ayrıldığını an anlarıştım bu işin bittiğini. Böyle bir şeyi dünyada yapamazdın – bu hareketin bütün işleyişi, başarmaya çalıştığı şey tehlikeye giriyordu. Ben bir haindim!"

"Hain!" diyerek onu yankıladı Constance alayla; Affad, onun elini sıkıp "Evet. Evet," dedi. "Bunun çocukça bir şey olduğunu düşündüğünü biliyorum, ama benim önümde bir adanı, arkanda bir adam var, ben bir zincirin parçasıyım, bir halkası. Bizim tutkularımız olağanüstü bilimsel, bu yanlış kullanılan sözcüğün en doğru anlamında. Antropi yasalarına karşı zincirleme bir tepki başlatıyoruz – her zaman ölümle, çözülme ve ayrışmayla sonuçlanan, geriye çevirilmesi olanaksız süreç antropiye... Kuşkusuz çılgınca bir tutku. Ama biliyor musun, bu sırf romantik bir ölüm açlığı değil..." Affad bir süre gözlerini dikip ona baktı, daha sonra içini çekip "Tanrım!" dedi, "Galiba anlamaya başlıyorsun. Anlamayacağından korkuyordum – çünkü ne de olsa bizim sevgimizin temelini oluşturuyor bu: Bir cinsel boşalım paylaşıldığı, iki taraflı yaşandığı zaman gerçekliğe sunduğumuz çifte iunge arasında çiftleşme çimentoluk eder. Yaşlı Max, sana ne diyor – böyle bir şey elbette, öyle değil mi?"

"Evet. Ben de onu düşünüyordum."

"Benim arkamdaki adam geçmişi temsil ediyor, önümdeki de geleceği. Bu iki direk arasında var olduğumu söyleyebilirim, yalnızca orada, yalnızca o *şimdi*'de. Deneyim yaşadığım sürece sende de var oluyorum, sen de bende—*s'il vous plaît!*"

Constance öylesine mutluydu ki içtenliksizlik edip onun sıcaklığına direnmeye devam etmenin anlamı yoktu – her ne kadar o canavarın kuşkusuz cezalandırılması gerekiyorsa da... "Kaygılarım olmasına karşın teslim oluyorum. Bağışlanmaz bir hata yapıp işine burnunı soktuğum için üzülüyorum yalnızca. Ama gününü ve saatini bilmek *bü kadar* gerekli mi?"

"Bir anlamda evet. İnsanın işlerini yoluna koyması ancak ikinci derecede önemli bir neden. Ama ölüme geçişi yüreğinin derininde kabul etmek önemlidir, çünkü iletiyi gizli yoldan başkalarına ulaştırır. Dernekler, topluluklar neden kuruldu sanıyorsun? Enerji ve düşünce depoları onlar, istersen dinamo diye-lim."

"Anlıyorum."

"Bu yüzden o bilgi olmadan zayıf bir sinyal ilettiğim kanısındayım. Kirlenmiş bir ateşleme bujisi gibi!" Constance'ın koluna girdi, "Tanrını! Öylesine mutluyum ki galiba bayılacağım!" dedi.

"Aman yapma! Dur sana ögle yemeği hazırlayayım. Sen o Mısırlıların aşırılıklarından bitkinleşmişsin. Ama şaka bir yana – çok zayıflamışsın. Neden?"

"Çöle çok gidip geldin: İnsan sıcaktan yemek yiyemiyor. Aynı zamanda senin saygını kaybettiğimi düşünüyordun. Bu berbat bir şeydi, senin gerçekten aşk çiftim olduğunu, bir başkasının söz konusu olamayacağını anladım – yoksa bizim öylesine rastlantısal bir biçimde bilgisine vardığımız şeyin değeri düşerdi! Senin kafanı şişirmek istemiyorum, onun için devam etmeyeceğim. Her neyse, her şey apaçık ortada olsa gerek. Benini istediğini şey, senden bir çocuk yapmaktı – eksiksiz ve karşılıklı tek bir dikkat hareketiyle; sen olsan, 'Tek bir yoga soluğuyla,' derdin. Sigara dumanını ağzından kesintisiz, kendi kendine yeterli, tam bir daire halinde dışarıya üflemek gibi. Constance, beni sustursana." Ama ağzından bal aktığı kanısındaydı Constance.

Ayrıca bunu yapmanın tek bir yolu vardı, oturup birbirlerine sarıldılar, öylesine sımsıkı sarılmışlardı ki oradan geçenlerin meraklı ya da alaylı bakışlarını kendilerine çektiler. Sonunda Constance kendi dairesine girmeyi önerdi, ama Affad bir süre daha hiç kımıldamadan oturmak zorundaydı, çünkü ne ayağa kalkacak ne de yürüyecek hali vardı – bu Constance'ın çok hoşuna gitti. "Dondurmayı düşün yeter," dedi. "bir şeyin kalmaz!" Ama ancak bir süre sonra yürüyüşlerine kaldıkları yerden devam edebildiler. Ne görkemli görünüyordu güneş ışığı; parkın içinden dolaştılar, yöresel bir *fête votive* için hazırlıklar neredeyse tamamlanmıştı parkta. Kimi tezgâhlar şimdiden kurulmuş, kırılğan karnaval nesneleri, çocuklar için oyuncaklar, kurdeleler, kâğıt pervaneler, taş bebekler satıyorlardı. Küçük parmaklarını birbirine geçirmiş yürüyorlardı. Constance kendi kendine, 'Tepeden tırnağa sevilmeğe harika bir şey, tek santimetre karenin bile balsız kalması,' diyordu. Bir barda bir şişe ucuz şampanya ısmarlayıp tanrı içkisi içermiş gibi içtiler. 'Bu korkunç

bir şey,' diye düşündü Constance, 'aşk gerçekten bir kaçıklık durumu!'

Tıp açısından bu gerçekten de doğrulanabilir bir şeydi. Bir keresinde Affad'ın şöyle dediğini anımsıyordu, çok eskiden, 'Constance! Gel âşık olalım ve çocuk denen bir hayal kırıklığı dünyaya getirelim!' Aynı anda da kendisine Max'in şunları söylediğini anımsadı: 'Her kadın bir erkeğe ait bir kadındır, her erkek de öyle. Sorun da burada, çünkü herhangi bir kadına ya da erkeğe değil – peri masalındaki o kadın ya da o erkek olmak zorunda. İnsanlar tıpkı yaban kınarılar ya da kobralar gibi çiftler halinde yaşamak için doğmuşlardır. Ama daha sonra bizler periyotluluk özelliğimizi kaybettik, ardından et yemek geldi, onunla birlikte kanın tadını aldık; ardından gelsin şeker, tuz, alkol, böylece sonsuz olan üzerindeki tutamağınız elimizden kaçtı.' 'Max acaba Affad'ın bilinircilik inanç zorunluluklarını bilse ne derdi,' diye düşündü Constance. Belki de fazla bir şey söylemezdi, çünkü gerçek bir yogi kendi ölümünün saatini bilirdi, ölümünü bilinçli bir edim durumuna getirmek için onun yapay hatırlatıcılara gereksinimi yoktu.

"Böyle kederli kederli ne düşünüyorsun?" dedi Affad.

"Özellikle kederli bir şey değil, yalnızca zamanın nasıl geçtiğini. Ölümle ilgili bütün bu konuşmalardan sonra iki kez daha fazla önem kazandı zaman. Gene de böyle düşünmek haddini bilmezlik ve aptallık – yazgı beş dakika sonra bizim hayatımıza son verme hazırlığında olabileceksen gerçekliğe sahip olma hakkını kazanmak için önceden davranmaya çalışmak. Bir taksi bizi çiğneyebilir."

"Haklısın; bu ince duyguların bedelini ödeyeceğiz kuşkusuz! Tanrım, ama gene de seni yeniden görmek, bütün sinyallerin kayda geçtiğini, yanıtlandığını görmek olağanüstü güzel bir şey! Doğanın sayısız stratejisi olabilir, ama *bu* onların hepsini kül ediyor."

"Bizini gibi yüksek düşünceli insanlardan hoşlanmıyorum. Hiç dayanamadığım tiplerdeniz biz."

"Biliyorum. Kendi kendini okşanına türünden bütün bu konuşmalar düzüşmenin içine ediyor. Çenemizi kapayıp da işimize baksak, ne dersin? Kendimi oksijensiz kalınış gibi hissediyorum – cinsel oksijensiz. Yatağıma girseydin hiçbir yerim tutmaz

duruma gelirdi. Sırf salyalarını akardı ve bayılırdını. Narkissos'tan sakın!"

Constance'ın evine geldiler, merdivenleri kol kola çıktılar, içtikleri kötü şampanyanın etkisiyle hâlâ her şeyi alabora etme noktasında bulunuyorlardı; ama biraz korkuyor, biraz çekiniyorlardı, bunca uzun zamandan sonra ilk karşılaşmanın yaklaşmakta olan sarsıntısı yüzünden. Affad özellikle korkarmış gibi görünüyordu. Evin içi tertemizdi, temizlikçi kadın gelmiş, giderken perdeleri kapatmıştı, bu yüzden yarı karanlık bir odaya girdiler. Öylece dikilmiş, sessizce soluyor, kaygıyla ve aynı zamanda da yürek gözüyle birbirlerine bakıyorlardı.

"Sebastian!" diye fısıldadı Constance, ona değil daha çok kendi kendine, ama o bu sözcüğü hemen duydu ve berikinin elerinden tuttu, onu yarı açık kapıdan içeriye, pencerenin susturulmuş ışığını parlak derilerine çeken uzun aynaların üç yönden yansıttığı o tanıdık, sevgili yatağa doğru sürükledi.

Âşıkların soyu tükenmekte olan türler arasında bulunduğunu, korunması gerektiğini düşündü Constance; belki unutulmuş, geçmişte kalmış fiziksel yıkımların örnekleri gibi âşıklar bir yerde saklanmalı mıydı acaba, vahşi hayvanlar gibi? Ama bunun eşiti bir mutluluk var mıydı? Doğru eşini bulmuş kişinin, o eşin öpücüklerine boğulması, onunla sevişip kendinden geçmesi kadar büyük bir mutluluk? Çarçur etmemek, idareli kullanmak kadar – tehlikeli bir oyundu gerçekten, çünkü insan bu deneyimi yaşama ediminin ortasındaiken değişebiliyordu. Gene de işe yararlılığı sınırlı kalan bir hayatın sonuna gelip de bu tür bir mutluluğun kapısının, kendi hataları yüzünden değil, sırf aşağılık yazgının bir cilvesi yüzünden kendilerine kapalı olduğunu gören pek çok insan vardı – belki de insanların çoğu böyleydi.

Elbiseleri hışırdadı, bir kar yığıntısı gibi yere yığıldı, yavaş yavaş, sakına sakına birbirlerini kucakladılar, ılık yatağın içine süzöldüler, kesik kesik soluyarak göbek bağları yeni kesilmiş ikizler gibi bir süre öylece uzandılar. Aynı zamanda öylesine bilinçliydi ki her bir öpüşle döne döne nızara iniyorlardı. Affad bir mektuptan kimi cümleler anımsıyordu: 'Var olan şeylere hiçbir şey eklenemez, bunlardan hiçbirisi yok edilemez, ama bu bütünlük içinde aynı elementlerle bitimsiz bir değişim, yer

ya da sıra değişikliği olanağı vardı.' Constance'ın dişleri berikinin dudaklarına geçti, beriki onun böğürlerinin ve kavislenmiş sırtının o tatlı diş çizgisine dokundu.

Gene de bütün bu gerilime karşın, bu alışverişin gerisinde, kendilerini *tantra*'sal bir biçimde evli hissedecek kadar şanslı olanların bildiğı türden bir kavrayışın sakın kösnüllüğü yatıyordu. Onları ateşleyecek hiçbir kösnü yapıntısına gerek duymadan, teke tek karşı karşıyaydılar. Kucaklaşmaları bir doku oluşturacak biçimde örgüleniyordu.

Ama Affad kilo kaybetmiş olduğı için Constance ona acıdı, mutfaktan çikolata bulup getirdi – uykulu öpüşlerini bununla tatlandırmaya kandırdı onu; bugün daha zayıf durumda olan o olduğı için yönlendiricilik rolünü Constance üstlendi, o güzelim gövdesinin gücüyle onun isteğini son danılasına kadar kurutma heyecanı içindeydi. Onun etiyle kendine ziyafet çekti, beriki de ona izin verdi – aslında numara yapıyor, gücünü koruyordu. Onun tutkusu biraz yatıştır yatışmaz Affad, onu birden bir kaplumbağa gibi sırt üstü çevirdi ve bir diriline dalgasının verdiğı güçle içine girdi – bu kez fatih oydu, ama hoş karşılanan bir fatih. Bütün gücü birden geri gelmişti, sanki gaipten. Ama bunu sağlayan, gücünün gönlünü eden kişinin Constance olduğunu biliyordu. Sonurıda iki güreşçi gibi, ama hiç kımıldamadan birbirlerine kenetlenmiş halde ve hâlâ hayaletsi bir ter gölünde ağız ağza yatıyorlardı; iki aslan gibi birbirlerinden gurur duyuyorlardı, ama birer oyuncak kadar da uysaldılar!

Telefon boğuk boğuk çaldı, Constance uykulu ve canı sıkılmış bir halde başını kaldırdı: "Ne aptalım! Fişten çekmeyi unutmuşum!" Schwarz ya da onun gibi bir meslektaşından gelen bir telefon yüzünden bu eşsiz kucaklaşmayı bozmak istemiyordu. Açıp açmamaya karar veremiyordu, telefon eden görünmez kişinin, kendisinin evde olmadığını düşünüp telefonu kapayacağı umudundaydı, ama hayır. Alet ıstarla çalıp duruyordu, sonunda Constance emekleyerek yataktan çıktı, uykulu uykulu yolunu güçlkle bulup salona gitti – ama almacı kaldırıp da konuşmaya kalmadan telefon yavaşça kapanmıştı. Constance ancak iki kez, 'Alo,' diyebilmişti; Mnenedis (çünkü oydu), kendi doktoru ve işkencecisi olarak onun sesini tanıdıktan sonra gülümseyerek almacı yerine koymuştu. Demek her şeye karşın ev-

deydi, Schwarz'ın önerdiği gibi nöbete gitmiş değildi! Kendisinin özel bir çaba göstermesine gerek kalmadan her şeyin bu kadar cuk oturması gerçekten harikaydı: Onun istediği biçimde geliyordu her şey! Bu arada tedirgin bir Constance telefonun başında oyalanıp duruyor, telefonu fişten çekip çekmeneye karar veremiyordu – meslek vicdanı, bu isteği yüzünden onu suçluyordu. Telefon bloknotunun üzerinde Max'in verdiği, bir fi-lozoftan bir alıntı vardı. Telefonun fişini çekmenin doğrusunu yanlışını kendi kendine tartışırken uykulu bir halde okudu: 'Boyun eğerek her şey alt edilir, boyun eğmenin kendisi bile, hatta tıptı maddeyi antropinin, doğruyu doğrunun tersinin alt etmesi gibi. Hatta işleyişi bakımından görünüşte öylesine saltık olan antropi bile kendi haline bırakılsa yeniden hayat verici bir biçime dönüşebilir. Küllerinden doğan anka bir söylence değildir!'

Uf! Kemikleri elektrikle dolup taşmış gibiydi, Affad'ı kendisini beklemek yerine rahat rahat uyurken bulunca sinirlendi! İşte erkekler böyledir! Ama doğruyu söylemek gerekirse kendisinin durumu da onunkinden farklı değildi, ona kollarını dolayarak sessizce uykuya daldı, yürek atışlarıyla ona ayak uydurarak. Affad sonunda uyanıp onu yanibaşında gözleri ardına kadar açık, sessizce yataarken bulduğunda bu mutlu durumun ne kadar sürmüş olabileceğini kestiremiyordu. "Ne oldu?" diye fısıldadı. "Seni uyandırdım mı, horladım mı?" Ama beriki başını iki yana salladı, "Aklıma gelen bir düşünce, harika bir düşünce yüzünden uyandım, zamanını nasıl geçireceğin konusunda özel planların yoksa basbayağı gerçekleştirilebilir bir düşünce. Birkaç aylığına bir yere gidip birbirimizi gerçekten tanısak diyorum – önünde birkaç ayın olduğunu varsayarak. Değerli günleri çarçur etmeyelim. Birikmiş epeyce iznim var. Provence'ta Alman kalmadı. Orada eski bir evim var, onu açabiliriz, basit ama rahattır, Avignon'un güzel bir köşesinde.."

"Ne tuhaf!" dedi Affad, "çünkü ben de böyle bir şey önerecektim; hatta bu amaçla Galen'in evini bir süreliğine bize vermesini istedim. Evet, oturup zamanın bizi yakalamasını beklemeyelim. Sonsuz zamanı ceplerinde taşıyan insanlar gibi yüreklice hareket edelim. Belki bu kez gerçekten..." Ama Constance eliyle onun ağzını kapattı.

Ondan bir çocuk sahibi olmayı düşünmeye cesaret edemiyordu, aşklarını kuşatmış bunca önemli sorun varken. Hayır, her keresinde bir tek adım atmalıydılar, beyaz değneklerini yere vura vura yollarını bulan körler gibi. Tuhaftır, ama içindeki sevinç korkutucuydu. Onunlayken, '*Je t'aime,*' demeyi bile göze alabilirdi, bu sözcükler ona göre duyguların, yüreğin asla tam olarak anlaşılamayacak ülkesini simgelemişti her zaman. Ama öte yandan yaşayan herkes, bu deneyimi yaşamayı bekliyorsa sabırsızlık ve ıınutsuzlukla. Yaşayan herkes!

Yeniden uyudular, sonra uyandılar, uykulu uykulu oyalanırlarken saat öğleden sonra epeyce ilerlemişti ki Affad'ın içinde birden o sıtma ateş aldı – öylesine birden alevlenmişti ki Constance belirtilerden onun azılı bir malarla nöbetine yakalandığını henzen anladı. Anıa ilkin hastalığın görölmenmiş bir şiddetle başlanması, onun zangır zangır titreyerek yerinden sıçraması, neredeyse hiç konuşamaması, dişlerinin birbirine çarpması karşısında şaşırmıştı. "Bunu çölden getirdim – aptal gibi piring ekiyorlardı, şimdi sıtma sivrisinekleri İskenderiye'nin kapısına dayanmış durumda!" Ama ateşi tavana fırladıysa nabızı yerlerde sürünüyordu. Şu anda bilincin sınırında oyalanıyordu, ama gereksiz yere telaşlanmıyor, çünkü geçeceğini biliyordu. Ancak öfke ve kendinden tiksinti duyuyordu, çünkü Constance ile yeniden sevmek için ölüyordu. Birden ter su içinde kalmıştı. Constance ona kukuletalı, kalın, havlu bir bornoz buldu – aslında onu, Affad'ın bundan önce Cenevre'deyken kaldığı otelden çalmışlardı. Böyle bir durum için biçilmiş kaftandı, ona bunu giydirmek epeyce çaba gerektirmişti, çünkü bu titreme nöbetlerinden dolayı neredeyse ayakta duramıyordu. Nöbetlerin saldırısı karşısında hemen hemen dört ayak üzerinde duruyordu. Böylesine bir değışiklik gerçekten korkutucuydu, çünkü rengi kül gibi solmuştu, kıvrır kıvrır kıvranıyordu. O habis malarla, inanılmaz bir hızla gelen ve geçen ateş nöbetleriyle tanınır. Ama şimdi sevmeleri bir süreliğine kesintiye uğramıştı: Bu sıtma nöbeti geçene kadar Affad terlemekten başka bir şey yapamazdı. Constance, onun üzerine battaniyeleri yığıdı, beriki de uysal uysal yüzünü duvar tarafına döndü, titreye titreye yarı uykuya dalar gibi oldu, ateşi öylesine yüksekti ki neredeyse sayıklıyordu. Constance iyice telaşa kapılmamak için onuru ateşi-

ne bile bakmıyordu! Gece içilen ve ertesi sabah ateşin düşmesine yardımcı olan ilaçlar vardı kuşkusuz. Ama tabii kedi gibi gevşek olacaktı daha sonra... Lanet olsun!

Şu çalan telefona da lanet olsun. Bu kez arayan Schwarz'dı, olağanüstü önemli bir şey varmış gibi konuşuyor, sanki bir kaygıyı ya da tedirginliği belli etmemeye çalışıyordu. "Her yerde seni arıyor, sana, senin o sevgili hastanın hastaneden kaçtığını haber vermeye çalışıyordum. Evet, Mnemidis!"

Constance uzun bir süre düşündükten sonra, "Bizim koruma sistemimiz çok güvenilir değil mi? Pierre'e ne olmuş?" dedi. Schwarz yanıtladı: "Mutfaktan aldığı bir et bıçağıyla onu fena halde bıçaklamış. Anlaşılan buradan kaçmayı başarmış, çünkü İskenderiye'den gelen doktor arkadaşına telefon etmiş ve onlardan aldığı haber üzerine çok sevinmiş. Onu ülkesine geri götürmek istediklerini biliyor muydun? Evet, İsviçrelilerden onun için bir *laisser-passer* almayı başardılar, yani onun, onlarla buluşup özel bir uçakla kanatlanıp gitmesini engelleyen bir şey yok – uçak da havaalanında hazır bekliyor. İşte bu nedenle onun kaçışından gereksiz yere telaşlanmayı önerdiğim yok, ama ben bir otele taşındım ve bir nırangoz bulup ona evimin anahtarını değiştirmesini söyledim. Bence sen de aynı şeyi yapmalısın. Bu işten yakamızı sıyrana kadar. İskenderiyeli doktor bana söz verdi, Mnemidis sağ salın ellerine geçer de onu Kahire'ye geri götürecektir durumda olurlarsa haber verecek. Ne can sıkıcı bir şey! Onu tedaviye alma konusunda belirttiğin için umarını biraz suçlu hissediyorsundur kendini, ha? Hayır mı? Hissetsen iyi olur. Her neyse, Constance işi rastlantıya bırakma. Şu anda o adam bu kentte bir yerde, kimse de bilmiyor nerede olduğunu. Yani... kulağın kırıste olsun lütfen, tamam mı?"

"Olur," dedi Constance inanmadan da olsa.

## ALTI

### KAPIYI ÇALAN ÖLÜM

Mnenıdis özgürlüğünden yararlanabileceği kadar yararlanıyordu; kılığının harikalığı, kendisini hiç tanınmaz bir duruma getirmiş olması onu çok sevindiriyordu, biraz güçlüce gövdeli bir rahibeye benziyor da olsa. Ama eski kentin, tanımadığı güzelliklerinin tadını çıkarıyordu. *Fête votive*'e gelince, öylesine dokunaklı ve masum bir şeydi ki neredeyse gözünden damlayacak bir yaş silmek zorunda kalacaktı. Çok etkileyiciydi. Aşırı derecede yerinde şakalara yürekten kahkahalar attı, ama yüksek sesle gülmemeye dikkat etti. Punch ile Judy'nin cıyak cıyak bağırışmaları, çocukların çılgın coşkusu yüreğini korkuya yakın bir duyguyla doldurmuştu. Bir keresinde Kahire'de, çok eskiden yanına küçük bir çocuk yaklaşmıştı, belki de on yaşındaydı, kuşkusuz bir Bedeviydi ve kentte kaybolmuştu... çok kötü öksürüyordu. Eh, yoluna devam etme zamanı gelmişti. Akşamın olmasını bekliyordu, ama ziyaret etmeyi planladığı apartman dairesinin tam yerini henüz saptamamıştı. Ama parkın dışındaki otobüs durağında turistler için çok kullanışlı bir kent haritası vardı. Belli başlı bulvarların listesiyle, insanın bulunduğu noktayı saptamasını kolaylaştıran bir işaret. Bunu yapmak ve söz konusu sokaktan ne kadar uzakta olduğunu hesaplamak uzun zaman aldı. Dünya kadar zamanı vardı. Kahireli iki arkadaşının otele telefon edecek kadar akıllılık etmişti, doktor ona iyi haberi vermiş, *démarches*'in<sup>1</sup> başarılı olduğunu, İsviçrelilerden *laisser-passer* alındığını, özel bir uçağın kendisini bekledi-

<sup>1</sup> (Fr.) Başvuru {Çev.}

ğini söylemişti. Mnemidis çok sevinmiş, ama arkadaşlarıyla buluşmadan önce kendisine biraz zaman tanımalarını istemişti; kentte daha önce yapılacak bir işi vardı, ama akşam geç saatte havaalanında onlarla buluşabileceğini düşünüyordu, örneğin akşam yemeği saatinde ya da yemekten hemen sonra... Bütün bunlar da Arapçanın yürek ferahlatıcı genizsel sesleriyle birlikte güzel bir konuşma diliyle söylenmişti. 'Her şeyden önemlisi,' demişti doktor, 'herhangi bir düşüncesizlik yapmaktan kaçın, çünkü seni bir kez daha içeri atarlarsa hiç kurtulamazsın, seni asla kurtaramayız. Dikkatli ol!' Mnemidis kıkır kıkır gülmüş, dikkatli olacağını söylemişti.

Ama önünde yeterince zaman vardı, geceyarısı yola çıkmak üzere dokuzda buluşmayı kararlaştırdıktan sonra bütün ayrıntıları arkadaşına bıraktı, ancak gelirken kendisine giyecek birşeyler paket edip getirmesini istedi, üstünü değiştirmek için erkek kılığı. Tanınmamak için giydiği, şu an üzerinde bulunan kılıktan hiç söz etmedi, çünkü aslında hiç kimseye inanmıyordu. Ama serbest olduğu ve bulunduğu yeri kimse bilmediği için kendi koşullarını başkalarına kabul ettirebilecek kadar güçlü bir konumdaydı. Gerisi kendisine kalıyordu. O öğle sonrası hava çok hoş ve ılık olduğu için Cenevre'nin bir başından öbür başına kadar yavaş yavaş yürümeye karar verdi ve öyle de yaptı, alçak sesle, mutluluk içinde bir şarkı mırıldanarak.

İzlediği yol, onu yaşlı kentin daha sefil, yoksul mahallelerine götürdü, *maison close*'larla<sup>1</sup>, Doğu kahveleriyle, köhne otellerle dolu mahallelere; açık saçık filmler oynatan sinemalardan söz etmeye gerek bile yoktu. Savaşın değiştirmedığı ya da gözden düşüremediği tek şey müstehcenlikti; herhangi bir etkisi oluyorsa bile azalmasında değil, artıp çoğalmasında etkisi olmuştu. Kutsal insan benliği için, kendisinden ölçüsüz derecede üstün olduğunu anladığı bir gücü aşağılamak çok gereklidir – insanoğlunun tanıdığı, gerçekten denetlenmesi olanaksız tek güç: Çünkü simge, şiddet, düş, delilik biçiminde patlak verir... Mnemidis çevresini hak ettiği gibi keyifle gözlemleyebilmek için adımlarını yavaşlattı. Sokakta daha şimdiden birkaç sölpük orospu vardı, sinemalar çok şey için güvence veriyordu. Girişte oyalandı, film fotoğraflarına baktı, üzerinde hâlâ rahibe kılığı olduğu için

<sup>1</sup> (Fr.) Genelev (Çev.)

meraklı ve alaylı bakışları kendine çekiyordu. Filmlerin ne güzel adları vardı, yoksul insanın düşlerini, isteklerini dile getiren, onu bütün güçsüzlüğü içinde ortaya koyan. Maymunu bir çok bilnişlikle güldü.

Delabre Sokağında *Queue de Beton* ya da *Beton Kamış* vardı; biraz aşağıda *Plein Le Cul* ya da *Dilli Badem*, biraz daha ötede *Les Enculéés* ya da *Götlekler*. Sözcüğün tam anlamıyla çok hoştu! Oradan istemeye istemeye ayrıldı. Gene de derin bir pişmanlık duyuyordu, çünkü müstehcen bir filmin acayipliklerini seyrederek bir saat falan geçirmek istiyordu canı – zekâsını açıyordu bu. Fazla kullanılan etin lezzetini hissediyordu. Bunu düşününce bile her yanına ateşler basıyordu. Ama üzerinde bu kıklıkla böyle bir yere girmesi neredeyse olanaksızdı, ayrıca kuşkusuz çevresindeki insanların fazlaca ilgisini çekmek de istemiyordu. Anı her şey yolunda giderse –gitmemesi için bir neden var mıydı?– haksız yere hapsedildiği bu ülkeden o gece ayrılacağını düşünmek ne kadar da rahatlatıcıydı. Ölçsüz derecede sevinç veriyordu bu ona ve neredeyse bir sigara yakma hatasını işleyecekti, çünkü bir paket sigara satın aldı. Ama bu isteğe başarıyla karşı koydu. Aylak aylak sinemanın önünden, parka giden sessiz bulvardan geçti. Artık fazla yolu kalmamıştı, içi içine sığınıyordu, çünkü bu haklı girişimde şansın kendinden yana olduğunu biliyordu.

Deliler 'kendi'lik duygusu taşımayan kişiler olsa gerek: Bütün yatırımı ötekine, nesneye yapıyorlar. Tam anlamıyla belirsiz güçlerin yönetimini altındalar. Bu noktada Mnemidis, beyninin bir yarısının dürtüklemesiyle neler yapabileceğini beyninin öteki yarısıyla bilemiyordu. Tatlı bir belirsizlik.

En büyük gizemciler gibi o da doğayı tam bir disponibilité, belirsizlik, *kararsızlık* durumunda var olan bir şey olarak algılamak noktasına ulaşmıştı! İskambil destesindeki joker gibiydi, uğursuz kötülükler yapmaya ne kadar hazırsa tanrılığa da o kadar yakındı. Bunların hepsi zarın kaç geleceğine, çarkın nasıl döneceğine bağlıydı. Ayrıca doğa şeylerin sonuçlarıyla –insanın mutluluğu ya da acısıyla– hiç ilgilenmiyordu, bunu anlamıştı. İçtepinin elektrik boşalımının, bir geminin motoru gibi gövdesinde gümbürdediğini, bir cinayet gizemcisi gibi onu eyleminin körfezine doğru ittiğini hissediyordu.

Aklın tedavisi yoktur, ilk günahın nasıl çaresi yoksa. Ama şınadı bile bazen bu ruh halinin sisinden sıyrılıyor, bir köpek gibi silkiniyor, acaba bir yerlerde, düşüncesinin bir köşesinde işlemeyen küçük bir şey... küçücük bir halka var mı acaba diye inerek ediyordu. Ama bu duygunun açtığı gedikten saldıran güvensizlik ve baskı dalgasına karşı koyamıyor, zihninin çelik kapılarını kapatmaktan başka çare bulamıyordu. Sınıskı kapalı ağız sert bir çizgi oluşturunuyordu. İşte artık aradığı sokağa gelmişti, ziyaret etmeyi düşündüğü evin ta kendisinin önündeydi, kendisi için her şeyin planlanmış olduğundan kuşkusu yoktu, böylece İsviçre tıbbına veda biçiminde, örnek bir ceza nasıl verilir gösterecekti. Aman Tanrını, hole açılan kapı aralıktı, çünkü Constance ateşlenmiş olan sevgilisinin ateşini düşürecek bir ilaç almak üzere en yakın eczaneye kadar gitmişti. Hemen dönecekti. O yüzden dairesinin kapısını aralık bırakmıştı. Mnemidis, Lucifer'e yaraşır bir sakinlikle, alegorik bir yarasa gibi merdivenleri tırmanan rahibenin kara gölgesini büyük bir doygunklukla görür gibiydi – sanki hastaya dua okumak ya da *in extremis*<sup>1</sup> birinin itiraflarını dinlemeye çağırılmış gibiydi. Dairenin kapısını da açık bulunca kıkır kıkır güldü. İçeriye girdi, uzun bir süre durup çevresine baktı, sanki bu yerin coğrafyasını ezberlemek istiyordu, ama aslında yalnızca kendi yüreğinin atışlarını dinliyor, ruhuna danışıyor, bundan sonra ne yapması gerektiğini kendi kendine soruyordu. Bitişik odadaki karyoladan hafifçe bir kımıltı sesi geldi, hiç çekinmeden kapıyı açtı – o kapı da aralıktı! Yüreği mutlulukla doldu, çünkü yatakta biri vardı, tepesinden tırnağına kadar havlu bir bornoza sarılmış, bornozun kukuletası da başından aşağı çekilmişti. Yatakta yatanın yüzü duvara dönüktü, kendi bulunduğu yöne bakmıyordu, kadının çıkardığı fısıltılardan, titremesinden ateşi olduğunu, aslında sanrı gördüğünü hemen anlamıştı. Anıa onun burada, bu karanlık odada hasta hasta tek başına yatması anlaşılır bir şey değildi. Belki de evde bir başkası daha vardı. Büyük bir hızla hemen öteki odalara göz attı, daha sonra içi rahatladı, çünkü hiç kimse yoktu. Ne bulunnıaz bir şansı. 'Sana demiştini ben!' dedi kendi kendine alçak sesle, şehvetten gözü dönmüş biri gibi derin derin soluyarak kurbanına doğru ilerledi.

<sup>1</sup> (Fr.) Son nefesini veren (Çev.)

Böyle hareketsiz, etkisiz, kendisine daha fazla güçlük çıkar-mayacak biriyle uğraşacak olması da bir şanstı – boğuşmak, gü-ce ya da hileye baş vurmak zorunda kalmayacaktı. Hayır, o be-yaz karaltı sanki ameliyat masasında yatar, ameliyat edilme-yi beklermiş gibi yatıyordu karşısında; bütün bu olanların güzel basitliğinde takdir-i ilahinin el yazısını gördüğü kanısındaydı. Evet, böyle olması gerekiyordu. Olanca dikkatini toplayıp den-gesini bularak bir elini yatakta yatan kişinin omzuna koydu ve kendi kendini oldukça şaşırtan bir hız ve ustalıklı işini bitirdi. Ne bir çığlık, ne bir inilti, ne bir kasılma. Sanki fazlaca do-luluk-tan dolayı dışarıya verilen derin bir soluk, küçük bir yutkunma – boğazdan kurtulan küçük bir ses. Böylesine olağanüstü keskin bıçakları saplamak için fazlaca bir güç harcamak gerekmi-yordu neredeyse, ama o işi şansa bırakmadan yapabileceğinin en iyisi-ni yaptı. *Consummaturum est!* Birden omuzlarından sıkıntılı bir kaygı yükünü atmış gibi oldu. Sanki vicdanı bir çuval gibi bo-şalmıştı. Bu coşkuyla neredeyse içi içine sığmıyordu. Ama sessiz cesedin omzuna bıçakları iyice sildi, sonra parmak uçlarına ba-sarak odadan çıktı. Salondaki yazı masasının üzerinde özellikle güzel ve okumuş-yazmış biri gibi görünen işkencecisinin çerçe-veli bir fotoğrafı vardı. Uzun uzun ona baktı, yaptığından hoş-nuttu, ürkütücü bir biçimde gülümsedi. Son haftalarda Con-stance'ın büyük bir telaşla aradığı o kaybolan mektubu sonunda işte buraya, resmin altına bıraktı. Bir zamanlar, gençken bir si-hirbaza çıraklık etmiş, öğrendiği becerilerden birkaçını unutma-mıştı – meslek becerisiyle nesneleri görünür ya da görünmez kılmak. Mektuba bunu yapmak güç değildi. Ama şimdi bunu teslim edecekti – bir ayrılış hakareti olarak.

İçeriye nasıl sessizce girdiyse öyle sessizce çıktı, dairenin kapısını yavaşça kapattı, küçük bir 'tık' sesi çıktı – on beş daki-ka sonra dönen Constance'ı şaşırtan da buydu aslında: Evinin kapısını kapalı bulmak. Can sıkıcıydı, çünkü yanında anahtarı yoktu, hastayı da uyandırmak istemiyordu. Aşağıya indi, kapı-cının kapısını çaldı, kapıcıda anahtarın ana kopyası vardı. So-nunda içeriye girdi, yatak odasının kapısını açık görünce ürküp şaşarak kollarında ilaçlarla öylece donakaldı. Ama yataktaki ki-şinin tuhaf sessizliği ve hareketsizliği neredeyse önsezisel bir korku ürpertisi uyandırmıştı içinde hemen. Dikkatli bakarak o

yöne doğru ilerlerken çarşıdaki ve bornozun oınızundaki kan lekeleri gözüne çarptı. Soluğunu tuttu, elindeki paketleri bıraktı-verdi. Ona adıyla seslendi, sonra daha tiz bir sesle ve sorar gibi adını iki kez daha yineledi, ondaki ölü kımıltısızlığı kendisini çok telaşlandırmıştı. Örtülerin arasından ölü bir kuşun pençesi gibi kıvrılmış incecik ve ölü bir el çıktı. Constance hemen atılıp uzunca bir süre nabzını tuttu, olanca dikkatini toplamıştı. Daha sonra boğulur gibi bir ses çıkararak hemen çarşafı çektiştirme-ye, o sessiz boğçayı açmaya koyuldu, olup bitmiş olan şeyin gerçekliği birden kafasına dank eder, bütün duygularını kuşatmaya alırken ağzından derin bir keder iniltisi çıktı. Bu nasıl doğru olabilirdi, sargıları açarken kafasında birtakım tuhaf, karmakarışık düşünce ve anılar, durumun korkunç gerçeğine –yara-lara– yönelmiş dikkatini çeliyordu. Bir keresinde birinin ona söylediğine göre bir Mısır mumyasının sargılarını açmışlar, bir bilinircinin tek besini olan o değerli ve yenebilir insan eti ortaya çıkmış – bir de ne görsünler, sargılarının *üzerinden* bıçaklanmış, yani öldükten sonra. Ölmüş ve gömülmek üzere sarılıp sarmalanmış bir insanın cesedinin üzerine saldırıp kim bıçaklar? Bu giz çözülmemiş. Evet, ona bunu Affad anlatmıştı. Şu işe bakın, bu beyaz havlu bornoz Constance'ın Affad ile ilk cinsel ilişkisinden sonra üzerine kanlarının oluk oluk aktığı bornozun ta kendisiydi. Affad'ın otelinden bunu bir aşk tılsımı olarak çalışmışlardı. Constance, onu tam olarak soyduğu ve iyice emin olduğu zaman bayılacak gibi oldu; acil yardımın dört numarasını çevirecek kadar kendindeydi bereket. Ama sanki telefon memuruna Schwarz'ı ona göndermelerini söyleyen ses başka birinin sesiydi. Daha sonra bayıldı. Onu bu halde buldular.

Yatağın üzerine, onun yanına yarı yıkılmış, yarı çökmüş haldeki Constance bir şaşkınlık sersemliği içindeydi; yalnız ona özgü olan bu durum yakında (suya atılan bir taşın çevresinde gittikçe genişleyen halkalar gibi) yayılacak, herkesi içine alacaktı – ya da ne olursa olsun daha çok kişiyi etkileyecekti, çünkü Affad'ın böyle birden yok olması Constance'a olduğu kadar herkese de inanılmaz geliyordu. Ama artık Constance bunun en ilginç hastasının marifeti olduğunu anlamak üzereydi. Şaşkınlıktan ve kafa sersemliğinden zihni bir hoş olmuştu, sonunda Schwarz gelip de onun bu halini görünce telaşa kapıldı, ama

ilaçlarının bulunduğu kara, deri çantasını açacak kadar değil. Ağlasa, geçirdiği sarsıntıyı herkesin önünde dile getirse çok daha iyi olurdu – bir iskenlede, bütün eteği kan içinde, gözleri yaşlanmadan, taş gibi, boynu bükük oturmasa. Schwarzwald'ın dev bir çekingce, duygu ve sıkıntı yansıtan yüzüne sessizce şaşkın şaşkın bakmasa. Geçmişteki konuşmalarını hatırlatacak ne varsa hepsi Constance'ın zihnine üşüşmüş, kavrayışının her köşesini ele geçirmişti. Dalgındı, dili tutulmuş, konuşma yitimine uğramış gibiydi neredeyse. Kendi kendine, 'Gelecek denen şey geldi demek ha! Artık hayat, boşuna nefes tüketmek olmayacak!' gibi birşeyler dedi. Ama Affad'ın ölümü gibi göz kamaştırıcı bir olgu karşısında gözleri hâlâ kararıyor – idam mangasının önüne dikilmiş, gözlerini bağlatmamış birininki gibi. Bir yüreğin ölümünü kabul etmek olanaksız mıydı – bu, ne de olsa başlangıçtaki anlaşmanın bir parçası değil miydi? Nasıl da kulakları sağır edici bir sessizlik vardı, birbirleriyle bu sessizlikte konuşmak zorundaydılar.

Gene de gerçeklik, mekanik yanıyla tıpkı yer sarsıntısına dayanan bir sahne dekoru gibi yıkılmadan ayakta duruyordu – nöbetçi doktor ve ekibiyle birlikte anıbulans, ambulansın ardından nereslele arkadaş, biraz titrek bir Schwarzwald geldiğine göre, Schwarzwald'ın hareketleri de değişmez kalıba uyuyordu, ama daha verimli hareketlerdi, çünkü o bu daireyi biliyordu; pencerenin altındaki içki dolabından bir şişe votka çıkardı. Constance için doldurduğu içkinin ateşli dozu Constance'ı duraksattı, ama daha sonra kadehtekini bir dikişte içti, içki boğazından aşağıya sanki bir soba ateşinin üzerine dökülen yakıt gibi aktı, hiçbir haz ve şifa verimeksizin içini yaktı. Olsun.

Asistan doktor, gövdenin sedyeye konmak üzere sarılıp sarımalanmasına izin vermeden önce yaraları dikkatle inceliyordu. Neredeyse bir fısıltıyla, "Şaşılacak kadar az kan var," dedi sanki kendi kendine. "Hele..."

'Hele ne?' diye merak etti Constance. Daha sonra kuşkusuz ekiptekilerden birinin bulduğu ve kurbanın yaralarını açmış olması gereken bıçağı gördü. Sorgu yargıcına ulaştırılmak üzere bıçak dikkatle bir gazeteye sarılmıştı. Mnemidis'in küçük armağanlarından biriydi. "İçkini bitir!" dedi Schwarzwald sertçe, "sakin sakın otur biraz." Birden ona kızmıştı, akla aykırı bir kızgınlık.

Yüzüne bir tokat aşkedebilirdi. Başka insanların yazgılarına karışmanın sonucuydu işte bu – bunu yüksek sesle söylemedi, ama bu kanıdaydı. Constance, "Cesedini hastaneye bırakacağını söylemişti bana. 'En sonunda bir ananas gibi doğranacağını düşünmek hoşuma gidiyor, ne de olsa fabrikada üretilirken de böyle parça parça eklenerek yapıldım,' demişti. Söylemesi kolay!" dedi. Schwarz bu biçimsiz şakaya gülerken Constance'ın çıkardığı sesi beğenmemişti, bu yüzden yanına oturup kolunu onun omzuna doladı.

Hazırlanması gereken bazı belgeler vardı, bu konunun uzmanı Schwarz'dı; uzmanca bir çabuklukla belgeleri doldurdu, bu arada asistan doktorla konuşuyordu hep. Öte yandan sedye yerden alınıp dışarıda bekleyen ambulansa taşınmış, dairenin kapısı kapatılmıştı. İki doktor el sıkıştılar; Schwarz, cinayeti genel çizgileriyle kısaca anlattı. Daha sonra, ertesi gün telefonun kayıt aygıtında Mısırlı doktordan bir mesaj bulmuştu, doktor her şeyin yolunda gittiğini, Mneinidis'in, Kahire'ye uçmak üzere kararlaştırıldığı zamanda havaalanına geldiğini söylüyordu. Yapılacak bir şey yoktu gerçekte. O deliyi geri getirtmenin ne anlamı vardı? Yargılanmasının olanaksız olduğuna karar verilip içeriye kapatılacaktı – ne işe yarardı bu?

## YEDİ

### GAFİL AVLANAN BAŞKA BOYUTLAR

"Ayin elbette yapılacak," dedi Prens, kendisinden beklenmeyecek bir terslikle. "Âdetlere uyulmalı. O da olsa bunu isterdi." Constance başını iki yana salladı, "O olsaydı bence umursamazdı – ama biz senin istediğin gibi yapacağız."

"Öyle havadan konuşmak kolay," dedi Prens sertçe, "ama böyle bir gerçeklik karşısında ne yapacağını bilmek başka şey." Gözleri yaşlarla doldu, bunu gören Constance'ınkiler de yaşardı. "Kendimi ne kadar suçlu hissettiğimi tahmin edersin herhalde," dedi neredeyse fısıltıyla Constance; Prens, onun elini tutup sevgi ve anlayışla sıktı. Constance'ın yüreğinin henüz ergenlik çağında olduğunu, büyümek için çırpındığını hissediyordu; şimdi de bu korkunç felaket olgunluğa giden doğal gelişim yolunu tıkamıştı. "Bir başka şey daha var," dedi Prens. "Bu beklenmedik kaybın ne kadar çok kişiyi üzdüğünü görünce şaşıracaksınız. Bence göl kıyısındaki küçük kilise bir *chapelle ardente*<sup>1</sup>'e dönüştürülmeye en uygun yer, bunu ayrıca yerel basın aracılığıyla da duyurmalıyız belki – sence iyi olmaz mı?" Constance, düşünmeyecek kadar yorgundu. O bir şey yapmasa da işler kendi kendine yürüyordu. Beyni uyuşmuş gibiydi. Söz konusu kilise dut ağaçlarının arasında, neredeyse suyun üzerine yapılmış küçük bir minıarlık yadigârıydı. Büyükannesinin mülkünün bir parçasıydı. Dinsel ayin için uygun değildi – aslında bir kez vaf-tiz için kullanılmış, başka kullanılmamıştı. Çok hoş olacaktı. Ama Constance törende boy göstermek için gelecek o kadar

<sup>1</sup> (Fr.) Mumlarla aydınlatılarak kutsallık verilmiş cenaze odası. (Çev.)

çok insanı ve büyük, gondol biçimli tabutta yatan Affad'ın şimdi soluk, biraz çekilmiş olan yüzünün kendisinde doğuracağı duyguları kaldıracak halde değildi. Resmî posta görevlileri, dosya kâtipleri, daktilolar gibi basit insanlardan pek çok kişi vardı, kimileri onu görünce gerçekten üzülerək gözyaşı döktü. Kentin toplumsal hayatına ve Kızılhaç'a katkıda bulunmuş bir kişi olduğu unutulmamalıydı; sonra kuşkusuz Constance'ın yakın arkadaşları, siyah kravatıyla Sutcliffe, tekerlekli iskemlesinde Blanford, Toby, Prens ve elbette Schwarz vardı – hepsi bütün dikkatlerini onun ölümünün, suskunluğunun Kutup Yıldızına yöneltmişti. Ama onun kendisi, çevresiyle hiç ilgisiz, çok uzaktan gelen bir müziği dinler gibiydi – dinliyordu belki de. Eski konuşmalarından bazı parçalarla Constance'ın zihni gerilere kayıyordu, örneğin bir keresinde, "Lanet olsun, galiba sana gerçekten âşığım!" demişti Affad'a. O da üzüntüyle, "Uygulamayla birlikte geldiğine inanıyorum – ama zamanınız olacak mı?" diye yanıtlanmıştı. Kehanet gibi bir soru.

Bir Kıptî rahibi bulmak da güç olmanmıştı, rahip genç çömezleriyle birlikte sonu gelmeyeceğe benzeyen, Mısır ölü ayini duası okuyordu, ince, tatarcık vızıltısına benzeyen sesler, kilisenin üst yanında, örümcek ağı kemerlerin arasında acayip yarıklar uyandırıyordu. Cenevre tapıncların ve akımların başkentidir. Hangi tarikatın rahibini arasanız burada bulursunuz. Tören bir yandan çok değişik ve şık, ama aynı zamanda o ciddi kentsoylu giysileri içindeki devlet görevlileri yüzünden son derece görünekseldi.

Constance öğleden sonrayı, Blandford'un yatağının ayakucunda enlemesine uzanarak geçirmişti; kliniğe vardığında Blanford her şeyi biliyordu, çünkü Schwarz, ona telefon etmişti. Constance odaya giriniş ve hemen, "Lütfen Aubrey," demişti. "bu konuyu konuşmak istemiyorum, aslında hiçbir şey konuşmak istemiyorum. Birkaç dakika şuraya uzanabilir miyim?" Elini berikinin elinin içine bırakmış, yavaş yavaş derin, okyanusu bir uykuya dalmış, iki saat uyumuştı. Blanford hiçbir şey söylemedi – söylenecek ne vardı? Ama kıza duyduğu eski tutku depreşmişti, kendi elinde kızın hafifçe ağırlığını duyduğu elinden yüreği cesaret alıyordu. Bir gün onu sevmeye başlaması gerektiğini hissediyordu. Zaman ve koşulların kotaracağı bir şeydi

bu, aceleye gelmezdi. Anıa son çözümlenmede kaçınılmaz bir şeydi. Bu önseziden çok mutluluk duymuş, etkilenmişti, mutluluk dolu bir gelecek umudundan. İnsan bundan nasıl enin olabilir anıa? Böyle bir iyiniserliğe yüz vermek akıllıca bir şey iniydi? Kız ayakucunda uzanmış, dişi bir aslan gibi uyuyordu.

Anıa o kendisi de suç duygusu çevresinde toplanmış yeni birtakını çatışmaların kurbanıydı, çünkü tam bilincine varamadan Affad'dan nefret etmiş olabileceğini fark etti birden. Arkadaşının ölüm haberinin ona sevinç değilse bile huzur ve rahatlatma, neredeyse başarı duygusu vermesi ne kadar şaşırtıcıydı. Kendini suçlamakla uğraşamayacak kadar şaşırmıştı bu duyguya – üstelik bütün olanlar öylesine beklenmedik bir şeydi ki. Ama kıskançlık gibi bayağı duygulara Constance layık değilmiş gibi görünüyordu. ("Neden *bayağıymış*" diye sordu kendi kendine.) Acaba aşkı, aşırı incelmışlikten kan zehirlenmesine mi uğramıştı? Yoksa bu herkesinki gibi kaba, bayağı bir gelişme miydi? Uyuyan Constance'ın yüzüne, sanki yanıtı onun yüzünde okuyacakmış, bugüne kadar asla dile getirmediği gizi ele geçirecekmiş gibi dikkatle bakıyordu.

"Cet home n'avait qu'a ouvrir les bras et elle venait sans efforts, sans attendre, elle venait a lui et ils s'aimaient, ils s'enbrassaient..."<sup>1</sup> Evet, birden Flaubert'in kıskançlığındaki sessiz, bastırılmış öfkeyi hissetti, kendi öfkesi de böyle bir öfkeydi. "A lui toutes les joies, toutes ses delices a lui..." Bütün sevinçler onun, onun bütün hazlar! "A lui cette femme toute entiere," bu kadın onun, her şeyiyle başı, boynu, göğüsleri, gövdesi, yüreği, gülünsemeleri, kendisini kucaklayan iki kolu, *paroles d'amour*'uyla.<sup>2</sup> "Alui tout, a moi rien!"<sup>3</sup> Uyuyan kızın gövdesini ayağıyla dürttü, yüz kızartıcı bulduğu bu düşünce tarzı için neredeyse özür diliyordu. Ah! İnsanın mutsuzluğunun ve esrikliğinin elektrik santrali, şu dişilik organı! Sutcliffe'in deyimiyle 'cinsel denen şeyin bal kutusu.' ●unun verdiği zararları aza indirmek ne çok düşünce, ne çok fen gerektiriyordu?

<sup>1</sup> (Fr.) Bu adamın kollarını açması yetiyordu, kadın hemen, hiç beklemeden geliyor, ona koşuyordu, sevişiyor, öpüşüyorlardı. (Çev.)

<sup>2</sup> (Fr.) Aşk sözleri. (Çev.)

<sup>3</sup> (Fr.) Her şey onun, bana bir şey yok. (Çev.)

Constance şu anda gözlerini açtıksızın konuşuyordu, bu yüzden onun uyanık olup olmadığını anlayamadı. "Küçük oğlanın ne yaptığını gördün mü?" Evet, görmüştü. "Evet, basbayağı şaşırdım, bütün gövdeniden bir titreme geçti. Onun kararının ne anlama geldiğini, önemini anladım. Böyle küçük bir karar bütün hayatı değiştirebilir. Hayal gücümü fazla mı zorluyorum?" Constance küçük bir hıçkırık sesi çıkardıktan sonra sustu.

Sonra şöyle oldu: Küçük kilisede ailenin hizmetçileriyle birlikte farklı gruplar oluşturdular, büyükanne de oradaydı (yas giysisinin olanca görkemi içinde – harikaydı kılığı, çünkü yas tutmada Mısırlıların üzerine yoktur ve bu oldum olası böyledir). Her zamanki genici kılığı ve HMS *Milton* armalı şapkasıyla küçük oğlanı yanına almış bir kıyıda duruyordu... bu arada Constance açıklanmaz biçimde kımıldısız görünen sevgilisinin sakın yüzünü seyredebilmek için solda, epeyce ileride duruyordu. Birden kilisenin kayrak taşlarının üzerinde küçük ayakkabı topuklarının çıkardığı sesi duydu, başını çevirip baktı, oğlan, yaşlı kadının yanından ayrılıp önceden verilmiş bir kararla bulunduğu yerin tam karşı tarafına, kendisine doğru yürüyordu. Başını kaldırıp Constance'a bakmadan onun elini tuttu, ikisi birlikte korkunç gölgeler arasında gondol benzeri tabutta yatan ölü gövdeye bakıyordu. Bu sırada dua mırıltıları sürüyordu, ana haçla kutsamaya geçilmek üzereydi. Yaşlı kadın kafesteki bir kuşu salıveren biri gibi ellerini öne uzatarak, sevgi ve çaresizlik gösteren bir hareketle onu azat etmişti. Gözleri yaşlarla doldu, ama gülümsüyordu. Bu hareketin bütün anlam ve önemini kavramıştı, Constance'ın da gerçekten anlaşıp olduğu gibi. Titrememek güçtü, ama o kendi elinin içinde duran küçük eli sıkarken sakın görünmeyi başarmıştı.

Yeni bir rol önerisiyle karşı karşıyaydı – neredeyse annelik önerisi, kendisine Affad'ın mirasının bir parçası olarak. Bundan daha umulmadık bir armağan olamazdı, bunu geri çevirmemesi gerektiğini biliyordu. Ayın bitince oğlanı, büyükannesinin yanına götürdü, ona teslim etti, ikisi de tek söz etmedi. Ana her ikisi de bu seçimin kesinliğini kavramıştı, ikisi de değerinin, açıklığının farkındaydı. Ayrıntıları koşullar belirleyebilirdi. Seçim yapılmıştı ve bu seçime saygı gösterilecekti. Constance, ki-

liseden dışarıya, bahçeye çıkıp ötekilere katılırken coşkudan bayağı titriyordu; insanlar arabalarını ararken bahçede biraz bir gecikme olmuştu. İşte bu sırada Cade yanına gelip bir mülteci merkezinden Schwarz'a bir mektup getirdi.

Schwarz, zarfın üst köşesindeki ad ve adresi okudu, mektubu rahat bir zamanında okumak üzere paltosunun cebine koyarken birşeyler homurdandı, "Uluslararası Sığınmacı Merkezi," dedi, bunu derken de Cade'e kaşlarını çatı. Artık savaş bittiğine göre bütün dünya bir sığınmacıydı. Uşağa kuşkulu kuşkulu bakarak, "Bunu nereden buldun?" diye sordu, Cade bir yalancı sofı mırıltısıyla açık açık yanıtladı, "Kızılhaç çantasıyla geldi efendim. Sizi burada göreceğimi bildiğim için zaman kazanmak amacıyla yanımda getirdini." Her zamanki haberci, ilksiz ve sonsuz telgrafı, zehirli oku getiren adam! Zarfın içinde ölüm kararı olduğunu Schwarz başlangıçta bilmeyecekti.

Constance, uykusundan beklennedik bir başka kişinin gelişiyi uyanmıştı – Krallık Askeri Tıp Kolordusunun rozetini taşıyan bir üniforma giymiş, bronz renkli, genç, dev gibi bir adam. Blanford, onu tuhaf bir heyecanla karşıladı, çoktandır görmediği bir kardeşi karşılar gibi. Drexel'di bu: Constance'ın ilk sevgilisinin çölde hayatına mal olan kazadan hemen sonra ilkyardıma koşan genç doktor. Bakışlarında içten gelme bir sıcaklık, zekâ parıltısı, Constance'ı hemen büyüleyen bir yakınlık duygusu vardı. 'Bruce Drexel!' Demek o buydu; öte yandan genç adam da Constance'ı, sanki ikisi çocukluk arkadaşınılar gibi selamlamıştı. Blanford'un zavallı sırtını onarmak için ardarda yapılan ameliyatların ne işe yaradığını anlamak istiyor, büyük bir dikkatle ameliyat dosyasını inceliyordu. "Haklıymışsın," dedi Aubrey, "buna, 'Eski bir *piyanonun* tellerini germek' derken, çünkü aynen öyleydi. Ama bir *piano a queue*'yü<sup>1</sup> kuyruksuz bir piyanoya dönüştürüyorlar yavaş yavaş. Yeniden yürüye bilme unudu var, ama herhalde bir daha dans etme olasılığım yok. Boş ver!"

"Burada olmak senin için bir şans doğrusu!" dedi Drexel onu azarlar gibi, sonra birden sustu, çünkü ölen adamı, ölen adanın ne de olsa Constance'ın kocası olduğunu düşündü. Constance iki pencere arasındaki aynada saçlarını düzeltmek

<sup>1</sup> (Fr.) Kuyruklu piyano. (Clev.)

üzere kalktı. bu sırada Drexel konuşmaya devam etti, ama sanki söyleyeceği şeyler yalnızca Blanford'u ilgilendirirmiş gibi alçak sesle. "Biliyor musun ne oldu? Artık savaş bitti ya da şamata dışında neredeyse bitti, *ogre*'lar diplomatlıktan ayrılıp yeniden Verfuille'e dönüyorlar – teknele sözünü ettiğimiz o eski düşümüzü anımsıyor musun? *Après la guerre*<sup>1</sup> düşümüzü? Eh, bu yavaş yavaş gerçekleşiyor galiba. Eski şato oldukça harap bir durumda, ama yavaş yavaş onu onarabiliriz, romantik bulacaksınız belki, ama elinde olsa bu dünyadan elini ayağını çekmez miydin? Her neyse ben önce birlik olarak Provence'a inip o iki *ogre*'u iskandil edeceğim. Gelecek bahara sürekli bir *ménage à trois*<sup>2</sup> için planımızı uygulamaya geçebileceğimizi düşünüyorlar..." Duraksadı, çünkü Constance aynadan başını onlara çevirmişti, yeniden konuşmaya katılma eğilimi gösteriyordu. Genç adamın duraksadığını sezdi ve hemen, "Bütün planlarınızı biliyorum, çünkü Aubrey bana anlattı; bunu anlattığında siz, komşumuz olacağınız için sevinmiştim. Ama şimdilik henüz biraz erken değil mi?" dedi.

"Almanlar gitti, her şey yavaş yavaş aslına dönüyor. *Ogre* çifti, kocanın küçük aylığıyla basit bir hayat yaşamayı öneriyor, öte yandan benim kendimin de küçük bir geliri var." Gülmüsed, gerindi, ayağa kalktı. "Gelip Noel'i bizimle geçirsene. Bunu düşünmek için henüz vakit var."

Tuhaftır ama, bu rastgele öneri Constance'ın bilincinde bir yankı uyandırmış, bir titreşim yaratmıştı. Sanki düşüncelerinin ve anılarının uzak bir köşesinde bir kapı açılmış gibi oldu. Provence! Savaş sırasında orada geçirdiği o uzun ve yorucu dönemden sonra oradan döndü döneli izne ayrılmaktan söz edip duruyordu. Bir Noel ziyaretiyle orada barışı başlatabilirdi. "Çılgınca bir şey," dedi hiç düşünmeden, genç adamda içini çekip omuz silkti. "Her neyse," dedi Blanford'a, "senin bu konudaki romanın bitti; şimdi yapacağın iş, bundan sonra yaşayacaklarımızı senin romanındaki gibi mi, yoksa yeni olguya göre mi yaşayacağımızı görmem, öyle değil mi?"

<sup>1</sup> (Fr.) Savaşın sonra (Çev.)

<sup>2</sup> (Fr.) Üçlülük (Çev.)

## SEKİZ

### HAVAI FİŞEKLERDEN SONRA

Sonunda saatler işlemez oldu, düşünce ayrılıklarının başkenti olan Cenevre. İnsanlık tarihinin en kanlı savaşının sona erişini resmen kutlaması gerektiğini anladı. Gelgelelim, her şeye karşın, onu zenginleştiren, sınırları kadar özgürlüklerini de pekiştiren bir savaş. Zaferin asıl yükünü taşıyacak olan uluslar belli bir gün üzerinde anlaştılar – onca yorgunluk arasında böyle bir kutlama güç olacaktı, ama yarı gönülsüz, biraz soğukça da olsa bu olayın alkışlanması gerekiyordu. Alkışlanacak şey, insanlık için bir yas gününe daha yakın düşebilirdi, çünkü Bağlaşık Devletler, Hitler ve Stalin'in yaptıklarına o uğursuz Yalta sözcüğüyle kendi marifetlerini de eklemiş, böylece Avrupa'yı kuşatacak felaket çemberini bütünlemişlerdi. Gene de herkes bir zafer kutlaması olarak kabul ediyordu bunu, bir hafta falan gibi bir süreden beri İsviçreliler harıl harıl çalışıyor, tasarladıkları o dev havai fişek gösterisinin dekorunu oluşturacak ortaçağ kuleleri, kapıları, kaleleriyle gölün kıyı şeridini yabanlaştırıyorlardı. Kentte yeni bir moda çıkmıştı, insanlar akşam yemeğinden sonra her gece göl kıyısına iniyor, ne kadar ilerleme kaydedildiğini inceliyor, bu tasarımı gerçekleştiren, kilometrelerce uzunluğunda bir donanma halinde demirlenmiş dubalardan çalışmalarını yürüten asker ve sivil ordusunu seyrediyordu. Büyük Gösteriden bu yana böyle bir şey görülmemişti, savaş patlamadan az önce Paris bir peri masalı ülkesine dönüşeli beri.

Constance şimdilerde geceleyin klinikten ya da kentte akşam yemeği yedikten sonra dönerken haftada birkaç kez meslektaşı Schwarz ile birlikte göl kıyısında bir uçtan bir uca yürü-

yordu. Her zaman değişik ve ilginç şeyler görölüyordu, üzerinde ateşlerin yanacağı, ışıkların parılayacağı bu ağır ilerleyen tek boyutlu tasarımın yanısıra. Burada bir havai fişek ekranının önünde, ortaçağ İsviçre tarihinden birtakım bilinmeyen tablolar yansıtılacaktı, özgürlük ve bağımsızlığın güzelliklerini öven tablolar. Belki de Schwarz'ın dediğı gibi, bankacılığı ve gizli hesapları öven... kimbilir? Ama onların bu kurallarına uygun yürüyüşlerine bu olay renk katıyordu. Zafer Gecesi birlikte yemek yemeye ve gösteriyi yerinde izlemeye karar verdiler. 'Apres la guerre!' diye düşünüyordu yaşlı adamı yürürlerken. 'Ne anlama gelebilirdi bu?' Çünkü savaş hiçbir zaman gerçekten sona ermez, doğunu ve ölüm gibi, kesintisiz bir devinimdir... İnsanın birtakım umut ve istekleri sona ererken yenileri başlar. Seçenekler değişmiş durumda. Tarih, yüz seksen derece tersine dönüyor. "Ben gençken her şeyi daha çok anlanılı görüyordum, bunun sonucunda da onlar için savaşmaya hazırdım. Ama şimdi her şeyin içi boşaldı, her şey boş, bence gaz musluğunu açmaya hazırım."

"Söylediğın lafa bak," dedi Constance kınayarak. "Daha dün bir umuttan söz ediyor, bu karışıklığın içinden İsrail'in tutarlı bir varlık olarak ortaya çıkabileceğini söylüyordun. Peki şimdi?" Schwarz yanaklarını içeri çekip utannış gibi yaptı. "Doğru," diyerek kabul etti sonunda. "Gerçekten de İsrail'e önemli bir rol düştüğü kanısında olduğumu, bu yıkıntıların arasından bir İsrail'in doğacağını umduğumu söyledim. Ama Constance, söylediklerimin siyasal ya da coğrafyasal anlamda söylenmiş şeyler değildi. Benim için o ülke imbiğ gibi bir şey, orada birtakım önenili deneyler yapılabilirdi ya da yapılacaktır. Ama felsefe ve din alanında – ülke sınırlarıyla bir ilgisi yok bunun. Bizim fizikçilerin gerçeklik için bir öngerçek olarak ortaya attıkları belirsizlik ilkesi gibi bir şeyin bu yeni ülkenin dinsel değerlerinin arasına sızacağına umuyorum alt tarafı; dediklerimi pek anlamazmış gibi görünüyorsun, o yüzden bu konuyu fazla uzatmayacağını. Ama ben gizemcilikle büyük oranda yumuşatılmış bir naddecilik umuyorum – Epiküros ile Pythagoras arasında bir bağ, yani. Pekiyi! Pekiyi! Bence bizim Hasidim' fırsatı kuyruğundan yakaladı ve bence bunu kullanmasına yardım ede-

:(Fr.) 18. yüzyılda Polonya'da ortaya çıkmış bir Yahudi gizemcili mezhebinin üyesi. (Çev.)

cekler. Geleceğe önemli bir katkı olacak bu, çünkü şu bizim kü-  
lüstür maddeciliğimizle bir yere gidemeyiz, bu bizi hiçbir yere  
götürmez. Biz, Hint görüşünü aşındırır, onu teknolojinizin  
içinde boğarken Hindistan da bizimkini aşındırıyor, Avrupa'yı  
katıksız kavrayışını engin uysallık denizinde boğuyor!" Durdu.

"Yani dünya tek bir yer mi olmak üzere?"

"Evet! Olmak zorunda, insanlığın bir geleceği olacaksa bu  
kaçınılmaz bir şey. Kuşkusuz hayal edebiliriz. Her şeyi daha iyi  
bilen, ama her zaman daha kötü davranan tek hayvan neden in-  
san olsun?"

Onların bu uzun, aslında bitmeyecekmiş gibi görünen tar-  
tışması her şeyin tarihsel *point culminant*'ını<sup>1</sup> oluşturacak olan  
Zafer Gününe kadar haftalarca sürdü. Schwarz'ın söyledikleri  
Constance tarafından ancak yarım yamalak anlaşılıyordu ve ile-  
rideki yıllarda yeniden anımsanacaktı – o zaman Constance bir  
doktor için değeri ölçülemeyecek bir eğitim olan felsefe eğitimi-  
ni Schwarz'tan almış olduğunu anlayacaktı. Ama çoğu kez Sch-  
warz anlaşılması güç, kapalı, 'kehanetsi' denebilecek görüşler  
ileri sürüyordu, çünkü ne de olsa Yahudi kökenliydi, kendi so-  
yunun o ünlü gizemli kavrayışının kalın çizgisini taşıyordu. Dış  
görünüşünün aşırı maddeciliği, onun daha derin, başka kaygıla-  
rını gizleyen bir maskeydi yalnızca, bu kaygılarından şöyle söz  
etmişti: "Antropi ilkesine, her şey için geçerli olan evrensel bir  
kuralın işleyişine –dünyanın ölüne doğru gidişine– karışmaya  
ne ölçüde hakkımız var?" Doğu ile Batının anlaşamadığı nok-  
taydı bu. Boyun mu eğmeli, yoksa engel mi olmalı, hangisi ya-  
pılmalı?

"Hayır!" diye konuşmasını sürdürdü. "Odun ateşinde yakı-  
lacak Nazi; çok yorucu, dar kafalı bir Yahudilik bu, biz bunu  
geliştirip değiştirebilir, doğayla daha derinlikli bir suç ortaklığı  
durumuna getirebiliriz. Kesin değişmezlikler sınırlayıcı sistem-  
ler yaratır, ama geçici olan şeyler esneklikleriyle bize soluk ala-  
cak yer bırakırlar."

Bastonunu meydan okurcasına yere vurup "Ne de olsa  
mutlu olmaya *hakkım* var!" dedi.

"İrens de bazen böyle diyor!"

<sup>1</sup>(Fr.) En yüksek nokta. (Çev.)

Schwarz burnundan bir horultu çıkardı, çünkü Prensi biraz kısıkanıyordu, Constance'ın bu ufak tefek adama nasıl derinden bağlı olduğunu seziyordu. Aslında –adeta Prensın arkasından– Mısır'dan gelen haber hiç de güven tazeleyici değildi, çünkü İngiliz yetkililer bilincirici toplulukların yönelinileri konusunda yıllarca sessiz bir kuşku besledikten sonra birden bire araştırmaya karar vermişlerdi; Prensın işbirlikçilerinden yirmi beş kadarı şu anda tutukluymdu, görünürdeki siyasal amaçlarıyla ilgili araştırmaya bağlıydı her şey. Bunu düşünmek bile onu öfkeliendiriyordu. Gerçekten de İngilizler böylesine yanlış bir kararla aptalca davranırken İngiliz yanısı olmaya değmezdi. Bir bardak suda koparılan fırtınadan bir şey çıkmayacaktı, çünkü ortaya çıkarılacak gizli saklı bir şey yoktu. İnsan, sonunda yelkenlerin suya indirileceğini şimdiden söyleyebilirdi; tutuklanmış kulüp üyelerinden tek tek özür dilenecekti. Anıan Tanrım, ne aptal herifti o Tuğgeneral M! Anıa her şeyin anlaşılması Prensın öfkelerini yatıştırmaya yetmedi, bu olaylar kendisini, kendisinin Bağlaşık Devletler yandaşlığını konuk duruma düşürmüştü.

Schwarz şöyle düşünüyordu: 'Hayattan mı daha büyük, yoksa ölümden mi – hangisi? İki yol, Doğu ve Batı!' Yapmak istediği şey küçülmek, artık pek uzak olmadığını hissettiği kendi ölümünün boyutlarına inmekti.

Böylece ağır aksak zafer zirvesine doğru yürüyorlardı, kilise çanları ve dinsel geçit alaylarıyla gün ağartırken parlak bir gün başlıyordu – hem Kutsal Pazar hem de resmi tatil havası taşıyan bir gün. Anıa klinik için bir şey fark etmezdi – insan bir savaşın bitişini kutlamak için bile olsa akıl hastalarının mutsuzluklarını ateşkese çağıramaz. Bu yüzden kendilerini Bavaria'da bulduklarında akşam olmuştu, bu arada dışarıda, çimenli alanlarda toplanmış bandolar çalıyor, motorlu birlik müfrezeleri müziğe uyarak geçiyor, geri dönüyor, görkemli tarihsel tablolar, demirlenmiş dubalardan gelecek ilk parlak ışık kasılnmalarını bekliyorlardı. Yemek yemek için yeterince zaman vardı, kırınılı şarabın etkisiyle Schwarz'ın neredeyse çenesi açıldı, geçmişte, öğrencilik yıllarında Viyana'da gördüğü havai fişek gösterisini anlattı; bir keresinde de Venedik'te. Üstünlük ve özgünlük ba-

kınımdan bakalım bu Cenevre gösterisi onlarla yarışabilecek miydi. merak ediyordu.

Ama ilk kestane fişekleri patladığında onlar da parka gelmişler, geçiyorlardı bile; beyaz parlaklık, karanlık göğü birden süngüleyerek renklendirdi, pek çok insanın yüzü gibi binaların geri çekilen yüzlerini ışıldattı, akşam rüzgârının dalgalandırdığı gölün yüzeyinden yağ gibi kaydı. Onlar ilerlerken yavaş yavaş bütün ışık eksenini eğikleşti, su kıyısı yazın tutuşan bir yamaç gibi yavaş yavaş ateş oldu, her bölüm görevini kusursuzca ve şaşmazlıkla yerine getiriyordu, öyle ki hepsi birlikte sağa sola, aşağı yukarı hareket eden ve her süflürlü süngü darbesiyle, her ışık patlamasıyla aklıkla gürleyen roket ve meteorlarla kenti aydınlatan tek bir içtepi ormanı oluşturunuyordu. Senfoninin bu bölümünün sesi gittikçe yükselirken çeşitli tarihsel tablolar boy göstermeye, insan karaltıları kımıldayıp eğilmeye, dans etmeye başladı. (O gün öğleden sonra Prens, Constance'a şöyle demişti: 'Constance, birden yaşlı bir kadın gibi yürünmeye başladın. Bunu bırak! Saçların salkım saçak. Saçlarını tıpkı bir oğlan çocuğuna sahip olmak için bırakan gebe kızlar gibi bırakmışsın. Lütfen kendini toparla. Toparlamaman gerek. Lütfen biraz aklını kullan!') Akıl! Bu sözcüğü Schwarz'a söyledi, Schwarz bu sözcük seçimine burun kıvrarak güldü. Aklın, çok tuhaf bir yatak arkadaşı olduğunu düşünüyordu kendi kendine: Sokrates'in nasıl İsa gibi intiharı aradığını, ama bu hareketin suçunu üzerine almak istemediğini. Ne büyük bir karşıtlık oluşturunuyordu bu, mutluluğun ve yuvarlak bir karnın en iyisi olduğunu düşünen Buda'yla!

Bir telefon kulübesine rastladılar yolda, Schwarz mesleğine özgü bir vicdan rahatsızlığıyla klinikteki nöbetçi hemşireyi arayıp bütün bu münasebetsiz gürültü patırtının hastalar üzerinde herhangi bir rahatsız edici etkisi olup olmadığını öğrenme dürtüsü duydu. Ama kendini tuttu, bu isteği bastırdı. "İnsanlık gerçekliğinin en rahatsız edici yanı, hemen ötenizdeki odada hep hiç beklenmedik birşeylerin olması ve bizim bunu ancak sonra öğrenmemiz. Üstelik şaşırtıcı, tam anlamıyla hiç akılda olmayan, çoğu kez de tatsız bir şey olacaktır bu!"

"Kötümserlik!"

"Hayır, gerçeklik! Pragmatiklik!"

Gölün ışıklar içinde parıldayan kıyı şeridinde yürüyorlardı, onların onuruna hepsi aynı anda oynanan sahnelerin çeşitliliğinden sersemlemişlerdi – kimileri son savaşı, kinileri tarihteki önemli durunu ve olayları, kimileri de belki gelecek savaşları, insanların bilincinde henüz var olmayan savaşları yansıtan sahneler. Alevler ve sahneler onlara hoyratlık ve kavgayla boşa harcanmış yılların bir özetini sunmaya çalışıyordu – bu defterin kapağını kapayarak ortaya değişik yönde bir kavram atabilmek umuduyla. Cenevre ahlaksal utançların, kaybedilmiş davaların, kaybedilmiş umutların başkentiydi.

"Buluğ çağıma, on üç yaşıma talan geldiğimde," dedi Schwarz ciddi bir yüzle. "bir gün kilisede birden bir korkuya kapıldım. Birden çevremdeki herkesin anormal, hasta, ruhsal sorunlu kişiler olduğunu fark ettim; Hristiyan olmanın, sözcüğün gerçek anlamıyla akıl sağlığı bozukluğu yarattığını anladım. Üperdim, papazın arkasından Hristiyan inanın ikrarını söylerken her yanından ter boşandı – anlamsız şeyler söylüyormuşunu gibi geldi bana. İsa, Schmeister gibi paranoyaktı, gelenekçi Yahudi-Hristiyanlığın inançlarından kurtulma ya da onları özümseme çabalarının geriliminde delirmişti. Nietzsche ile aynı yazgıyı paylaşıyordu, Hristiyan hastalığı belirtisi. Gençliğin çaresizliğiyle kendim için hiçbir kurtuluş umudu göreniyordum. Duyarlı bir genç için ne korkunç bir deneyim! Bende iz bırakmıştı. Şimdi bile kendi kendime en kötüsünden kurtulduğumu söylerken hemen yanıldığımı anlıyor ve..."

Alev alev yanan bir düzine kuğu havada iz bırakarak vın diye göğe fırladı; onları parabol biçimli alev kuyruklarıyla on altı inci, ıslık çalarak izledi. Constance düşünüyordu: 'Davranış soyluluğunu, yüce olanın izlerini bulmak için birbirimize bel bağlıyoruz. Böyle bir şey yok, böyle bir umut yok. Her şeyden önce bu düşünceleri, istekleri nasıl edindik? Bunların hayal kırıklığıyla sonuçlanması kaçınılmazdı!'

Böylece ikisi aynı düşüncelerle prangalanmış, boşa çıkan umutlarını, yerine getirilmemiş sözlerin umutsuzluğuyla içleri kabarmış durumda iki köle gibi yürüyordu. Bu tür tarihsel bir gerçeklikle karşılaşırıldığında onların sağlık ve hastalık kuramları kaç para ederdi? Arkadaşının dünya görüşüne sızan sıkıntıyı, onun ruhunda kaynayan gizli kederi hissedebiliyordu. Bu

kocaman, şavurgan kutlanıma ona ne kadar anlamsız geliyordu. Geçmişin kapısı kapanıyor, geleceğin kapısı açılıyor falan değildi. A vuntuşuz ve eli boş kalmışlardı, kuma oturmuş gemiler gibi. Birden –ve hatta Constance’ın gelip gelmediğine bakmadan– Schwarz yana sapıp göl parkına açılan ve barı olan bir kahveye girdi, öfkeyle duble viskileri ısmırladı, ama bu arada o uzak görkemiyle gösteriye bakıyordu. Alçak sesle sövüyordu – Constance bunu geçmişten çok iyi bilirdi. Onu yatıştırmak için elini onun koluna koyup "Şey, bak, kim burada!" dedi. Uzak bir köşede oturan Sutcliffe ile Toby ilişmişti gözüne, halinden tavrından çok neşeli olduğu anlaşılan Lord Galen ile görünüşe göre koyu bir sohbeta dalmışlardı. Schwarz onlara katılmaya pek gönüllü değildi, çünkü Sutcliffe’ın şışeyi devirdiği belliydi, herhalde Galen de öyle yapınıştı; ama onları öylesine sıcak bir coşkuyla selamlamışlardı ki gidip onlarla üç-beş laf etmemek kabalık olurdu. Bu yüzden onlara doğru ilerlediler, yanlarında ancak birkaç dakika durmaya kararlıydılar.

Gerekli selamlaşmalardan sonra, devam etmekte olan havai fişek gösterisini tam karşıdan eksiksizce görmelerine olanak veren masaya yerleşip konuşmaları tekeline almış olan Lord Galen’i dinlemeye başladılar, bu konuşmada tuhaf bir biçimde kendi kaygı ve kuşkularının yankılarını buluyorlardı. Bir savaş sonrası durumu için öngörebilecekleri sorunlar söz konusuydu. "Yönünü yolunu kaybetmiş, bir kenara atılmış gibi hissettiğimi itiraf etmeliyim," dedi Lord Galen, "yeteneklerimi nereye yönelteceğimi bilemedim. Bir gün özel teşebbüse dönmem gerektiğini biliyordun. Daha sonra, Tanrı katından gönderilen bir işaretle bildirilmiş gibi Inhof’un öldüğünü ve vasiyetinde bana birşeyler bıraktığını öğrendim – düşünebiliyor musunuz? Dieppe’te kocaman bir depoya yığıldığı binlerce *bidet* bana kalmıştı, Manş Denizini geçip İngilizlere din değiştirmeyi bekliyordu, onların su tasarrufu etmelerine yardımcı olmak için. Düşünün, bütün savaş yılları boyunca onlar orada öylece, hiç bilinmeden durup beklemişler. Birden onların bana miras kaldığını öğrendim. İlk bu düşünce beni telaşlandırdı, ama sonunda o eski iş bilgini yardımımıza yetişti, *Exchange and Mart*’a bir reklam verdim. Hiç kuşkusuz –her şeyin bir pazarı vardır, yeter ki onu bulun– İsa Derneğinden bir yanıt geldi, dinsel bir kampanya

içinde onları Uzakdoğuya satmayı öneriyorlardı. Onların üzerine çeşitli dillerde 'İsa kurtarır' yazmayı başarmışlardı, hepsini postaladılar gitsin. Borçları ödedikten sonra elime bir miktar para kaldı. Onca çözümsüz sorunları olan bakanlıktaki görevimden ayrılmayı düşünabiliyordum. Ama kuşkusuz sivil hayatın da ciddi derecede cesaret kırıcı yönleri vardı, bunu inkâr edemem. Yatırımlarını çeşitlendirmeye karar verdim, ama bunu nasıl ve ne zaman yapacağımı bilemiyordum... ne olsa beğenirsiniz!.. ne yapacağımı Cade'den öğrendim, *onca insan dururken* Aubrey'in kâhyasından. Efendisine onun şöyle dediğini duydum, 'Tanrı sizi kutsasın efendim, gelecek de tıpkı geçmiş gibi olacak. Hiçbir şey değişmeyecek. Herkes eskiden ne yapıyorsa onu yapmaya devam edecek, göreceksiniz.' İnançla söylemişti, birden doğru olduğunu anladım. İnsanın hâlâ eski değerlere, eski inançlara yatırım yapması gerektiğini çaktım, en güvenilir yol buydu. Bunun üzerine ciddi ciddi Evliliğin Koltuk Değneklerine yatırım yapmaya karar verdim. Evlilikler yakında patlayacaktı gene. Vulva<sup>1</sup> acentesini kurdum, niyetim bu adda bir bilgisayar satmaktı – gerçekten de hayattaki gibi bir cinsel yaşamı olan bir bilgisayar – bir düğmeye basılınca bir yerleri seçiren, nabız gibi atan, dans eden tek bilgisayar. Çok heyecan verici bir şey, kendisine bir dünya pazarı yaratmayı başarmak üzere. Bunların hepsini Cade'e borçluyum!"

Aptalca bir hoşnutlukla çevresine baktı, bu antikalıkların safça kendini beğenmişliğiyle şişiniyordu. Sutcliffe, onu onaylar anlamda kadehini masaya güm diye vurdu, "Kendimi senin reklamları müdürlüğüne atıyorum," dedi, "direnilmesi olanaksız sloganlar yazarını sana, örneğin... 'Bizim el örgüsü Fransız bilimi-mizle evliliğinizi güzelleştirin!' Ya da İsviçreli için biraz özdeyişsel, şöyle bir şey, 'C'est le premier pas qui coûte quand c'est le premier coup qui part!'" Galen titredi, ama gönül borcu duyarak, "Şimdilik," dedi alelacele, "kimseye ihtiyacımız yok. Belki daha sonra."

İsviçre askeri bandosu döner havai fişeklerin oluşturduğu bir ışık duvarının önünden, orta uzaklıktan, ukalaca kaz adınılarıyla ve Souza müziği çalarak geçiyordu. Schwarz boyun eğmişlik, neredeyse bir sofulukla alçak sesle sövüyor, Constan-

<sup>1</sup> Dışılık organı. (Çev.)

ce'in yatıştırıcı okşamaclarını hiç hissetmiyordu. Bunca mutluluk gürültüsünün arasında hiç ses çıkarmadan denebilirdi, dudakları kımıldıyordu o kadar.

"Ben geleceğin," dedi Toby, belli bir ciddiyetsizliği saklamayan bir yargıç edasıyla, "geçmişe herhangi bir biçimde benzeyebileceği kanısında değilim. Bilim sayesinde dünyanın bir biçimde sonu geldi, çünkü artık kadın özgür, döl üretme çarkına bağlanmış olarak kalsa da, istediği gibi dölsüzlüğü yaymakta özgür. Cinsler arası denge bir güzel bozuldu." Galen hem şaşkın hem de kaygılı görünüyordu. Ama Sutcliffe başını sallayarak onu onayladı ve "Fena halde bozulmuş olan Aubrey'e ben de aynen bunu söylüyorum. O da her şeyin tıpkı eskisi gibi devam edeceğini unuyordu. Onu bu yanlış düşünceden kurtarmak zorunda kaldım. Yakında son kitap için onunla işbirliği yapmak zorunda kalacağız, aynı biçimde düşünmemiz önemli, ancak o zaman bütün iyi kitaplar gibi bu kitap da onun plasenta ikizi olan benim tarafımdan yazılacak! Aslında tarihsel doğruluğu olsun isteniyorsa adı KADIN AZGIN, ERKEK YILGIN olmalı. Ayrıca kuşkusuz bu karışık durumun ikincil bir sonucu da erkeğin gittikçe kısırlaşması olacak – *un refus de partir, nourrir un peu beaucoup quoi!* Benim temel genetik özrüm, kanışını, büsbütün hissizleşecek." Alçak sesle, tiyatroya özgü bir inilti çıkardı. Zavallı Schwarz'ın sıkıntısını arttırmak için bile bile yapmıştı bunu. Sutcliffe'e inanılacak olursa tıp uygulamasının geleceği için insan hangi umutları besleyebilirdi – özellikle ruh çözüm gibi dayanıksız ve su götürür bir şey için? Üstelik böyle bir durumu *şakaya* alıyorlardı – acıklı bir şeyi alaya! Sallanarak ayağa kalktı, sanki bir silah arıyormuş gibi öfkeyle çevresine baktı. Çünkü tartışma konusunun o özel geceye – neredeyse on yıllık bir savaştan sonra zafer karnavalına– uygunluğu bütün bağlama aşırı derecede ince bir alaycılık katıyordu. Constance meslektaşının öfkesiyle sıcak bir duygudaşlık içinde ayağa kalktı, ötekilerin karşı çıkmalarına karşın onunla birlikte yelken açmaya hazırlandı. Gösterinin bağırtı ve bangırtısını geride bırakarak yürüyüp uzaklaşırlarken Schwarz zihnindeki resmin eksik yerlerine acı düşünceler sıkıştırdı, evet, ne de olsa Sutcliffe haklıydı. Felsefenin yerini anlambilim, demokrasinin yerini ekonomik Yahudilik, iktidarın yerini kısırlık... bilmem neyin bilmem ne

alacaktı. Bu belirtilerin yanlış çıkması olanaksızdı. Ama hiç değilse o, Schwarz bu konuyu hafife almayı kabul etmiyordu. Onun *umurunundaydı*, onu *ilgilendiriyordu*.

Sonunda boş taksilerin dizildiği yere geldiler, Schwarz, Constance'a iyi geceler demek için döndü, çünkü Constance geceyi kentteki dairesinde geçirmeyi yeğlemişti. Schwarz, "Zafer Gecesinde böylesine bozgunculuk ettiğini için özür dilerim," dedi üzüntülü üzüntülü, "ama umulacak ne kaldı, ha?" Kucaklaştılar, Schwarz dönüp gitmeden önce uzun uzun, sevecence ona baktı – Constance'ın yıllarca unutmayacağı bir bakıştı bu, çünkü Schwarz'ı canlı olarak son görüşüydü: Onları kusurlu bilinileri adına birbirlerine bağlayan meslek tutkusu ve sevecenliği özetleyen bir bakıştı.

Constance durup taksinin arkasından baktı, birden içi sızlamıştı, yakında önemli bir şey olacaktı ama ne?

## DOKUZ

### YOLUN SONU

Schwarz, ortaklaşa kullandıkları kara tahtaya menekşe rengi tebeşirle 'DİKKAT CONSTANCE' yazmış, daha sonra reçete bloknotundan kopardığı bir kâğıda aynı sözleri kopya etmişti; bu kâğıdı da diktafona dayamıştı. Üzerinde bir ok ve bir ünlem işareti vardı, mumlu makaralardan oluşan piramidi işaret ediyordu; ölümünün, intiharının gerçek öyküsü o makaralara kaydedilmiş durumdaydı. Bir dikkatsizlik sonucu bunlar görülme ya da o öykü silinseydi yazık olurdu. Makaralar büyük bir özenle türlerine göre ayrılmış ve numaralanmıştı; onun bütün olanları şaşmaz bir sırayla anlatıp açıklayışını duyar gibi olabilirdi insan. Schwarz düzen meraklısı biriydi her zaman – ikincil bir doğruluk katkısı gibi gelirdi bu ona. Bu özel durumdaysa kararının akıllıca, eyleminin bağışlanabilir, çünkü mantıklı olduğunu ortaya koyma kaygısı içindeydi. Gene de bu işe bir suçluluk karışmıştı, çünkü kendisini savunma gereği duymuştu.

İkisi her zaman intiharı küçümsemişti.

Şimdi buna ne demeliydi?

"Constance'cığım, bu kararımın seni biraz şaşırtacağını düşünüyorum, ama çabucak verilmiş bir karar değil bu; zamanla yavaş yavaş olgunlaştı. Bu hafta Cade'in bana verdiğini gördüğün mektubu –onca yıllık bir sessizlikten sonra ruhaf haberler içeren bir mektubu– aldıktan sonra kesinleşti. Mektupta Lily'nin bulunduğu ve hâlâ yaşadığı yazılıydı. Tolbach'ta ayak takımı insanların arasında bulunmuştu, Bavarya'daki o ünlü kadın kampında. İlk elbette, tahmin edebileceğin gibi yüreğim

hop etti, çelişkili ve karışık duygularla doldu, ama nektupta da ha sonra korkuları gidirmekten çok kaygı verici haberler vardı. Dişleri ve saçları dökülmüştü, zaman zaman konuşma yitini, onun yanısıra beslenme bozukluğu çekiyordu... İlk tepkim hemen onun yanına koşmayı istemek oldu, ama bu sorunla ilgilenen birinilere telefon ettiğimde görevli doktor, kendi deyimiyle, onlara 'soluk alacak zaman' tanımamı öğütledi, çünkü onun durumunu görüp fazlaca sarsılmamı istemiyordu. Onu biraz beslemek, dinlendirmek için doktorun zamana gereksinimi vardı. O kanıp ortaya çıkarıldığı zaman hâlâ yaşayanların çekilmiş kimi fotoğraflarını bana gönderdi. Lily pek çok kadından yalnızca biriymiş, ama bereket versin kendi öyküsünü anlatabilecek kadar akli başındaymış ve kanıpın klasörlerinin içinde onun dosyasını bulmuşlar. Anna gönderdikleri fotoğrafların berbatlığı tüyler ürperticiydi –bu kel kafalı, dişsiz, açlıktan iskelete dönmüş yaşlı örümcek– Lily'den, o güzel Lily'den arda kalan şey buydu.

"Connie, ona karşı kendimi her zaman nasıl çok suçlu hissettiğimi biliyorsun – onu yanıma almıyadan, onu Nazilerin –nereyse helli bir ölümün– insafına bırakarak Viyana'dan kaçma korkaklığımdan dolayı. Hiçbir özrüm yoktu, bu korkunç yüreksizliğe bir özür bulmaya çalışmadım hiç. Anna senin de bildiğin gibi, savaş boyunca bu hareketin suçu altında ezilmiş halde yaşadım –hatta bazen beni yargılanak üzere eski haline dönme-yebileceği umudunu besleyecek kadar sapkınlaştım– oysa onun, yargılanak gibi bir şey tanınmadığını biliyordum. Ama kurtulamıyordum suçtan! Sonra bazen de onun eski haline dönüş olasılığını mutlu bir olay olarak düşünüyordum: Bu, bana yapığım yanlış düzeltmek, onun çektiği acıların bedelini ona ödemek fırsatı verecekti... Başkalarının kuruntularının düğümünü nasıl ustaca çözebiliyoruz. Oysa iş kendimizinkine gelince onlara inandırmak, kendi uydurduğumuz şeyleri yutmanak için gerekli gücü kendimizde buluyoruz.

"Kuşkusuz sabırsızlanıyordum. Duruma uzmanca yaklaşmaya çalıştım; telefonu açıp dolıttordan beni Lily'yle konuşturmasını, doğrudan ilişkiye geçirmesini rica ettim. Bu düşüncemi beğenmedi, ama kabul etti ve bana günün hangi saatinin uygun olacağını söyledi. Onun çekingen duraksamaları, unutkanlıklarıyla sesinin kuru tıkırtısını duymaya hazır değildim. Çok yaşlı,

yarı deli bir şebekle konuşmak gibiydi." (Bu noktada kuru bir hıçkırıkla öykü kesilmişti. Uzunca bir sessizlikten sonra yaşlı doktorun ölçülü, ciddi sesi öyküye kaldığı yerden başladı.)

"Onunla ilgili yeni yeni anlanıya başladığını bir şey vardı; bu son haliyle bana dönmesi istenecek değil, korkulacak bir şeydi. Bunca yıldır onu düşünmek bende korkunç bir suçluluk duygusu yaratmıştı, aına şimdi o daha da korkunç bir şeye dönüşme tehlikesi taşıyordu – onun mutsuzluğunun, içeriye kapatılışının sorumlusu olan adam için yaşayan, soluk alan bir suçlanmaya dönüşme tehlikesi! Birden böyle bir *dénouement*'<sup>1</sup> kaldıramayacağımı anladını. Böyle bir düşünceyi içime sindirmeme kesinlikle olanak yoktu. Üstelik işin böyle birden tersine dönmesi hiç beklenmedik bir şeydi. Beni sarstığı kadar şaşırtmıştı. Peki ne yapmak gerekiyordu? Onu bir kez daha ortada mı bırakacaktım? Anlaşıldığına göre dış görünüşü berbat diye o ilk korkaklık hareketimi yineleyecek niydim? Bu düşünülmesi, bağışlanması olanaksız bir şeydi. Peki başka hangi seçenekler vardı? Hiç. Yapılacak tek şey vardı, ya razı olacak ya da ortadan kaybolacaktı. Çözünü değişmez bir kesinlikle kafama çöreklenmişti! Bu soğuk ve saltık doğruya meydan okunamı sağlayacak en küçük bir kuşku kırıntısı bulamıyordum yüreğimde!" Schwarz soluk almak için durdu, bir kibrit sesi duyuldu, öyküsüne devam etmeden önce düşünceli düşünceli pofurdattmak amacıyla purosunu yakmıştı.

"Doğal olarak çok hızlı ve sonucu kesin bir şey düşünüyordum, en kötü olasılıkla beynime bir kurşun. Eski tabancayı çıkardım, açıp mermilere baktım. Daha sonra dikkatlice ağzına soktum, iyi bildiğim bir intihar biçimiydi – kimbilir kaç yıl önce genç bir asistanken bir polis ambulansında görevli olduğum sırada bu tür durumlarda ortalığın temizlenmesine yardımcı olmuşum. Tabancanın soğuk namlusu yumuşak damağıma dayanmış, orada öylece oturur, kendimi aptal hisseder ve öyle de görünürken zihnimde anılar canlanıyordu. Tabancaların ateşlendiğinde yukarı sektiğini, şakağa ateş edildiğinde hata yapma olasılığının az olmadığını biliyordum kuşkusuz – birini hatırlıyorum, iki gözünü havaya uçurmuş, aradığı ölünü yakalayamamıştı. Bir aptallık yapmaktan kurtulmanın tek yolu insanın yu-

<sup>1</sup> (Fr.) Sonuç. (Çev.)

muşak damağından yukarıya, kafatasına doğru ateş etmesiydi. Kendime önerdiğim şey bu. Peki beni böyle duraksatan ne? Telefonu açıp saat sorma numarasını çevirdim, yarı can yoldaşı, yarı cesaret bulma gereksinimiyle öylece oturup maddesel varlığı olınayan o sesin yineleyip durduğu şu sözleri dinledim: 'Dördüncü vuruşta saat tam... *An quatrieme toc il sera exactement...*' Gülme! O soğuk retiği çekemiyorum işte. Saniyeler bir bulaşık lavabosundan aşağı akan pis sular gibi aktı geçti, bense bir elimde tabanca, bir elimde telefon, yerime çakılmış gibi oturdum. Bir başka anı canlandı kafamda – bu işi gerçekten de klasik biçimde ağza tabanca sıkarak yapmış birinin intiharı. Ama patlamanın şiddetinden adamın tepesi kahvaltılık yumurtasının gibi uçmuştu. Genç ve cesaretsiz bir asistan için ortalığın pisliği tüyler ürperticiydi. Temizlerken fena halde kustum. Kuşkusuz birden bunu kendi ambulansçılarınıza yaşatamayacağımızı anladım. Kalktım, eski bir takkem vardı, onu ve ibadet şalımı buldum. Bunlarla örtünüp telefon başındaki nöbet yerime döndüm, bu kez inatla oradan ayrılmadım, bu işi bitirmek için gerekli cesareti göstermeye zorluyordum kendimi. Kâğıtlarımı, çek defterlerimi, kimliklerimi falan bir kenara ayırmıştım zaten, böylece Liy normal hayata döndüğünde hiçbir güçlük çekmeyecek, hatta yakında onun olacak olan bu daireye geldiğinde bulacağı neşeli bir hoş geldin notu bile yazdım."

Konuşmasının arasındaki duraklanılarda insan, onun purosundan birkaç nefes çekerken çıkardığı sesi duyuyor, bundan sonra ne söylemek istediğini kestirmeye çalışıyordu. "Constance, bu işi yapamayacağımı anladım. Eski korkaklığımın yerini yeni bir korkaklık aldı. Tabancayı indirdim – onu orada bulacaksın. Onun yerine patırtısız bir iğne kullanacağım. Ötekisi kadar tiyatrovary değil, ama en az onun kadar sonucu kesin. Hoşça kal Constance, canım."

Tuhaf sessizlikle iç çekmeleri uzayıp gidiyordu, kül tablasına dayanan şırınganın tıkırtısından, insan onun ne yapmakta olduğunu kestirebiliyordu. Kendi dilinde kısa bir dua mırıldandı, ama bu ancak zaman zaman inandığı Tanrıya horlayıcı, baştan savma bir duaydı. Constance bütün bunları masasına yumulmuş ölünün yanında oturarak dinlemişti. Daha sonra acil servisi aradı.

## ON

### BİR DÖNEMİN SONU

Kentteki dairesinde kalarak birkaç gün izin yapan ve böylece arkadaşlarını görmek, hatta Sutcliffe ve Toby ile bilardo oynama olanağı bulan Constance'a, Schwarz'ın canına kıydığı haberi telefonla ulaştırıldığında gecenin geç bir saatiydi. Telefon boğazını temizledi ve paslı titremesini çıkardı. Constance, telefon santralının başındaki gece nöbetçisinin sesini tanıdı ve izninin bittiğine işaret eden ilk uğursuz sözcükleri yüreği eriyerek dinledi. "Doktor Schwarz rahatsızlandı. Acil servisten sizi çağırıyorlar, doktor."

"Ne oldu?" diye sordu Constance, ama başka hatta bağlanmıştı bile, herhalde acil asistanına, çünkü birtakım anlaşılabilir konuşmalar, tıkırtılar geldi, sonunda sedye taşıyıcısı Zenci Emmanuel'in münasebetsiz sesini duydu, boğuk boğuk, "*Mister Schwarz öldümüş,*" diyordu Emmanuel.

"Ne?" diye haykırdı Constance inanamayarak, kalın tıngırtılı sesiyle Zenci haberi bir kez daha yineledi. Sözcükler taş gibi Constance'ın yüreğine oturdu – ya da daha doğrusu bataklığa gömülür gibi Constance sözcüklerin içine gömüldü. Kesinlikle bir yanlışlık yok muydu? Sonunda sertçe, "Bana nöbetçi doktoru ver!" dedi, Emmanuel'in sesi uzaklaşırken Constance, acil asistanının sesini duydu. Eski dost Gregory anlatıyordu. "Bence buraya gelsen iyi olur," dedi. "Galiba bizimki bir iğneyle bitirmiş işi. Her neyse işte, masasında oturuyor ve kalbi durmuş, yanındaki kül tablasında bir şırınga var. Ama Constance, sana iletilecek notlar var, kara tahtada da adın yazılı. Sen gelip burayı kendi gözünle görünceye kadar hiç kimseye haber vermek is-

temiyorum. Doğrusu bu olayı değerlendiremiyorum ve bu aşamada polis çağırmaktan yana değilim. Her neyse belki sen nedenini biliyorsundur. Özellikle bunalımlı olmasını gerektiren bir şey var mıydı?"

Constance bir inilti çıkarıp boş boş güldükten sonra, "Bir psikiyatrist ne zaman psikiyatristlik etmez ki? Ah Tanrım, Gregory emin misin – yani kalbine masaj yaptın mı demek istiyorum?"

Gregory'den inilti benzeri bir ses ve bir sabırsızlık ünlemi duyuldu. "Çok geç kaldık," dedi. "Katılıyor bile – onu hemen buradan kaldırıp düündüz kanepeye uzatmak için senin onayını istiyorum. Katılırsa bize sorun yaratır."

"Ne yapman gerekiyorsa yap," dedi Constance. "Bir taksikle olabildiğince çabuk geleceğim." Ama o geldiğinde henüz bir şey yapmamışlardı, kara tahtaya ve diktafon bloknotuna karalanmış şeylerden korkmuşlardı. Schwarz öylesine normal, öylesine her zamanki gibi görünüyordu ki Constance hemen korku ve rahatsızlık duygusundan kurtulduğu gibi onun yanına oturmaktan, onun çöreklenmiş yılan gibi damarlarında zehrin yavaş yavaş çözülüşünü, yüreğine ulaşmasını beklerken açıp önüne koyduğu ve incelediği dosyanın üzerine eğilmekten sevinç duymuştu. Gregory bir süre onu duygudaşlıkla seyretmiş sonra, "Evet," demişti, "belki de onu yaşarken en son gören kişi o kızdır, ona sormayı gerekecek. Hiç kuşku yok." Constance düşünceye daldı, yüzünde sevecen bir hoşnutsuzluk ifadesi vardı. Gregory, "En son kitabının müsveddesiyle gelmiş olmak, belki de bizimki o kıza nedenini söylemiştir – tabii sen zaten nedenini bilmiyorsan," dedi. Constance ayağa kalktı ve "Şimdi lütfen beni yalnız bırak," dedi, "şu mumlu makaraları dinleyeyim – bırak da nedenini kendi anlatsın, çünkü besbelli ki bunların anlamı bu. Daha sonra ne neymiş karar verir, bu işte polisin rolü nedir onu düşünüyoruz." Gregory başıyla onayladı ve bir sigara yaktı. "Hani şu kız, oldukça tanınmış bir yazar olan Sylvie vardı ya – o ne oluyor? Schwarz ona âşık mıydı?" Constance başını sallayıp "Hayır," dedi, "bundan daha karışık bir şey bu iş; kız, benim hastam olmuştu – kesinlikle çok zeki biri, ama şizofren. Bana âşık oldu – ne demekse?– bu aktarım da boşa çıktı, bunun üzerine Schwarz onu kendi listesine almak zorunda kaldı; onu,

bana karşı duyduğu saplantıdan kurtarmak için ona, benim Hindistan falan gibi çok uzak bir yere atandığımı söyledi. İşte ruhbilimin böyle tehlikeleri vardır."

"Galiba en iyisi bu konuda bir karara varmadan önce senin bütün verileri incelemen, o gizemler yaratacak türde bir adam değildi. Üstelik bu dosya yalnızca aşk mektuplarından oluşuyorsa benziyor – herhalde Schwarz'a yazılmış mektuplar."

"Hayır," dedi Constance, "sorun da burada ya, hep bana yazılmış mektuplar bunlar. Schwarz'ın işi bunları bana, Hindistan'a postalamak – çünkü benim adresimi yalnızca o biliyor ve kıza söylemiyor – işte bu öykünün ardına gizlenerek izimi kaybettirip onu Schwarz'a aktarabildim. ●nunla ilgili aldığım son habere göre kısa bir süreliğine hastalığın etkisinden çıkmış – bu daha da acı bir şey, çünkü aklı başına geldiği zamanlar deliyken yaptıklarının hepsini anımsıyor."

"Anlıyorum."

"Hastalarımız arasında en acıklı durumda olanı o, çünkü çok zeki bir kadın, yazdıkları da çok güzel, şiirsel. Galiba şimdi gidip onu görmek ve Hindistan'dan dönmüş gibi yapmak zorundayım. Onu, zavallı doktorunu kaybeden kız öksüz kalmış gibi olacak."

Gregory bir süre sigarasını içerek, ortada kalmış gibi ayakta dikildi; daha sonra, "Evet, ben acile dönüp bakayım, başka arayanlar var mı? Bizi görmek istersen, ne zaman istersen telefon et."

"Olur."

"Constance," dedi, yaşlı adamın onun için ne kadar değerli olduğunu bildiğinden, onun duygularını paylaştığını gösteren bir biçimde, "Constance, şanssızlık işte canım!" Kendisine özgü bir sakarlıkla eğilip Constance'ı öptü. Evet, artık Constance en eski arkadaşının öne doğru eğilmiş gövdesiyle yalnız kaldı, birden ortak anıların saldırısına uğradı – kalp sektesi kadar ciddi, ama saçma bir şey yüzünden kısa kesilmiş olan anılar. 'Ah, sevgili dostum,' dedi alçak sesle, 'o en çok küçümsediğin şeyi neden yaptın?' Kayıt makinesinin düğmesini çevirdi, sanki kendi sorusuna yanıt veriyormuş gibi onun odadaki sessizliğin üzerinde izi kalan sesini duydu. Bu sakın, ölçülü ses devanı ederken Constance içinden onun o ölümcül nesneyi şırıngaya çektiği

küçük şeyeyi, aynı zamanda iki puro izmaritini söndürüldüğü kül tablasına dayanmış şırıngayı inceledi. Her şey sessizce, hiç çaktırmadan yapılmıştı; öteki intihar araçları, tabanca, takke ve şal masanın ta öteki ucundaydı.

Tanıdığı bir dosyaydı bu, ancak son görüşünden bu yana kopya kâğıdıyla düzgünce daktilo edilmiş yeni mektuplarla kabarmıştı – asıl kopyalar sözde Hindistan’a gönderilmişti. Sylvie, Schwarz’ı ziyaret etmiş, giderken de bunu bırakmış olmalıydı. Aubrey’i çok etkilemiş olan onun o göz kamaştırıcı, imbikten geçirilniş düzyazısını tanıdı Constance. Aubrey’e, Sylvie’nin öyküsünü anlatmış, ilk mektuplarını göstermişti. Bir keresinde Aubrey’i mektupları dosyasına geri koyarken yakaladığını anımsıyordu. Aubrey başını kaldırıp bakmıştı, gözleri hayranlık yaşlarıyla doluydu, ‘Aman Tanrım, Constance!’ dedi, ‘bu kız bu işi başarmış, bu kız olmuş! Bunun yanında benimkiler türetme, ustalık ürünü olmaktan öteye geçemez! Bu ise sanat canım, beceri değil.’ Bu dosyanın kendinde kalmasını rica etmişti, mektupları durup durup okumak istiyordu. Onun fena halde âşık olduğu Constance’ı bir takınak durumuna getirişi kadar hayat hikâyesi ve talihsiz hastalığı da Aubrey’i etkilemişti. Constance, yaşlı arkadaşı ve akıl hocasının yanında oturur, onun son saatlerini kendi sesinden dinlerken nıuthış bir yorgunlukla bu olayları düşündü. Birden, birkaç ay içinde gerçekliğin rengi büsbütün değişmişti; çevresindeki dünya birden yaşlanmış, onu, bir elini o hiç kıımıldamayan omza dayamış ve kendinden geçmiş durumda Schwarz’ın sesini dinleyerek oturduğu zamanın bir yerindeki bu rafın üzerine atmış gibiydi. Ama Constance, Schwarz’ın ağırlık merkezine dokunmuş olmalıydı, çünkü gövde birden bire yavaş yavaş Constance’a doğru kaymaya başladı – onu yakalayıp düzeltecek zamanı ancak buldu. O zaman onun, ne de olsa bir yere dümdüz yatırılması gerektiğinin farkına vardı, olanca gücünü kullanarak onu kaldırdı, kanepeye sürükledi.

Ağır bir adam olmanasına karşın, Schwarz’ı taşımak için Constance bayağı çaba harcamıştı; ama Gregory’nin korktuğu o *rigor mortis*’ten<sup>1</sup> iz yoktu, onu kolayca, yumuşacık sırt üstü uzatmıştı, ama kollarını göğsünün üzerinde kavuştururken ar-

<sup>1</sup> (Lat.) Ölüm kaulığı, (Çev.)

kadaşının gözleri bir taş bebeğin gözleri gibi açılmıştı, işte şimdi ölüm ülkesinden sakın sakın, kendisine bakıyordu. Bu rahatsız edici bakıştan kurtulmak için avucunu gözlerin üzerinden geçirerek onları kapadı. Gözler kapanınca bütün yüz, adsızlığın çukuruna, sonsuz bir nedamet çukuruna yuvarlanmış gibi oldu. Constance oturup onun bu dünyadan ayrılışının ardında yatan nedenlerle ilgili açıklamalarını, canına kıymak gibi Constance'ı en eski akıl hocasından, meslektaşı ve arkadaşından yoksun bırakan bu eylemle ilgili savunmasını dinledi. Zaman zaman suçlar gibi boyun bükerek başını iki yana sallıyor ya da küçük makinedeki mumlu makarayı değiştirmek için ayağa kalkıyordu. Onu derinden etkileyen bir ruh çöküntüsü gittikçe şiddetini arttırıyordu, ister düşünsel, ister fiziksel olsun, bütün hareketlerini anlamsızlaştıran koca bir yeis. Schwarz'ın kaybı, bilincinde bir duvar gibi dikilmiş duruyordu, sanki yakın bir arkadaş değil de bir kocanın, bir eşin kaybı söz konusuydu. Ama Constance ağlamıyordu, sakindi, böylesine tuhaf bir duruma uygun acı alaylı bir ifade vardı yüzünde, ama bu böbürleniş ne zavalıca bir şeydi, bunun farkındaydı. O ağır konuşma Constance'ı tutsak etmişti, o ağır ve sinsî tartışma zihninde bir kâğıt rulosu gibi açılıyordu. Gerçekliğin kendisini ezdiğini, iç dinginliğini temelinden sarstığını biliyordu. Sonunda bittiği zaman, yani kayıt, keskin bir çığlık attı, bir avcının kurşunuyla yaralanmış bir kuş gibi, sonra dönüp Schwarz'a baktığı zaman onun sol gözünün yeniden açılmış olduğunu görerek ürperdi. Öteki göz kapalıydı. Bu, onun yüzüne hafifçe muzip bir görünüş vermişti. Constance rahatsız oldu. Avucuyla hemen gene kapadı, sonra iki gözkapığının üzerine elini bastırdı, kapalı dursunlar diye.

Bu kez kapalı kalmışlardı. Bir battaniye bulup Schwarz'ın üzerine örttü. Sonra odayı topladı, kara tahtayı sildi, diktafondaki mumlu makaraları çıkardı, kimi kitapları raflara yerleştirdi. İlk intihar girişimiyle ilgili şeylere ve tabancaya dokunmadı, artık olayın ayrıntılarını değerlendirmek üzere işe el atına sırası gelmiş olan polisi ilgilendirecek parmak izi ya da başka veriler bırakmak istemiyordu. Telefonu kaldırıp Gregory'yi aradı, ona Schwarz'ın itirafını anlattı, gelip gerekli işlenleri başlatmasını söyledi. "Bu arada ben de," dedi, "Sylvie'ye telefon edip Hindis-

tan'dan döndüğümü, yeniden onun tedavisini üstleneceğimi söyleyeceğim."

Ama bu hiç de hoş bir şey değildi onun için, çam ormanından geçerek kızın şu anda yaşadığı –yıllardır yaşamakta olduğu– küçük, modern yapıya doğru yürürken gözlerinin yaşarmak üzere olduğunu hissetti. Burası aslında kızın esas eviydi, orayı kendi zevkine göre döşemesine izin verilmişti: parlak renkli perdeleri, ikinci imparatorluk dönemi görkenini yansıtan eski moda, oymalı, ağır eşyalarıyla burasının hastaneyle iç sıkıcılıkla hiçbir ilgisi yoktu. Kitaplar ve tablolar da vardı. İpek tenteli, eski moda karyolası, eski ve zarif, yumuşak renkli, ama ışık saçan bir duvar halısının önüne yerleştirilmişti – havaya dikilmiş av borularıyla avcılar peşine düştükleri dişi bir geyiği yakalayıp yere deviriyordu. İrzınâ geçtikten sonra ganimlerlerini eve taşımayı seyislere bırakıp İtalya'ya özgü yumuşak renkli puslu bir ufuk çizgisine, bir ağ oluşturan sisli gölcükler ve romantik adacıklara doğru at koşturuyorlardı. Geyik kanlar ve bir kadın gibi gözyaşları içinde soluyarak bir köşede yatıyordu. Sylvie'nin kendisi de o hayvana benzemiyor değildi, ama onun kirpiklerindeki gözyaşları kurumuştı, ağır, süslü maden karyolada yatıyordu, uyanık olmasına karşın gözlerini sımsıkı kapatmıştı. Ayrıca gözlerini açmanasına karşın gelenin kim olduğunu biliyordu. Zihni uyuşturucunun etkisinden yavaş yavaş kurtuluyor, onun dünyasından Schwarz'ın kayıp gidişinin yol açtığı yoksunluk ve acıyla tanışıyordu. "Ah Tanrım, sevgilim, demek o haklıymış, senin döneceğini söylediği zaman ona inanmamıştım. Ah biricik aşkını Constance! Hindistan'la ilgili anlatacaklarını dinlemek için sabırsızlanıyorum – ah Hindistan nasıldı, sakin miydi Hindistan? Constance, ellerimi tut." O kendi ellerini uzattı, rastlaşmalarının heyecanından titriyordu.

Aşkta kişilere ya da bağlamlara saygı yoktur – aşk bütün engelleri aşıp kendi amacına ulaşır. Sylvie'nin o çılgın duygusal bağı değişmemiş, sevilen kişinin yokluğuyla beslenmişti daha çok. Hayatında uzun süredir var olan boşluğu yutmaya, sindirmeye çalışıyordu. Hindistan bu boşluğun bir tür simgesi, Eros'un sürdürdüğü bir pişmanlık sessizliği olmuştu – çünkü akıl sağlığı göreceli olarak düzeldiği zamanlarda Schwarz onun en az kendisi kadar ruhçözümleme bildiğini anlamıştı: iyileşme,

sıradan hayata dönme konusunda yeterince kötü bir belirti. (Tanrı aşkına, *bu* nedir?) Ne gariptir ki Sylvie resmi olarak deli kabul edildiği zamanlarda kendi kendini anlama bakımından çok daha ileri bir düzeyde oluyordu. Bu yüzden konuşmasında Hindistan, çan sesi gibi öne çıkıyordu – sevgili Constance'ıyla arasında kopmuş olan halkayı ekletirmenin tek tek yoluydu bu. "Bu kadar çok değişti mi orası yani? Hâlâ açlık, Tanrı sarhoşluğu mu çekiyor oradakiler, her yere dışkı kuruları mı saçılı? Çok eskiden, senden, sana olan aşkımdan çok önce ben oradayken kendi yok-benliğime ait ayın dolunaya dönüştüğünü hissettim. Manolya kokusu bana en yüce ödül oldu. O derin keder çok değerli göründü. Büsbütün bir kişi olmak bütün doğayı utandırdı. Şimdi benim için her şey farklı, erkek kardeşime sırt çevirip sana döndüğüm için; tepeden tırnağa kadar, hiç ek yeri olmayan, harika bir mutluluk şalına sarınmış durumdayım. Zihninde senin öpüşlerin ilmik ilmik bir zırh oluşturarak beni sarıyor. O beni kurtarmak için seni uzaklara gönderdi, ama bu benim felaketim oldu!"

"Artık o öldü!"

"Artık o öldü!"

Bu cümle sanki böyle yankılanarak, her nasılsa ölümü ve ayrılığı gerçekleştirmiş oldu. Birden Constance'ın dizlerinin bağı çözüldü, birbirini tutmaz, yamulmuş eklem yerleriyle bir sıtma nöbetine tutulmuş, havada yüzüyordu. Kendini yatağın üzerine, Sylvie'nin kendisini bekleyen kucasına bıraktı; kaçarak yan çizmeye çalıştığı, hastaların doktorlarına yönelttiği sevgi aktarımına karşı kendi yöneliminin yarattığı gerilimin ancak şimdi farkına varıyordu. Kız, onu şimdi, sevince dönüşen umutsuzluğun hedefini şaşırınmayan tutkusuyla öpüyordu. Constance zihninin bir yanıyla Sylvie için böylesine amansız bir çekim gücünün olmasına şaşıyordu. Bu alışverişten, bu keder yüklü okşamalardan kocaman bir çekim alanı doğmuş gibiydi. İkisinin gözyaşları, iç çekişleri kocaman, ortak bir sevgi ezinci birikiminden çıkıp geliyormuş gibiydi, ancak arkadaşının elini göğüslerinin üzerinde, sonra da mahrem yerlerinde hissettiği zaman kendisi de uyarılmış ve seçim yapma şeytaniyle yüz yüze gelmek zorunda kalmıştı. Bu genç, güzel yabancıнын aşkını söndürme iznini verecek miydi kendisine? Hatta bu soruyu sorarken bile kendi ataklığının olumlu yanıt verdiğini, Sylvie'nin bü-

yüsüyle kendi öpüşlerinin alevlenmeye başladığını hissediyordu. Kendine âşık biri bu kadarına dayanamaz! Yüreğinde burgaçlanan coşkuların gücü onu ürkütmüştü, bütün bunların Schwarz'ın ölümünün tepkisi olduğunun ancak yarı yarıya bilincindeydi. Ona özdenetimini yitirten oydu, içinin donup kalması yüzünden bütün değerlendirmeye gücünü kaybetmişti. Yolunu kaybetmişti, sularla birlikte sürüklenmişti yani. Şimdiyse bir cankurtaran botuna sarılır gibi Sylvie'nin gövdesine ve zihnine sarılıyordu, bu ince gövdeye, bu zarif kollara, bu ince, zengin anlatımlı parmaklara sahip olmaktan mutluydu. Çektiği onca acıdan sonra sevmek, cennette olmak gibiydi.

Böylece bu iki yenik ve yorgun kadın aşk aracılığıyla kısa bir süreliğine bir araya gelecek, duyarsız bir dünyayla baş edebilmek için güçlerini birleştireceklerdi. Ateşli esriklikleri içinde bilimin ve aklın öğütlerine kulaklarını kapatmışlardı. Başka bir şeyin değil, yalnızca kendi ölümünün şarsıntısının yol açtığı bu rastlantısal gelişmeyi Schwarz öğrenseydi kimbilir nasıl meraklanırdı. İşte bu da çeşitli kılıklarından birine girmiş olan aşktı. Sylvie, "Bunu unutabilmek için gene uzaklara gitmeyecek misin?" diyordu. "N'olur beni de götür! Beni bırakır gidersen dayanamam! Beni de götür, Constance!"

Arkadaşlarının konuşmalarında bu konuda bir yankı bulacaktı – buradan ayrılma konusu. Ne de olsa Fransa yeniden özgürdü, eski görkeminin yerinde yeller esiyorsa da. Bu soruyu Sutcliffe yineledi, daha sonra Aubrey dilinin altından çıkardı. Kartopu gibi büyüdü soru. Lord Galen'in de ağzındaydı.

Constance birikmiş izinleri yerine bütün bir yaz, hatta daha fazla izin yapabiliirdi; bu arada Blanford güneyde bir tatil düşünebilecek kadar iyileşmişti; Sutcliffe yeni bir yere atanmayı bekliyordu... Böylece sonunda Avignon –aslında güneyin bütün doğu bölgesi hattında– çalışan o eski ekspresin kalktığı peronda buluştular. Yemek vagonunun bir bölmesini onlar dolduruyordu. "*Cantebury Masalları* da ne oluyormuş?" dedi Aubrey Blanford. "Hacıların yola çıkışı ha?" Ama Sutcliffe'in alaylı bir biçimde ileri sürdüğü gibi, bu daha çok sığınmacıların kovuluşuna benziyordu. "Birbirinden kopmamış, parçalanmamış, saçılmamış, bir çift gibi tek ve bütün, tek bir kalmamacasına. Bir şeyin yeniden başlayışı ya da sona erışı. İşte çiftçinin elinden de tohumu böyle çıkar gider."

Ama Blanford peronda sanki birbirlerine cesaret ve avunç vermek için el ele tutuşmuş birlikte yürüyen iki çekingen ve heyecanlı kızın uzaktan yaklaşışını seyrederken yüreğinde bir acı duydu. Hem tiksinti hem kıskançlık; çünkü birden ortaya çıkan bu duruma hiç hazır değildi. Sonra Affad'ın küçük oğlu – o da hiç hazır olmadığı bir şeydi, çünkü yaşlı büyükanne, onu Constance'ın kollarına neredeyse tek söz etmeden teslim etmişti. Gene de kendi sorumluluğundaki oğlanı Constance'a doğru iterken gözlerinde yaşlar vardı. Küçük oğlancık bir yanıyor bir donuyor, bir kızarıyor bir sararıyor, heyecandan yumruklarını sıkıyor, elindeki kemik çıkıntılarının üzeri bembeyaz oluyordu. Ömründe hiç böylesine yakıcı bir mutluluk duymamıştı, o iki kadınsa sanki bu çocuk ikisinin dölüymüş gibi onun üzerine titriyordu. Lord Galen geleceğin evliliklerine yatırım yapma planlarını gerçekleştirmek için evine dönüyordu. Cade ile Blanford yan yana yola çıkıyor, birbirlerine duydukları öfkeyi bastırmış durumda yaşıyor, ama birbirlerinden ayrılamıyorlardı. Uşak hemen hemen her gün Blanford'un annesiyle ilgili küçük, yeni bir ayrıntı hatırlıyordu – kadının bilmecenisi portresine eklenen bir mozaik parçası. Cade bu ayrıntıları idareli kullanıyor, onları sevecen şantajının parçaları olarak kabul ediyordu. Sutcliffe ile Toby yardımcı oyuncuydular – Toby böyle diyordu. Onlar da Tu Duc'te, Verfeuille'de ya da –bu seçenekleri vardı– dinlendirici bir tatil geçirmeyi umuyordu. Anıta ötekiler gibi Sutcliffe de sızlanıyordu. "Sinirlenmemek elinde değil, çünkü eziliyorum," Aubrey'e, "çünkü sana belli, ayrı bir kimlik verilmemişse, salt gelgeç, varlıksız ve hayal ürünü bir gölge rolü oynamaya zorlanırsan başka ne yapardın? Ha?"

"A la Ibsen, düğme zımbasının ürünü olmaktan iyidir," dedi Aubrey sakın sakın; bu yolculuğun kendisini cesaretlendirdiğini hissediyordu. "Ne de olsa Sokrates de Platon'un uçucu bir gölgesiydi, doğruluğu kadar gerçekliği bile olmayan bir gölge, işte o yüzden bir sinir hastasıydı – bütün o sıtmalar, korkular, görünmez şeyler görmeler! Platon bunları Sokrates'in adına göstermekle kendini kurtardı. Bu icadıyla kendini olabileceklerin en kötüsünden kurtardı. Umarım sen de benim için aynı şeyi yaparsın."

"Bileştirme!"

"Evet."

"Anlamayacaklar."

"Hadi canım! Don Giovanni'deki heykel gibi açık seçik bir anlamı olmayan, koca bir heykel gibi görüneceksin, sahnedeki olayların önünü kapatacaksın, yavaş yavaş insan kişiliği anlamında bir kişiliği olmamak yüzünden simgesel bir önemi kazanacaksın. Senin konuşmaların bir kişinin değil, bir kâhinin konuşmaları."

"Anlambilimsel bir sözcük – çarşı mı?"

"Tam o değil. Aynı sesleri kullanarak sen başka anlamda bir sözcük yaparsın."

"Anlambilim, bilimden çok bianlam ilim midir?  
Üniversite hocalarından çok eblehlere yaraşan?"

"Kesinlikle öyle. Birinci oldun, pille işleyen lazımlık kazandın!"

"Üniversite hocasının içine bırakacağını o ulu örneğimi."

"Neşelen, Rob. Besleme seninle olsun!"

"Amin!"

Oturuyorlardı, her biri kendi kişisel müziğinin bir cümlesini izler gibi kendi özel düşünce çizgisinde yol alıyordu. Constance'a gelince, şimdi o bir doktor olarak insanoğlunun felaketsiz yapmadığını, dilde ölünün ve ayrılığın dile gelmez acısına teğet çizilemediğini, hiç kuşkuya yer kalmayacak biçimde biliyordu. Sonra aşkı diyelim isterseniz. Aşkın.

Cade hepsinden biraz uzakta oturuyordu, başını eğmiş, ellerinin o iri, tonozsu tırnaklarını kesip düzeltiyordu. Arada sırada ağzını yaya yaya gülünüyör, çevresine bakıyor, sanki kafasından geçenleri ötekilerin okuyacağından korkuyordu.

Surcliffe, "Peki Aubrey, sence bu *tu quoque*'nün<sup>1</sup> sonu gelecek mi, yoksa biz sonsuza kadar sürüp gidecek miyiz?"

"Dediklerine göre Sokrates bu dünyadaki son gecesini kendi kendine sessizce konuşarak geçirniş, kendi sesiyle başbaşa yani."

"İç ses mi, dış ses mi?"

"İç Batıya, dış Doğuya aittir. Zihinle kavranan şeyler ile olgular – bir elbise kolu gibi ters yüz edilmiş gerçeklik. Bir eşeğin göz yuvarı kadar saydam bir şey bu. Daha mutlu olsana!"

<sup>1</sup> (Lat.) Sen de mi? (Tımarı: *Tu quoque, fili mi* - Sen de mi oğlum?) (Çev.)

Lord Galen önünde duran, üzerlerine lastik bant geçirilmiş sipariş kitapçığı, desteleriyle oynuyordu. Onun yardımcı çarelerini sabırsızlıkla bekleyen İsviçreli çiftlerden gelen siparişlerle doluydular. Geleceğin evliliği konusunu düşünüyordu – kocaman pembe kamışıyla Adem ve keselilere özgü oyuğuyla Havva... Si vous visitez Lisbon envoyez nous un godmichet. İngilizcesi daha hoştu. "Lisbon'a yolunuz düşerse bize kauçuk bir kamış gönderin." Robin gırgır geçsin bakalım (İsviçreli âşığın iç çamaşırında küçük gezegenler ve kinci kıllar var!), ama artık savaş bittiğine göre insan gerçekten bir kolayına bakıp geleceği yeniden bina etmeye başlamalıydı. Onun çiftlerini bilgisayarlar yağlayacak, sesler evlendirecek. Genelevde birinin gizlice şöyle dediğine kulak misafiri olmuş, 'Elle a des sphincters d'un archimandrite Grec!', kendisinin üreteceği ve Cade tarafından yarı zamanlı bir iş olarak dağıtımı yürütülecek olan yeni araçlarla bunun bir ilgisinin olup olmayacağını merak etmişti. Evliliğin geleceği konusu büyüleyici bir konuydu ('Delige girmiş kara kurbağa' – o havai Toby yaptığı söz oyunları ile sinirine dokunuyordu.) Lord Galen geleceğin âşıklarına yardım etme ateşiyle yanıyordu. Her şeyi daha iyi bilmesi gereken insanların alaylarına bozuluyordu; Sutcliffe'inkiler gibi, 'Mon cher, bu iş reculer pour mieux enculer<sup>2</sup> durumuna gelecek. Düşük kalibreli düdüklere konusunda, İskandinav balıkçılarca özel olarak eğitilmiş has tabakıcılarla, Devlet Sağlık Hizmetleri marifetiyle de düdükle-neceğiz – şırk şırk, tamam, güzelim turnike, yapınası gerekeni yapacak. Buna bedensel tedavi diyecekler.'

'Doğanın sevgili pantolon balığını tokatlamayı  
Öğrettim sana, helezon çize çize boşalmayı.'

"İnsanlar öylesine hayasız ki," dedi Lord Galen kendi kendine. "Sevecenlik eksikliği insanı kederlendiriyor!"

Blanford beylik defterine militan dizeler karalıyordu:

'Yalvarım demirbaş sayımı yap kan yutan Hristiyan  
Çıkarıp attım ben kasap önlüğümü sırtımdan  
Bir kenara koydum kanışımı  
Kaybettim anahtarını kilitledim kapısını

<sup>1</sup>(İt.) Grek bir manastır başrahlısının hüyük kasları var onda. (Çev.)

<sup>2</sup>(Fr.) Arkadan daha iyi geçirmek için geri çekilmek. (Çev.)

Tutkularımın, yaptım demirbaş sayımını  
Zamanın saatinin duydum tiktaklarını  
Bir elin sessiz eklem kemikleriyle kapıya vurulduğunu  
*Tak Tak Tak Tak Tak Tak*

Şöyle düşünüyordu: 'Sessiz sakın bir ya da iki yaz geçirebilirsek insan bir roman daha çıkarabilir, adaksal bir sevinç, geleceğe kaçış, bir Hint romanı.' 'Neden olmasın?' dedi gölgesi yarımına koşarak, 'ürün iyiye ve kızlar yeterince güzelse? Neden olmasın?'

"Dün bütün geceyi Tuhaf Çılgınlık'a ayırdık Toby ile ben. Aklımıza esen iç karartıcı bir düşünceyle sesimizi kısılana kadar bağırдық. Dervişler gibi fır fır döndük, sonra durduk. Toby bütün insan topluluklarının ilk çılgılık sesini çıkardı, bense hayvanlar âleminde bir tur atım, sonunda bir kedi köpek kavgasında karar kıldım, bunun üzerine bütün İsviçreli komşularımız ayakkuçlarına basarak balkonlara, merdiven sahanlıklarına çıktı, bir ambulans çağırıp çağırılmayı düşünüyorlardı. İcatlarımız bu kadarla kalmadı, çünkü düz ve basit olandan hayal ürünü olana geçtik, örneğin manyetik kavun gibi soyut varlıkları örnekleyecek sesleri bulduk; bu icatlarımızın bazıları İsviçrelilerin aklını durdurdu. Bu sabah ilk içkimi içene kadar sesim kötüydü. Dün gece kapıyı yunırukladılar, biz vazgeçinceye kadar bizi polisleri çağırarak korkuttular. Sabahleyin Toby adını değiştirip Bay Orepso yapmaya karar verdi, Prospero'nun tersten okunmuşuydu bu – her ne kadar kapçı kesilmiş bir adamın Galce takma adına benziyorsa da. Böylece kutsanmış belleğin, içi boş maskenin Cenevresine hoşça kal dedik."

"Avignon'a vardığımızda oğre'lar istasyonda bekliyor olacak. İlkbahar eriyip yaz gelirken her şey yeniden başlayacak. Kitaplarımızı düzelterek, kırılan kemikleri ekleyeceğiz. Dante'nin bir zamanlar kendi kendine dediği gibi:

'Bak ne güzel parlıyor yıldızlar  
Almuşlar Büyük İşareti,  
Sessizce, küstahlık etmeden  
Asılı duruyorlar, hadsiz sayıları."

Bu uçuşların bazıları trende ikram edilen iyi cins Fransız şaraplarına yorulmalıydı. Onlar şakalaşırken iki kız aralarında-

ki oğlanla kendilerinden geçmiş gibi sessizce oturuyordu. Blanford acı acı düşündü, 'L'Amour! Étrange Legume! Quel Concerto á quatre pattes! Viens Cherie, on va éplucher le conconibre ensemble!'

Böylesine kin duymak büyük haksızlıktı, ama duymamak elinde değildi; utanarak Fransızcaya sığındı. Cinsel kıskançlığın meyvesini olanca acılığıyla tatmıştı, çünkü Constance ile yalnız kalınmayı tasarlamıştı. Ama onlar, iki sevgili sessiz duruyorlardıysa da çocuk yanları sıra kayıp giden kırları seyredirken konuşmaya başladı: "Babanı bizi cennetten hep seyrediyor olacak. Ama aşağıya, yanınıza gelemeyecek, biz uyurken gelecek yalnızca."

Sylvie, onun başını öptü, kendilerine düşüncelerini açmaya, konuşma özgürlüğünü yeniden öğrenmeye onu yüreklendirmek için onun küçük omuzlarını sıktı.

"Prese ne olduğunu duymuşsundur herhalde?" dedi Lord Galen, Constance'a. "İngilizler bozgunculuk eylemlerinden kuşkulananak bütün tarikat üyelerini tutuklanmışlar, Prese bir Kızılhaç uçağıyla kıl payı kurtulmuş. Bütün bunlar geçinceye kadar benim yanımda kalmak üzere güneye geliyor. Onu yerinden görmekten mutlu olacağımı biliyorum." Bu gerçekten de hoş bir umuttu.

"Provence hâlâ eskisi gibiyse eskisi gibi olduğunu henner anlayabiliriz, çünkü bağbozumuna yardım için bütün İspanya sınırı aşp gelir. Asmaların arasında Telakki, Tecessüm, Muteber, İfşaat gibi adları olan İspanyol kızları dolaşır."

"Üstelik Bekâretbağı, Teneffür, Hatime, Tahaccün, İnfilak... Seyyale."

"Nasıl 'Seyyale'?"

"Seyyale işte!"

"Gölgeleme, Salamura, Menfur, İfrazat'ı da unutma!"

"Hasat işi tamamı. Bana gelince, ben de özyaşamöykünün başlığını düşünüyor olacağım. *Son Vasiyet ve Taşak*'a ne dersin ya da *Koşut İnsanlar*'a, yoksa *Kıran Kırana Değil* ya da *Seçenekler, Sezişler ve İstemsiz Kıkırtılar* mı olsun?"

Cade şarabı doldurdu. Tren uçar gibi gidiyordu.

<sup>1</sup> (Fr.) Ask! Garip zerzeval! Dört ayaklı müthiş bir konçerto! Gel sevgilim, hayati birlikte soyacağız. (Çev.)

# Lawrence Durrell SEBASTIAN

## YA DA GÜÇLÜ TUTKULAR

### AVIGNON BEŞLİSİ: 4



*Monsieur Livio* ve *Constance*'tan sonra *Sebastian*, *Avignon Beşlisi*'nin dördüncü kitabı oluyor. Yakında yayınlayacağımız beşinci kitap 'Quinx' ile, bu beşli tamamlanıyor. *Lawrence Durrell*, İskenderiye Dörtlüsü'nde 'aşk' ilişkilerini konu aldığını, araştırdığını yazıyordu. 'Avignon Beşlisi'nde ise aşk kadar ağırlıklı 'ölüm' var: Ölmek ve öldürmek, bilinçli intihar, çaresizlikle kabul edilen kaçınılmaz son olarak çeşitli kılıklarda karşınıza çıkan ölüm. Bir bilinierci (gnostik) ve Mısır'daki bir intihar derneğinin üyesi olan Affad'ın deyimiyle 'korkunç derecede çekici', 'insanları devindiren' bir 'tutku' olan ölüm. Böylece *Durrell*'in romanı dünyasının eksenini, aşk ile ölüm kutuplarının arasına yerleştirilmiş görünüyor. Kuşkusuz tek eksen bu değil, Doğu-Batı eksenini de ta başundan beri söz konusu. *Sebastian*'da, *Lawrence Durrell*, İkinci Dünya Savaşı sonrası Avrupa'sı bağlamında Batı uygarlığını açıkça ve sert bir biçimde eleştiriyor, hatta bu uygarlığın hastalıklarına çeşitli tanımlar koyuyor. Ama Batı'yı eleştirirken Doğu'yu bir seçenek olarak sunduğu söylenebilir mi? Buna evet demek güç, çünkü *Durrell*'in Avrupa romanı olduğunu söylediği *Dörtlü* gibi *Beşli*'nin de bir ayağı Avrupa'da, bir ayağı Mısır'da. Bu iki dünya bep yan yana ve iç içe; birbirini iten iki kutuptan çok, değişik bir hareketin eksenini oluşturur görünümündeler. Kadın ile erkek arasındaki en kusursuz cinsellik ve aşkı, *Durrell*'in Mısırlı Affad ile İngiliz *Constance*'a bağışlamış olmasının anlamı bu olsa gerek.

ISBN 975-510-644-8

Kapak resmi: DAVID GENTLEMAN